도 서 발 간 번 호
11-1430000-001457-01

지식재산권 분야 FTA 협정문

2016. 1.



Korean
Intellectual
Property
Office

특허청
KOREAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE



CONTENTS

1. 한-칠레 FTA ····· 2
   - 부속서 16.4.3 한국의 지리적 표시 ····· 8
   - 부속서 16.4.4 칠레의 지리적 표시 ····· 10
   - 부속서 16.4.5 칠레가 원산지인 포도주의 지리적 표시 ····· 12
2. 한-싱가포르 FTA ····· 16
3. 한-EFTA FTA ····· 26
4. 한-ASEAN FTA ····· 32
5. 한-인도 CEPA ····· 36
6. 한-EU FTA ····· 42
   - 부속서 10-가 농산물 및 식품에 대한 지리적 표시 ····· 114
   - 부속서 10-나 포도주, 방향포도주 및 증류주에 대한 지리적 표시 ····· 132
7. 한-페루 FTA ····· 154
   - 부속서 17-가 지리적 표시 ····· 170



CONTENTS

8. 한-미국 FTA ····· 184

9. 한-터키 FTA ····· 262

- 부속서 2 지리적 표시 ····· 276

10. 한-호주 FTA ····· 280

11. 한-캐나다 FTA ····· 334

12. 한-중국 FTA ····· 386

13. 한-뉴질랜드 FTA ····· 428

14. 한-베트남 FTA ····· 446

15. 한-콜롬비아 FTA ····· 474



한-칠레 FTA

타결일 : 2002. 10. 25.
발효일 : 2004. 4. 1.

PART V
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

CHAPTER 16
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Article 16.1: Obligations

1. Each Party shall provide, in its territory, to the nationals of the other Party adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce intellectual property rights do not themselves become unnecessary barriers to legitimate trade.

2. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall faithfully implement the international conventions it has acceded to, including the TRIPS Agreement.

Article 16.2: More Extensive Protection

A Party may implement in its domestic law more extensive protection of intellectual property rights than is required under this Agreement, provided that such protection is not inconsistent with this Agreement and the TRIPS Agreement.

Article 16.3: Protection of Trademarks

1. Article 6 bis of the Paris Convention shall apply, mutatis mutandis, to services. In determining whether a trademark is well known, the Parties shall take account of the knowledge of the trademark in the relevant sector of the public, including knowledge in the Party concerned, obtained as a result of the promotion of the trademark.

2. If the use of a trademark is required by the legislation of a Party to maintain registration, the registration may be cancelled only after an uninterrupted period of at least three years of non-use, unless valid reasons based on the existence of obstacles to such use are shown by the trademark owner.

제 5 부
지적재산권

제 16 장
지적재산권

제16.1조 의무

1. 각 당사국은 자국 영역내에서 타방 당사국의 공민들에게 지적재산권의 적절하고 효율적인 보호와 집행을 제공하고, 지적재산권에 대한 시행조치 자체가 정당한 무역에 대한 불필요한 장벽이 되지 아니하도록 보장한다.

2. 지적재산권의 적절하고 실효적인 보호와 집행을 위하여 각 당사국은 세계무역기구협정의 일부인 무역관련지적재산권에관한협정을 포함하여, 자국이 가입한 국제협약을 충실히 이행한다.

제16.2조 더 광범위한 보호

당사국은 국내법으로 이 협정에 따라 요구되는 것보다 더 광범위하게 지적재산권을 보호할 수 있다. 다만, 그러한 보호는 이 협정과 무역관련지적재산권에관한협정에 불합치하지 아니하여야 한다.

제16.3조 상표의 보호

1. 파리협약 제6조의2는 서비스에 준용한다. 양 당사국은 상표의 유명성 판단에 있어서, 상표의 홍보 결과로 얻어진 당해 당사국내 인지도를 포함하여 당해 관련 분야에서의 일반인의 인지도를 고려한다.

2. 일방 당사국의 법에 의해 상표의 사용이 등록 유지의 요건으로 되어 있다면 상표권자가 상표사용의 장애의 존재에 기초한 정당한 사유를 제시하지 아니하는 경우, 최소 3년간 계속적으로 상표를 사용하지 않은 경우에만 동 상표등록이 취소될 수 있다.

3. When subject to the control of its owner, use of a trademark by another person shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

Article 16.4: Protection of Geographical Indications

1. For the purpose of this Agreement, geographical indications are indications, which identify a good as originating in the territory of a Party, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.

2. With the recognition of the importance of the protection of geographical indications, both Parties shall protect, in compliance with their respective domestic legislation, the geographical indications of the other Party registered and/or protected by that other Party, that fall within the scope of protection stated in Articles 22, 23 and 24 of the TRIPS Agreement. Further to the acceptance of this obligation, both Parties shall not permit the importation, manufacture and sale of products, in compliance with their respective domestic legislation, which use such geographical indications of the other Party, unless such products have been produced in that other Party.

3. Chile shall protect the geographical indications listed in Annex 16.4.3 for their exclusive use in products originating in Korea. Chile shall prohibit the importation, manufacture and sale of products with such geographical indications, unless they have been produced in Korea, in accordance with the applicable Korean law.

4. Korea shall protect the geographical indications listed in Annex 16.4.4 for their exclusive use in products originating in Chile. Korea shall prohibit the importation, manufacture and sale of products with such geographical indications, unless they have been produced in Chile, in accordance with the applicable Chilean law. This shall in no way prejudice the rights that Korea may recognize, in addition to Chile, exclusively to Peru with respect to "Pisco".

5. Within two years from the entry into force of this Agreement, both Parties shall enter into consultations to protect additional geographical indications. As a result of these consultations, both Parties shall protect and/or recognize, under the terms stated

3. 타인에 의한 상표사용은 상표권자의 통제에 따르는 경우 등록유지 목적상의 상표의 사용으로 인정된다.

제16.4조 지리적표시의 보호

1. 이 협정의 목적상, 지리적표시라 함은 상품의 주어진 품질, 명성 또는 그 밖의 특성이 본질적으로 지리적 근원에서 비롯되는 경우 그 상품이 각 당사국의 영역, 그 영역내의 일정 지역 또는 지방을 원산지로 하는 상품임을 명시하는 표시를 말한다.

2. 지리적표시 보호의 중요성을 인식하면서, 양 당사국은 무역관련지적재산권에관한 협정 제22조, 제23조 및 제24조에 기술된 보호의 범위내에 속하고 타방 당사국에 의해 등록되고 보호되는 타방 당사국의 지리적표시를 각자 자국의 국내법에 따라 보호한다. 이러한 의무의 수락에 더하여 어느 당사국도 당해 상품이 타방 당사국내에서 생산된 것이 아닌 한, 자국의 국내법에 따라 타방 당사국의 그러한 지리적표시를 사용하는 상품의 수입, 제조 및 판매를 허용하지 아니한다.

3. 칠레는 한국이 원산지인 상품에 대한 지리적표시의 배타적 사용을 위해 부속서 16.4.3에 나열된 지리적표시를 보호한다. 칠레는 한국의 관련법에 따라, 지리적 표시를 지닌 상품이 한국에서 생산된 것이 아닌 한, 이의 수입, 제조 및 판매를 금지한다.

4. 한국은 칠레가 원산지인 상품에 대한 지리적표시의 배타적 사용을 위해 부속서 16.4.4에 나열된 지리적표시를 보호한다. 한국은 칠레의 관련법에 따라, 지리적 표시를 지닌 상품이 칠레에서 생산된 것이 아닌 한, 이의 수입, 제조 및 판매를 금지한다. 이는 어떠한 경우에도 한국이 “피스코”에 관해 칠레 뿐만 아니라 페루에서 배타적으로 부여할 수 있는 권리를 저해하지 아니한다.

5. 이 협정의 발효로부터 2년 이내에 양 당사국은 추가적인 지리적표시를 보호하기 위해 협의를 개최한다. 이러한 협의의 결과 양 당사국은 이 협정에 규정된 조건하에, 부속서 16.4.5에 나열되어 있는 지리적표시 및 무역관련지적재산권에관한

in this Agreement, the geographical indications listed in Annex 16.4.5 and any additional geographical indications submitted by the Parties that fall within the scope of protection of geographical indications set out in Articles 22, 23 and 24 of the TRIPS Agreement.

Article 16.5: Enforcement

The Parties shall provide in their respective laws for the enforcement of intellectual property rights consistent with the TRIPS Agreement, in particular, Articles 41 to 61 thereof.

Article 16.6: Consultative Mechanism

Any consultations between the Parties with respect to the implementation or interpretation of this Chapter shall be carried out under the dispute settlement procedures referred to in Chapter 19.

협정 제22조, 제23조 및 제24조에 규정된 지리적표시의 보호의 범위내에 해당하는, 당사국이 제출하는 모든 추가적인 지리적표시를 보호하고 인정한다.

제16.5조 집행

양 당사국은 자국 법에 무역관련지적재산권에관한협정 중 특히 제41조 내지 제61조에 합치하는 지적재산권의 집행에 대해 규정한다.

제16.6조 협의 체계

이 장의 이행 또는 해석과 관련한 당사국간 협의는 제19장에 언급된 분쟁 해결 절차에 따라 수행된다.

Annex 16.4.3

Geographical Indications of Korea

- Korean Ginseng (for Ginseng)
- Korean Kimchi (for Kimchi)
- Boseong (for Tea)

부속서 16.4.3

한국의 지리적표시

1. 한국 인삼 (인삼의 경우)
2. 한국 김치 (김치의 경우)
3. 보성 (차의 경우)

Annex 16.4.4

Geographical Indications of Chile

- Pisco (for wine and spirits)
- Pajarete (for wine and spirits)
- Vino Asoleado (for wine)

부속서 16.4.4

칠레의 지리적표시

1. 피스코 (포도주와 증류주의 경우)
2. 파하레테 (포도주와 증류주의 경우)
3. 비노 아솔이에도 (포도주의 경우)

Annex 16.4.5

Geographical Indications of Wines Originating in Chile

Wines of the following regions, sub regions and zones:

Viticole Region of Atacama

- Subregion: Valle de Copiapo
- Subregion: Valle del Huasco

Viticole Region of Coquimbo

- Subregion: Valle del Elqui
- Subregion: Valle del Limari
- Subregion: Valle del Choapa

Viticole Region of Aconcagua

- Subregion. Valle de Aconcagua
- Subregion: Valle de Casablanca

Viticole Region of Valle Central

- Subregion: Valle del Maipo
- Subregion: Valle del Rapel
    - ? Zone: Valle de Cachapoal
    - ? Zone: Valle de Colchagua
- Subregion: Valle de Curico
    - ? Zone: Valle del Teno
    - ? Zone: Valle del Lontue
- Subregion: Valle del Maule
    - ? Zone: Valle del Claro
    - ? Zone: Valle del Loncomilla
    - ? Zone: Valle del Tutuven

Viticole Region of the South/Sur

- Subregion: Valle del Itata
- Subregion: Valle del Bio-Bio

부속서 16.4.5
칠레가 원산지인 포도주의 지리적표시

다음 지방, 지역, 구역의 포도주

- 아타카마 지방의 포도주 생산지
  - 지역: 발레 데 코피아포
  - 지역: 발레 델 후아스코

- 코킴보 지방의 포도주 생산지
  - 지역: 발레 델 엘퀴
  - 지역: 발레 델 리마리
  - 지역: 발레 델 초아파

- 아콘카구아 지방의 포도주 생산지
  - 지역: 발레 포데 아콘카구아
  - 지역: 발레 데 카사블랑카

- 발레 센트랄 지역의 포도주 생산지
  - 지역: 발레 델 마이포
  - 지역: 발레 델 라뻴
    - 구역: 발레 데 카차뽀알
    - 구역: 발레 데 콜차구아
  - 지역: 발레 데 쿠리코
    - 구역: 발레 델 테노
    - 구역: 발레 델 론투에
  - 지역: 발레 델 마우레
    - 구역: 발레 델 클라로
    - 구역: 발레 델 론코밀라
    - 구역: 발레 델 투투벤

- 남부지방의 포도주 생산지
  - 지역: 발레 델 이타타
  - 지역: 벨레 델 비오-비오



한-싱가포르 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2004. 11. 29.
발효일 : 2006. 3. 2.

CHAPTER 17
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 17.1
DEFINITION

For the purposes of this Chapter:

intellectual property rights refer to copyright and related rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, layout-designs (topographies) of integrated circuits and rights in undisclosed information;

TRIPS Agreement means the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights;

PCT means the Patent Cooperation Treaty administered by the World Intellectual Property Organization;

ISA and **IPEA** means the International Searching Authority and the International Preliminary Examining Authority, respectively, under the PCT;

IPOS means the Intellectual Property Office of Singapore; and

KIPO means the Korean Intellectual Property Office.

ARTICLE 17.2
GENERAL OBLIGATIONS

Each Party re-affirms its obligations under the TRIPS Agreement, and, in accordance with the TRIPS Agreement, shall provide adequate and effective protection of intellectual property rights to the nationals of the other Party in its territory.

ARTICLE 17.3
ENFORCEMENT

제 17 장
지적재산권

제 17.1 조
정 의

이 장의 목적상,

지적재산권이라 함은 저작권 및 저작인접권, 상표, 지리적 표시, 디자인, 특허, 집적회로 배치설계, 미공개 정보에 대한 권리를 말한다.

무역관련 지적재산권에 관한 협정이라 함은 「무역관련 지적재산권에 관한 세계무역기구협정」을 말한다.

특허협력조약이라 함은 세계지적재산권기구에 의하여 운영되는 특허협력조약을 말한다.

국제조사기관 및 **국제예비심사기관**이라 함은 특허협력조약상의 국제조사 기관 및 국제예비심사기관을 각각 말한다.

싱가포르 특허청이라 함은 싱가포르의 특허청을 말한다.

대한민국 특허청이라 함은 대한민국의 특허청을 말한다.

제 17.2 조
일반적 의무

각 당사국은 무역관련 지적재산권에 관한 협정상의 자국의 의무를 재확인하고, 무역관련 지적재산권에 관한 협정에 따라 자국 영역 안에서 타방 당사국의 공민에게 지적재산권의 적절하고 효과적인 보호를 제공한다.

제 17.3 조
집 행

The Parties shall, consistent with the TRIPS Agreement, provide for the enforcement of intellectual property rights in their respective laws.

ARTICLE 17.4
MORE EXTENSIVE PROTECTION

Each Party may implement in its domestic laws more extensive protection of intellectual property rights than is required under this Agreement, provided that such protection is not inconsistent with this Agreement and the TRIPS Agreement.

ARTICLE 17.5
CO-OPERATION IN THE FIELD OF INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Parties, recognising the growing importance of intellectual property rights as a factor of social, economic and cultural development, shall enhance their co-operation in the field of intellectual property.

2. The Parties, pursuant to paragraph 1, may co-operate in the following areas:

   (a) international search and international preliminary examination under PCT and facilitation of international patenting process;
   (b) promotion of mutual understanding of the other Party's intellectual property policies, activities, and experiences thereof;
   (c) promotion of education and awareness of intellectual property;
   (d) patent technology, licensing, and market intelligence; and
   (e) plant variety protection including exchange of technical expertise and knowledge.

ARTICLE 17.6
DESIGNATION OF KIPO AS AN ISA AND IPEA UNDER PCT

1. Singapore shall designate KIPO as an ISA and IPEA under the PCT for international applications received by IPOS insofar as these applications are submitted in the English language.

양 당사국은 지적재산권의 집행에 관하여 무역관련 지적재산권에 관한 협 정에 합치하게 각 당사국의 법률에 규정한다.

제 17.4 조
보호의 강화

각 당사국은 자국의 국내법에서 이 협정상 요구되는 것보다 더 강화된 지적재산권 보호를 시행할 수 있다. 다만, 그러한 보호는 이 협정 또는 무역관련 지적재산권에 관한 협정에 불합치하지 아니하여야 한다.

제 17.5 조
지적재산 분야에서의 협력

1. 양 당사국은, 사회·경제 및 문화 발전의 요소로서의 지적재산권의 중요성이 증대되고 있음을 인식하여, 지적재산 분야에서 양국 간의 협력을 증진한다.

2. 양 당사국은 제1항에 따라 다음 분야에서 협력할 수 있다.

   가. 특허협력조약상의 국제조사 및 국제예비심사와 국제특허절차의 편의 증진,

   나. 각 당사국의 지적재산에 관한 정책·활동 및 경험에 대한 상호 이해 의 증진,

   다. 특허 기술·라이센싱 및 시장 정보,
   라. 지적재산에 대한 교육 및 인식의 증진, 그리고
   마. 식물신품종의 보호와 기술적 전문지식 및 지식의 교류

제 17.6 조
대한민국 특허청에 대한 특허협력조약상의 국제조사기관 및 국제예비심사기관 지정

1. 싱가포르는, 싱가포르 특허청에 특허협력조약에 의하여 영어로 접수된 국제출원에 대하여 대한민국 특허청을 특허협력조약상의 국제조사기관 및 국제 예비심사기관으로 지정한다.

2. Within three (3) months from the date of the signature of this Agreement, KIPO and IPOS shall conclude a Working Agreement for the detailed procedures in relation to the designation of KIPO as an ISA and IPEA as mentioned in paragraph 1.

ARTICLE 17.7
FACILITATION OF PATENTING PROCESS

Singapore shall designate KIPO as a prescribed patent office in accordance with the Patents Act (Cap. 221) of Singapore and the regulations made thereunder for the purpose of facilitating the patent process of a patent application filed in Singapore that corresponds to a patent application filed in Korea, where the applicant for that patent application filed in Singapore provides IPOS with the necessary information, documents and translation on that corresponding application filed in Korea, as required by the Patents Act and the regulations thereunder.

ARTICLE 17.8
PROMOTION OF EDUCATION AND AWARENESS OF INTELLECTUAL ROPERTY

The Parties may jointly undertake education, workshops, and fairs in the field of intellectual property for the purposes of contributing to a better understanding of each other's intellectual property policies and experiences.

ARTICLE 17.9
JOINT COMMITTEE ON INTELLECTUAL PROPERTY

1. For the purpose of effective implementation of this Chapter, a Joint Committee on Intellectual Property (“the IP Joint Committee”) shall be established. The functions of the IP Joint Committee may include:

   (a) overseeing and reviewing the Parties' co-operation under this Chapter;
   (b) providing advice with regard to the Parties' co-operation under this Chapter;
   (c) considering and recommending new areas of co-operation on matters covered by this Chapter; and

2. 대한민국 특허청 및 싱가포르 특허청은 이 협정 서명 후 3월 내에 대한민국 특허청을 제1항에 언급된 국제조사기관 및 국제예비심사기관으로 지정하 는 것과 관련된 세부절차에 관하여 실무협약을 체결한다.

제 17.7 조
특허절차의 촉진

싱가포르는, 대한민국에서의 특허출원과 일치하는 특허출원이 싱가포르에 접수된 경우 특허절차의 편의를 증진하기 위하여, 대한민국 특허청을 싱가포르 특허법 및 그 하위규정에 따른 지정 특허청으로 지정한다. 이 경우, 싱가포르에 특허출원한 출원인은 싱가포르 특허청에 대하여 싱가포르 특허법 및 그 하위규정에 따라 대한민국에서의 출원에 관한 정보·서류 및 번역문을 제출한다.

제 17.8 조
지적재산에 관한 교육 및 인식의 증진

양 당사국은 상대국의 지적재산 정책 및 경험에 대한 이해 증진에 기여할 목적으로 지적재산 분야에서 교육·워크샵 및 전시회를 공동으로 개최할 수 있다.

제 17.9 조
지적재산 공동위원회

1. 이 장을 효과적으로 시행할 목적으로 지적재산 공동위원회(“지적재산 공동위원회”)를 설치한다. 지적재산 공동위원회의 기능은 다음을 포함할 수 있다.

   가. 이 장에 따른 양 당사국의 협력의 감독 및 검토
   나. 이 장에 따른 양 당사국의 협력에 관한 자문의 제공
   다. 이 장이 적용되는 사안에 관한 새로운 협력분야의 검토 및 권고, 그리고

(d) discussing other issues related to intellectual property.

2. The IP Joint Committee shall be co-chaired by senior officials from both KIPO and IPOS. The composition of the IP Joint Committee shall be decided in consultation with the co-chairs, subject to mutual agreement between the Parties. The IP Joint Committee may meet at the same time as when the Parties meet for the review under Article 22.1.

라. 지적재산에 관련된 그 밖의 사항에 대한 논의

2. 지적재산 공동위원회는 대한민국 특허청 및 싱가포르 특허청의 고위 공무원이 공동의장이 된다. 지적재산 공동위원회의 구성은 공동의장이 협의하여 결정하되, 양 당사국의 합의에 따른다. 위원회의 회의는 제22.1조에 따라 이 협정을 검토하는 때와 동시에 개최할 수 있다.



한-EFTA FTA

타결일 : 2005. 7. 12.
발효일 : 2006. 9. 1.

CHAPTER 7
INTELLECTUAL PROPERTY

ARTICLE 7.1
Protection of Intellectual Property

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights, and provide for measures for the enforcement of those rights against infringement, including counterfeiting and piracy, in accordance with this Article as well as Annex XIII and the international agreements referred to therein.

2. The Parties shall accord to each other's nationals treatment no less favourable than the treatment they accord to their own nationals. Exemptions from this obligation must be in accordance with the substantive provisions of Articles 3 and 5 of the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement").

3. With regard to the protection of intellectual property, the Parties shall, in accordance with the TRIPS Agreement, in particular Articles 4 and 5 thereof, grant to each other's nationals treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third State.

4. The Parties agree, upon request of any Party made to the Joint Committee, and subject to consensus of the Parties, to review the provisions on intellectual property of this Agreement as appropriate, with a view to avoiding or remedying trade distortions caused by actual levels of protection of intellectual property rights, and to promoting intellectual property that facilitates trade and investment relations between the Parties.

ARTICLE 7.2
Scope of Intellectual Property

"Intellectual property" refers in particular to copyright, including computer programmes and compilations of data, as well as related rights, trademarks for goods and services, geographical indications, including appellations of origin, industrial designs, patents, plant

제 7 장
지적재산권

제 7.1 조
지적재산의 보호

1. 당사국들은 이 조·부속서 ⅩⅢ과 부속서 ⅩⅢ에서 규정된 국제협정에 따라, 지적재산권에 충분하고, 효과적이며 비차별적인 보호를 부여하고 보장하며, 위조 및 도용을 포함하여, 침해에 대응한 그 권리의 집행을 위한 조치를 제공한다.

2. 당사국들은 자국이 자국의 국민에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 다른 당사국의 국민에게 부여한다. 이 의무로부터의 면제는 「무역관련 지적재산권에 관한 세계무역기구협정」(이하 "TRIPS협정"이라 한다)의 제3조 및 제5조의 실체적 규정에 따라야 한다.

3. 지적재산 보호에 대하여, 당사국들은, TRIPS 협정, 특히 그 협정의 제4조 및 제5조의 규정에 따라, 제3국의 국민에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 다른 당사국의 국민에게 부여한다.

4. 당사국들은, 어느 당사국이 공동위원회에 요청하는 때, 그리고 당사국들의 컨센서스를 조건으로 하여, 지적재산권 보호의 실제적인 수준에 의하여 야기된 무역왜곡을 회피하거나 또는 구제하기 위하여 그리고 당사국들 간의 무역 및 투자를 촉진시키는 지적재산의 보호를 증진하기 위하여, 이 협정의 지적재산에 관한 규정을 적절하게 검토하기로 합의한다.

제 7.2 조
지적재산의 범위

"지적재산"이라 함은 컴퓨터 프로그램 및 자료 편집을 포함하는 저작권과 저작인접권, 상품 및 서비스의 상표권, 원산지 명칭을 포함하는 지리적 표시, 산업디자인, 특허, 식물 다양성, 집적회로 배치설계와 미공개 정보를 특히 지칭한다.

varieties, layout-designs/topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information.

ARTICLE 7.3

Co-operation in the Field of Intellectual Property

1. The Parties, recognising the growing importance of intellectual property rights as a factor of social, economic and cultural development, shall enhance their co- operation in this field.

2. The Parties agree, if circumstances permit, to co-operate on activities relating to the identified or to future international conventions on harmonisation, administration and enforcement of intellectual property rights and on activities in international organisations, such as the WTO and the Word Intellectual Property Organization (WIPO), as well as to share experiences and exchange information on relations of the Parties with third countries on matters concerning intellectual property.

3. The Parties, pursuant to paragraph 1, may co-operate in:
   (a) programmes for personnel interchange, including for examiners, between the Parties;
   (b) the field of information systems on intellectual property;
   (c) the promotion of mutual understanding of each Party's policy, activities and experiences in the field of intellectual property; and
   (d) the promotion of education on intellectual property and invention awareness.

제 7.3 조
지적재산권 분야에서의 협력

1. 당사국들은 사회적·경제적 및 문화적 발전의 요소로서 지적재산권의 증가하는 중요성을 인식하면서, 이 분야에서 당사국들의 협력을 증진한다.

2. 당사국들은, 상황이 허락하는 경우, 지적재산과 관련된 사안에 대하여 제3국과 당사국들의 관계에 대한 경험을 공유하고 정보를 교환할 뿐만 아니라, 지적재산권의 조화·운영 및 집행에 대하여 확인되었거나 또는 미래의 국제협약에 관련된 활동에 대하여, 그리고 세계무역기구 및 세계지적재산권기구(WIPO)와 같은 국제기구에서의 활동에 대하여 협력하기로 합의한다.

3. 당사국들은, 제1항의 규정에 따라, 다음 분야에서 협력할 수 있다.
   가. 심사관을 포함하여, 당사국 간 인력 상호교류를 위한 프로그램

   나. 지적재산에 대한 정보시스템 분야
   다. 지적재산 분야에서 각 당사국의 정책·활동 및 경험의 상호 이해 증진. 그리고

   라. 지적재산 및 발명인식에 관한 교육의 증진



한-ASEAN FTA

▶▶▶▶

발효일 : 2007. 6. 1.

Article 10

Intellectual Property

1. The Parties, recognising the growing importance of intellectual property (hereinafter referred to as "IP") as a factor of economic competitiveness in the knowledge-based economy, shall enhance their cooperation in the field of IP.

2. The cooperation shall include, but not limited to:
   (a) exchanging information and sharing experiences on the creation and utilisation of IP;
   (b) exchanging information, sharing experiences and encouraging training of each Party's personnel in the field of IP;
   (c) conducting international search and international preliminary examination under the Patent Cooperation Treaty administered by the World Intellectual Property Organisation subject to a Party's membership;
   (d) promoting education and awareness on protection of intellectual property rights;
   (e) providing assistance in facilitating the enhancement and modernisation of IP databases including patents and trademarks in the territories of the ASEAN Member Countries; and
   (f) strengthening mutually beneficial cooperation in the protection of IP.

제 10 조
지적 재산

1. 당사국들은 지식기반경제에서 경제적 경쟁력의 한 요소로서 지적 재산의 중요성이 증대되고 있다는 점을 인식하여, 지적재산 분야에서 당사국들의 협력을 증진한다.

2. 그러한 협력은 다음을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.
   가. 지적재산의 창출 및 활용에 관한 정보의 교환 및 경험의 공유
   나. 지적재산 분야에서 각 당사국의 인력에 관한 정보의 교환, 경험의 공유 및 훈련의 장려
   다. 각 당사국의 가입을 조건으로 세계지적재산권기구에 의하여 운영되는 특허협력조약상의 국제 조사 및 국제예비조사의 수행

   라. 지적재산권의 보호에 대한 교육 및 인식의 증진
   마. 동남아시아국가연합 회원국들의 영토 내에서 특허 및 상표를 포함하여 지적재산 데이터베이스의 향상 및 현대화를 촉진하는데 대한 지원의 제공. 그리고

   바. 지적재산의 보호에 관한 상호 호혜적인 협력의 강화



한-인도 CEPA

타결일 : 2008. 9. 22.
발효일 : 2010. 1. 1.

CHAPTER TWELVE
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 12.1
DEFINITIONS

For the purposes of this Chapter:

PCT means the Patent Cooperation Treaty administered by the World Intellectual Property Organization;

CGPDTM means the Office of the Controller General of Patents, Designs and Trademarks of the Republic of India; and

KIPO means the Korean Intellectual Property Office of the Republic of Korea.

ARTICLE 12.2
GENERAL OBLIGATIONS

Each Party reaffirms its rights and obligations under the TRIPS Agreement, and, in accordance with that Agreement, shall provide adequate and effective protection to intellectual property rights of the nationals (natural or juridical persons) of the other Party in its territory.

ARTICLE 12.3
MORE EXTENSIVE PROTECTION

Each Party may provide in its laws more extensive protection of intellectual property rights than is accorded under the TRIPS Agreement, provided that it is not inconsistent with this Agreement.

ARTICLE 12.4
ENFORCEMENT

제 12 장
지적재산권

제 12.1 조
정 의

이 장의 목적상,

특허협력조약이란 세계지적재산권기구에 의하여 운영되는 특허협력조약을 말한다.

인도공화국 특허·디자인·상표 관리청이란 인도의 특허·디자인·상표 관리청을 말한다. 그리고

특허청이란 대한민국의 특허청을 말한다.

제 12.2 조
일반적 의무

각 당사국은 *무역관련 지적재산권에 관한 협정*상의 자국의 권리 및 의무를 재확인하고, 그 협정에 따라 자국 영역 내 다른 쪽 당사국의 국민(자연인 또는 법인)에게 지적재산권의 적절하고 효과적인 보호를 제공한다.

제 12.3 조
강화된 보호

각 당사국은 자국 법률에서 *무역관련 지적재산권에 관한 협정*상 부여되는 것보다 더 강화된 지적재산권에 대한 보호를 규정할 수 있다. 다만, 이 협정과 불합치해서는 아니 된다.

제 12.4 조
집 행

The Parties shall provide in their respective laws for the enforcement of intellectual property rights consistent with the TRIPS Agreement.

ARTICLE 12.5
COOPERATION IN THE FIELD OF INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Parties, recognising the growing importance of intellectual property rights as a factor of social, economic and cultural development, shall endeavour to enhance their cooperation in the field of intellectual property.

2. The Parties, in particular, may cooperate in the following areas:

   (a) education, workshops, fairs, etc., in the field of intellectual property for the purposes of contributing to a better understanding of each other's intellectual property policies and experiences;
   (b) international search and international preliminary examination under PCT, and facilitation of international patenting process;
   (c) joint prior art search, including exchanging prior art search result, comparing search result, and reviewing differences of search result;
   (d) licencing of intellectual property, and market intelligence for intellectual property protection;
   (e) plant variety protection;
   (f) personnel interchange, including examiners; and
   (g) information systems on intellectual property.

3. The Parties may promote cooperation on intellectual property between the KIPO of Korea on one side and the CGPDTM of India, on the other, through separate arrangements as mutually agreed.

ARTICLE 12.6
NON-APPLICATION OF DISPUTE SETTLEMENT PROVISIONS

Chapter Fourteen (Dispute Settlement) shall not apply to any matter or dispute arising under this Chapter.

양 당사국은 지적재산권의 집행에 관하여 무역관련 지적재산권에 관한 협정에 합치하게 자국 법률에 규정한다.

제 12.5 조
지적재산 분야에서의 협력

1. 양 당사국은 사회·경제 및 문화 발전의 요소로서 지적재산권의 중요성이 증대되고 있음을 인정하고, 지적재산 분야에서 양 당사국 간의 협력을 증진하도록 노력한다.

2. 양 당사국은 특히 다음 분야에서 협력할 수 있다.

   가. 상대국의 지적재산정책 및 경험에 대한 이해 증진에 기여할 목적으 로 하는 지적재산 분야에서의 교육·워크숍 및 박람회 등

   나. 특허협력조약상의 국제조사 및 국제예비심사, 의 간 그리고 국제특허절차 소화

   다. 선행기술조사 결과의 상호 교환·조사 결과의 비교 및 조사 결과의 차이점에 대한 검토를 포함한 선행기술 공동조사

   라. 지적재산의 라이센싱 및 지적재산 보호를 위한 시장정보

   마. 식물신품종 보호

   바. 심사관을 포함한 인적 교류, 그리고

   사. 지적재산에 관한 정보시스템

3. 양 당사국은 상호 합의에 따라 별도의 약정을 통하여 대한민국의 특허 청과 인도공화국 특허·디자인·상표 관리청간 지적재산에 관한 협력을 증진할 수 있다.

제 12.6 조
분쟁해결조항의 비적용

제14장(분쟁해결)은 이 장에서 발생하는 어떠한 사안이나 분쟁에 대하여 적용하지 아니한다.



한-EU FTA

타결일 : 2009. 7. 13.
발효일 : 2015. 12. 13.

CHAPTER TEN
INTELLECTUAL PROPERTY

SECTION A
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 10.1
OBJECTIVES

The objectives of this Chapter are to:

(a) facilitate the production and commercialisation of innovative and creative products in the Parties; and

(b) achieve an adequate and effective level of protection and enforcement of intellectual property rights.

ARTICLE 10.2
NATURE AND SCOPE OF OBLIGATIONS

1. The Parties shall ensure an adequate and effective implementation of the international treaties dealing with intellectual property to which they are party including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, contained in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as the "TRIPS Agreement"). The provisions of this Chapter shall complement and specify the rights and obligations between the Parties under the TRIPS Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, intellectual property rights embody:
   (a) copyright, including copyright in computer programs and in databases, and related rights;
   (b) the rights related to patents;
   (c) trademarks;
   (d) service marks;
   (e) designs;
   (f) layout-designs (topographies) of integrated circuits;
   (g) geographical indications;

제 10 장
지적재산

제 1 절
일반규정

제 10.1 조
목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

가. 양 당사자 내에서 혁신적이고 창의적인 제품의 생산 및 상업화를 촉진하는 것, 그리고

나. 충분하고 효과적인 수준의 지적재산권 보호 및 집행을 달성하는 것

제 10.2 조
의무의 성격 및 범위

1. 양 당사자는 세계무역기구협정 부속서 1다에 포함된 *무역관련 지적재 산권에 관한 협정*(이하 "무역관련 지적재산권에 관한 협정"이라 한다)을 포 함하여 그들이 당사자인 지적재산을 다루는 국제조약의 충분하고 효과적인 이행을 보장한다. 이 장의 규정은 무역관련 지적재산권에 관한 협정상의 양 당사자 간의 권리와 의무를 보완하고 구체화한다.

2. 이 협정의 목적상, 지적재산권은 다음을 포함한다.

가. 컴퓨터 프로그램 및 데이터베이스 저작권을 포함한 저작권과 저작인접권

나. 특허와 관련된 권리

다. 상표

라. 서비스표

마. 디자인

바. 집적회로 배치설계

사. 지리적 표시

(h) plant varieties; and

(i) protection of undisclosed information.

3. Protection of intellectual property includes protection against unfair competition as referred to in article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967) (hereinafter referred to as the "Paris Convention").

ARTICLE 10.3
TRANSFER OF TECHNOLOGY

1. The Parties agree to exchange views and information on their practices and policies affecting transfer of technology, both within their respective territories and with third countries. This shall in particular include measures to facilitate information flows, business partnerships, licensing and subcontracting. Particular attention shall be paid to the conditions necessary to create an adequate enabling environment for technology transfer in the host countries, including, inter alia, issues such as development of human capital and legal framework.

2. Each Party shall take measures, as appropriate, to prevent or control licensing practices or conditions pertaining to intellectual property rights which may adversely affect the international transfer of technology and which constitute an abuse of intellectual property rights by right holders.

ARTICLE 10.4
EXHAUSTION

The Parties shall be free to establish their own regime for the exhaustion of intellectual property rights.

SECTION B
STANDARDS CONCERNING INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

아. 식물품종, 그리고
자. 미공개정보의 보호

3. 지적재산의 보호는 산업재산권의 보호에 관한 파리협약(1967)(이하 “파리협약”이라 한다)의 제10조의2에 언급된 불공정경쟁에 대한 보호를 포함 한다.

제 10.3 조
기술의 이전

1. 양 당사자는 각각의 영역 내 및 제3국과의 기술의 이전에 영향을 미치는 자신의 관행 및 정책에 관하여 견해와 정보를 교환하기로 합의한다. 이는 정보의 흐름, 사업 합작, 라이센싱 및 하도급 계약을 촉진하는 조치를 특히 포함한다. 특히 인적자본 및 법적 체제의 개발과 같은 문제를 포함하여, 유치국에서 기술이전을 가능하게 하는 충분한 환경을 조성하는 데 필요한 조건에 특별한 주의를 기울인다.

2. 각 당사자는 적절한 경우, 국가 간 기술 이전에 부정적 영향을 미칠 수 있고 권리자에 의한 지적재산권의 남용을 구성하는 지적재산권에 관한 라이센싱 관행 또는 조건을 방지하거나 통제하기 위한 조치를 한다.

제 10.4 조
소진

양 당사자는 지적재산권의 소진에 대한 자신의 제도를 수립할 자유가 있다.

제 2 절
지적재산권에 관한 기준

SUB-SECTION A
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

ARTICLE 10.5
PROTECTION GRANTED

The Parties shall comply with:

(a) Articles 1 through 22 of the *International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations* (1961) (hereinafter referred to as the "Rome Convention");

(b) Articles 1 through 18 of the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (1971) (hereinafter referred to as the "Berne Convention");

(c) Articles 1 through 14 of the *World Intellectual Property Organisation*(hereinafter referred to as the "WIPO") Copyright Treaty (1996) (hereinafter referred to as the "WCT"); and

(d) Articles 1 through 23 of the *WIPO Performances and Phonograms Treaty* (1996) (hereinafter referred to as the "WPPT").

ARTICLE 10.6
DURATION OF AUTHORS' RIGHTS

Each Party shall provide that, where the term of protection of a work is to be calculated on the basis of the life of a natural person, the term shall be not less than the life of the author and 70 years after the author's death.

ARTICLE 10.7
BROADCASTING ORGANISATIONS

1. The rights of broadcasting organisations shall expire not less than 50 years after the first transmission of a broadcast, whether this broadcast is transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite.

2. Neither Party may permit the retransmission of television signals (whether terrestrial, cable or satellite) on the Internet without the authorisation of the right holder or

제 1 관
저작권 및 저작인접권

제 10.5 조
부여되는 보호

양 당사자는 다음을 준수한다.

가. *실연자, 음반제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제 협약*(1961)(이하 "로마 협약"이라 한다) 제1조부터 제22조까지의 규정

나. *문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른 협약*(1971)(이하 "베른협약"이라 한다) 제1조부터 제18조까지의 규정

다. *세계지적재산기구*(이하 "세계지적재산기구"라 한다) 저작권 조약 (1996) (이하 "세계지적재산기구 저작권조약"이라 한다) 제1조부터 제14조까지의 규정, 그리고

라. *세계지적재산기구 실연 및 음반 조약*(1996)(이하 "세계지적재산기 구 실연 및 음반 조약"이라 한다) 제1조부터 제23조까지의 규정

제 10.6 조
저작자 권리의 존속기간

각 당사자는 저작물의 보호기간을 자연인의 수명에 근거하여 산정하는 경우, 그 기간이 저작자의 생존기간과 저작자의 사후 70년 이상이 되도록 규 정한다.

제 10.7 조
방송사업자

1. 방송사업자의 권리는 방송이 케이블 또는 위성에 의한 것을 포함하여, 유선 또는 공중파에 의해 송신되는지를 불문하고 방송의 최초 송신 50년 이후에 만료된다.

2. 어떠한 당사자도 텔레비전 신호(지상파, 케이블 또는 위성을 불문한다)를, 신호 내용과 신호 그 자체에 대한 권리자가 있는 경우 그 권리자의 허락없이, 인터넷상

right holders, if any, of the content of the signal and of the signal.[1)]

ARTICLE 10.8
COOPERATION ON COLLECTIVE MANAGEMENT OF RIGHTS

The Parties shall endeavour to facilitate the establishment of arrangements between their respective collecting societies for the purposes of mutually ensuring easier access and delivery of content between the Parties, as well as ensuring mutual transfer of royalties for use of the Parties' works or other copyright-protected subject matters. The Parties shall endeavour to achieve a high level of rationalisation and to improve transparency with respect to the execution of the task of their respective collecting societies.

ARTICLE 10.9
BROADCASTING AND COMMUNICATION TO THE PUBLIC

1. For the purposes of this Article:
   (a) broadcasting means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is broadcasting where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organisation or with its consent; and
   (b) communication to the public means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of paragraph 5, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

2. Each Party shall provide performers with the exclusive right to authorise or prohibit the broadcasting by wireless means and the communication to the public of their performances, except where the performance is itself already a broadcast performance or is made from a fixation.

---

1) For the purposes of this paragraph, retransmission within a Party's territory over a closed and defined subscriber network that is not accessible from outside the Party's territory does not constitute retransmission on the Internet.

에서 재송신하는 것을 허용할 수 없다.[1)]

제 10.8 조
권리의 집중관리에 관한 협력

양 당사자는 당사자의 저작물 또는 그 밖의 저작권으로 보호되는 대상물의 사용에 대한 사용료의 상호송금을 보장할 뿐만 아니라, 당사자 간에 콘텐 츠의 더욱 용이한 접근 및 전달을 상호 보장하기 위한 목적으로, 당사자의 징수단체 간의 약정 체결을 촉진하기 위해 노력한다. 양 당사자는 그들 각각 의 징수단체의 업무 집행에 대해 높은 수준의 합리화를 달성하고 투명성을 향상시키기 위해 노력한다.

제 10.9 조
방송 및 공중전달

1. 이 조의 목적상,

   가. 방송이란 소리, 또는 이미지와 소리, 또는 그 표현물을 공중의 수신을 위해 무선수단에 의해 송신하는 것을 말한다. 위성에 의한 그러한 송신도 또한 “방송”이다. 복호화 수단이 방송사업자에 의 해 또는 방송사업자의 동의를 받아 공중에 제공되는 경우에 암호화된 신호의 송신도 방송이다. 그리고,

   나. 공중전달이란 실연의 소리, 또는 음반에 고정된 소리나 소리의 표현물을 방송 외의 모든 매체에 의해 공중에게 송신하는 것을 말한다. 제5항의 목적상, “공중전달”은 음반에 고정된 소리 또는 소리의 표현물을 공중이 청취할 수 있도록 하는 것을 포함한다.

2. 각 당사자는, 실연 그 자체가 이미 방송된 실연이거나 고정된 것으로부터 이루어지는 경우를 제외하고는, 자신의 실연을 무선수단에 의하여 방송하고 공중전달하는 것을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 실연자에게 제공한다.

---

1) 이 항의 목적상, 당사자의 영역 밖으로부터 접근 불가능한 폐쇄적이고 한정된 가입자망을 통한 그 당사자 영역 내에서의 재송신은 인터넷상의 재송신을 구성하지 아니한다.

3. Each Party shall provide performers and producers of phonograms with the right to a single equitable remuneration, if a phonogram published for commercial purposes or a reproduction of such phonogram is used for broadcasting by wireless means or for any communication to the public.

4. Each Party shall establish in its legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by performers or producers of phonograms, or by both. The Parties may enact legislation that, in the absence of an agreement between performers and producers of phonograms, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

5. Each Party shall provide broadcasting organisations with the exclusive right to authorise or prohibit:
   (a) the re-broadcasting of their broadcasts;
   (b) the fixation of their broadcasts; and
   (c) the communication to the public of their television broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee. It shall be a matter for the domestic law of the State where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

ARTICLE 10.10
ARTISTS' RESALE RIGHT IN WORKS OF ART

The Parties agree to exchange views and information on the practices and policies concerning the artists' resale right. Within two years of the entry into force of this Agreement, the Parties shall enter into consultations to review the desirability and feasibility of introducing an artists' resale right in works of art in Korea.

ARTICLE 10.11
LIMITATIONS AND EXCEPTIONS

The Parties may, in their legislation, provide for limitations of, or exceptions to, the rights granted to the right holders referred to in Articles 10.5 through 10.10 in certain

3. 각 당사자는 상업적 목적으로 발행된 음반 또는 그러한 음반의 복제물이 무선 수단에 의한 방송 또는 공중전달을 위하여 사용되는 경우, 실연자 및 음반제작자에게 단일의 공평한 보상에 대한 권리를 제공한다.

4. 각 당사자는 실연자나 음반제작자, 또는 양자가 사용자에게 단일의 공평한 보상을 청구하도록 자신의 법령에 규정한다. 양 당사자는, 실연자와 음반제작자 간의 합의가 없는 경우, 실연자와 음반제작자가 단일의 공평한 보상을 나누는 조건을 정하는 법령을 제정할 수 있다.

5. 각 당사자는 다음을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 방송 사업자에게 제공한다.
   가. 자신의 방송의 재방송
   나. 자신의 방송의 고정, 그리고
   다. 자신의 텔레비전 방송의 공중전달이 입장료의 지급 하에 공중에 게 접근 가능한 장소에서 이루어지는 경우, 그러한 공중전달. 이 권리가 행사될 수 있는 조건을 결정하는 것은 이 권리의 보호가 주장되는 국가의 국내법 사안이다.

제 10.10 조
예술가의 예술저작물에 대한 재판매권

양 당사자는 예술가의 재판매권에 관한 관행 및 정책에 대한 견해와 정보를 교환하기로 합의한다. 이 협정의 발효로부터 2년 이내에 양 당사자는 대한민국에서 예술가의 예술저작물에 대한 재판매권 도입의 타당성 및 실행 가능성을 검토하기 위한 협의를 개시한다.

제 10.11 조
제한 및 예외

양 당사자는 저작물의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 일정한 특별한 경우에, 제10.5조 부터 제10.10조까지에

special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holders.

ARTICLE 10.12
PROTECTION OF TECHNOLOGICAL MEASURES

1. Each Party shall provide adequate legal protection against the circumvention of any effective technological measures, which the person concerned carries out in the knowledge, or with reasonable grounds to know, that such person is pursuing that objective.

2. Each Party shall provide adequate legal protection against the manufacture, import, distribution, sale, rental, advertisement for sale or rental, or possession for commercial purposes, of devices, products or components, or the provision of services which:
   (a) are promoted, advertised or marketed for the purpose of circumvention of;
   (b) have only a limited commercially significant purpose or use other than to circumvent; or
   (c) are primarily designed, produced, adapted or performed for the purpose of enabling or facilitating the circumvention of,

   any effective technological measures.

3. For the purposes of this Agreement, technological measure means any technology, device or component that, in the normal course of its operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works or other subject matter, which are not authorised by the right holder of any copyright or any right related to copyright as provided for by each Party's legislation. Technological measures shall be deemed effective where the use of a protected work or other subject matter is controlled by the right holders through the application of an access control or protection process, such as encryption, scrambling or other transformation of the work or other subject matter, or a copy control mechanism, which achieves the objective of protection.

4. Each Party may provide for exceptions and limitations to measures implementing paragraphs 1 and 2 in accordance with its legislation and the relevant international agreements referred to in Article 10.5.

언급된 권리자에게 부여된 권리의 제한 또는 이에 대한 예외를 자신의 법령에 규정할 수 있다.

제 10.12 조
기술조치의 보호

1. 각 당사자는 관련 인이 자신이 그러한 목적을 추구하고 있다는 것을 알면서 또는 알만한 합리적인 근거를 가지고 수행하는 효과적인 기술조치의 우회로부터 충분한 법적보호를 제공한다.

2. 각 당사자는 다음과 같은 장치, 상품 또는 부품을 제조, 수입, 배포, 판매, 대여, 판매나 대여를 위한 광고를 하거나 또는 상업적 목적을 위하여 소지하거나, 다음과 같은 서비스를 제공하는 것으로부터 충분한 법적보호를 제공한다.
   가. 효과적인 기술조치의 우회를 목적으로 홍보, 광고 또는 판매되는 것
   나. 효과적인 기술조치를 우회하는 것 외에는 제한적인 상업적 의미 가 있는 목적 또는 용도만 있는 것, 또는
   다. 효과적인 기술조치를 우회하는 것을 가능하게 하거나 용이하게 하는 것을 주목적으로 고안, 제작, 개조되거나 기능하는 것

3. 이 협정의 목적상, 기술조치란 저작물 또는 그 밖의 대상물에 관하여, 각 당사자의 법령에 규정된 저작권 또는 저작인접권의 권리자가 허락하지 아니하는 행위를 통상적인 운영과정에서 방지하거나 제한하기 위하여 고안된 기술, 장치 또는 부품을 말한다. 기술조치는 보호되는 저작물 또는 그 밖의 대상물의 이용이, 보호목적을 달성하는 것으로서 저작물이나 그 밖의 대상물의 암호화, 스크램블이나 그 밖의 변형과 같은 접근통제나 보호절차, 또는 복제통제 메커니즘의 적용을 통하여 권리자에 의하여 통제되는 경우에 효과적인 것으로 간주된다.

4. 각 당사자는 자신의 법령과 제10.5조에 언급된 관련 국제협정에 따라 제1항 및 제2항을 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 규정할 수 있다.

ARTICLE 10.13
PROTECTION OF RIGHTS MANAGEMENT INFORMATION

1. Each Party shall provide adequate legal protection against any person knowingly performing without authority any of the following acts:
   (a) the removal or alteration of any electronic rights management information; or
   (b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public of works or other subject matter protected under this Agreement from which electronic rights management information has been removed or altered without authority,

   if such person knows, or has reasonable grounds to know, that by doing so it is inducing, enabling, facilitating or concealing an infringement of any copyright or any rights related to copyright as provided by the law of the relevant Party.
2. For the purposes of this Agreement, rights management information means any information provided by right holders which identifies the work or other subject matter referred to in this Agreement, the author or any other right holder, or information about the terms and conditions of use of the work or other subject matter, and any numbers or codes that represent such information.

3. Paragraph 2 shall apply when any of these items of information is associated with a copy of, or appears in connection with the communication to the public of, a work or other subject matter referred to in this Agreement.

ARTICLE10.14
TRANSITIONAL PROVISION

Korea shall fully implement the obligations of Articles 10.6 and 10.7 within two years of the entry into force of this Agreement.

SUB-SECTION B
TRADEMARKS

ARTICLE 10.15
REGISTRATION PROCEDURE

제 10.13 조
권리관리정보의 보호

1. 각 당사자는 권한 없이 고의로 다음의 행위를 하는 인으로부터 충분한 법적보호를 제공한다.
   가. 전자적인 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것, 또는
   나. 권한 없이 전자적인 권리관리정보가 제거되거나 변경된 것으로서 이 협정상 보호되는 저작물 또는 그 밖의 대상물을 배포, 배포를 위한 수입, 방송, 공중전달하거나 공중이 이용 가능하게 하는 것

   다만, 그러한 인이 그렇게 함으로써 관련 당사자의 법으로 규정된 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인, 가능, 용이 또는 은폐하는 것임을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 있는 경우에 한정한다.
2. 이 협정의 목적상, 권리관리정보란 권리자에 의하여 제공되는 정보로 서 이 협정에 언급된 저작물이나 그 밖의 대상물, 저작자나 그 밖의 권리자 를 식별하는 정보, 또는 저작물이나 그 밖의 대상물의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내는 숫자나 코드를 말한다.

3. 제2항은 이러한 정보 중의 어느 하나가 이 협정에 언급된 저작물 또는 그 밖의 대상물의 복제물과 결합되거나 공중전달과 관련하여 나타나는 경우에 적용된다.

제 10.14 조
경과규정

대한민국은 제10.6조 및 제10.7조의 의무를 이 협정의 발효로부터 2년 이내에 완전하게 이행한다.

제 2 관
상표

제 10.15 조
등록절차

The European Union and Korea shall provide for a system for the registration of trademarks in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal judicially. The European Union and Korea shall also introduce the possibility for interested parties to oppose trademark applications. The European Union and Korea shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.

ARTICLE 10.16
INTERNATIONAL AGREEMENTS

The European Union and Korea shall comply with the Trademark Law Treaty (1994) and make all reasonable efforts to comply with the Singapore Treaty on the Law of Trademarks (2006).

ARTICLE 10.17
EXCEPTIONS TO THE RIGHTS CONFERRED BY A TRADEMARK

Each Party shall provide for the fair use of descriptive terms as a limited exception to the rights conferred by a trademark and may provide for other limited exceptions, provided that limited exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

SUB-SECTION C
GEOGRAPHICAL INDICATIONS[2)3)]

---

2) "Geographical indication" in this Sub-section refers to:
(a) geographical indications, designations of origin, quality wines produced in a specified region and table wines with geographical indication as referred to in Council Regulation (EC) No 510/2006 of 20 March 2006; Regulation (EC) No 110/2008 of the European Parliament and of the Council of 15 January 2008; Council Regulation (EEC) No 1601/1991 of 10 June 1991; Council Regulation (EC) No 1493/1999 of 17 May 1999; and Council Regulation (EC)
(b) No 1234/2007 of 22 October 2007, or provisions replacing these regulations; and geographical indications as covered by the Agricultural Products Quality Control Act

대한민국과 유럽연합은 상표 등록의 거절이유가 출원인에게 서면으로 통지되고 전자적으로 제공될 수 있으며 그 출원인이 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고 최종적인 등록거절에 대하여 사법적으로 불복청구할 수 있는 기회를 가지는 상표 등록제도를 규정한다. 대한민국과 유럽연합은 또한 이해 당사자가 상표출원에 대하여 이의를 제기할 수 있는 가능성을 도입한다. 대 한민국과 유럽연합은 상표 출원 및 상표 등록에 관한 공개적으로 이용 가능 한 전자적 데이터베이스를 제공한다.

제 10.16 조
국제협정

대한민국과 유럽연합은 *상표법조약*(1994)을 준수하며 *상표법에 관한 싱가 포르 조약*(2006)을 준수하기 위하여 모든 합리적인 노력을 한다.

제 10.17 조
상표에 의하여 부여되는 권리에 대한 예외

각 당사자는 서술적 용어의 공정한 사용을 상표에 의해 부여되는 권리에 대한 제한적인 예외로서 규정하며, 그 밖의 제한적인 예외도 규정할 수 있다. 다만, 제한적인 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

제 3 관
지리적 표시[2)3)]

2) 이 관의 "지리적 표시"는 다음을 지칭한다.
   가. *2006년 3월 20일자 이사회 규정(EC) 제510/2006호, 2008년 1월 15일자 유럽의회 및 이사회 규정(EC) 제110/2008호, 1991년 6월 10일자 이사회 규정(EEC) 제1601/1991호, 1999년 5월 17일자 이 사회 규정(EC) 제1493/1999호와 2007년 10월 22일자 이사회 규정(EC) 제1234/2007호* 또는 이러한 규정을 대체하는 규정에 언급된 지리적 표시, 원산지 명칭, 특정지역에서 생산된 고품질 포도주 및 지리적 표시를 가지는 테이블 포도주, 그리고
   나. 대한민국의 농산물품질관리법(법률 제9759호, 2009.6.9.)및 주세법(법률 제8852호, 2008.2.29.)의 적용대상이 되는 지리적 표시

ARTICLE 10.18

RECOGNITION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS AND WINES

1. Having examined the *Agricultural Products Quality Control Act,* with its implementing rules, in so far as it relates to the registration, control and protection of geographical indications for agricultural products and foodstuffs in Korea, the European Union concludes that this legislation meets the elements laid down in paragraph 6.
2. Having examined *Council Regulation (EC) No 510/2006*, with its implementing rules, for the registration, control and protection of geographical indications of agricultural products and foodstuffs in the European Union, and *Council Regulation (EC) No 1234/2007* on the common organisation of the market in wine, Korea concludes that this legislation meets the elements laid down in paragraph 6.

3. Having examined a summary of the specifications of the agricultural products and foodstuffs corresponding to the geographical indications of Korea listed in Annex 10-A, which have been registered by Korea under the legislation referred to in paragraph 1, the European Union undertakes to protect the geographical indications of Korea listed in Annex 10-A according to the level of protection laid down in this Chapter.

4. Having examined a summary of the specifications of the agricultural products and foodstuffs corresponding to the geographical indications of the European Union listed in Annex 10-A, which have been registered by the European Union under the legislation referred to in paragraph 2, Korea undertakes to protect the geographical indications of the European Union listed in Annex 10-A according to the level of protection laid down in this Chapter.

5. Paragraph 3 shall apply to geographical indications for wines with respect to geographical indications added pursuant to Article 10.24.

(Act No. 9759, Jun. 9, 2009) and the Liquor Tax Act (Act No. 8852, Feb. 29, 2008) of Korea.

3) The protection of a geographical indication under this Sub-section is without prejudice to other provisions in this Agreement.

제 10.18 조
농산물 및 식품과 포도주에 대한 지리적 표시의 인정

1. 대한민국에서의 농산물 및 식품에 대한 지리적 표시의 등록, 통제 및 보호에 관련되는 한, 농산물품질관리법을 그 이행규칙과 함께 검토한 후, 유럽연합은 이 법령이 제6항에 규정된 요소를 충족한다고 결론을 내린다.

2. 유럽연합에서의 농산물 및 식품에 대한 지리적 표시의 등록, 통제 및 보호에 관한 *이사회규정(EC) 제510/2006호*와 그 이행규칙, 그리고 포도주 시장의 공통 체계에 관한 *이사회규정(EC) 제1234/2007호*를 검토한 후, 대한민국은 이 법령이 제6항에 규정된 요소를 충족한다고 결론을 내린다.

3. 제1항에 언급된 법령에 따라 대한민국에 의해 등록된 지리적 표시로서, 부속서 10-가에 등재된 대한민국의 지리적 표시에 해당하는 농산물 및 식품의 명세서 요약서를 검토한 후, 유럽연합은 이 장에 규정된 보호수준에 따라 부속서 10-가에 등재된 대한민국의 지리적 표시를 보호할 것을 약속한다.

4. 제2항에 언급된 법령에 따라 유럽연합에 의해 등록된 지리적 표시로서, 부속서 10-가에 등재된 유럽연합의 지리적 표시에 해당하는 농산물 및 식품 명세서의 요약서를 검토한 후, 대한민국은 이 장에 규정된 보호수준에 따라 부속서 10-가에 등재된 유럽연합의 지리적 표시를 보호할 것을 약속한다.

5. 제3항은 제10.24조에 따라 추가되는 지리적 표시에 대하여 포도주에 대한 지리적 표시에 적용된다.

---

3) 이 관에 따른 지리적 표시의 보호는 이 협정의 그 밖의 규정을 저해하지 아니한다.

6. The European Union and Korea agree that the elements for the registration and control of geographical indications referred to in paragraphs 1 and 2 are the following:
   (a) a register listing geographical indications protected in their respective territories;
   (b) an administrative process verifying that geographical indications identify a good as originating in a territory, region or locality of either Party, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;
   (c) a requirement that a registered name shall correspond to a specific product or products for which a product specification is laid down which may only be amended by due administrative process;
   (d) control provisions applying to production;
   (e) legal provisions laying down that a registered name may be used by any operator marketing the agricultural product or foodstuff conforming to the corresponding specification; and
   (f) an objection procedure that allows the legitimate interests of prior users of names, whether those names are protected as a form of intellectual property or not, to be taken into account.

ARTICLE 10.19

RECOGNITION OF SPECIFIC GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR WINES,[4] AROMATISED WINES[5] AND SPIRITS[6]

---

4) Wines within the meaning of this Sub-section are products falling under heading 22.04 of the HS and which:
   (a) comply with Council Regulation (EC) 1234/2007 of 22 October 2007, Commission Regulation (EC) 606/2009 of 10 July 2009 and Commission Regulation (EC) 607/2009 of 14 July 2009, or legislation replacing it; or
   (b) comply with the Agricultural Products Quality Control Act (Act No. 9759, Jun. 9, 2009) and the Liquor Tax Act(Act No. 8852, Feb. 29, 2008) of Korea.

5) Aromatised wines within the meaning of this Sub-section are products falling under heading 22.05 of the HS and which:
   (a) comply with Council Regulation (EEC) No 1601/1991 of 10 June 1991, or legislation replacing it; or
   (b) comply with the Agricultural Products Quality Control Act (Act No. 9759, Jun. 9, 2009) and the Liquor Tax Act (Act No. 8852, Feb. 29, 2008) of Korea.

6) Spirits within the meaning of this Sub-section are products falling under heading 22.08 of the HS and which:
   (a) comply with Regulation (EC) No 110/2008 of the European Parliament and of the Council of 15 January 2008, and Commission Regulation (EEC) No 1014/90 of 24 April 1990, or legislation replacing it; or

6. 대한민국과 유럽연합은 제1항 및 제2항에 언급된 지리적 표시의 등록 및 통제를 위한 요소는 다음과 같다는 것에 합의한다.

가. 각 당사자의 영역 내에서 보호되는 지리적 표시를 등재하는 등록부

나. 상품의 특정 품질, 명성 또는 그 밖의 특성이 본질적으로 지리적 근원에서 비롯되는 경우, 지리적 표시가 어느 한 쪽 당사자의 영역, 지역 또는 지방을 원산지로 하는 상품임을 적시하는 것임을 검증하는 행정절차

다. 등록된 명칭이 적법한 행정절차에 의해서만 수정될 수 있는 제품 명세서가 규정되어 있는 하나 또는 복수의 특정제품에 해당하여야 한다는 요건

라. 생산에 적용되는 통제규정

마. 등록된 명칭이 해당 명세서에 부합하는 농산물 또는 식품을 시판하는 모든 운영자에 의하여 사용될 수 있음을 규정하는 법적 규정, 그리고

바. 명칭이 지적재산의 형태로서 보호되는지 여부를 불문하고, 그러한 명칭의 선사용자의 정당한 이익이 고려되도록 허용하는 이의절차

제 10.19 조
포도주[4]·방향포도주[5] 및 증류주[6]에 대한 특정 지리적 표시의 인정

---

4) 이 관에서 의미하는 포도주는 HS 제22.04호에 해당하는 제품으로서 다음의 제품이다.
가. 2007년 10월 22일자 이사회 규정(EC) 제1234/2007호, 2009년 7월 10일자 집행위원회 규정(EC) 제606/2009호, 2009년 7월 14일자 집행위원회 규정(EC) 제607/2009호 또는 그것을 대체하는 법령을 준수하는 제품, 또는
나. 대한민국의 농산물품질관리법(법률 제9759호, 2009.6.9.) 및 주세법(법률 제8852호, 2008.2.29.)을 준수하는 제품

5)) 이 관에서 의미하는 방향포도주는 HS 제22.05호에 해당하는 제품으로서 다음의 제품이다.
가. 1991년 6월 10일 이사회 규정(EEC) 제1601/1991호 또는 그것을 대체하는 법령을 준수하는 제품, 또는
나. 대한민국의 농산물품질관리법(법률 제9759호, 2009.6.9.) 및 주세법(법률 제8852호, 2008.2.29.)을 준수하는 제품

6) 이 관에서 의미하는 증류주는 HS 제22.08호에 해당하는 제품으로서 다음의 제품이다.
가. 2008년 1월 15일 유럽의회 및 이사회 규정(EC) 제110/2008호와 1990년 4월 24일 집행위원회 규정(EEC) 제1014/90호 또는 그것을 대체하는 법령을 준수하는 제품, 또는
나. 대한민국의 농산물품질관리법(법률 제9759호, 2009.6.9.) 및 주세법(법률 제8852호, 2008.2.29.)을 준수하는 제품

1. In Korea, the geographical indications of the European Union listed in Annex 10-B shall be protected for those products which use these geographical indications in accordance with the relevant laws of the European Union on geographical indications.

2. In the European Union, the geographical indications of Korea listed in Annex 10-B shall be protected for those products which use these geographical indications in accordance with the relevant laws of Korea on geographical indications.

ARTICLE 10.20
RIGHT OF USE

A name protected under this Sub-section may be used by any operator marketing agricultural products, foodstuffs, wines, aromatised wines or spirits conforming to the corresponding specification.

ARTICLE 10.21
SCOPE OF PROTECTION

1. Geographical indications referred to in Articles 10.18 and 10.19 shall be protected against:
   (a) the use of any means in the designation or presentation of a good that indicates or suggests that the good in question originates in a geographical area other than the true place of origin in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the good;
   (b) the use of a geographical indication identifying a good for a like good[7] not originating in the place indicated by the geographical indication in question, even where the true origin of the good is indicated or the geographical indication is used in translation or transcription or accompanied by expressions such as “kind”, “type”, “style”, “imitation” or the like; and

---

(b) comply with the Agricultural Products Quality Control Act (Act No. 9759, Jun. 9, 2009) and the Liquor Tax Act(Act No. 8852, Feb. 29, 2008) of Korea.

7) For all goods, the term “like good” shall be interpreted in line with Article 23.1 of the TRIPS Agreement relating to the use of a geographical indication identifying wines for wines not originating in the place indicated by the geographical indication in question or identifying spirits for spirits not originating in the place indicated by the geographical indication in question.

1. 대한민국에서는, 부속서 10-나에 등재된 유럽연합의 지리적 표시는 지리적 표시에 관한 유럽연합의 관련법에 따라 이러한 지리적 표시를 사용하는 제품에 대하여 보호된다.

2. 유럽연합에서는, 부속서 10-나에 등재된 대한민국의 지리적 표시는 지리적 표시에 관한 대한민국의 관련법에 따라 이러한 지리적 표시를 사용하는 제품에 대하여 보호된다.

제 10.20 조
사 용 권

이 관에 따라 보호되는 명칭은 해당 명세서에 부합하는 농산물, 식품, 포도주, 방향포도주 또는 증류주를 시판하는 모든 운영자에 의하여 사용될 수 있다.

제 10.21 조
보호의 범위

1. 제10.18조 및 제10.19조에 언급된 지리적 표시는 다음의 행위로부터 보호된다.
   가. 그 상품의 지리적 근원에 대하여 공중을 오인하게 하는 방식으로 해당상품이 진정한 원산지가 아닌 지역을 원산지로 한다고 표시 하거나 암시하는 상품의 명명 또는 소개의 수단을 사용하는 것

   나. 그 상품의 진정한 원산지가 표시되어 있거나 지리적 표시가 번역 또는 음역되어 사용되거나 또는 “종류”, “유형”, “양식”, “모조품” 이나 이와 유사한 표현이 수반되는 경우에도, 해당 지리적 표시에 나타난 장소를 원산지로 하지 아니하는 유사상품[7]에 상품의 산지를 나타내는 지리적 표시를 사용하는 것, 그리고

7) 모든 상품에 대하여, “유사상품”이라는 용어는 해당 지리적 표시에 나타난 장소를 원산지로 하지 아니하는 포도주에 대하여 포도주의 산지를 나타내는 지리적 표시, 또는 해당 지리적 표시에 나타 난 장소를 원산지로 하지 아니하는 증류주에 대하여 증류주의 산지를 나타내는 지리적 표시를 사 용하는 것에 관한 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제23조제1항에 맞게 해석된다.

(c) any other use which constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10 bis of the Paris Convention.

2. This Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, that person's name or the name of that person's predecessor in business, except where such name is used in such a manner as to mislead consumers.

3. If geographical indications of the Parties are homonymous, protection shall be granted to each indication provided that it has been used in good faith. The Working Group on Geographical Indications shall decide the practical conditions of use under which the homonymous geographical indications will be differentiated from each other, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers concerned and that consumers are not misled. If a geographical indication protected through this Agreement is homonymous with a geographical indication of a third country, each Party shall decide the practical conditions of use under which the homonymous geographical indications will be differentiated from each other, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers concerned and that consumers are not misled.
4. Nothing in this Agreement shall oblige the European Union or Korea to protect a geographical indication which is not or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.
5. The protection of a geographical indication under this Article is without prejudice to the continued use of a trademark which has been applied for, registered or established by use, if that possibility is provided for by the legislation concerned, in the territory of a Party before the date of the application for protection or recognition of the geographical indication, provided that no grounds for the trademark's invalidity or revocation exist in the legislation of the Party concerned. The date of application for protection or recognition of the geographical indication is determined in accordance with Article 10.23.2.

ARTICLE 10.22
ENFORCEMENT OF PROTECTION

The Parties shall enforce the protection provided for in Articles 10.18 through 10.23 on their own initiative by appropriate intervention of their authorities. They shall also

다. 파리협약 제10조의2의 의미에서 불공정경쟁행위를 구성하는 그 밖의 사용

2. 이 협정은 인이 거래과정에서 자신의 이름이나 영업상 전임자의 이름을 사용할 권리를 결코 저해하지 아니한다. 다만, 그러한 이름이 소비자를 오인하게 하는 방식으로 사용되는 경우는 그러하지 아니하다.

3. 양 당사자의 지리적 표시가 동음인 경우, 선의로 사용된 경우에 한하여, 각각의 표시에 보호가 부여된다. 지리적 표시 작업반은 해당 생산자에 대한 공평한 대우를 보장해야 할 필요성과 소비자가 오인하지 아니하도록 보장해야 할 필요성을 고려하여 동음의 지리적 표시가 서로 구분될 수 있는 실제적인 사용조건을 결정한다. 이 협정을 통해 보호되는 지리적 표시가 제3 국의 지리적 표시와 동음인 경우, 각 당사자는 해당 생산자에 대한 공평한 대우를 보장해야 할 필요성과 소비자가 오인하지 아니하도록 보장해야 할 필요성을 고려하여 동음의 지리적 표시가 서로 구분될 수 있는 실제적인 사용조건을 결정한다.

4. 이 협정의 어떠한 규정도 대한민국 또는 유럽연합이 원산지 국가에서 보호되지 아니하거나 보호가 중단되거나 또는 그 국가에서 사용되지 아니하게 된 지리적 표시를 보호할 의무를 부과하지 아니한다.
5. 이 조에 따른 지리적 표시의 보호는 지리적 표시의 보호 또는 인정을 위한 출원일 이전에 어느 한 쪽 당사자의 영역에서 출원, 등록되었거나 또는, 그 가능성이 해당 법령에 의하여 규정된 경우, 사용에 의하여 확립된 상표의 계속적인 사용을 저해하지 아니한다. 다만, 해당 당사자의 법령에 그 상표의 무효 또는 취소를 위한 근거가 존재하지 아니하여야 한다. 지리적 표시의 보호 또는 인정을 위한 출원일은 제10.23조제2항에 따라 결정된다.

제 10.22 조
보호의 집행

양 당사자는 제10.18조부터 제10.23조까지에 규정된 보호를 당국의 적절한 개입에 의하여 직권으로 집행한다. 양 당사자는 또한 이해당사자의 요청이 있는 경우에도

enforce such protection at the request of an interested party.

ARTICLE 10.23
RELATIONSHIP WITH TRADEMARKS

1. The registration of a trademark that corresponds to any of the situations referred to in Article 10.21.1 in relation to a protected geographical indication for like goods, shall be refused or invalidated by the Parties, provided an application for registration of the trademark is submitted after the date of application for protection or recognition of the geographical indication in the territory concerned.

2. For the purposes of paragraph 1:
   (a) for geographical indications referred to in Articles 10.18 and 10.19, the date of application for protection or recognition shall be the date when this Agreement enters into force; and
   (b) for geographical indications referred to in Article 10.24, the date of application for protection or recognition shall be the date of a Party's receipt of a request by the other Party to protect or recognise a geographical indication.

ARTICLE 10.24
ADDITION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR PROTECTION[8)]

1. The European Union and Korea agree to add geographical indications to be protected to the Annexes 10-A and 10-B in accordance with the procedure set out in Article 10.25.

2. The European Union and Korea agree to process, without undue delay, the other's requests for adding geographical indications to be protected to the Annexes.

---

8) If a proposal is made by:
   (a) Korea for an originating product falling into the scope of the legislation of the European Union set out under Article 10.18.2 and footnotes of Article 10.19; or
   (b) the European Union for an originating product falling into the scope of the legislation of Korea set out under Article 10.18.1 and footnotes of Article 10.19,
   to add a name of origin to this Agreement which has been recognised by either Party as a geographical indication within the meaning of Article 22.1 of the TRIPS Agreement through laws of either Party other than those referred to in Articles 10.18.1 and 10.18.2 and footnotes of Article 10.19, the Parties agree to examine whether the geographical indication can be added to this Agreement pursuant to this Sub-section.

그러한 보호를 집행한다.

제 10.23 조
상표와의 관계

1. 보호되는 지리적 표시와 관련하여 제10.21조제1항에 언급된 상황 중 하나에 해당하는 상표의 유사상품에 대한 등록은, 상표 등록 출원이 해당 영역에서 지리적 표시의 보호 또는 인정을 위한 출원일 후에 제출되는 한, 양 당사자에 의하여 거절되거나 무효화된다.

2. 제1항의 목적상,
   가. 제10.18조 및 제10.19조에 언급된 지리적 표시에 대하여, 보호 또는 인정을 위한 출원일은 이 협정이 발효한 날이다. 그리고

   나. 제10.24조에 언급된 지리적 표시에 대하여, 보호 또는 인정을 위한 출원일은 지리적 표시를 보호하거나 인정해 달라는 다른 쪽 당사자의 요청을 당사자가 접수한 날이다.

제 10.24 조
보호를 위한 지리적 표시의 추가[8)]

1. 대한민국과 유럽연합은 보호될 지리적 표시를 제10.25조에 규정된 절차에 따라 부속서 10-가 및 10-나에 추가하기로 합의한다.

2. 대한민국과 유럽연합은 보호될 지리적 표시를 부속서에 추가해 달라는 다른 쪽의 요청을 과도한 지체없이 처리하기로 합의한다.

---

8) 제10.18조제1항, 제10.18조제2항 및 제10.19조 각주에 언급된 것 외의 어느 한 쪽 당사자의 법을 통하여 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제22조제1항의 의미에서의 지리적 표시로서 어느 한 쪽 당 사자에 의하여 인정된 원산지 명칭을 이 협정에 추가하려는 제안이 다음과 같이 제기된 경우, 양 당사자는 그 지리적 표시가 이 관에 따라 이 협정에 추가될 수 있는지를 검토하기로 합의한다.
   가. 대한민국에 의하여 제10.18조제2항 및 제10.19조 각주에 규정된 유럽연합 법령의 범위에 해당하 는 원산지상품에 대하여 제안이 제기된 경우, 또는
   나. 유럽연합에 의하여 제10.18조제1항 및 제10.19조 각주에 규정된 대한민국의 법령의 범위에 해당하는 원산지상품에 대하여 제안이 제기된 경우

3. A name may not be registered as a geographical indication where it conflicts with the name of a plant variety, including a grape variety, or an animal breed and as a result is likely to mislead the consumer as to the true origin of the product.

ARTICLE 10.25
WORKING GROUP ON GEOGRAPHICAL INDICATIONS

1. The Working Group on Geographical Indications established pursuant to Article 15.3.1 (Working Groups) shall meet, as mutually agreed or upon request of a Party, for the purpose of intensifying cooperation between the Parties and dialogue on geographical indications. The Working Group may make recommendations and adopt decisions by consensus.

2. The location of the meeting shall alternate between the Parties. The Working Group shall meet at a time and a place and in a manner which may include by videoconference, mutually determined by the Parties, but no later than 90 days after the request.

3. The Working Group may decide:
   (a) to modify Annexes 10-A and 10-B to add individual geographical indications of the European Union or Korea that, after having completed the relevant procedure referred to in Articles 10.18.3 and 10.18.4, where applicable, are also determined by the other Party to constitute geographical indications and will be protected in the territory of that other Party;
   (b) to modify[9] the Annexes referred to in subparagraph (a) to remove individual geographical indications that cease to be protected in the Party of origin[10] or that, in accordance with the applicable legislation, no longer meet the conditions to be considered a geographical indication in the other Party; and
   (c) that a reference to legislation in this Agreement should be taken to be a reference to that legislation as amended and replaced and in force at a

9) This refers to the modification of the geographical indication as such, including the name and product category. Modifications of specifications as referred to in Articles 10.18.3 and 10.18.4 or modifications of the responsible control bodies as referred to in Article 10.18.6(d) remain the sole responsibility of the Party where a geographical indication originates. Such modifications may be communicated for information purposes.

10) A decision to cease protection of a geographical indication remains the sole responsibility of the Party where the geographical indication originates.

3. 명칭이 포도의 품종을 포함하여, 식물의 품종 또는 동물의 종의 명칭과 충돌되고 그 결과 제품의 진정한 원산지에 관하여 소비자의 오인을 유발할 수 있는 경우, 그러한 명칭은 지리적 표시로서 등록될 수 없다.

제 10.25 조
지리적 표시 작업반

1. 제15.3조(작업반)제1항에 따라 설치된 지리적 표시 작업반은 지리적 표시에 관한 양 당사자 간 협력 및 대화를 강화할 목적으로 상호 합의한 바에 따라 또는 어느 한 쪽 당사자의 요청이 있는 경우 회합한다. 작업반은 컨센서스로 권고를 하고 결정을 채택할 수 있다.

2. 회의 장소는 양 당사자 간 교대로 한다. 작업반은 양 당사자가 상호 결정하는 시간 및 장소에 그리고 화상회의를 포함한 방식으로 회합하나, 요청후 90일 이내에는 회합한다.

3. 작업반은 다음을 결정할 수 있다.
   가. 적용 가능한 경우 제10.18조제3항 및 제10.18조제4항에 언급된 관련 절차를 마친 후에, 지리적 표시를 구성하는 것으로 다른 쪽 당 사자에 의해서도 결정되고 그 다른 쪽 당사자의 영역에서 보호될 대한민국 또는 유럽연합의 개별 지리적 표시를 추가하기 위해 부 속서 10-가 및 10-나를 수정하는 것

   나. 원산지 당사자[9]에서 보호가 중단되거나 적용 가능한 법에 따라 더 이상 다른 쪽 당사자에서 지리적 표시로 간주되기 위한 조건 을 만족하지 아니하는 개별 지리적 표시를 삭제하기 위해 가호에 언급된 부속서를 수정[10]하는 것, 그리고
   다. 이 협정상의 법령에 대한 언급은 이 협정의 발효 후 특정일에 개정되고 대체되어 효력이 있는 그 법령에 대한 언급인 것으로 간주되어야 할 것이라는 것

9) 지리적 표시의 보호를 중단하는 결정은 그 지리적 표시가 원산지로 하는 당사자의 전속 책임이다.
10) 이는 명칭 및 제품 범주를 포함하여 지리적 표시 그 자체의 수정을 말한다. 제10.18조제3항 및 제10.18조제4항에 언급된 명세서의 수정 또는 제10.18조제6항라호에 언급된 책임 있는 통제기구의 수정은 그 지리적 표시가 원산지로 하는 당사자의 전속 책임이다. 그러한 수정은 정보목적으로 전 달될 수 있다.

particular date after the entry into force of this Agreement.

4. The Working Group shall also ensure the proper functioning of this Sub-section and may consider any matter related to its implementation and operation. In particular, it shall be responsible for:
   (a) exchanging information on legislative and policy developments on geographical indications;
   (b) exchanging information on individual geographical indications for the purpose of considering their protection in accordance with this Agreement; and
   (c) exchanging information to optimise the operation of this Agreement.

5. The Working Group may discuss any matter of mutual interest in the area of geographical indications.

ARTICLE 10.26:
INDIVIDUAL APPLICATIONS FOR PROTECTION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS

The provisions of this Sub-section are without prejudice to the right to seek recognition and protection of a geographical indication under the relevant legislation of the European Union or Korea.

SUB-SECTION D
DESIGNS

ARTICLE 10.27
PROTECTION OF REGISTERED DESIGNS

1. The European Union and Korea shall provide for the protection of independently created designs that are new and that are original or have individual character.[11)]

11) Korea considers designs not to be new if an identical or similar design has been publicly known or publicly worked before the application for design registration is filed. Korea considers designs not to be original if they could have been easily created from the combinations of designs that have been publicly known or publicly worked before the application for design registration is filed. The European Union considers designs not to

4. 작업반은 또한 이 관이 적절히 기능하는 것을 보장하며, 그 이행 및 운영에 관련된 모든 사안을 검토할 수 있다. 특히, 다음을 담당한다.

가. 지리적 표시에 관한 입법 및 정책 발전에 관한 정보의 교환

나. 이 협정에 따라 그 보호를 고려하기 위한 목적으로 개별 지리적 표시에 관한 정보의 교환, 그리고

다. 이 협정의 운영을 최적화하기 위한 정보의 교환

5. 작업반은 지리적 표시 분야에서 어떠한 상호 관심사항에 대하여도 논의할 수 있다.

제 10.26 조
지리적 표시 보호를 위한 개별 출원

이 관의 규정은 대한민국 또는 유럽연합의 관련 법령에 따라 지리적 표시의 인정 및 보호를 구할 권리를 저해하지 아니한다.

제 4 관
디 자 인

제 10.27 조
등록된 디자인의 보호

1. 대한민국과 유럽연합은 독립적으로 창작된 것으로서 새롭고 독창적이거나 독특한 특징을 가진 디자인에 대한 보호를 규정한다.[11)]

11) 대한민국은 디자인등록을 위한 출원이 제출되기 전에 동일하거나 유사한 디자인이 공개적으로 알 려지거나 공개적으로 실시된 경우, 디자인이 새롭지 아니한 것으로 간주한다. 대한민국은 디자인 이 디자인등록을 위한 출원이 제출되기 전에 공개적으로 알려지거나 공개적으로 실시된 디자인의 결합으로부터 쉽게 창작될 수 있었던 경우, 디자인이 독창적이지 아니한 것으로 간주한다. 유럽연 합은 등록 디자인의 출원일 이전에 또는 미등록 디자인의 공개일 이전에 동일한 디자인이 공중에 게 이용

2. This protection shall be provided by registration, and shall confer exclusive rights upon their holders in accordance with this Sub-section.

ARTICLE 10.28
RIGHTS CONFERRED BY REGISTRATION

The owner of a protected design shall have the right to prevent third parties not having the owner's consent, at least from making, offering for sale, selling, importing, exporting or using articles bearing or embodying the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes, unduly prejudice the normal exploitation of the design, or are not compatible with fair trade practice.

ARTICLE 10.29
PROTECTION CONFERRED TO UNREGISTERED APPEARANCE

The European Union and Korea shall provide the legal means to prevent the use of the unregistered appearance of a product, only if the contested use results from copying the unregistered appearance of such product.[12] Such use shall at least cover presenting,[13] importing or exporting goods.

ARTICLE 10.30
TERM OF PROTECTION

---

be new if an identical design has been made available to the public before the filing date of a registered design or before the date of disclosure of an unregistered design. The European Union considers design not to have individual character if the overall impression it produces on the informed users does not differ from the overall impression produced on such a user by any design which has been made available to the public.

12) For the purposes of this Article, the European Union and Korea consider that "unregistered design" and "unregistered appearance" have a similar meaning. The conditions for protection of "unregistered design" or "unregistered appearance" are provided for:
   (a) by Korea in the Unfair Competition Prevention and Trade Secret Protection Act (Act No. 8767, Dec. 21, 2007); and
   (b) by the European Union in Council Regulation (EC) No 6/2002 of 12 December 2001 on Community designs, as last amended by Council Regulation (EC) No 1891/2006 of 18 December 2006.

13) For the purposes of this Article, the European Union considers "presenting" as "offering" or "putting on the market" and Korea considers "presenting" as "assigning, leasing or exhibition for assigning or leasing."

2. 이 보호는 등록에 의해 제공되고, 이 관의 규정에 따라 권리자에게 배타적인 권리를 부여한다.

제 10.28 조
등록에 의해 부여되는 권리

보호되는 디자인의 소유자는 보호되는 디자인을 지니거나 형체화한 물품을 제작, 판매를 위한 제공, 판매, 수입, 수출 또는 사용하는 행위가 상업적 목적으로 행하여지거나 디자인의 통상적인 사용을 부당하게 저해하거나 또는 공정한 거래관행과 양립하지 아니하는 경우, 제3자가 소유자의 동의를 갖지 아니한 그러한 행위를 하는 것을 최소한 금지할 권리를 갖는다.

제 10.29 조
미등록 외관에 부여되는 보호

대한민국과 유럽연합은 다툼의 대상이 되는 사용이 제품의 미등록 외관을 복제한 결과인 경우에만, 그 제품의 미등록 외관의 사용을 금지할 법적 수단을 제공한다.[12] 그러한 사용은 최소한 상품의 제시[13], 수입 또는 수출을 포함한다.

제 10.30 조
보호기간

가능하게 된 경우, 디자인이 새롭지 아니한 것으로 간주한다. 유럽연합은 디자인이 정보 가 있는 사용자에게 주는 전체적인 인상이 공중에게 이용 가능하게 된 디자인이 그러한 사용자에 게 주는 전체적인 인상과 다르지 아니한 경우, 디자인이 독특한 특징을 가지지 아니한 것으로 간 주한다.

12) 이 조의 목적상, 대한민국과 유럽연합은 "미등록 디자인"과 "미등록 외관"은 유사한 의미를 갖는 것으로 간주한다. "미등록 디자인" 또는 "미등록 외관"의 보호를 위한 조건은 다음에 규정된다.
   가. 대한민국의 경우, 부정경쟁방지 및 영업비밀보호에 관한 법률(법률 제8767호, 2007년 12월 21일), 그리고
   나. 유럽연합의 경우, 2006년 12월 18일 이사회규정(EC) 제1891/2006호에 의하여 가장 최근에 개정 된 공동체 디자인에 관한 2001년 12월 12일 이사회규정(EC) 제6/2002호

13) 이 조의 목적상, 대한민국은 "제시"를 "양도, 대여 또는 양도나 대여를 위한 전시"로 간주하고, 유 럽연합은 "제시"를 "제공" 또는 "출시"로 간주한다.

1. The duration of protection available in the Parties following registration shall amount to at least 15 years.

2. The duration of protection available in the European Union and Korea for unregistered appearance shall amount to at least three years.

ARTICLE 10.31
EXCEPTIONS

1. The European Union and Korea may provide limited exceptions to the protection of designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking account of the legitimate interests of third parties.

2. Design protection shall not extend to designs dictated essentially by technical or functional considerations.

3. A design right shall not subsist in a design which is contrary to public policy or to accepted principles of morality.

ARTICLE 10.32
RELATIONSHIP WITH COPYRIGHT

A design protected by a design right registered in the European Union or in Korea in accordance with this Sub-section shall also be eligible for protection under the law of copyright applicable in the territory of the Parties as from the date on which the design was created or fixed in any form.[14)]

SUB-SECTION E
PATENTS

14) The protection of a design under the law of copyright is not granted automatically, but granted only if a design qualifies for protection in accordance with the law of copyright.

1. 등록 이후 양 당사국에서 이용 가능한 보호기간은 최소 15년에 달한다.

2. 미등록 외관에 대하여 대한민국과 유럽연합에서 이용 가능한 보호기간은 최소 3년에 달한다.

제 10.31 조
예외

1. 대한민국과 유럽연합은 디자인의 보호에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는, 제3자의 정당한 이익을 고려하여, 보호되는 디자인의 통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고 보호되는 디자인 소유자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

2. 디자인 보호는 본질적으로 기술적 또는 기능적 고려에 의해 요구되는 디자인에는 미치지 아니한다.

3. 디자인권은 공공정책 또는 인정된 도덕 원칙에 반하는 디자인에는 존재하지 아니한다.

제 10.32 조
저작권과의 관계

이 관에 따라 대한민국 또는 유럽연합에서 등록된 디자인권에 의해 보호되는 디자인은, 디자인이 창작되거나 어떠한 형태로든 고정된 날부터 양 당사자의 영역에서 적용 가능한 저작권법상의 보호도 받을 자격이 있다.[14]

제 5 관
특허

14) 저작권법상의 디자인 보호는 자동적으로 부여되는 것이 아니라, 디자인이 저작권법에 따라 보호를 받을 자격이 있는 경우에만 부여된다.

ARTICLE 10.33
INTERNATIONAL AGREEMENT

The Parties shall make all reasonable efforts to comply with articles 1 through 16 of the *Patent Law Treaty* (2000).

ARTICLE 10.34
PATENTS AND PUBLIC HEALTH

1. The Parties recognise the importance of the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health,* adopted on 14 November 2001 (hereinafter referred to as the "Doha Declaration") by the Ministerial Conference of the WTO. In interpreting and implementing the rights and obligations under this Sub-section, the Parties are entitled to rely upon the Doha Declaration.

2. Each Party shall contribute to the implementation of and shall respect the *Decision of the WTO General Council of 30 August 2003* on paragraph 6 of the Doha Declaration, as well as the *Protocol amending the TRIPS Agreement,* done at Geneva on 6 December 2005.

ARTICLE 10.35
EXTENSION OF THE DURATION OF THE RIGHTS CONFERRED BY PATENT PROTECTION

1. The Parties recognise that pharmaceutical products[15] and plant protection products[16]

15) As defined in Annex 2-D (Pharmaceutical Products and Medical Devices).
16) Plant protection products, in the form in which they are supplied to the user, consist of or contain active substances, safeners or synergists, and are intended for one of the following uses:
(a) protecting plants or plant products against all harmful organisms or preventing the action of such organisms, unless the main purpose of these products is considered to be for reasons of hygiene rather than for the protection of plants or plant products;
(b) influencing the life processes of plants, such as substances influencing their growth, other than as a nutrient;
(c) preserving plant products, in so far as such substances or products are not subject to the European Union's special provisions on preservatives;

제 10.33 조
국제협정

양 당사자는 *특허법조약*(2000) 제1조부터 제16조까지를 준수하기 위해 모든 합리적인 노력을 한다.

제 10.34 조
특허와 공중보건

1. 양 당사자는 2001년 11월 14일 세계무역기구 각료회의에서 채택된 *무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언*(이하 "도하 선언" 이라고 한다)의 중요성을 인정한다. 이 관에 따른 권리와 의무를 해석하고 이행함에 있어, 양 당사자는 도하 선언을 원용할 자격이 있다.

2. 각 당사자는 도하 선언 제6항에 관한 2003년 8월 30일 *세계무역기구 일반이사회의 결정*과 2005년 12월 6일 제네바에서 작성된 *무역관련 지적재 산권에 관한 협정*을 개정하는 의정서의 이행에 기여하고 이를 존중한다.

제 10.35 조
특허보호에 의해 부여되는 권리의 존속기간의 연장

1. 양 당사자는 각각의 영역에서 특허에 의해 보호되는 의약품[15] 및 식물보호제품[16]은

---

15) 부속서 2-라(의약품 및 의료기기)에서의 정의에 따른다.

16) 식물보호제품은 사용자에게 공급되는 형태로 활성물질, 완화제 또는 상승제로 구성되거나 이를 포함하며, 다음의 용도 중 하나를 목적으로 한다.
   가. 식물 또는 식물제품을 모든 유해 유기체로부터 보호하거나 그러한 유기체의 활동을 방지하는 것, 다만, 이러한 제품의 주요목적이 식물 또는 식물제품의 보호가 아니라 위생상의 이유를 위한 것으로 간주되는 경우는 제외한다.
   나. 영양제 외의 것으로서 성장에 영향을 주는 물질과 같이 식물의 생명 과정에 영향을 미치는 것
   다. 식물제품을 보존하는 것, 다만, 그러한 물질이나 제품이 보존제에 관한 유럽연합의 특별한 규정의 적용대상이 되지 아니하는 경우에 한정한다.
   라. 원하지 아니한 식물 및 식물의 일부를 제거하는 것, 다만, 제품이 식물을 보호하기 위해 토양 이나 물에 사용되는 것이 아닌 한, 이 식물에는 조류는 제외한다. 또는
   마. 식물의 원하지 아니한 성장을 저지하거나 방지하는 것, 다만, 제품이 식물을 보호하기 위해 토 양이나 물에 사용되는 것이 아닌 한, 이 식물에는 조류는 제외한다.

protected by a patent in their respective territories are subject to an administrative authorisation or registration procedure before being put on their markets.

2. The Parties shall provide, at the request of the patent owner, for the extension of the duration of the rights conferred by the patent protection to compensate the patent owner for the reduction in the effective patent life as a result of the first authorisation to place the product on their respective markets. The extension of the duration of the rights conferred by the patent protection may not exceed five years[17].

ARTICLE 10.36
PROTECTION OF DATA SUBMITTED TO OBTAIN A MARKETING AUTHORISATION FOR PHARMACEUTICAL[18] PRODUCTS

1. The Parties shall guarantee the confidentiality, non-disclosure of and non-reliance on data submitted for the purpose of obtaining an authorisation to put a pharmaceutical product on the market.

2. For that purpose, the Parties shall ensure in their respective legislation that data, as referred to in Article 39 of the TRIPS Agreement, concerning safety and efficacy, submitted for the first time by an applicant to obtain a marketing authorisation for a new pharmaceutical product in the territory of the respective Parties, is not used for granting another marketing authorisation for a pharmaceutical product, unless proof of the explicit consent of the marketing authorisation holder to use these data is provided.
3. The period of data protection should be at least five years starting from the date of the first marketing authorisation obtained in the territory of the respective Parties.

ARTICLE 10.37: PROTECTION OF DATA SUBMITTED TO OBTAIN A MARKETING AUTHORISATION FOR PLANT PROTECTION PRODUCTS

(d) destroying undesired plants or parts of plants, except algae unless the products are applied on soil or water to protect plants; or
(e) checking or preventing undesired growth of plants, except algae unless the products are applied on soil or water to protect plants.

17) This is without prejudice to a possible extension for paediatric use, if provided for by the Parties.

18) As defined in Annex 2-D (Pharmaceutical Products and Medical Devices).

자신의 시장에 출시되기 전에 행정적 허가 또는 등록 절차를 조건으로 한다는 것을 인정한다.

2. 양 당사자는 특허권자의 요청이 있는 경우, 각각의 시장에 제품을 출시하기 위한 최초허가의 결과로서 유효한 특허존속기간이 단축된 데 대하여 특허권자에게 보상하기 위하여, 특허보호에 의하여 부여되는 권리의 존속기간의 연장을 규정한다. 특허보호에 의하여 부여되는 권리의 존속기간의 연장[17]은 5년을 초과할 수 없다.

제 10.36 조
의약품[18]에 대한 시판허가를 획득하기 위해 제출되는 자료의 보호

1. 양 당사자는 의약품 시판허가를 획득할 목적으로 제출되는 자료의 비밀성, 비공개 및 비원용을 보장한다.

2. 그러한 목적으로, 양 당사자는 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제39조에 언급된 대로, 각 당사자의 영역에서 새로운 의약품의 시판허가를 획득하기 위해 신청인에 의하여 최초로 제출된 안전성 및 유효성에 관한 자료가, 시판허가 보유자가 이러한 자료의 사용에 명시적으로 동의했다는 증거가 제공되지 아니하는 한, 의약품의 또 다른 시판허가를 부여하는 데 사용되지 아니하도록 각자의 법령에 보장한다.

3. 자료보호기간은 각 당사자의 영역에서 획득된 최초 시판허가일부터 시작하여 최소한 5년이어야 할 것이다.

제 10.37 조
식물보호제품에 대한 시판허가를 획득하기 위해 제출되는 자료의 보호

17) 이는, 양 당사자에 의하여 규정되는 경우, 소아과 사용을 위한 연장 가능성을 저해하지 아니한다.
18) 부속서 2-라(의약품 및 의료기기)에서의 정의에 따른다.

1. The Parties shall determine safety and efficacy requirements before authorising the placing on their respective markets of plant protection products.

2. The Parties shall ensure that tests, study reports or information submitted for the first time by an applicant to obtain a marketing authorisation for a plant protection product are not used by third parties or relevant authorities for the benefit of any other person aiming at achieving a marketing authorisation for a plant protection product, unless proof of the explicit consent of the first applicant to use these data is provided. This protection will be hereinafter referred to as data protection.

3. The period of data protection should be at least 10 years starting from the date of the first marketing authorisation in the respective Parties.

ARTICLE 10.38
IMPLEMENTATION

The Parties shall take the necessary measures to ensure full effectiveness of the protection foreseen in this Sub-section and actively cooperate and engage in a constructive dialogue in that regard.

SUB-SECTION F
OTHER PROVISIONS

ARTICLE 10.39
PLANT VARIETIES

Each Party shall provide for the protection of plant varieties and comply with the *International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (1991).*

ARTICLE 10.40
GENETIC RESOURCES, TRADITIONAL KNOWLEDGE AND FOLKLORE

1. Subject to their legislation, the Parties shall respect, preserve and maintain knowledge,

1. 양 당사자는 식물보호제품을 각각의 시장에 출시하도록 허가하기 전에 안전성 및 유효성 요건을 정한다.

2. 양 당사자는 식물보호제품의 시판허가를 획득하기 위해 신청인에 의하여 최초로 제출된 시험, 연구보고서 또는 정보가, 최초 신청인이 이러한 자료의 사용에 명시적으로 동의했다는 증거가 제공되지 아니하는 한, 식물보호제품에 대한 시판허가를 획득하고자 하는 그 밖의 인의 이익을 위하여 제 3자 또는 관련 당국에 의해 사용되지 아니하도록 보장한다. 이러한 보호는 이하 자료보호라 한다.

3. 자료보호 기간은 각 당사자에서의 최초 시판허가일부터 시작하여 최소한 10년 이어야 할 것이다.

제 10.38 조
이행

양 당사자는 이 관에서 예견된 보호의 완전한 효과를 보장하기 위해 필요한 조치를 하며, 그러한 점에서 적극적으로 협력하고 건설적인 대화에 참여한다.

제 6 관
그 밖의 규정

제 10.39 조
식물품종

각 당사자는 식물품종의 보호를 규정하고, *식물 신품종의 보호를 위한 국제협약* (1991)을 준수한다.

제 10.40 조
유전자원·전통지식 및 민간전승물

1. 자신의 법령을 조건으로, 양 당사자는 생물다양성의 보존 및 지속가능한 사용과

innovations and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the involvement and approval of the holders of such knowledge, innovations and practices and encourage the equitable sharing of the benefits arising from the utilisation of such knowledge, innovations and practices.

2. The Parties agree to regularly exchange views and information on relevant multilateral discussions:
   (a) in WIPO, on the issues dealt with in the framework of the Intergovernmental Committee on Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore;
   (b) in the WTO, on the issues related to the relationship between the TRIPS Agreement and the Convention on Biological Diversity (hereinafter referred to as the "CBD"), and the protection of traditional knowledge and folklore; and
   (c) in the CBD, on the issues related to an international regime on access to genetic resources and benefit sharing.

3. Following the conclusion of the relevant multilateral discussions referred to in paragraph 2, the Parties agree, at the request of either Party, to review this Article in the Trade Committee in the light of the results and conclusion of such multilateral discussions. The Trade Committee may adopt any decision necessary to give effect to the results of the review.

SECTION C
ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 10.41
GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties reaffirm their commitments under the TRIPS Agreement, and in particular Part III thereof and shall ensure that the following complementary measures, procedures and remedies are available under their legislation so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights[19] covered by this

19) As defined in Article 10.2.2(a) through (h).

관련된 전통적 생활양식을 구현하고 있는 토착 및 지역 공동체의 지식, 혁신 및 관행을 존중, 보존 및 유지하고, 그러한 지식, 혁신 및 관행의 소유자의 참여와 승인 하에 더욱 광범위한 적용을 촉진하며, 그러한 지식, 혁신 및 관행의 사용으로부터 발생하는 혜택의 공평한 공유를 장려한다.

2. 양 당사자는 다음에 관한 관련 다자간 토론에 관한 의견과 정보를 정기적으로 교환하기로 합의한다.
   가. 세계지적재산기구에서, 유전자원, 전통지식 및 민간전승물에 관한 정부간 위원회의 틀 내에서 다루어지는 문제
   나. 세계무역기구에서, 무역관련 지적재산권에 관한 협정과 *생물다양 성협약* (이하 "생물다양성협약"이라 한다) 간의 관계와 전통지식 및 민간전승물의 보호와 관련된 문제, 그리고
   다. 생물다양성협약에서, 유전자원에 대한 접근과 혜택공유에 관한 국 제체제에 관련된 문제

3. 제2항에 언급된 관련 다자간 논의의 종결 이후, 양 당사자는 어느 한쪽 당사자의 요청이 있는 경우, 그러한 다자간 논의의 결과 및 결론에 비추 어 무역위원회에서 이 조를 검토하기로 합의한다. 무역위원회는 그 검토결과 에 대해 효력을 부여하기 위하여 필요한 결정을 채택할 수 있다.

제 3 절
지적재산권의 집행

제 10.41 조
일반적 의무

1. 양 당사자는 무역관련 지적재산권에 관한 협정, 특히 그 협정 제3부상의 각자의 약속을 재확인하고, 이 협정의 적용대상이 되는 지적재산권[19]의 어떠한 침해행위에 대해서도 효과적인 대응조치가 허용되도록 다음의 보완적 조치, 절차 및 구제가 각자의 법령에 따라 이용 가능하도록 보장한다.

19) 제10.2조제2항 가호부터 아호까지에서의 정의에 따른다.

Agreement.

2. Those measures, procedures and remedies shall:
   (a) include expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements;
   (b) be fair and equitable;
   (c) not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays; and
   (d) be effective, proportionate and dissuasive, and be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

ARTICLE 10.42
ENTITLED APPLICANTS

Each Party shall recognise as persons entitled to seek application of the measures, procedures and remedies referred to in this Section and in Part III of the TRIPS Agreement:
   (a) the holders of intellectual property rights in accordance with the provisions of the applicable law;
   (b) all other persons authorised to use those rights, in particular licensees, in so far as permitted by, and in accordance with, the provisions of the applicable law;

   (c) intellectual property collective rights management bodies which are regularly recognised as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by, and in accordance with, the provisions of the applicable law; and
   (d) a federation or an association having the legal standing and authority to assert those rights, in so far as permitted by, and in accordance with, the provisions of the applicable law.

SUB-SECTION A
CIVIL MEASURES, PROCEDURES AND REMEDIES

2. 그러한 조치, 절차 및 구제는

가. 침해를 방지하기 위한 신속한 구제와 추가 침해를 억제하는 구제를 포함한다.

나. 공정하고 공평해야 한다.

다. 불필요하게 복잡하거나 비용이 많이 들거나, 불합리한 기한 또는 부당한 지체를 수반해서는 아니 된다. 그리고

라. 효과적이고, 비례적이며 억제적이어야 하고, 정당한 무역에 대한 장벽의 설치를 피하고 그 남용으로부터의 보호장치를 제공하는 방식으로 적용된다.

제 10.42 조
자격있는 신청자

각 당사자는 다음의 인을 이 절과 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제3부에 언급된 조치, 절차 및 구제의 신청을 구할 자격이 있는 인으로 인정한다.

가. 적용 가능한 법의 규정에 따른 지적재산권자

나. 적용 가능한 법의 규정에 의해 허용되는 한, 그리고 적용 가능한 법의 규정에 따라, 그러한 권리를 사용하도록 허가를 받은 모든 그 밖의 인, 특히 라이센스를 가진 자

다. 적용 가능한 법의 규정에 의해 허용되는 한, 그리고 적용 가능한 법의 규정에 따라, 지적재산권자를 대표하는 권리를 가진 것으로 정규적으로 인정되는 지적재산권 집중관리단체, 그리고

라. 적용 가능한 법의 규정에 의해 허용되는 한, 그리고 적용 가능한 법의 규정에 따라, 그 권리를 주장할 수 있는 법적 지위와 권한을 가진 협회 또는 조합

제 1 관
민사조치·절차 및 구제

ARTICLE 10.43:
EVIDENCE

Each Party shall take such measures as necessary, in the case of an infringement of an intellectual property right committed on a commercial scale, to enable the competent judicial authorities to order, where appropriate and following a party's application, the submission of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing party, subject to the protection of confidential information.

ARTICLE 10.44
PROVISIONAL MEASURES FOR PRESERVING EVIDENCE

1. Each Party shall ensure that, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, the competent judicial authorities may, on application by a party who has presented reasonably available evidence to support its claims that its intellectual property right has been infringed or is about to be infringed, order prompt and effective provisional measures to preserve relevant evidence in respect of the alleged infringement, subject to the protection of confidential information.

2. Each Party may provide that such measures include the detailed description, with or without the taking of samples, or the physical seizure of the infringing goods, and in appropriate cases, the materials and implements used in the production or distribution of these goods and the documents relating thereto. Those measures shall be taken, if necessary without the other party being heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

ARTICLE 10.45
RIGHT OF INFORMATION

1. Each Party shall ensure that, during civil proceedings concerning an infringement of an intellectual property right and in response to a justified and proportionate request of the claimant, the competent judicial authorities may order the infringer and/or any

제 10.43 조
증거

각 당사자는, 상업적 규모로 행하여진 지적재산권의 침해의 경우, 권한 있는 사법 당국이 비밀정보의 보호를 조건으로, 상대방의 통제 하에 있는 은행, 재정 또는 상업 서류의 제출을, 적절한 경우 그리고 일방의 신청에 따라, 명령할 수 있도록 하기 위해 필요한 조치를 한다.

제 10.44 조
증거보전을 위한 잠정조치

1. 각 당사자는, 사건의 본안에 관한 절차의 개시 이전이라도, 자신의 지적재산권이 침해되었거나 곧 침해되려고 한다는 주장을 뒷받침하는 합리적으로 이용 가능한 증거를 제시한 일방의 신청이 있는 경우, 권한 있는 사법 당국이 비밀정보의 보호를 조건으로, 침해 혐의에 관한 관련 증거를 보전하기 위해 신속하고 효과적인 잠정조치를 명령할 수 있도록 보장한다.

2. 각 당사자는 그러한 조치가, 침해상품, 그리고 적절한 경우, 이러한 상품의 생산 또는 유통에 사용된 재료 및 도구, 그리고 이와 관련된 서류의, 견본 수집 여부를 불문한 상세설명 또는 물리적 압류를 포함하도록 규정할 수 있다. 그러한 조치는 특히 지연으로 인해 권리자에게 회복할 수 없는 피해를 초래할 가능성이 있는 경우 또는 증거가 훼손될 입증 가능한 위험이 있는 경우, 필요하다면 상대방의 진술없이 취해진다.

제 10.45 조
정 보 권

1. 각 당사자는, 지적재산권의 침해에 관한 민사절차 동안 그리고 원고의 정당하고 비례적인 요청에 대응하여, 권한 있는 사법당국이 침해자 및/또는 그 밖의 인으로서 소송의 당사자 또는 증인인 인에게 지적재산권을 침해 하는 상품 또는 서비스의

other person which is party to a litigation or a witness therein to provide information on the origin and distribution networks of the goods or services which infringe an intellectual property right.

(a) "Any other person" in this paragraph means a person who:

(i) was found in possession of the infringing goods on a commercial scale;

(ii) was found to be using the infringing services on a commercial scale;

(iii) was found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities; or

(iv) was indicated by the person referred to in this subparagraph as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the provision of the services.

(b) Information shall, as appropriate, comprise:

(i) the names and addresses of the producers, manufacturers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods or services, as well as the intended wholesalers and retailers; or

(ii) information on the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services in question.

2. This Article shall apply without prejudice to other statutory provisions which:

(a) grant the right holder rights to receive fuller information;

(b) govern the use in civil or criminal proceedings of the information communicated pursuant to this Article;

(c) govern responsibility for misuse of the right of information;

(d) afford an opportunity for refusing to provide information which would force the person referred to in paragraph 1 to admit his own participation or that of his close relatives in an infringement of an intellectual property right; or

(e) govern the protection of confidentiality of information sources or the processing of personal data.

ARTICLE 10.46

PROVISIONAL AND PRECAUTIONARY MEASURES

1. Each Party shall ensure that the judicial authorities may, at the request of the applicant, issue an interlocutory injunction intended to prevent any imminent

근원 및 유통망에 관한 정보를 제공하도록 명령할 수 있도록 보장한다.

가. 이 항의 "그 밖의 인"이란 다음의 인을 말한다.
1) 상업적 규모로 침해상품을 소지하고 있는 것으로 발견된 인
2) 상업적 규모로 침해서비스를 사용하고 있는 것으로 발견된 인
3) 침해활동에 사용되는 서비스를 상업적 규모로 제공하는 것으로 발견된 인, 또는
4) 상품의 생산, 제조 또는 배포나 서비스의 공급에 연루된 것으로 이 호에 언급된 인에 의하여 지목된 인

나. 정보는 적절한 경우 다음으로 구성된다.
1) 의도된 도매업자와 소매업자뿐만 아니라, 상품 또는 서비스의 생산자, 제조자, 배포자, 공급자 및 그 밖의 전 소유자의 성명 과 주소, 또는

2) 문제가 된 상품 또는 서비스에 관해 획득된 정보로서, 생산, 제조, 배달, 수령 또는 주문된 양과 가격에 관한 것

2. 이 조는 다음의 그 밖의 법규정을 저해함이 없이 적용된다.
가. 권리자에게 더 완전한 정보를 받을 권리를 부여하는 법규정
나. 이 조에 따라 전달된 정보를 민사 또는 형사 절차에서 사용하는 것을 규율하는 법규정
다. 정보권의 오용에 대한 책임을 규율하는 법규정
라. 제1항에 언급된 인이 지적재산권의 침해에 자신 또는 가까운 친족의 관여를 인정하도록 강요할 정보를 제공하는 것을 거부할 기회를 부여하는 법규정, 또는
마. 정보원의 비밀성의 보호 또는 개인자료의 처리를 규율하는 법규정

제 10.46 조
잠정적 및 예방적 조치

1. 각 당사자는 사법당국이, 신청인의 요청이 있는 경우, 지적재산권의 임박한 침해를 방지하기 위하거나, 잠정적으로 그리고 적절한 경우 자신의 법령에 의해 규정된

infringement of an intellectual property right, to forbid, on a provisional basis and subject, where appropriate, to a recurring penalty payment where provided for by its legislation, the continuation of the alleged infringements of that right, or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the right holder. An interlocutory injunction may also be issued against an intermediary[20] whose services are being used by a third party to infringe copyright, related rights, trademarks or geographical indications.

2. An interlocutory injunction may also be issued to order the seizure of the goods suspected of infringing an intellectual property right so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce.

3. In the case of an infringement committed on a commercial scale, each Party shall ensure that, if the applicant demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the judicial authorities may order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of bank accounts and other assets.

ARTICLE 10.47
CORRECTIVE MEASURES

1. Each Party shall ensure that the competent judicial authorities may order, at the request of the applicant and without prejudice to any damages to the right holder by reason of the infringement, and without compensation of any sort, destruction of goods that they have found to be infringing an intellectual property right or any other measures to definitively remove those goods from the channels of commerce. If appropriate, the competent judicial authorities may also order destruction of materials and implements principally used in the creation or manufacture of those goods.

2. The judicial authorities shall order that those measures be carried out at the expense of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so.

---

20) For the purposes of this paragraph, the scope of "intermediary" is determined in each Party's legislation, but shall include those who deliver or distribute infringing goods, and also where appropriate, include online service providers.

반복적 벌금 납부의 대상이 되도록 하여 그 침해혐의행 위의 계속을 금지하기 위하거나, 또는 그러한 계속이 권리자에 대한 보상을 보장하기 위한 담보 제공의 대상이 되도록 하기 위한 중간금지명령을 내릴 수 있도록 보장한다. 중간금지명령은 제3자에 의하여 중개자[20]의 서비스가 사용되어 저작권, 저작인접권, 상표 또는 지리적 표시를 침해하는 경우, 그 중개자에 대해서도 내릴 수 있다.

2. 중간금지명령은 지적재산권을 침해하는 것으로 의심되는 상품이 상거래로 유입되거나 상거래 내에서 이동하는 것을 방지하기 위하여 그러한 상품의 압류를 명령하기 위해서도 내려질 수 있다.

3. 상업적 규모로 행하여진 침해의 경우에, 각 당사자는 신청인이 손해의 회복을 위험하게 할 가능성이 있는 상황을 입증하는 경우, 사법당국이 은행계정 및 그 밖의 자산의 동결을 포함하여 침해혐의자의 동산 및 부동산의 예방적 압류를 명령할 수 있도록 보장한다.

제 10.47 조
시정조치

1. 각 당사자는 권한 있는 사법당국이, 신청인의 요청이 있는 경우, 침해로 인하여 권리자에게 야기된 어떠한 손해도 저해함이 없이, 그리고 어떠한 종류의 보상도 없이, 지적재산권을 침해하는 것으로 밝혀진 상품의 폐기 또는 그러한 상품을 상거래로부터 확실히 제거하기 위한 그 밖의 조치를 명령할 수 있도록 보장한다. 적절한 경우 권한 있는 사법당국은 그러한 상품의 생성 또는 제조에 주로 사용된 재료 및 도구의 폐기도 명령할 수 있다.

2. 사법당국은 그러한 조치가 침해자의 비용으로 실행되도록 명령한다. 다만, 그렇게 하지 아니할 특별한 이유가 원용되는 경우는 제외한다.

---

20) 이 항의 목적상, "중개자"의 범위는 각 당사자의 법령에서 결정된다. 그러나 침해상품을 배달하거 나 배포하는 인, 그리고 적절한 경우, 온라인 서비스 제공자도 포함한다.

3. In considering a request for corrective measures, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interests of third parties shall be taken into account.

ARTICLE 10.48
INJUNCTIONS

1. Each Party shall ensure that, where a judicial decision is taken finding an infringement of an intellectual property right, the judicial authorities may issue against the infringer an injunction aimed at prohibiting the continuation of the infringement.

2. Where provided for by law, non-compliance with an injunction shall, where appropriate, be subject to a recurring penalty payment, with a view to ensuring compliance. Each Party shall also ensure that right holders are in a position to apply for an injunction against intermediaries[21)] whose services are being used by a third party to infringe copyright, related rights, trademarks or geographical indications.

ARTICLE 10.49
ALTERNATIVE MEASURES

Each Party may provide that, in appropriate cases and at the request of the person liable to be subject to the measures provided for in Article 10.47 or 10.48, the competent judicial authorities may order pecuniary compensation to be paid to the injured party instead of applying the measures provided for in Article 10.47 or 10.48 if that person acted unintentionally and without negligence, if execution of the measures in question would cause him or her disproportionate harm and if pecuniary compensation to the injured party appears reasonably satisfactory.

ARTICLE 10.50
DAMAGES

---

21) For the purposes of this paragraph, the scope of "intermediary" is determined in each Party's legislation, but shall include those who deliver or distribute infringing goods, and also where appropriate, include online service providers.

3. 시정조치에 대한 요청을 검토함에 있어 제3자의 이익뿐만 아니라 침해의 심각성과 명령된 구제 간의 비례성의 필요가 고려된다.

제 10.48 조
금지명령

1. 각 당사자는 지적재산권의 침해를 판정하는 사법적 결정이 내려진 경우, 사법당국이 침해의 계속을 금지할 목적의 금지명령을 침해자에게 내릴 수 있도록 보장한다.

2. 법에 의하여 규정된 경우, 준수를 보장할 목적으로, 금지명령을 준수하지 아니하는 것은 적절한 경우 반복적 벌금 납부의 대상이 된다. 각 당사자는 중개자[21]의 서비스가 제3자에 의해 사용되어 저작권, 저작인접권, 상표 또는 지리적 표시를 침해하는 경우, 권리자가 그 중개자에 대하여 금지명령을 신청할 수 있는 지위에 있도록 또한 보장한다.

제 10.49 조
대체조치

각 당사자는 적절한 경우, 그리고 제10.47조 또는 제10.48조에 규정된 조치의 적용대상이 될 책임이 있는 인의 요청이 있는 경우, 그러한 인이 고의나 과실 없이 행동하였다면, 문제가 되는 조치의 집행이 비례적이지 아니한 피해를 야기할 것이라면, 그리고 피해 당사자에 대한 금전적 보상이 합리적으로 만족할 만한 것으로 보인다면, 권한 있는 사법당국이 제10.47조 또는 제10.48조에 규정된 조치를 적용하는 대신 피해 당사자에게 금전적 보상의 지급을 명령할 수 있도록 규정할 수 있다.

제 10.50 조
손해배상

---

21) 이 항의 목적상, "중개자"의 범위는 각 당사자의 법령에서 결정된다. 그러나 침해상품을 배달하거 나 배포하는 인, 그리고 적절한 경우, 온라인 서비스 제공자도 포함한다.

1. Each Party shall ensure that when the judicial authorities set damages:
   (a) they shall take into account all appropriate aspects, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the right holder by the infringement; or
   (b) as an alternative to subparagraph (a), they may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorisation to use the intellectual property right in question.

2. Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity, the Parties may provide that the judicial authorities may order the recovery of profits or the payment of damages which may be pre-established.

3. In civil judicial proceedings, each Party, at least with respect to works, phonograms, and performances protected by copyright or related rights, and in cases of trademark counterfeiting, may establish or maintain pre-established damages, which shall be available on the election of the right holder.

ARTICLE 10.51
LEGAL COSTS

Each Party shall ensure that reasonable and proportionate legal costs and other expenses incurred by the successful party shall as a general rule be borne by the unsuccessful party, unless equity does not allow as such.

ARTICLE 10.52
PUBLICATION OF JUDICIAL DECISIONS

In cases of infringement of an intellectual property right, each Party shall ensure that the judicial authorities may order, where appropriate, at the request of the applicant and at the expense of the infringer, appropriate measures for the dissemination of the information concerning the decision, including displaying the decision and publishing it in

1. 각 당사자는 사법당국이 손해배상액을 산정할 때, 다음을 보장한다.
   가. 사법당국은 피해 당사자가 입은 일실이익을 포함한 부정적인 경제적 결과, 침해자가 얻은 부당이득 그리고 적절한 경우 침해에 의하여 권리자에게 야기된 정신적 손해와 같은 경제적 요인 외의 요소와 같은 모든 적절한 측면을 고려한다. 또는

   나. 가호에 대한 대안으로, 사법당국은 적절한 경우, 최소한, 침해자가 문제가 된 지적재산권의 사용승인을 요청하였더라면 지급되었어야 할 로열티 또는 사용료와 같은 요소를 근거로 일괄지급 방식 으로 손해배상액을 산정할 수 있다.

2. 침해자가 알면서 또는 알 만한 합리적 근거를 가지고 침해행위에 관여 하지 아니한 경우, 양 당사자는 사법당국이 이득의 반환 또는 사전에 설정될 수 있는 손해배상액의 지급을 명령할 수 있도록 규정할 수 있다.

3. 민사 사법절차에서, 각 당사자는 최소한 저작권 또는 저작인접권에 의하여 보호되는 저작물, 음반 및 실연에 대하여 그리고 상표위조의 경우에, 권리자의 선택에 따라 이용 가능한 사전설정 손해배상액을 수립하거나 유지할 수 있다.

제 10.51 조
법적 비용

각 당사자는 승소자에게 발생한 합리적이고 비례적인 법적 비용 및 그 밖의 비용은 형평성에 어긋나지 아니하는 한 일반적으로 패소자가 부담하도록 보장한다.

제 10.52 조
사법적 결정의 공표

지적재산권 침해의 경우에, 각 당사자는 사법당국이 적절한 경우, 신청인의 요청이 있는 경우 그리고 침해자의 비용으로, 결정을 게시하고 전부 또는 일부를 공표하는 것을 포함하여 그 결정에 관한 정보를 전파하기 위하여 적절한 조치를 명령할 수 있도록 보장한다. 각 당사자는 뚜렷한 광고를 포함하여 특정한 상황에 적절한 그

full or in part. Each Party may provide for other additional publicity measures which are appropriate to the particular circumstances, including prominent advertising.

ARTICLE 10.53
PRESUMPTION OF AUTHORSHIP OR OWNERSHIP

In civil proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the person or entity whose name is indicated as the author or related right holder of the work or subject matter in the usual manner is the designated right holder in such work or subject matter.

SUB-SECTION B
CRIMINAL ENFORCEMENT

ARTICLE 10.54
SCOPE OF CRIMINAL ENFORCEMENT

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful trademark counterfeiting and copyright and related rights[22] piracy on a commercial scale.

ARTICLE 10.55
GEOGRAPHICAL INDICATIONS AND DESIGNS COUNTERFEITING

Subject to its national or constitutional law and regulations, each Party shall consider adopting measures to establish the criminal liability for counterfeiting geographical indications and designs.

ARTICLE 10.56
LIABILITY OF LEGAL PERSONS

22) The term "related rights" is defined by each Party in accordance with its international obligations.

밖의 추가적인 공표조치를 규정할 수 있다.

제 10.53 조
저작자 또는 소유권자의 추정

저작권 또는 저작인접권과 관련된 민사절차에서, 각 당사자는 반대되는 증거가 없는 한, 통상적인 방식으로 저작물 또는 대상물의 저작자 또는 저작 인접권자로 그 성명이 표시되는 인이나 실체가 그러한 저작물 또는 대상물의 지정된 권리자라는 추정을 규정한다.

제 2 관
형사집행

제 10.54 조
형사집행의 범위

각 당사자는 최소한 상업적 규모의 고의적인 상표위조와 저작권 및 저작 인접권[22] 침해의 경우에 적용될 형사 절차 및 처벌을 규정한다.

제 10.55 조
지리적 표시 및 디자인 위조

헌법 또는 국가의 법과 규정을 조건으로, 각 당사자는 지리적 표시 및 디자인의 위조에 대하여 형사책임을 수립하는 조치를 채택할 것을 고려한다.

제 10.56 조
법인의 책임

22) "저작인접권"이라는 용어는 각 당사자에 의해 자신의 국제의무에 따라 정의된다.

1. Each Party shall adopt such measures as may be necessary, consistent with its legal principles, to establish the liability of legal persons for the offences referred to in Article 10.54.

2. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the criminal offences.

ARTICLE 10.57
AIDING AND ABETTING

The provisions of this Sub-section shall apply to aiding and abetting of the offences referred to in Article 10.54.

ARTICLE 10.58
SEIZURE

In case of an offence referred to in Article 10.54, each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to order the seizure of suspected counterfeit trademark goods or pirated copyright goods, any related materials and implements predominantly used in the commission of the alleged offence, documentary evidence relevant to the alleged offence and any assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity.

ARTICLE 10.59
PENALTIES

For the offences referred to in Article 10.54, each Party shall provide for penalties that include sentences of imprisonment and/or monetary fines that are effective, proportionate and dissuasive.

ARTICLE 10.60
CONFISCATION

1. For the offences referred to in Article 10.54, each Party shall provide that its

1. 각 당사자는 자신의 법원칙에 합치하게 제10.54조에 언급된 위법행위에 대하여 법인의 책임을 수립하는 데 필요할 수 있는 조치를 채택한다.

2. 그러한 책임은 그 형사범죄를 저지른 자연인의 형사책임을 저해하지 아니한다.

제 10.57 조
방조 및 교사

이 관의 규정은 제10.54조에 언급된 위법행위의 방조 및 교사에 적용된다.

제 10.58 조
압수

제10.54조에 언급된 위법행위의 경우에, 각 당사자는 자신의 권한 있는 당국이 상표위조 또는 저작권 불법복제 의심상품, 위법혐의행위 수행에 주로 사용된 관련 재료 및 도구, 위법혐의행위에 관련된 서류증거, 그리고 침해행위에 기인하거나 침해행위를 통해 직접적 또는 간접적으로 획득된 모든 자산의 압수를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

제 10.59 조
벌칙

제10.54조에 언급된 위법행위에 대하여, 각 당사자는 효과적이고, 비례적이며 억제적인 징역형 및/또는 벌금형 선고를 포함한 벌칙을 규정한다.

제 10.60 조
몰수

1. 제10.54조에 언급된 위법행위에 대하여, 각 당사자는 자신의 권한 있는 당국이

competent authorities shall have the authority to order confiscation and/or destruction of all counterfeit trademark goods or pirated copyright goods, materials and implements predominantly used in the creation of counterfeit trademark goods or pirated copyright goods and the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity.

2. Each Party shall ensure that the counterfeit trademark goods and pirated copyright goods that have been confiscated under this Article shall, if not destroyed, be disposed of outside the channels of commerce, under the condition that the goods are not dangerous for the health and security of persons.

3. Each Party shall further ensure that confiscation and destruction under this Article shall occur without compensation of any kind of the defendant.

4. Each Party may provide that its judicial authorities have the authority to order the confiscation of assets the value of which corresponds to that of such assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity.

ARTICLE 10.61
RIGHTS OF THIRD PARTIES

Each Party shall ensure that the rights of third parties shall be duly protected and guaranteed.

SUB-SECTION C
LIABILITY OF ONLINE SERVICE PROVIDERS

ARTICLE 10.62
LIABILITY OF ONLINE SERVICE PROVIDERS[23)]

23) For the purposes of the function referred to in Article 10.63, service provider means a provider of transmission, routing, or connections for digital online communications without modification of their content between or among points specified by the user of material of the user's choosing, and for the purpose of the functions referred to in Articles 10.64 and 10.65 service provider means a provider or operator of facilities for

모든 상표위조 상품 또는 저작권 불법복제 상품과 상표위조 상품 또는 저작권 불법복제 상품의 제작에 주로 사용된 재료 및 도구, 그리고 침해행위에 기인하거나 침해행위를 통해 직접적 또는 간접적으로 획득된 자산의 몰수 및/또는 폐기를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

2. 각 당사자는 이 조에 따라 몰수된 상표위조 상품 및 저작권 불법복제 상품이 폐기되지 아니하는 경우 그러한 상품이 인간의 건강 및 안전에 위험하지 아니하다는 조건하에 상거래 밖에서 처분되도록 보장한다.

3. 각 당사자는 나아가 이 조에 따른 몰수 및 폐기가 피고인에 대한 어떤 종류의 보상도 없이 이루어지도록 보장한다.

4. 각 당사자는 자신의 사법당국이 침해행위에 기인하거나 침해행위를 통해 직접적 또는 간접적으로 획득된 자산의 가치에 상응하는 자산의 몰수를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정할 수 있다.

제 10.61 조
제3자의 권리

각 당사자는 제3자의 권리가 적절하게 보호되고 보장되도록 보장한다.

제 3 관
온라인 서비스 제공자의 책임

제 10.62 조
온라인 서비스 제공자[23]의 책임

23) 제10.63조에 언급된 기능의 목적상, 서비스 제공자란 이용자가 선택한 자료를, 그 내용의 수정 없 이, 이용자가 명시하는 지점간 또는 지점 사이에 디지털 온라인 통신을 위해 송신, 라우팅 또는 접속하는 제공자를 말하고, 제10.64조 및 제10.65조에 언급된 기능의 목적상, 서비스 제공자란 온 라인 서비스 또는 망 접근을 위한 설비의 제공자 또는 운영자를 말한다.

The Parties recognise that the services of intermediaries may be used by third parties for infringing activities. To ensure the free movement of information services and at the same time enforce intellectual property rights in the digital environment, each Party shall provide for the measures set out in Articles 10.63 through 10.66 for intermediary service providers where they are in no way involved with the information transmitted.

ARTICLE 10.63
LIABILITY OF ONLINE SERVICE PROVIDERS: "MERE CONDUIT"

1. Where an information society service is provided that consists of the transmission in a communication network of information provided by a recipient of the service, or the provision of access to a communication network, the Parties shall ensure that the service provider is not liable for the information transmitted, on condition that the provider:
   (a) does not initiate the transmission;
   (b) does not select the receiver of the transmission; and
   (c) does not select or modify the information contained in the transmission.

2. The acts of transmission and of provision of access referred to in paragraph 1 include the automatic, intermediate and transient storage of the information transmitted in so far as such storage takes place for the sole purpose of carrying out the transmission in the communication network, and provided that the information is not stored for any period longer than is reasonably necessary for the transmission.

3. This Article shall not affect the possibility, in accordance with the Parties' legal systems, of a judicial or administrative authority requiring the service provider to terminate or prevent an infringement.

ARTICLE 10.64
LIABILITY OF ONLINE SERVICE PROVIDERS: "CACHING"

1. Where an information society service is provided that consists of the transmission in a

---

online services or network access.

양 당사자는 중개자의 서비스가 제3자에 의하여 침해활동에 이용될 수 있음을 인정한다. 정보서비스의 자유로운 이동을 보장하고 이와 동시에 디지털환경에서 지적재산권을 집행하기 위하여, 각 당사자는 중개서비스 제공자가 송신되는 정보에 전혀 연루되지 아니하는 경우 중개서비스 제공자에 대하여 제10.63조부터 제10.66조까지에 명시된 조치를 규정한다.

제 10.63 조
온라인 서비스 제공자의 책임: "단순도관"

1. 서비스 수신자에 의해 제공되는 정보의 통신망에서의 송신 또는 통신망에 대한 접근제공으로 구성되는 정보사회서비스가 제공되는 경우, 양 당사자는 송신되는 정보에 대하여 다음을 조건으로 서비스 제공자가 책임이 없음을 보장한다.

   가. 제공자가 송신을 개시하지 아니할 것
   나. 제공자가 송신의 수신자를 선택하지 아니할 것, 그리고
   다. 제공자가 송신에 담긴 정보를 선택하거나 수정하지 아니할 것

2. 제1항에 언급된 송신 및 접근제공 행위는, 저장이 통신망에서 송신을 실행할 목적으로만 일어나는 경우에 한하여, 그리고 정보가 송신을 위해 합리적으로 필요한 기간보다 더 오래 저장되지 아니하는 한, 송신되는 정보의 자동적이고 중개적이며 임시적인 저장을 포함한다.

3. 이 조는 양 당사자의 법적 제도에 따라 사법 또는 행정 당국이 서비스 제공자에게 침해를 종료하거나 방지할 것을 요구할 수 있는 가능성에 영향을 미치지 아니한다.

제 10.64 조
온라인 서비스 제공자의 책임: "캐싱"

1. 서비스 수신자에 의해 제공되는 정보의 통신망에서의 송신으로 구성되는 정보사회서비스가 제공되는 경우, 양 당사자는 다른 서비스 수신자의 요청에 따라 그 서비스 수신자에 대해 이루어지는 정보의 계속적 송신을 더 효율적이 되도록 할

communication network of information provided by a recipient of the service, the Parties shall ensure that the service provider is not liable for the automatic, intermediate and temporary storage of that information, performed for the sole purpose of making more efficient the information's onward transmission to other recipients of the service upon their request, on condition that the provider:

(a) does not modify the information;

(b) complies with conditions on access to the information;

(c) complies with rules regarding updating of the information, specified in a manner widely recognised and used by industry;

(d) does not interfere with the lawful use of technology, widely recognised and used by industry, to obtain data on the use of the information; and

(e) acts expeditiously to remove or to disable access to the information it has stored upon obtaining actual knowledge of the fact that the information at the initial source of the transmission has been removed from the network, or access to it has been disabled, or that a judicial or an administrative authority has ordered such removal or disablement.

2. This Article shall not affect the possibility, in accordance with the Parties' legal systems, of a judicial or administrative authority requiring the service provider to terminate or prevent an infringement.

ARTICLE 10.65

LIABILITY OF ONLINE SERVICE PROVIDERS: "HOSTING"

1. Where an information society service is provided that consists of the storage of information provided by a recipient of the service, the Parties shall ensure that the service provider is not liable for the information stored at the request of a recipient of the service, on condition that the provider:

(a) does not have actual knowledge of illegal activity or information and, as regards claims for damages, is not aware of facts or circumstances from which the illegal activity or information is apparent; or

(b) upon obtaining such knowledge or awareness, acts expeditiously to remove or to disable access to the information.

목적으로만 행하여지는 정보의 자동적이고 중개적이며 임시적인 저장에 대하여 다음을 조건으로 그 서비스 제공자가 책임이 없음 을 보장한다.

가. 제공자가 정보를 수정하지 아니할 것
나. 제공자가 정보에 대한 접근조건을 준수할 것
다. 제공자가 업계에 의해 광범위하게 인정되고 이용되는 방식으로 명시된 정보의 갱신에 관한 규칙을 준수할 것
라. 제공자가 정보의 이용에 관한 자료를 획득하기 위해, 업계에 의해 광범위하게 인정되고 이용되는 기술의 합법적 이용에 간섭하지 아니할 것, 그리고
마. 제공자가 송신의 최초 원천에 있는 정보가 망으로부터 삭제되었거나, 그 정보에 대한 접근이 무력화되었거나, 또는 사법 또는 행정 당국이 그러한 제거나 무력화를 명령하였다는 사실을 실제로 알게 된 경우, 자신이 저장한 정보를 제거하거나 그 정보에 대한 접근을 무력화하기 위해 신속하게 행동할 것

2. 이 조는 양 당사자의 법적 제도에 따라 사법 또는 행정 당국이 서비스 제공자에게 침해를 종료하거나 방지할 것을 요구할 수 있는 가능성에 영향을 미치지 아니한다.

제 10.65 조
온라인 서비스 제공자의 책임: "호스팅"

1. 서비스 수신자에 의해 제공되는 정보의 저장으로 구성되는 정보사회 서비스가 제공되는 경우, 양 당사자는 서비스 수신자의 요청에 따라 저장되는 정보에 대하여 다음을 조건으로 그 서비스 제공자가 책임이 없음을 보장 한다.

가. 제공자가 불법적 활동 또는 정보를 실제로 알지 못하고, 손해배상 청구와 관련하여 불법적 활동 또는 정보를 명백하게 하는 사실 또는 정황을 인지하지 못할 것, 또는
나. 제공자가, 그러한 것을 알거나 인지하게 되는 경우, 정보를 제거 하거나 그 정보에 대한 접근을 무력화시키기 위해 신속하게 행동할 것

2. Paragraph 1 shall not apply when the recipient of the service is acting under the authority or the control of the provider.

3. This Article shall not affect the possibility, in accordance with the Parties' legal systems, of a judicial or administrative authority requiring the service provider to terminate or prevent an infringement, nor does it affect the possibility of the Parties establishing procedures governing the removal or disabling of access to information.

ARTICLE 10.66
NO GENERAL OBLIGATION TO MONITOR

1. The Parties shall not impose a general obligation on providers, when providing the services covered by Articles 10.63 through 10.65, to monitor the information which they transmit or store, nor a general obligation to actively seek facts or circumstances indicating illegal activity.

2. The Parties may establish obligations for information society service providers to promptly inform the competent authorities of alleged illegal activities undertaken or information provided by recipients of their service, or to communicate to the competent authorities, at their request, information enabling the identification of recipients of their service with whom they have storage agreements.

SUB-SECTION D
OTHER PROVISIONS

ARTICLE 10.67
BORDER MEASURES

1. Each Party shall, unless otherwise provided for in this Section, adopt procedures[24] to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation, exportation, re-exportation, customs transit, transhipment, placement under a free zon

24) It is understood that there shall be no obligation to apply such procedures to imports of goods put on the market in another country by or with the consent of the right holder.

2. 제1항은 서비스 수신자가 제공자의 권한 또는 통제 하에서 행동하는 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 이 조는 양 당사자의 법적 제도에 따라 사법 또는 행정 당국이 서비스 제공자에게 침해를 종료하거나 방지할 것을 요구할 수 있는 가능성에 영향을 미치지 아니하며, 양 당사자가 정보의 제거나 정보에 대한 접근의 무력화를 규율하는 절차를 수립할 수 있는 가능성에 영향을 미치지 아니한다.

제 10.66 조
감시할 일반적 의무의 면제

1. 양 당사자는, 제공자가 제10.63조부터 제10.65조까지의 적용대상이 되는 서비스를 제공하는 때, 자신이 송신하거나 저장하는 정보를 감시할 일반적 의무, 또는 불법적 활동을 나타내는 사실이나 정황을 적극적으로 찾도록 하는 일반적 의무를 제공자에게 부과해서는 아니 된다.

2. 양 당사자는 정보사회서비스 제공자가 자신의 서비스 수신자에 의해 행해진 불법혐의 활동이나 자신의 서비스 수신자에 의하여 제공된 정보를 권한 있는 당국에 신속하게 알려줄 의무, 또는 정보사회서비스 제공자가 저장계약을 맺고 있는 자신의 서비스 수신자의 신원확인을 가능하게 하는 정보를 권한 있는 당국의 요청이 있는 경우 그 권한 있는 당국에 전달할 의무를 수립할 수 있다.

제 4 관
그 밖의 규정

제 10.67 조
국경조치

1. 각 당사자는, 이 절에서 달리 규정되지 아니하는 한, 지적재산권을 침해하는 상품[24]의

24) 이 조의 목적상, 지적재산권을 침해하는 상품이란 다음을 말한다.
가. 위조상품, 즉
1) 포장을 포함하여 같은 형태의 상품에 대하여 정당하게 등록된 상표와 동일한 상표를 허가 없이 지니고 있거나 본질적인 측면에서 그러한 상표와 식별될 수 없으며, 이로 인하여 상 표권자의 권리를 침해하는 상품

e,[25] placement under a suspensive procedure[26] or a bonded warehouse of goods infringing an intellectual property right[27] may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authorities of the release into free circulation or the detention of such goods.

2. The Parties shall provide that when the customs authorities, in the course of their actions and before an application has been lodged by a right holder or granted, have sufficient grounds for suspecting that goods infringe an intellectual property right, they may suspend the release of the goods or detain them in order to enable the right holder to submit an application for action in accordance with the paragraph 1.

3. Any rights or obligations established in the implementation of Section 4 of Part III of the TRIPS Agreement concerning the importer shall also be applicable to the exporter or if necessary to the holder[28] of the goods.

---

25) "customs transit, transhipment and placement under a free zone" as defined in the Kyoto Convention.

26) For Korea, "placement under a suspensive procedure" includes temporary importation and bonded factory. For the European Union, "placement under a suspensive procedure" includes temporary importation, inward processing and processing under customs control.

27) For the purposes of this Article, goods infringing an intellectual property right means:
(a) counterfeit goods, which are:
(i) goods, including packaging, bearing without authorisation a trademark identical to the trademark duly registered in respect of the same type of goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and which thereby infringes the trademark holder's rights;
(ii) any trademark symbol (logo, label, sticker, brochure, instructions for use or guarantee document), even if presented separately, on the same conditions as the goods referred to in subparagraph (a)(i); or
(iii) packaging materials bearing the trademarks of counterfeit goods, presented separately, on the same conditions as the goods referred to in subparagraph (a)(i);
(b) pirated copyright goods, which are or contain copies made without the consent of the right holder, or of a person duly authorised by the right holder in the country of production, of a copyright or related right, regardless of whether it is registered in each Party's legislation; or
(c) goods which, according to the legislation of the Party in which the application for customs action is made, infringe:
(i) a patent;
(ii) a plant variety right;
(iii) a registered design; or
(iv) a geographical indication.

28) Including at least the person who is the owner of the goods or the person who has a similar right of disposal over them.

수입, 수출, 재수출, 보세운송, 환적, 자유지역에의 장치[25], 임시 절차[26] 또는 보세창고에의 장치가 일어날 수 있을 것으로 의심할 만한 타당한 근거를 가지는 권리자가 세관당국이 그러한 상품이 자유로운 유통에 반출되는 것을 정지하거나 유치할 것을 권한 있는 행정 또는 사법 당국에 서면으로 신청할 수 있도록 하는 절차[27]를 채택한다.

2. 양 당사자는 세관당국이, 자신의 조치과정에서 그리고 권리자에 의해 신청이 제출되거나 신청이 승인되기 전에, 상품이 지적재산권을 침해하는 것으로 의심할 만한 충분한 근거를 가지는 때, 권리자가 제1항에 따른 조치를 위한 신청을 제출하는 것이 가능하도록 하기 위해 그러한 상품의 반출을 정지하거나 유치할 수 있도록 규정한다.

3. 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제3부제4절을 이행하면서 확립된 수입업자에 관한 모든 권리 또는 의무는 수출업자 또는 필요한 경우 그 상품의 보유자[28]에게도 또한 적용된다.

---

2) 가호1)목에서 언급된 상품과 같은 조건에서, 분리되어 제시된다 할지라도, 모든 상표의 상 징(로고, 라벨, 스티커, 소책자, 사용지침 또는 보증서류), 또는

3) 가호1)목에서 언급된 상품과 같은 조건에서, 분리되어 제시되는, 위조상품의 상표를 지닌 포장재료

나. 각 당사자의 법에 등록되어 있는지를 불문하고 권리자의 동의 또는 제작국에서 권리자에 의해 정당하게 허락받은 자의 동의 없이 만들어진 저작권 또는 저작인접권의 복제물이거나 복제물 을 포함하는 불법복제된 저작권 상품, 또는

다. 세관조치 신청이 이루어진 당사자의 법에 따라 다음을 침해하는 상품

1) 특허
2) 식물 품종권
3) 등록 디자인, 또는
4) 지리적 표시

25) "보세운송, 환적, 자유지역에의 장치"는 교토협약에서의 정의에 따른다.

26) 대한민국의 경우 "임시절차에의 장치"는 일시수입 및 보세공장을 포함한다. 유럽연합의 경우, "임시절차에의 장치"는 일시수입, 역내가공 및 세관통제하의 가공을 포함한다.

27) 권리자에 의하여 또는 권리자의 승인을 얻어 다른 나라의 시장에 판매된 상품의 수입에 그러한 절차를 적용할 의무는 없는 것으로 해석된다.

28) 최소한 상품의 소유자 또는 그러한 상품에 대한 처분권과 유사한 권리를 갖는 인을 포함한다.

4. Korea shall fully implement the obligation under paragraphs 1 and 2 with respect to subparagraph (c)(i) and (c)(iii) of footnote 27 within two years of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 10.68
CODES OF CONDUCT

The Parties shall encourage:

(a) the development by trade or professional associations or organisations of codes of conduct aimed at contributing towards the enforcement of intellectual property rights, particularly by recommending the use on optical discs of a code enabling the identification of the origin of their manufacture; and

(b) the submission to the competent authorities of the Parties of draft codes of conduct and of any evaluations of the application of these codes of conduct.

ARTICLE 10.69
COOPERATION

1. The Parties agree to cooperate with a view to supporting implementation of the commitments and obligations undertaken under this Chapter. Areas of cooperation include, but are not limited to, the following activities:

   (a) exchange of information on the legal framework concerning intellectual property rights and relevant rules of protection and enforcement; exchange of experiences on legislative progress;

   (b) exchange of experiences on enforcement of intellectual property rights;

   (c) exchange of experiences on enforcement at central and sub-central level by customs, police, administrative and judiciary bodies; co-ordination to prevent exports of counterfeit goods, including with other countries;

   (d) capacity-building; and

   (e) promotion and dissemination of information on intellectual property rights in, inter alia, business circles and civil society; promotion of public awareness of consumers and right holders.

2. Without prejudice and as a complement to paragraph 1, the European Union and

4. 대한민국은 각주24의 다호1)목 및 다호3)목에 관하여 제1항 및 제2항상의 의무를 협정 발효 2년 내에 완전히 이행한다.

제 10.68 조
행동규범

양 당사자는 다음을 장려한다.

가. 업종 또는 전문적인 협회 또는 조직이, 특히 자신의 제조근원의 인식을 가능하게 하는 암호를 광학디스크에 사용하는 것을 권장함으로써, 지적재산권의 집행에 기여할 것을 목적으로 하는 행동 규범을 개발하는 것, 그리고

나. 행동규범 초안과 이러한 행동규범의 적용에 대한 평가를 양 당사자의 권한 있는 당국에 제출하는 것

제 10.69 조
협력

1. 양 당사자는 이 장에 따라 수행되는 약속과 의무의 이행을 지원하기 위해 협력하기로 합의한다. 협력 분야는 다음의 활동을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 지적재산권에 관한 법적 체제와 보호 및 집행의 관련 규정에 관한 정보교환, 입법 진전 상황에 대한 경험의 교환

나. 지적재산권의 집행에 관한 경험의 교환

다. 세관, 경찰, 행정 및 사법기관에 의한 중앙 및 지방 단계에서의 집행에 관한 경험의 교환, 다른 나라와의 조정을 포함하여 위조품의 수출 방지를 위한 조정

라. 역량 배양, 그리고

마. 특히 업계 및 시민사회에서의 지적재산권에 관한 정보의 증진 및 전파, 소비자와 권리자의 공중인식 증진

2. 제1항을 저해함이 없이 그리고 제1항에 대한 보완으로서, 대한민국과 유럽연합은

Korea agree to establish and maintain an effective dialogue on intellectual property issues (IP Dialogue) to address topics relevant to the protection and enforcement of intellectual property rights covered by this Chapter, and any other relevant issue.

이 장의 적용대상이 되는 지적재산권의 보호 및 집행에 관련된 주제와 그 밖의 관련 문제를 다루기 위해 지적재산 문제에 대한 효과적인 대화체(지적재산 대화체)를 설치하고 유지하기로 합의한다.

ANNEX 10-A
GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS

PART A. AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS ORIGINATING IN THE EUROPEAN UNION[1)2)](as referred to in Article 10.18.4)

AUSTRIA

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Tiroler Speck	Ham	티롤러 슈페크
Steirischer Kren	Horseradish roots	슈타이리셔 크렌

CZECH REPUBLIC

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
České pivo	Beer	체스께 삐보 / 체스케 피보
Budějovické pivo	Beer	부데요비츠께 삐보 / 부데요비츠케 피보
Budějovický měšťanský var	Beer	부데요비츠끼 므네슈땬스키 바르 / 부데요비츠키 므네스탄스키바르
Českobudějovické pivo	Beer	체스꼬부데요비츠께 삐보 / 체스코부데요비츠케 피보
Žatecký chmel	Hops	쟈떼츠끼 흐멜 / 자테츠키 흐멜

1) Words written in italics are not part of the geographical indication (hereinafter referred to as "GI").
2) Where a GI is presented as follows: "Szegedi téliszalámi / Szegedi szalámi", this means that both terms can be used together, or each one on its own.

부속서 10-가
농산물 및 식품에 대한 지리적 표시

제 1 부 유럽연합을 원산지로 하는 농산물 및 식품[1)2)] (제10.18조제4항에 언급된 바와 같이)

오스트리아

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Tiroler Speck	햄	티롤러 슈페크
Steirischer Kren	고추냉이	슈타이리셔 크렌

체코공화국

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
České pivo	맥주	체스께 삐보 / 체스케 피보
Budějovické pivo	맥주	부데요비츠께 삐보 / 부데요비츠케 피보
Budějovický měšťanský var	맥주	부데요비츠끼 므네슈땬스키 바르 / 부데요비츠키 므네스탄스키바르
Českobudějovické pivo	맥주	체스꼬부데요비츠께 삐보 / 체스코부데요비츠케 피보
Žatecký chmel	홉	쟈떼츠키 흐멜 / 자데츠키 흐멜

1) 이탤릭으로 쓰여진 단어는 지리적 표시(이하 “지리적 표시”라 한다)의 일부가 아니다.
2) 지리적 표시가 다음과 같이 표시된 경우, “Szegedi téliszalámi / Szegedi szalámi”, 이는 두 용어가 함께 또는 각자 사용될 수 있음을 의미한다.

FRANCE

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Comté	Cheese	꽁떼 / 콩테
Reblochon	Cheese	르블로숑 / 레블로숑
Roquefort	Cheese	로끄포르 / 로크포르
Camembert de Normandie	Cheese	까망베르 드 노르망디 / 카망베르 드 노르망디
Brie de Meaux	Cheese	브리 드 모
Emmental de Savoie	Cheese	에멘탈 드 사부아 / 에멩딸 드 싸부아
Pruneaux d'Agen / Pruneaux d'Agen mi-cuits	Dried cooked plums	프뤼노 다장 / 프뤼노 다쟁 프뤼노 다장 미뀌이 / 프뤼노 다쟁 미뀌이
Huîtres de Marennes-Oléron	Oyster	위트르 드 마렌느 올레롱 (마렌느 올레롱 굴)
Canards à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Duck fatty liver	꺄나르 아 푸아그라 뒤 쉬드우에스트 (샬로스, 가스콘 / 가스꼰뉴, 제르스, 랑드 / 렁드, 페리고르 / 빼리고르, 케르시 / 께르시) (프랑스 남서부 푸아그라 오리)
Jambon de Bayonne	Ham	쟝봉 드 바이욘 (바이욘 햄)
Huile d'olive de Haute-Provence	Olive oil	윌돌리브 드 오뜨 프로방스 (오뜨 프로방스 올리브유)
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Lavender essential oil	윌 에쌍시엘 드 라벙드 드 오뜨 프로방스 (오뜨 프로방스 라벤더 에센스 오일)

프랑스

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Comté	치즈	꽁떼 / 콩테
Reblochon	치즈	르블로숑 / 레블로숑
Roquefort	치즈	로끄포르 / 로크포르
Camembert de Normandie	치즈	까망베르 드 노르망디 / 카망베르 드 노르망디
Brie de Meaux	치즈	브리 드 모
Emmental de Savoie	치즈	에멘탈 드 사부아 / 에멩딸 드 싸부아
Pruneaux d'Agen / Pruneaux d'Agen mi-cuits	조리건포도	프뤼노 다장 / 프뤼노 다쟁 프뤼노 다장 미뀌이/ 프뤼노 다쟁 미뀌이
Huîtres de Marennes-Oléron	굴	위트르 드 마렌느 올레롱 (마렌느 올레롱 굴)
Canards à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	오리지방간	꺄나르 아 푸아그라 뒤 쉬드우에스트 (샬로스, 가스콘/가스꼰뉴, 제르스, 랑드/렁드, 페리고르/뻬리고르, 케르시/께르시) (프랑스 남서부 푸아그라 오리)
Jambon de Bayonne	햄	쟝봉 드 바이욘 (바이욘 햄)
Huile d'olive de Haute-Provence	올리브유	윌돌리브 드 오뜨 프로방스 (오뜨 프로방스 올리브유)
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	라벤더 에센스유	윌 에쌍시엘 드 라벙드 드 오뜨 프로방스(오뜨 프로방스 라벤더 에센스 오일)

GERMANY

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Bayerisches Bier	Beer	바이어리쉐스 비어
Münchener Bier	Beer	뮌헤너 비어

GREECE

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Ελιά Καλαμάτας (*transcription into Latin alphabet:* Elia Kalamatas)	Olives	엘리아 깔라마따스
Μαστίχα Χίου (*transcription into Latin alphabet:* Masticha Chiou)	Gum	마스티하 히우
Φέτα (*transcription into Latin alphabet:* Feta)	Cheese	페따

HUNGARY

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Szegedi téliszalámi / Szegedi szalámi	Salami	세게드 텔리살라미 / 세게드 살라미

ITALY

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Aceto balsamico Tradizionale di Modena	Sauce - seasoning	아체토 발사미코 트라디치오날레 디 모데나 (모데나의 전통 발사믹 식초)
Cotechino Modena	Pork meat sausage	코테키노 모데나 (모데나의 코테키노 <소시지의 일종>)

독일

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Bayerisches Bier	맥주	바이어리쉐스 비어
Münchener Bier	맥주	뮌헤너 비어

그리스

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Ελιά Καλαμάτας (transcription intoLatin alphabet: Elia Kalamatas)	올리브	엘리아 깔라마따스
Μαστίχα Χίου (transcription intoLatin alphabet: Masticha Chiou)	껌	마스티하 히우
Φέτα (*transcription into Latin alphabet:* Feta)	치즈	페따

헝가리

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Szegedi téliszalámi / Szegedi szalámi	살라미	세게드 텔리살라미 / 세게드 살라미

이탈리아

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Aceto balsamico Tradizionale di Modena	소스 - 양념	아체토 발사미코 트라디치오날레 디 모데나 (모데나의 전통 발사믹 식초)
Cotechino Modena	돼지고기 소시지	코테키노 모데나 (모데나의 코테키노 <소시지의 일종>)

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Zampone Modena	Pork meat	잠포네 모데나 (모데나의 돼지 앞발)
Mortadella Bologna	Large pork meat sausage	모르타델라 볼로냐 (볼로냐의 모르타델라 <소시지의 일종>)
Prosciutto di Parma	Ham	프로슈토 디 파르마 (생햄)
Prosciutto di S. Daniele	Ham	프로슈토 디 산 다니엘레 (생햄)
Prosciutto Toscano	Ham	프로슈토 토스카노 (생햄)
Provolone Valpadana	Cheese	프로볼로네 발파다나 (치즈의 일종)
Taleggio	Cheese	탈레조 (베르가모 산 치즈의 일종)
Asiago	Cheese	아시아고
Fontina	Cheese	폰티나 (발다오스타 지역의 치즈의 일종)
Gorgonzola	Cheese	고르곤졸라 (치즈의 일종)
Grana Padano	Cheese	그라나 파다노 (치즈의 일종)
Mozzarella di Bufala Campana	Cheese	모차렐라 디 부팔라 캄파나 (물소젖 치즈의 일종)
Parmigiano Reggiano	Cheese	파르미자노 레자노 (치즈의 일종)
Pecorino Romano	Cheese	페코리노 로마노 (로마의 페코리노 <양젖 치즈의 일종>)

PORTUGAL

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Queijo de São Jorge	Cheese	께이주 드 썽 조르쥬

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Zampone Modena	돼지고기	잠포네 모데나 (모데나의 돼지 앞발)
Mortadella Bologna	큰 돼지고기 소시지	모르타델라 볼로냐 (볼로냐의 모르타델라 <소시지의 일종>)
Prosciutto di Parma	햄	프로슈토 디 파르마 (생햄)
Prosciutto di S. Daniele	햄	프로슈토 디 산 다니엘레 (생햄)
Prosciutto Toscano	햄	프로슈토 토스카노 (생햄)
Provolone Valpadana	치즈	프로볼로네 발파다나 (치즈의 일종)
Taleggio	치즈	탈레조 (베르가모 산 치즈의 일종)
Asiago	치즈	아시아고
Fontina	치즈	폰티나 (발다오스타 지역의 치즈의 일종)
Gorgonzola	치즈	고르곤졸라 (치즈의 일종)
Grana Padano	치즈	그라나 파다노 (치즈의 일종)
Mozzarella di Bufala Campana	치즈	모차렐라 디 부팔라 캄파나 (물소젖 치즈의 일종)
Parmigiano Reggiano	치즈	파르미자노 레자노 (치즈의 일종)
Pecorino Romano	치즈	페코리노 로마노 (로마의 페코리노 <양젖 치즈의 일종>)

포르투갈

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Queijo de São Jorge	치즈	께이주 드 썽 조르쥬

SPAIN

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Baena	Olive oil	바에나
Sierra Mágina	Olive oil	씨에라 마히나
Aceite del Baix-Ebre-Montsía / Oli del Baix Ebre-Montsià	Olive oil	아쎄이떼 델 바제브라몬시아 / 올리델 바제브라몬시아 (바제브라몬시아 오일)
Aceite del Bajo Aragón	Olive oil	아쎄이떼 델 바호 아라곤 (바호 아라곤산 기름)
Antequera	Olive oil	안테께라
Priego de Córdoba	Olive oil	쁘리에고 데 꼬르도바
Sierra de Cádiz	Olive oil	씨에라 데 까디스
Sierra de Segura	Olive oil	씨에라 데 세구라
Guijuelo	Ham	기후엘로
Jamón de Huelva	Ham	하몬 데 우엘바 (우엘바산 햄류)
Jamón de Teruel	Ham	하몬 데 떼루엘 (떼루엘산 햄류)
Salchichón de Vic / Llonganissa de Vic	Sausage	살치촌 데 빅 / 룡가니싸 데 빅 (빅산 살치촌, 육가공품의 일종)
Mahón-Menorca	Cheese	마온-메노르까
Queso Manchego	Cheese	께소 만체고 (라 만차산 치즈)
Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	Citrus	씨뜨리꼬스 발렌씨아노스 (발렌씨아산 감귤류)
Jijona	Nougat	히호나
Turrón de Alicante	Confectionary	뚜론 데 알리깐떼 (알리깐떼산 설탕 과자류)
Azafrán de la Mancha	Saffron	아싸프란 데 라 만차 (라 만차산 사프란)

스페인

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Baena	올리브유	바에나
Sierra Mágina	올리브유	씨에라 마히나
Aceite del Baix-Ebre-Montsía / Oli del Baix Ebre-Montsià	올리브유	아쎄이떼 델 바제브라몬시아/ 올리델 바제브라몬시아 (바제브라몬시아 오일)
Aceite del Bajo Aragón	올리브유	아쎄이떼 델 바호 아라곤 (바호 아라곤산 기름)
Antequera	올리브유	안테께라
Priego de Córdoba	올리브유	쁘리에고 데 꼬르도바
Sierra de Cádiz	올리브유	씨에라 데 까디스
Sierra de Segura	올리브유	씨에라 데 세구라
Guijuelo	햄	기후엘로
Jamón de Huelva	햄	하몬 데 우엘바 (우엘바산 햄류)
Jamón de Teruel	햄	하몬 데 떼루엘 (떼루엘산 햄류)
Salchichón de Vic / Llonganissa de Vic	소시지	살치촌 데 빅/ 룡가니싸 데 빅 (빅산 살치촌, 육가공품의 일종)
Mahón-Menorca	치즈	마온-메노르까
Queso Manchego	치즈	께소 만체고 (라 만차산 치즈)
Cítricos Valencianos / Cítrics Valencians	감귤류	씨뜨리꼬스 발렌씨아노스 (발렌씨아산 감귤류)
Jijona	누가	히호나
Turrón de Alicante	과자류	뚜론 데 알리깐떼 (알리깐떼산 설탕 과자류)
Azafrán de la Mancha	사프란	아싸프란 데 라 만차 (라 만차산 사프란)

PART B. AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOODSTUFFS ORIGINATING IN KOREA (as referred to in Article 10.18.3)

Name to be protected	Product	Transcription into Latin alphabet
보성녹차(Boseong Green Tea)	Green Tea	Boseong Nokcha
하동녹차(Hadong Green Tea)	Green Tea	Hadong Nokcha
고창복분자주(Gochang Black Raspberry Wine)	Black Raspberry Wine	Gochang Bokbunjaju
서산마늘(Seosan Garlic)	Garlic	Seosan Maneul
영양고춧가루(Yeongyang Red Pepper Powder)	Red Pepper Powder	Yeongyang Gochutgaru
의성마늘 (Uiseong Garlic)	Garlic	Uiseong Maneul
괴산고추 (Goesan Red Pepper Dried)	Red Pepper	Goesan Gochu
순창전통고추장(Sunchang Traditional Gochujang)	Gochujang	Sunchang Jeontong Gochujang
괴산고춧가루 (Goesan Red Pepper Powder)	Red Pepper Powder	Goesan Gochutgaru
성주참외(Seongju Chamoe)	Oriental Melon	Seongju Chamoe
해남겨울배추(Haenam Winter Baechu)	Chinese Cabbage	Haenam Gyeoul Baechu
이천쌀(Icheon Rice)	Rice	Icheon Ssal
철원쌀(Cheorwon Rice)	Rice	Cheorwon Ssal
고흥유자 (Goheung Yuja)	Citron	Goheung Yuja
홍천찰옥수수 (Hongcheon Waxy Corn)	Waxy Corn	Hongcheon Charoksusu

제 2 부 대한민국을 원산지로 하는 농산물 및 식품 (제10.18조제3항에 언급된 바와 같이)

보호되는 명칭	제품	로마자로의 음역
보성녹차(Boseong Green Tea)	녹차	Boseong Nokcha
하동녹차(Hadong Green Tea)	녹차	Hadong Nokcha
고창복분자주(Gochang Black Raspberry Wine)	복분자주	Gochang Bokbunjaju
서산마늘(Seosan Garlic)	마늘	Seosan Maneul
영양고춧가루(Yeongyang Red Pepper Powder)	고춧가루	Yeongyang Gochutgaru
의성마늘 (Uiseong Garlic)	마늘	Uiseong Maneul
괴산고추 (Goesan Red Pepper Dried)	고추	Goesan Gochu
순창전통고추장(Sunchang Traditional Gochujang)	고추장	Sunchang Jeontong Gochujang
괴산고춧가루(Goesan Red Pepper Powder)	고춧가루	Goesan Gochutgaru
성주참외(Seongju Chamoe)	참외	Seongju Chamoe
해남겨울배추(Haenam Winter Baechu)	배추	Haenam Gyeoul Baechu
이천쌀(Icheon Rice)	쌀	Icheon Ssal
철원쌀(Cheorwon Rice)	쌀	Cheorwon Ssal
고흥유자(Goheung Yuja)	유자	Goheung Yuja
홍천찰옥수수 (Hongcheon Waxy Corn)	찰옥수수	Hongcheon Charoksusu

Name to be protected	Product	Transcription into Latin alphabet
강화약쑥(Ganghwa Mugwort)	Mugwort	Ganghwa Yakssuk
횡성한우고기(Hoengseong Hanwoo Beef)	Beef	Hoengseong Hanwoogogi
제주돼지고기(Jeju Pork)	Pork	Jeju Dwaejigogi
고려홍삼(Korean Red Ginseng)	Red Ginseng	Goryeo Hongsam
고려백삼(Korean White Ginseng)	White Ginseng	Goryeo Baeksam
고려태극삼(Korean Taekuk Ginseng)	Taekuk Ginseng	Goryeo Taekuksam
충주사과(Chungju Apple)	Apple	Chungju Sagwa
밀양얼음골사과(Miryang Eoreumgol Apple)	Apple	Miryang Eoreumgol Sagwa
정선황기(Jeongseon Hwanggi)	Milk Vetch Root	Jeongseon Hwanggi
남해마늘(Namhae Garlic)	Garlic	Namhae Maneul
단양마늘(Danyang Garlic)	Garlic	Danyang Maneul
창녕양파(Changnyeong Onion)	Onion	Changnyeong Yangpa
무안양파(Muan Onion)	Onion	Muan Yangpa
여주쌀(Yeoju Rice)	Rice	Yeoju Ssal
무안백련차(Muan White Lotus Tea)	White Lotus Tea	Muan Baengnyeoncha
청송사과(Cheongsong Apple)	Apple	Cheongsong Sagwa
고창복분자(Gochang Black Raspberry)	Black Raspberry	Gochang Bokbunja

보호되는 명칭	제품	로마자로의 음역
강화약쑥(Ganghwa Mugwort)	약쑥	Ganghwa Yakssuk
횡성한우고기(Hoengseong Hanwoo Beef)	소고기	Hoengseong Hanwoogogi
제주돼지고기(Jeju Pork)	돼지고기	Jeju Dwaejigogi
고려홍삼(Korean Red Ginseng)	홍삼	Goryeo Hongsam
고려백삼(Korean White Ginseng)	백삼	Goryeo Baeksam
고려태극삼(Korean Taekuk Ginseng)	태극삼	Goryeo Taekuksam
충주사과(Chungju Apple)	사과	Chungju Sagwa
밀양얼음골사과(Miryang Eoreumgol Apple)	사과	Miryang Eoreumgol Sagwa
정선황기(Jeongseon Hwanggi)	황기	Jeongseon Hwanggi
남해마늘(Namhae Garlic)	마늘	Namhae Maneul
단양마늘(Danyang Garlic)	마늘	Danyang Maneul
창녕양파(Changnyeong Onion)	양파	Changnyeong Yangpa
무안양파(Muan Onion)	양파	Muan Yangpa
여주쌀(Yeoju Rice)	쌀	Yeoju Ssal
무안백련차(Muan White Lotus Tea)	백련차	Muan Baengnyeoncha
청송사과(Cheongsong Apple)	사과	Cheongsong Sagwa
고창복분자(Gochang Black Raspberry)	복분자	Gochang Bokbunja

Name to be protected	Product	Transcription into Latin alphabet
광양매실 (Gwangyang Maesil)	Apricot	Gwangyang Maesil
정선찰옥수수 (Jeongseon Waxy Corn)	Waxy Corn	Jeongseon Charoksusu
진부당귀 (Chinbu Dangui)	Angelica Gigas Nakai Root	Chinbu Dangui
고려수삼(Korean Fresh Ginseng)	Fresh Ginseng	Goryeo Susam
청양고추(Cheongyang Hot Pepper)	Red Pepper	Cheongyang Gochu
청양고춧가루(Cheongyang Powdered Hot Pepper)	Red Pepper Powder	Cheongyang Gochutgaru
해남고구마(Haenam Sweet Potato)	Sweet Potato	Haenam Goguma
영암무화과(Yeongam Fig)	Fig	Yeongam Muhwagwa
여주고구마(Yeoju Sweet Potato)	Sweet Potato	Yeoju Goguma
함안수박(Haman Watermelon)	Watermelon	Haman Subak
고려인삼제품 (Korean Ginseng Products)	White or Taekuk Ginseng Products	Goryeo Insamjepum
고려홍삼제품(Korean Red Ginseng Products)	Red Ginseng Products	Goryeo Hongsamjepum
군산찰쌀보리쌀 (Gunsan Glutinous Barley)	Barley	Gunsan Chalssalborissal
제주녹차 (Jeju Green Tea)	Green Tea	Jeju Nokcha
홍천한우(Hongcheon Hanwoo)	Beef	Hongcheon Hanwoo
양양송이버섯(Yangyang Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Yangyang Songibeoseot

보호되는 명칭	제품	로마자로의 음역
광양매실(Gwangyang Maesil)	매실	Gwangyang Maesil
정선찰옥수수 (Jeongseon Waxy Corn)	찰옥수수	Jeongseon Charoksusu
진부당귀 (Chinbu Dangui)	당귀	Chinbu Dangui
고려수삼(Korean Fresh Ginseng)	수삼	Goryeo Susam
청양고추(Cheongyang Hot Pepper)	고추	Cheongyang Gochu
청양고춧가루(Cheongyang Powdered Hot Pepper)	고춧가루	Cheongyang Gochutgaru
해남고구마(Haenam Sweet Potato)	고구마	Haenam Goguma
영암무화과(Yeongam Fig)	무화과	Yeongam Muhwagwa
여주고구마(Yeoju Sweet Potato)	고구마	Yeoju Goguma
함안수박(Haman Watermelon)	수박	Haman Subak
고려인삼제품 (Korean Ginseng Products)	백삼 또는 태극삼 제품	Goryeo Insamjepum
고려홍삼제품(Korean Red Ginseng Products)	홍삼제품	Goryeo Hongsamjepum
군산찰쌀보리쌀(Gunsan Glutinous Barley)	보리	Gunsan Chalssalborissal
제주녹차(Jeju Green Tea)	녹차	Jeju Nokcha
홍천한우(Hongcheon Hanwoo)	소고기	Hongcheon Hanwoo
양양송이버섯(Yangyang Pine-mushroom)	송이버섯	Yangyang Songibeoseot

Name to be protected	Product	Transcription into Latin alphabet
장흥표고버섯(Jangheung Oak-mushroom)	Oak-mushroom	Jangheung Pyogobeoseot
산청곶감 (Sancheong Persimmon Dried)	Persimmon Dried	Sancheong Gotgam
정안밤(Jeongan Chestnut)	Chestnut	Jeongan Bam
울릉도삼나물(Ulleungdo Samnamul)	Aruncus dioicus	Ulleungdo Samnamul
울릉도미역취(Ulleungdo Miyeokchwi)	Golden rod	Ulleungdo Miyeokchwi
울릉도참고비(Ulleungdo Chamgobi)	Fern	Ulleungdo Chamgobi
울릉도부지갱이(Ulleungdo Bujigaengi)	Aster	Ulleungdo Bujigaengi
경산대추(Gyeongsan Jujube)	Jujube (date)	Gyeongsan Daechu
봉화송이 (Bonghwa Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Bonghwa Songi
청양구기자(Cheongyang Gugija)	Boxthorn	Cheongyang Gugija
상주곶감(Sangju Persimmon Dried)	Persimmon Dried	Sangju Gotgam
남해창선고사리(Namhae Changsun Fern)	Fern	Namhae Changsun Gosari
영덕송이(Yeongdeok Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Yeongdeok Songi
구례산수유(Gurye Corni fructus)	Corni fructus	Gurye Sansuyu
광양백운산 고로쇠(Gwangyang baekunsan Acer mono sap)	Sap	Gwangyang baekunsan Gorosoe

보호되는 명칭	제품	로마자로의 음역
장흥표고버섯(Jangheung Oak-mushroom)	표고버섯	Jangheung Pyogobeoseot
산청곶감(Sancheong Persimmon Dried)	곶감	Sancheong Gotgam
정안밤(Jeongan Chestnut)	밤	Jeongan Bam
울릉도삼나물(Ulleungdo Samnamul)	삼나물	Ulleungdo Samnamul
울릉도미역취(Ulleungdo Miyeokchwi)	미역취	Ulleungdo Miyeokchwi
울릉도참고비(Ulleungdo Chamgobi)	참고비	Ulleungdo Chamgobi
울릉도부지갱이(Ulleung do Bujigaengi)	부지갱이	Ulleungdo Bujigaengi
경산대추(Gyeongsan Jujube)	대추	Gyeongsan Daechu
봉화송이(Bonghwa Pine-mushroom)	송이버섯	Bonghwa Songi
청양구기자(Cheongyang Gugija)	구기자	Cheongyang Gugija
상주곶감(Sangju Persimmon Dried)	곶감	Sangju Gotgam
남해창선고사리(Namhae Changsun Fern)	고사리	Namhae Changsun Gosari
영덕송이(Yeongdeok Pine-mushroom)	송이버섯	Yeongdeok Songi
구례산수유(Gurye Corni fructus)	산수유	Gurye Sansuyu
광양백운산 고로쇠 (Gwangyang baekunsan Acer mono sap)	고로쇠수액	Gwangyang baekunsan Gorosoe

ANNEX 10-B

GEOGRAPHICAL INDICATIONS FOR WINES, AROMATISED WINES AND SPIRITS

PART A. WINES, AROMATISED WINES AND SPIRITS ORIGINATING IN THE EUROPEAN UNION[1] (as referred to in Article 10.19.1)

SECTION 1. WINES ORIGINATING IN THE EUROPEAN UNION

FRANCE

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Beaujolais	보졸레
Bordeaux	보르도
Bourgogne	부르고뉴 / 버건디
Chablis	샤블리 / 샤블리스
Champagne	샹파뉴 / 샴페인 / 샹빠뉴
Graves	그라브
Médoc	메독 / 매독
Moselle	모젤
Saint-Emilion	쌩떼밀리옹 / 생테밀리옹
Sauternes	쏘떼른 / 소테른
Haut-Médoc	오메독 / 오매독
Alsace	알자스
Côtes du Rhône	꼬뜨 뒤 론 / 코트 뒤 론
Languedoc	랑그독
Côtes du Roussillon	꼬뜨 뒤 루시옹 / 코트 뒤 루시옹
Châteauneuf-du-Pape	샤또 네프 뒤 빠쁘 / 샤토 네프 뒤 파프
Côtes de Provence	꼬뜨 드 프로방스 / 코트 드 프로방스

1) Words written in italics are not part of the GI.

부속서 10-나
포도주, 방향포도주 및 증류주에 대한 지리적 표시

제 1 부 유럽연합을 원산지로 하는 포도주, 방향포도주 및 증류주[1] (제10.19조 제1항에 언급된 바와 같이)

제 1 절 유럽연합을 원산지로 하는 포도주

프랑스

보호되는 명칭	한글로의 음역
Beaujolais	보졸레
Bordeaux	보르도
Bourgogne	부르고뉴 / 버건디
Chablis	샤블리 / 샤블리스
Champagne	샹파뉴 / 샴페인 /샹빠뉴
Graves	그라브
Médoc	메독 /매독
Moselle	모젤
Saint-Emilion	쌩떼밀리옹 / 생테밀리옹
Sauternes	쏘떼른 / 소테른
Haut-Médoc	오메독 / 오매독
Alsace	알자스
Côtes du Rhône	꼬뜨 뒤 론 / 코트 뒤 론
Languedoc	랑그독
Côtes du Roussillon	꼬뜨 뒤 루시옹 / 코트 뒤 루시옹
Châteauneuf-du-Pape	샤또 네프 뒤 빠쁘 / 샤토 네프 뒤 파프
Côtes de Provence	꼬뜨 드 프로방스 / 코트 드 프로방스

1) 이탤릭으로 쓰여진 부분은 지리적 표시의 일부가 아니다.

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Margaux	마르고 / 마고
Touraine	뚜렌느 / 투렌
Anjou	앙주 / 앙쥬
Val de Loire	발 드 루아르 / 발 드 르와르

GERMANY

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Mittelrhein	미텔라인
Rheinhessen	라인헤센
Rheingau	라인가우
Mosel	모젤

GREECE

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Ρετσίνα (*transcription into Latin alphabet:* Retsina)	레찌나
Σάμος (*transcription into Latin alphabet:* Samos)	사모스

HUNGARY

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Tokaj	토카이

보호되는 명칭	한글로의 음역
Margaux	마르고 / 마고
Touraine	뚜렌느 / 투렌
Anjou	앙주 / 앙쥬
Val de Loire	발 드 루아르 / 발 드 르와르

독일

보호되는 명칭	한글로의 음역
Mittelrhein	미털라인
Rheinhessen	라인헤센
Rheingau	라인가우
Mosel	모젤

그리스

보호되는 명칭	한글로의 음역
Ρετσίνα (*transcription into Latin alphabet:* Retsina)	레찌나
Σάμος (*transcription intoLatin alphabet:* Samos)	사모스

헝가리

보호되는 명칭	한글로의 음역
Tokaj	토카이

ITALY

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Chianti	키안티
Marsala	마르살라
Asti	아스티
Barbaresco	바르바레스코
Bardolino	바르돌리노
Barolo	바롤로
Brachetto d'Acqui	브라케토 다퀴
Brunello di Montalcino	브루넬로 디 몬탈치노
Vino nobile di Montepulciano	비노 노빌레 디 몬테 풀치아노
Bolgheri Sassicaia	볼게리 사씨카이아
Dolcetto d'Alba	돌체토 달바
Franciacorta	프란차코르타
Lambrusco di Sorbara	람브루스코 디 소르바라
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	람브루스코 그라스파로사 디 카스텔베트로
Montepulciano d'Abruzzo	몬테풀치아노 다브루초
Soave	소아베
Campania	캄파니아
Sicilia	시칠리아
Toscana	토스카나
Veneto	베네토
Conegliano Valdobbiadene	코넬리아노 발도삐아데네

이탈리아

보호되는 명칭	한글로의 음역
Chianti	키안티
Marsala	마르살라
Asti	아스티
Barbaresco	바르바레스코
Bardolino	바르돌리노
Barolo	바롤로
Brachetto d'Acqui	브라케토 다퀴
Brunello di Montalcino	브루넬로 디 몬탈치노
Vino nobile di Montepulciano	비노 노빌레 디 몬테 풀치아노
Bolgheri Sassicaia	볼게리 사씨카이아
Dolcetto d'Alba	돌체토 달바
Franciacorta	프란차코르타
Lambrusco di Sorbara	람브루스코 디 소르바라
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	람브루스코 그라스파로사 디 카스텔베트로
Montepulciano d'Abruzzo	몬테풀치아노 다브루초
Soave	소아베
Campania	캄파니아
Sicilia	시칠리아
Toscana	토스카나
Veneto	베네토
Conegliano Valdobbiadene	코넬리아노 발도삐아데네

PORTUGAL

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Madeira	마데이라
Porto or Port	뽀르뚜
Douro	도우루
Dão	더웅
Bairrada	바이하다
Vinho Verde	비뉴 베르드
Alentejo	알렌떼쥬

ROMANIA

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Dealu Mare	데알루 마레
Murfatlar	무르파트라르

SLOVAKIA

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Tokajská or Tokajský or Tokajské	토카이스카 / 토카이스키 / 토카이스케

SPAIN

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Málaga	말라가
Rioja	리오하
Jerez - Xérès - Sherry or Jerez or Xérès or Sherry	헤레스 - 헤레스 - 쉐리, 헤레스, 헤레스 또는 쉐리
Manzanilla - Sanlúcar de Barrameda	만싸니야 - 산루까르 데 바라메다

포르투갈

보호되는 명칭	한글로의 음역
Madeira	마데이라
Porto or Port	뽀르뚜
Douro	도우루
Dão	더웅
Bairrada	바이하다
Vinho Verde	비뉴 베르드
Alentejo	알렌떼쥬

루마니아

보호되는 명칭	한글로의 음역
Dealu Mare	데알루 마레
Murfatlar	무르파트라르

슬로바키아

보호되는 명칭	한글로의 음역
Tokajská or Tokajský or Tokajské	토카이스카 / 토카이스키 / 토카이스케

스페인

보호되는 명칭	한글로의 음역
Málaga	말라가
Rioja	리오하
Jerez – Xérès – Sherry or Jerez or Xérès or Sherry	헤레스 – 헤레스 – 쉐리, 헤레스, 헤레스 또는 쉐리
Manzanilla - Sanlúcar de Barrameda	만싸니야 – 산루까르 데 바라메다

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
La Mancha	라 만차
Cava	까바
Navarra	나바라
Valencia	발렌씨아
Somontano	소몬따노
Ribera del Duero	리베라 델 두에로
Penedés	뻬네데스
Bierzo	비에르쏘
Ampurdán - Costa Brava	암뿌르단 - 꼬스따 브라바
Priorato or Priorat	쁘리오라또 / 쁘리오란
Rueda	루에다
Rías Baixas	리아스 바이샤스
Jumilla	후미야
Toro	또로
Valdepeñas	발데뻬냐스
Cataluña	까딸루냐
Alicante	알리깐떼

보호되는 명칭	한글로의 음역
La Mancha	라 만차
Cava	까바
Navarra	나바라
Valencia	발렌씨아
Somontano	소몬따노
Ribera del Duero	리베라 델 두에로
Penedés	뻬네데스
Bierzo	비에르쏘
Ampurdán-Costa Brava	암뿌르단 - 꼬스따 브라바
Priorato or Priorat	쁘리오라또 / 쁘리오란
Rueda	루에다
Rías Baixas	리아스 바이샤스
Jumilla	후미야
Toro	또로
Valdepeñas	발데뻬냐스
Cataluña	까딸루냐
Alicante	알리깐떼

SECTION 2. SPIRITS ORIGINATING IN THE EUROPEAN UNION[2] [3]

AUSTRIA

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Jägertee / Jagertee / Jagatee	예거테
Inländerrum	인랜더룸
Korn / Kornbrand[4]4	코언 / 코언브란드

BELGIUM

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Korn / Kornbrand[5]	코언 / 코언브란드

CYPRUS

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Ouzo[6]	우조

FINLAND

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Vodka of Finland	보드카 오브 핀란드
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	피니쉬 베리 리큐 / 피니쉬 프루트 리큐

2) Words written in italics are not part of the GI.
3) Where a GI is presented as follows: "Korn / Kornbrand", this means that both terms can be used together, or each one on its own.
4) Product of Austria, Belgium (German-Speaking Community), Germany
5) Product of Austria, Belgium (German-Speaking Community), Germany
6) Product of Cyprus or Greece

제 2 절 유럽연합을 원산지로 하는 증류주[2][3]

오스트리아

보호되는 명칭	한글로의 음역
Jägertee / Jagertee / Jagatee	예거테
Inländerrum	인랜더룸
Korn / Kornbrand[4]	코언 / 코언브란드

벨기에

보호되는 명칭	한글로의 음역
Korn / Kornbrand[5]	코언 / 코언브란드

사이프러스

보호되는 명칭	한글로의 음역
Ouzo[6]	우조

핀란드

보호되는 명칭	한글로의 음역
Vodka of Finland	보드카 오브 핀란드
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	피니쉬 베리 리큐 / 피니쉬 프루트 리큐

2) 이탤릭으로 쓰여진 부분은 지리적 표시의 일부가 아니다.
3) 지리적 표시가 다음과 같이 사용된 경우: “Korn / Kornbrand”, 이것은 두 용어가 함께 또는 각자 사용될 수 있음을 의미한다.
4) 오스트리아, 벨기에(독일어를 쓰는 공동체), 독일의 제품
5) 오스트리아, 벨기에(독일어를 쓰는 공동체), 독일의 제품
6) 사이프러스 또는 그리스의 제품

FRANCE

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Cognac	꼬냑 / 코냑
Armagnac	아르마냑
Calvados	깔바도스 / 칼바도스

GERMANY

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Korn / Kornbrand[7)]	코언 / 코언브란드

GREECE

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Ouzo[8)]	우조

HUNGARY

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Törkölypálinka	퇴르쾨이팔린카
Pálinka	팔린카

IRELAND

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Irish whiskey / Irish whisky	아이리쉬 위스키 (양주의 일종)

7) Product of Austria, Belgium (German-Speaking Community), Germany
8) Product of Cyprus or Greece

프랑스

보호되는 명칭	한글로의 음역
Cognac	꼬냑 / 코냑
Armagnac	아르마냑
Calvados	깔바도스 / 칼바도스

독일

보호되는 명칭	한글로의 음역
Korn / Kornbrand[7]	코언 / 코언브란드

그리스

보호되는 명칭	한글로의 음역
Ouzo[8]	우조

헝가리

보호되는 명칭	한글로의 음역
Törkölypálinka	퇴르쾨이팔린카
Pálinka	팔린카

아일랜드

보호되는 명칭	한글로의 음역
Irish whiskey / Irish whisky	아이리쉬 위스키 (양주의 일종)

7) 오스트리아, 벨기에(독일어를 쓰는 공동체), 독일의 제품
8) 사이프러스 또는 그리스의 제품

ITALY

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Grappa	그라파

POLAND

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Polska Wódka / Polish Vodka	폴스카 부드카 / 폴리쉬 보드카
Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	부드카 지오워바 즈 니지느 푸노쯔노포들라스키에이 아로마티조바나 에크스트라크템 즈 트라브 쥬브로베이 / 허발 보드카 프럼 더 놀스 포들라시에 로우랜드 아로마타이즈드 위드 언 익스트렉트 오브 바이슨 그라스
Polska Wiśniówka / Polish Cherry	폴스카 비쉬니우브카 / 폴리쉬 체리

SPAIN

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Brandy de Jerez	브랜디 데 헤레스 (헤레스산 브랜디)
Pacharán	빠차란

SWEDEN

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Swedish Vodka	스웨디쉬 보드카 (스웨덴산 보드카)
Svensk Aquavit / Svensk Akvavit / Swedish Aquavit	스웬스크 아쿠아비트 / 스웬스크 아쿠아비트 / 스웨디쉬 아쿠아비트 (스웨덴산 아쿠아비트)
Svensk Punsch / Swedish Punch	스웬스크 푼쉐 / 스웨디쉬 펀치

이탈리아

보호되는 명칭	한글로의 음역
Grappa	그라파

폴란드

보호되는 명칭	한글로의 음역
Polska Wódka / Polish Vodka	폴스카 부드카 / 폴리쉬 보드카
Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej / Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	부드카 지오워바 즈 니지느 푸노쯔노 포들라스키에이 아로마티조바나 에크스트라크템 즈 트라브 쥬브로베이 / 허발 보드카 프럼 더 놀스 포들라시에 로우랜드 아로마타이즈드 위드 언 익스트렉트 오브 바이슨 그라스
Polska Wiśniówka / Polish Cherry	폴스카 비쉬니우브카 / 폴리쉬 체리

스페인

보호되는 명칭	한글로의 음역
Brandy de Jerez	브랜디 데 헤레스 (헤레스산 브랜디)
Pacharán	빠차란

스웨덴

보호되는 명칭	한글로의 음역
Swedish Vodka	스웨디쉬 보드카 (스웨덴산 보드카)
Svensk Aquavit / Svensk Akvavit / Swedish Aquavit	스웬스크 아쿠아비트/ 스웬스크 아쿠아비트/스웨디쉬 아쿠아비트 (스웨덴산 아쿠아비트)
Svensk Punsch / Swedish Punch	스웬스크 푼쉐 / 스웨디쉬 펀치

UNITED KINGDOM

Name to be protected	Transcription into Korean alphabet
Scotch Whisky	스카치 위스키

영국

보호되는 명칭	한글로의 음역
Scotch Whisky	스카치 위스키

PART B . WINES, AROMATISED WINES AND SPIRITS ORIGINATING IN KOREA (as referred to in Article 10.19.2)

SPIRITS

Name to be protected	Transcription into Latin alphabet
진도홍주(Jindo Hongju)	Jindo Hongju

제 2 부 대한민국을 원산지로 하는 포도주, 방향포도주, 증류주(제10.19조제2항에 언급된 바와 같이)

증류주

보호되는 명칭	로마자로의 음역
진도홍주(Jindo Hongju)	Jindo Hongju



한-페루 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2010. 8. 30.
발효일 : 2011. 8. 1.

CHAPTER SEVENTEEN
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 17.1
OBJECTIVES

The objectives of this Chapter are to:

(a) increase the benefits from trade and investment;

(b) foster creations and innovations in their respective territories;

(c) enhance production and commercialization of innovative and creative products; and

(d) facilitate and promote technology transfer between the Parties, through the recognition of intellectual property rights and cooperation.

ARTICLE 17.2
AFFIRMATION OF INTERNATIONAL AGREEMENTS

1. The Parties affirm the rights and obligations under the TRIPS Agreement, as well as under any other multilateral agreement related to intellectual property, including the agreements administered by the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO"), that are in force between the Parties.

2. Nothing in this Chapter shall prejudice the rights and obligations under multilateral agreements referred to in paragraph 1.

ARTICLE 17.3
MORE EXTENSIVE PROTECTION

The Parties may provide more extensive protection for and enforcement of intellectual property rights under their respective laws than this Chapter requires, provided that the more extensive protection does not contravene this Chapter.

ARTICLE 17.4
GENERAL PRINCIPLES

제 17 장
지적재산권

제 17.1 조
목적

이 장의 목적은 다음과 같다.

가. 무역과 투자로부터 이익을 증대하는 것

나. 양국 각각의 영역에서 창작과 혁신을 촉진하는 것

다. 혁신적이고 창의적인 제품의 생산과 상업화를 증진하는 것, 그리고

라. 지적재산권의 인정과 협력을 통해 양 당사국간 기술이전을 촉진하고 장려하는 것

제 17.2 조
국제협정의 확인

1. 양 당사국은 무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 세계지적재산기구 (이하 "WIPO"라 한다)가 관장하는 협정을 포함하여 양 당사국간 유효한 그 밖의 모든 지적재산 관련 다자 협정에 따른 권리 및 의무를 확인한다.

2. 이 장의 어떠한 규정도 제1항에 언급된 다자 협정에 따른 권리 및 의무를 저해하지 아니한다.

제 17.3 조
더 광범위한 보호

양 당사국은 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 지적재산권의 보호및 집행을 양국 각각의 법에 따라 규정할 수 있다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는 이 장에 저촉되지 않아야 한다.

제 17.4 조
일반원칙

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective, and non-discriminatory protection of intellectual property rights, and provide for measures for the enforcement of such rights.
2. The Parties recognize that technology transfer contributes to strengthening their capabilities with a view to establishing a sound and viable technological base.

3. The Parties shall accord to the nationals of the other Party treatment no less favorable than that it accords to its own nationals regarding the protection[1] of intellectual property, subject to the exceptions provided in Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

4. The Parties recognize the principles established in the Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health (WT/MIN(01)/DEC/2) (hereinafter referred to as the "Declaration"), adopted on November 14, 2001 by the WTO Ministerial Conference, and the *Implementation of Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health* (WT/L/540) (hereinafter referred to as the "Decision"), adopted on August 30, 2003 by the WTO General Council. Likewise, the Parties recognize the importance to promote the implementation and full use of *Global Strategy and Plan of Action on Public Health,* Innovation and Intellectual Property (WHA61.21), adopted on May 24, 2008 by the 61st World Health Assembly.

5. In accordance with Article 8.1 of the TRIPS Agreement, the Parties may use, in formulating or amending their laws and regulations, the exceptions and flexibilities allowed by multilateral agreements related to the protection of intellectual property, and in particular, adopt measures necessary to protect public health and nutrition, taking into consideration the TRIPS Agreement and the principles established in the Declaration and the Decision.

6. Nothing in this Chapter shall hinder a Party from adopting the necessary measures to

---

1) For purposes of this paragraph, "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

1. 양 당사국은 지적재산권에 대한 적절하고 효과적이며 비차별적인 보호를 부여하고 보장하며, 그러한 권리의 집행을 위한 조치를 규정한다.

2. 양 당사국은 기술이전이 건전하고 실현가능한 기술기반을 형성하기 위한 목적으로 양국의 역량 강화에 기여함을 인정한다.

3. 양 당사국은, 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제3조 및 제5조에 규정된 예외를 조건으로, 지적재산의 보호[1]에 대해 자국민에게 부여하는 대우보다 불리하지 않은 대우를 다른 쪽 당사국의 국민에게 부여한다.

4. 양 당사국은 2001년 11월 14일 세계무역기구 각료회의에서 채택된 *무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언* (WT/MIN(01)/DEC/2)(이하 "선언"이라 한다) 및 2003년 8월 30일 세계무역 기구 일반 이사회에서 채택된 *무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 도하선언 제6항의 이행* (WT/L/540)(이하 "결정"이라 한다)에서 확립된 원칙을 인정한다. 마찬가지로, 양 당사국은 2008년 5월 24일 제61회 세계보건기구 총회에서 채택된 *공중보건, 발명 및 지적재산에 관한 세계적인 전략 및 실천 방안*(WHA 61.21)의 이행과 완전한 이용의 촉진이 중요함을 인정한다.

5. 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제8조제1항에 따라, 양 당사국은 자국의 법과 규정을 제정 또는 개정하는데 있어 지적재산 보호와 관련된 다자 협정에 의해 허용되는 예외와 융통성을 이용할 수 있으며, 특히, 무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 상기 선언 및 결정에서 확립된 원칙을 고려하여 공중보건 및 영양을 보호하기 위해 필요한 조치를 채택할 수 있다.

6. 이 장의 어떠한 규정도 당사국이 권리자에 의한 지적재산권의 남용이나 무역 또는 기술의 국제적 이전을 불합리하게 제한하는 관행에 의존하는 것을 방지하기 위해 필요한 조치를 채택하는 것을 저해하지 아니한다.

---

1) 이 항의 목적상, "보호"는 이 장에서 구체적으로 다루어진 지적재산권의 사용에 영향을 미치는 사항뿐 아니라 지적재산권의 이용가능성, 취득, 범위, 유지 및 집행에 영향을 미치는 사항을 포함한다.

prevent the abuse of the intellectual property rights by its holders or the resort to practices that unreasonably restrain trade or international transfer of technology.

ARTICLE 17.5
GENETIC RESOURCES AND TRADITIONAL KNOWLEDGE

1. The Parties acknowledge paragraph 19 of the Ministerial Declaration (WT/MIN/(01)DEC/1), adopted on November 14, 2001 by the WTO Ministerial Conference, on the relationship between the TRIPS Agreement and the CBD and the protection of genetic resources, traditional knowledge, and folklore.

2. The Parties recognize the value and importance of biological diversity, traditional knowledge as well as the contribution of knowledge, innovations, and practices of indigenous and local communities to the conservation and sustainable use of biological diversity. Each Party shall have the authority to determine access to genetic resources in accordance with its domestic legislation and endeavor to create conditions to facilitate transparent access to genetic resources for environmentally sound uses.

3. Subject to their domestic legislations and the CBD, the Parties respect knowledge, innovations, and practices of indigenous and local communities embodying traditional lifestyles relevant to the conservation and sustainable use of biological diversity and promote their wider application with the involvement and approval of the holders of such knowledge, innovations, and practices.

4. Each Party shall endeavor to seek ways to share information on patent applications based on genetic resources or traditional knowledge by providing:

   (a) publicly accessible database that contains relevant information; and
   (b) opportunities to file prior art to the appropriate examining authority in writing.

5. The Parties agree to share views and information on discussions in the WIPO Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge, and Folklore, the WTO TRIPS Council, and any other relevant fora in addressing matters related to genetic resources and traditional knowledge.

제 17.5 조
유전(遺 傳)자원 및 전통지식

1. 양 당사국은 2001년 11월 14일 세계무역기구 각료회의에서 채택된 무역관련 지적재산권에 관한 협정과 생물다양성협약 간의 관계 및 유전자원, 전통지식 및 민간전승물의 보호에 관한 각료선언(WT/MIN(01)/DEC/1) 제19항을 인정한다.

2. 양 당사국은 토착 및 지역 공동체의 지식, 혁신 및 관행의 생물다양성의 보존 및 지속가능한 사용에 대한 기여 뿐만 아니라 생물다양성과 전통 지식의 가치와 중요성을 인정한다. 각 당사국은 자국 법령에 따라 유전자원에 대한 접근을 결정할 권한을 가지며, 환경적으로 건전한 사용을 위해 유전 자원에 대한 투명한 접근을 촉진하기 위한 여건을 조성하기 위해 노력한다.

3. 자국 법령과 생물다양성협약을 조건으로, 양 당사국은 생물다양성의 보존 및 지속가능한 사용과 관련된 전통적 생활양식을 구현하고 있는 토착 및 지역 공동체의 지식, 혁신 및 관행을 존중하고, 그러한 지식, 혁신 및 관행의 소유자의 참여와 승인하에 그러한 지식, 혁신 및 관행의 보다 광범위한 적용을 증진한다.

4. 각 당사국은 다음의 제공을 통해 유전자원 또는 전통지식에 기반한 특허출원에 대한 정보를 공유하는 방법을 모색하기 위해 노력한다.

   가. 관련 정보를 담고 있고 대중이 접근가능한 데이터베이스, 그리고
   나. 적절한 심사기관에 서면으로 선행기술을 제출할 수 있는 기회

5. 양 당사국은 유전자원 및 전통지식과 관련된 사안을 다루는데 있어, 지적재산과 유전자원 전통지식 및 민간전승물에 대한 WIPO 정부간위원회, 세계무역기구 무역관련 지적재산권 이사회 및 그 밖의 모든 적절한 협의체에서의 논의에 대한 견해 및 정보를 공유하기로 합의한다.

6. Subject to future developments of multilateral agreements or their respective domestic legislations, the Parties agree to further discuss relevant issues on genetic resources.

ARTICLE 17.6
RECOGNITION AND PROTECTION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS

1. Recognizing the importance of the protection of geographical indications, each Party shall provide a system for the protection of geographical indications in accordance with Section 3 of Part II of the TRIPS Agreement and protect the geographical indications of the other Party in accordance with its domestic legislation. This Article shall not prejudice the rights and obligations under free trade agreements that each Party previously concluded with a non-Party.

2. The names listed in Section A of Annex 17A are geographical indications in Peru within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Subject to Korea's domestic laws and regulations, in a manner that is consistent with the TRIPS Agreement, such names will be protected as geographical indications in the territory of Korea.

3. The names listed in Section B of Annex 17A are geographical indications in Korea within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Subject to Peru's domestic laws and regulations, in a manner that is consistent with the TRIPS Agreement, such names will be protected as geographical indications in the territory of Peru.

4. The Parties shall enter into consultations to protect additional geographical indications, upon request of a Party, after the entry into force of this Agreement. Subject to the result of these consultations and by mutual consent, the Parties shall protect, in accordance with this Chapter, such geographical indications.

ARTICLE 17.7
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

6. 다자 협정 또는 양국 각각의 국내 법령의 추후 진전을 조건으로, 양 당사국은 유전자원에 대한 관련 문제를 추가적으로 논의하기로 합의한다.

제 17.6 조
지리적 표시의 인정 및 보호

1. 지리적 표시 보호의 중요성을 인정하면서, 각 당사국은 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제2부 제3절에 따라 지리적 표시 보호 체계를 제공하고, 자국 법령에 따라 다른 쪽 당사국의 지리적 표시를 보호한다. 이 조는 각 당사국이 비당사국과 이미 체결한 자유무역협정에 따른 권리 및 의무를 저해하지 아니한다.

2. 부속서 17가 제1절에 기재된 명칭은 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제22조 제1항에 따른 의미에서의 페루의 지리적 표시이다. 대한민국의 국내법과 규정을 조건으로, 무역관련 지적재산권에 관한 협정과 합치하는 방식으로, 그러한 명칭은 대한민국의 영역에서 지리적 표시로서 보호될 것이다.

3. 부속서 17가 제2절에 기재된 명칭은 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제22조 제1항에 따른 의미에서의 대한민국의 지리적 표시이다. 페루의 국내법과 규정을 조건으로, 무역관련 지적재산권에 관한 협정과 합치하는 방식으로, 그러한 명칭은 페루의 영역에서 지리적 표시로서 보호될 것이다.

4. 양 당사국은 이 협정의 발효 후 어느 한 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 추가적인 지리적 표시를 보호하기 위해 협의를 개시한다. 이러한 협의의 결과를 조건으로, 그리고 상호 동의에 의해, 양 당사국은 이 장에 따라 그러한 지리적 표시를 보호한다.

제 17.7 조
저작권 및 저작인접권

1. The Parties shall protect authors of literary or artistic works, the performers, phonogram producers, and broadcasting organizations regarding their works, performances, phonograms, or broadcasts in the most effective way.

Term of protection

2. Each Party shall provide that, where the term of protection of a work (including a photographic work), performance, or phonogram is to be calculated:
   (a) on the basis of the life of a natural person, the term shall be not less than the life of the author and 70 years after the author's death; and
      (ⅰ) on a basis other than the life of a natural person, the term shall be: not less than 70 years from the end of the calendar year of the first authorized publication of the work, performance, or phonogram; or
      (ⅱ) failing such authorized publication within 50 years from the creation of the work, performance, or phonogram, not less than 70 years from the end of the calendar year of the creation of the work, performance, or phonogram.

3. Korea shall fully implement the obligations under paragraph 2 within two years after the date of entry into force of this Agreement.

The rights of broadcasting organizations

4. The rights of broadcasting organizations shall expire not less than 50 years after the transmission of a broadcast, whether this broadcast is transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite.

5. Neither Party may permit the retransmission[2] of television signals (whether terrestrial, cable, or satellite) on the Internet without the authorization of the right holder or right holders, if any, of the content of the signal and of the signal.

6. Each Party shall provide for broadcasting organizations the exclusive right to

2) For purposes of this paragraph and for greater certainty, retransmission within a Party's territory over a closed and defined subscriber network that is not accessible from outside the Party's territory does not constitute retransmission on the Internet.

1. 양 당사국은 저작물, 실연, 음반 또는 방송에 대해 문학 또는 예술 저작물의 저작자, 실연자, 음반제작자 및 방송사업자를 가장 효과적인 방법으로 보호한다.

보호기간

2. 각 당사국은 저작물(사진 저작물을 포함한다), 실연 또는 음반의 보호 기간을 산정하는 경우, 다음을 규정한다.
   가. 자연인의 수명에 기초하는 경우, 그 기간은 저작자의 생존기간과 저작자의 사후 70년 이상이다. 그리고
   나. 자연인의 수명 이외의 것에 기초하는 경우, 그 기간은
      1) 저작물, 실연 또는 음반이 최초로 허락되어 발행된 연도 말부터 70년 이상이다. 또는
      2) 저작물, 실연 또는 음반의 창작부터 50년 이내에 그러한 허락된 발행을 하지 못한 경우, 저작물, 실연 또는 음반이 창작된 연도 말부터 70년 이상이다.

3. 대한민국은 이 협정이 발효한 다음 날부터 2년 이내에 제2항에 따른 의무를 완전히 이행한다.

방송사업자의 권리

4. 방송사업자의 권리는 방송이 케이블 또는 위성에 의한 것을 포함하여, 유선 또는 공중파에 의해 송신되는지를 불문하고 방송의 송신부터 50년 이후에 만료한다.

5. 어느 당사국도 텔레비전 신호(지상파, 케이블 또는 위성을 불문한다)를, 신호내용과 신호 그 자체에 대한 권리자 또는 권리자들이 있는 경우에는 그 권리자 또는 권리자들의 허락없이 인터넷에서 재송신[2]하는 것을 허용하지 아니한다.

6. 각 당사국은 다음을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 방송 사업자에게 제공한다.

---

2) 이 항의 목적상 그리고 더 명확히 하기 위해, 당사국의 영역 밖으로부터 접근 불가능한 폐쇄적이고 한정된 가 입자망을 통한 그 당사국 영역 내에서의 재송신은 인터넷에서의 재송신을 구성하지 아니한다.

authorize or prohibit:

(a) the re-broadcasting of their broadcasts;

(b) the fixation of their broadcasts; and

(c) the reproduction of fixations, made without their consent, of their broadcasts.

7. The Parties may provide in their domestic laws limitations or exceptions to rights of broadcasting organizations in accordance with the *International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations,* adopted at Rome on October 26, 1961 (hereinafter referred to as the "Rome Convention").

8. The Parties shall affirm the existing rights and obligations under the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1971),* the Rome Convention, the WIPO Copyright Treaty, and the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

9. The Parties will endeavor to promote the activities of collective management associations of copyrights and related rights for the effective distribution of royalties, so that they may be fair and proportional to the use of the works, performances, phonograms, or broadcasts of the right holders of the Parties, in a transparent and good business practices frame, in accordance with their domestic legislation.

ARTICLE 17.8
ENFORCEMENT

1. The Parties shall establish provisions for the enforcement of intellectual property rights in their domestic laws in accordance with the TRIPS Agreement, in particular Articles 41 through 61.

2. The Parties shall cooperate with a view to eliminating trade in goods infringing intellectual property rights subject to their respective laws, regulations, or policies. Such cooperation may include:

(a) exchange of information on the infringement of intellectual property rights between their respective responsible agencies;

(b) policy dialogue on initiatives for the enforcement of intellectual property rights;

(c) initiatives to control piracy including supervision of provision of equipment and material to organizations involved in piracy activities; and

가. 자신의 방송의 재방송
나. 자신의 방송의 고정, 그리고
다. 자신의 동의 없이 이루어진 자신의 방송의 고정물의 복제

7. 양 당사국은 1961년 10월 26일 로마에서 채택된 실연자, 음반제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약(이하 "로마협약"이라 한다)에 따른 방송사업자의 권리에 대한 제한 또는 예외를 자국법에 규정할 수 있다.

8. 양 당사국은 *문학 및 예술 저작물의 보호를 위한 베른협약(1971)*, 로마협약, *WIPO 저작권 조약* 및 *WIPO 실연 및 음반 조약*에 따른 기존의 권리 및 의무를 확인한다.

9. 양 당사국은 사용료가 각 당사국의 국내 법령에 따라 투명하고 우수한 영업 관행 체제에서 양 당사국 권리자의 저작물, 실연, 음반 또는 방송의 사용에 비례하고 공정할 수 있도록 사용료의 효과적인 배분을 위한 저작권 및 저작인접권 집중관리단체의 활동을 촉진하기 위해 노력한다.

제 17.8 조
집행

1. 양 당사국은 무역관련 지적재산권에 관한 협정, 특히 제41조부터 제61조까지의 조항에 따라, 국내법에 지적재산권의 집행을 위한 규정을 제정한다.

2. 양 당사국은 각각의 국내 법, 규정 또는 정책에 따라 지적재산권을 침해하는 상품의 무역을 제거하기 위한 목적으로 협력한다. 그러한 협력은 다음을 포함할 수 있다.
가. 각각의 담당 기관 간 지적재산권 침해에 관한 정보 교환
나. 지적재산권 집행을 위한 계획에 대한 정책 대화
다. 불법 복제 활동과 관련된 기관에 장비 및 재료의 공급을 감독하는 것을 포함하여 불법 복제 통제를 위한 계획, 그리고

(d) other activities and initiatives for the enforcement of intellectual property rights as may be determined by the Parties.

The Parties will designate contact points responsible for the implementation of this Article.

ARTICLE 17.9

SPECIAL REQUIREMENTS RELATED TO BORDER MEASURES

1. Each Party shall provide that any right holder initiating procedures for suspension by customs authorities of the release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark or pirated copyright goods[3] into free circulation is required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the laws of the importing Party, there is prima facie an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply sufficient information that may be reasonably expected to be within the right holder's knowledge to make the suspected goods reasonably recognizable to customs authorities. The requirement to provide information shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

2. Each Party shall provide that the competent authorities have the authority to require a right holder initiating procedures to suspend the release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark or pirated copyright goods to provide a reasonable security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Such security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

3. Where the competent authorities have made a determination that goods are counterfeit

---

3) For purposes of this Article:
(a) "counterfeit trademark goods" means any goods, including packaging, bearing without authorization a trademark that is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country of importation; and
(b) "pirated copyright goods" means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorized by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country of importation.

라. 지적재산권의 집행을 위해 양 당사국이 결정한 그 밖의 활동 및 계획

양 당사국은 이 조의 이행을 담당할 접촉 부서를 지정할 것이다.

제 17.9 조
국경조치에 관련된 특별 요건

1. 각 당사국은, 관세당국이 위조된 상표 상품 또는 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품 또는 불법 복제된 저작권 상품[3]으로 의심되는 상품의 자유로운 유통으로의 반출을 정지하도록 하는 절차를 개시하는 모든 권리자가, 수입 당사국의 법에 따른 권리자의 지적재산권에 대한 침해가 일단 성립된다고 권한있는 당국이 납득할 만한 충분한 증거를 관세당국에 제공하도록, 그리고 관세당국이 의심상품을 합리적으로 인지할 수 있도록 권리자가 알고 있을 것으로 합리적으로 기대될 수 있는 충분한 정보를 제공하도록 요구되는 것으로 규정한다. 정보를 제공할 요건은 이러한 절차의 이용을 불합리하게 억제하지 아니한다.

2. 각 당사국은, 자국의 권한있는 당국이 위조된 상표 상품 또는 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품 또는 불법 복제된 저작권 상품으로 의심되는 상품의 반출을 정지하는 절차를 개시하는 권리자에게, 피고 및 권한있는 당국을 보호하고 남용을 방지하기에 충분한 합리적인 담보 또는 이에 상응하는 보증을 제공하도록 요구할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 그러한 담보 또는 이에 상당하는 보증은 그 절차의 이용을 불합리 하게 억제하지 아니한다.

3. 권한있는 당국이 상품이 위조 또는 불법 복제되었다는 결정을 내린 경우에는 당사국은 탁송인, 수입업자, 수탁인의 이름과 주소 및 해당 물품의 수량을 권리자에게 알릴 권한을 권한있는 당국에 부여한다.

---

3) 이 조의 목적상,
   가. "위조된 상표 상품"이란 포장을 포함하여 상품에 대해 유효하게 등록된 상표와 동일하거나, 본질적인 측면에서 그러한 상표와 식별되지 아니하는 상표를 허락없이 부착하여, 수입국의 법에 따라 해당 상표권자의 권리를 침해한 상품을 말한다. 그리고
   나. "불법 복제된 저작권 상품"이란 권리자 또는 제작 국가에서 권리자에 의해 정당하게 허락된 인의 동의 없 이 이루어진 복제물로, 그 복제가 수입국 법에 따라 저작권 또는 저작인접권의 침해를 구성하였을 물품으 로부터 직접적으로 또는 간접적으로 제작된 모든 상품을 말한다.

or pirated, a Party shall grant the competent authorities the authority to inform the right holder of the names and addresses of the consignor, the importer, and the consignee, and of the quantity of the goods in question.

4. Each Party shall provide that its competent authorities may initiate border measures ex officio with respect to imported, exported, or in-transit merchandise, without the need for a formal complaint from a private party or right holder. Such measures shall be used when there is reason to believe or suspect that such merchandise is counterfeit or pirated.

ARTICLE 17.10
COOPERATION AND TECHNOLOGY TRANSFER

1. The Parties recognize the importance of technological innovation as well as the transfer and dissemination of technological information to the mutual advantage of technology producers and users, particularly in the new digital economy. Accordingly, the Parties will seek to develop and encourage cooperation programs, through collaboration in science, technology, and innovation.

2. The Parties agree to exchange views and information on the legal framework concerning protection and enforcement of intellectual property rights in accordance with their respective laws, regulations, and policies to:
   (a) improve and strengthen intellectual property systems to promote the efficient enforcement of intellectual property rights; and
   (b) stimulate the creation and development of intellectual property by persons of each Party, particularly small and medium-sized enterprises.

3. The Parties will encourage and facilitate the following activities, including, but not limited to:
   (a) educational projects on the use of intellectual property including information systems on intellectual property;
   (b) training and specialization courses for officials on intellectual property rights and other mechanisms;

4. 각 당사국은 자국의 권한있는 당국이 수입, 수출 또는 통과 중인 물품에 대해서 사인(私人)이나 권리자로부터 공식적인 요청의 필요없이 직권으로 국경조치를 개시할 수 있도록 규정한다. 그러한 조치는 그러한 물품이 위조 또는 불법 복제되었다고 의심하거나 믿을만한 이유가 있는 경우에 사용된다.

제 17.10 조
협력과 기술이전

1. 양 당사국은 기술 개발자와 이용자의 상호이익을 위해, 특히 새로운 디지털 경제에서, 기술정보의 이전과 보급뿐만 아니라 기술혁신의 중요성을 인정한다. 이에 따라, 양 당사국은 과학·기술 및 혁신에서의 협력을 통해 협력 프로그램을 개발하고 장려하도록 노력할 것이다.

2. 양 당사국은 다음을 목적으로 자국의 법, 규정 및 정책에 따라 지적 재산권의 보호와 집행에 관한 법률 체제에 대한 의견과 정보를 공유하기로 합의한다.

   가. 지적재산권의 효과적인 집행을 촉진하는 지적재산 체제의 개선 및 강화, 그리고
   나. 각 당사국의 인, 특히 중소기업에 의한 지적재산의 창조와 발전 격려

3. 양 당사국은 다음을 포함하나, 이에 한정되지 않는 활동을 장려하고 촉진할 것이다.

   가. 지적재산 정보 체제를 포함한 지적재산 사용에 대한 교육 프로젝트

   나. 공무원을 위한 지적재산권 및 그 밖의 체계에 대한 연수 및 전문 과정

(c) international search and international preliminary examination under the *Patent Cooperation Treaty* and facilitation of international patenting process;
(d) patent technology, licensing, and market intelligence;
(e) plant variety protection, including exchange of technical expertise and knowledge; and
(f) other issues of mutual interest concerning intellectual property rights.

4. The Parties shall designate contact points responsible for the compliance of the objective of this Article and for the facilitation of cooperation. The contact points are:
(a) for Peru, the *National Council of Science, Technology and Innovation (Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica-CONCYTEC),* or its successors; and
(b) for Korea, the Ministry of Foreign Affairs and Trade, or its successors.

ANNEX 17A
GEOGRAPHICAL INDICATIONS

SECTION A
GEOGRAPHICAL INDICATIONS OF PERU

No.	Name to be protected	Product
1	Pisco Perú (Pisco Peru)	Spirit
2	Cerámica de Chulucanas (Chulucanas Pottery)	Pottery
3	Maíz Blanco Gigante Cusco (Cusco Giant White Corn)	Corn
4	Pallar de Ica (Pallar Bean from Ica)	Kind of bean

다. *특허협력조약*에 따른 국제조사와 국제예비심사, 그리고 국제특허 절차의 촉진

라. 특허 기술, 라이센싱 및 시장 정보
마. 기술적인 전문성 및 지식의 교환을 포함한 식물 품종 보호, 그리고

바. 지적재산권에 관한 상호 관심이 있는 그 밖의 사안

4. 각 당사국은 이 조의 목적 준수와 협력 촉진을 담당할 접촉부처를 지정한다. 접촉 부처는 다음과 같다.
가. 대한민국에 대해서는, 외교통상부 또는 그 승계기관, 그리고

나. 페루에 대해서는, *과학, 기술 및 혁신 국가 위원회,* 또는 그 승계 기관

부속서 17가
지리적 표시

제 1 절
페루의 지리적 표시

연번	보호되는 명칭	제품
1	Pisco Perú(Pisco Peru)	증류주
2	Cerámica de Chulucanas(Chulucanas Pottery)	도자기
3	Maíz Blanco Gigante Cusco(Cusco Giant White Corn)	옥수수
4	Pallar de Ica(Pallar Bean from Ica)	콩류

SECTION B

GEOGRAPHICAL INDICATIONS OF KOREA

No.	Name to be protected	Product	Transcription into Latin alphabet
1	보성녹차 (Boseong Green Tea)	Green Tea	Boseong Nokcha
2	하동녹차 (Hadong Green Tea)	Green Tea	Hadong Nokcha
3	고창복분자주 (Gochang Black Raspberry Wine)	Black Raspberry Wine	Gochang Bokbunjaju
4	서산마늘 (Seosan Garlic)	Garlic	Seosan Maneul
5	영양고춧가루 (Yeongyang Red Pepper Powder)	Red Pepper Powder	Yeongyang Gochutgaru
6	의성마늘 (Uiseong Garlic)	Garlic	Uiseong Maneul
7	괴산고추 (Goesan Red Pepper Dried)	Red Pepper	Goesan Gochu
8	순창전통고추장 (Sunchang Traditional Gochujang)	Red Pepper Paste	Sunchang Jeontong Gochujang
9	괴산고춧가루 (Goesan Red Pepper Powder)	Red Pepper Powder	Goesan Gochutgaru
10	성주참외 (Seongju Chamoe)	Oriental Melon	Seongju Chamoe
11	해남겨울배추 (Haenam Winter Baechu)	Chinese Cabbage	Haenam Gyeoul Baechu
12	이천쌀 (Icheon Rice)	Rice	Icheon Ssal
13	철원쌀 (Cheorwon Rice)	Rice	Cheorwon Ssal
14	고흥유자 (Goheung Yuja)	Citron	Goheung Yuja
15	홍천찰옥수수 (Hongcheon Waxy Corn)	Waxy Corn	Hongcheon Chaloksusu

제 2 절
대한민국의 지리적 표시

연번	보호되는 명칭	제품	로마자로의 음역
1	보성녹차(Boseong Green Tea)	녹차	Boseong Nokcha
2	하동녹차(Hadong Green Tea)	녹차	Hadong Nokcha
3	고창복분자주 (Gochang Black Raspberry Wine)	복분자주	Gochang Bokbunjaju
4	서산마늘(Seosan Garlic)	마늘	Seosan Maneul
5	영양고춧가루 (Yeongyang Red Pepper Powder)	고춧가루	Yeongyang Gochutgaru
6	의성마늘(Uiseong Garlic)	마늘	Uiseong Maneul
7	괴산고추 (Goesan Red Pepper Dried)	고추	Goesan Gochu
8	순창전통고추장 (Sunchang Traditional Gochujang)	고추장	Sunchang Jeontong Gochujang
9	괴산고춧가루 (Goesan Red Pepper Powder)	고춧가루	Goesan Gochutgaru
10	성주참외(Seongju Chamoe)	참외	Seongju Chamoe
11	해남겨울배추 (Haenam Winter Baechu)	배추	Haenam Gyeoul Baechu
12	이천쌀(Icheon Rice)	쌀	Icheon Ssal
13	철원쌀(Cheorwon Rice)	쌀	Cheorwon Ssal
14	고흥유자(Goheung Yuja)	유자	Goheung Yuja
15	홍천찰옥수수 (Hongcheon Waxy Corn)	찰옥수수	Hongcheon Chaloksusu

16	강화약쑥 (Ganghwa Mugwort)	Mugwort	Ganghwa Yakssuk
17	횡성한우고기 (Hoengseong Hanwoo Beef)	Beef	Hoengseong Hanwoogogi
18	제주돼지고기 (Jeju Pork)	Pork	Jeju Dwaejigogi
19	고려홍삼 (Korean Red Ginseng)	Red Ginseng	Goryeo Hongsam
20	고려백삼 (Korean White Ginseng)	White Ginseng	Goryeo Baeksam
21	고려태극삼 (Korean Taekuk Ginseng)	Taekuk Ginseng	Goryeo Taekuksam
22	안동포 (Andong Hemp Cloth)	Hemp Cloth	Andong Po
23	충주사과 (Chungju Apple)	Apple	Chungju Sagwa
24	밀양얼음골사과 (Miryang Eoreumgol Apple)	Apple	Miryang Eoreumgol Sagwa
25	한산모시 (Hansan Mosi)	Ramie Cloth	Hansan Mosi
26	진도홍주 (Jindo Hongju)	Spirits	Jindo Hongju
27	정선황기 (Jeongseon Hwanggi)	Milk Vetch Root	Jeongseon Hwanggi
28	남해마늘 (Namhae Garlic)	Garlic	Namhae Maneul
29	단양마늘 (Danyang Garlic)	Garlic	Danyang Maneul
30	창녕양파 (Changnyeong Onion)	Onion	Changnyeong Yangpa
31	무안양파 (Muan Onion)	Onion	Muan Yangpa
32	여주쌀 (Yeoju Rice)	Rice	Yeoju Ssal
33	무안백련차 (Muan White Lotus Tea)	White Lotus Tea	Muan Baengnyeoncha
34	청송사과 (Cheongsong Apple)	Apple	Cheongsong Sagwa
35	고창복분자 (Gochang Black Raspberry)	Black Raspberry	Gochang Bokbunja

16	강화약쑥(Ganghwa Mugwort)	약쑥	Ganghwa Yakssuk
17	횡성한우고기 (Hoengseong Hanwoo Beef)	소고기	Hoengseong Hanwoogogi
18	제주돼지고기(Jeju Pork)	돼지고기	Jeju Dwaejigogi
19	고려홍삼 (Korean Red Ginseng)	홍삼	Goryeo Hongsam
20	고려백삼 (Korean White Ginseng)	백삼	Goryeo Baeksam
21	고려태극삼 (Korean Taekuk Ginseng)	태극삼	Goryeo Taekuksam
22	안동포 (Andong Hemp Cloth)	삼베	Andong Po
23	충주사과(Chungju Apple)	사과	Chungju Sagwa
24	밀양얼음골사과 (Miryang Eoreumgol Apple)	사과	Miryang Eoreumgol Sagwa
25	한산모시(Hansan Mosi)	모시	Hansan Mosi
26	진도홍주(Jindo Hongju)	증류주	Jindo Hongju
27	정선황기(Jeongseon Hwanggi)	황기	Jeongseon Hwanggi
28	남해마늘(Namhae Garlic)	마늘	Namhae Maneul
29	단양마늘(Danyang Garlic)	마늘	Danyang Maneul
30	창녕양파(Changnyeong Onion)	양파	Changnyeong Yangpa
31	무안양파(Muan Onion)	양파	Muan Yangpa
32	여주쌀(Yeoju Rice)	쌀	Yeoju Ssal
33	무안백련차 (Muan White Lotus Tea)	백련차	Muan Baengnyeoncha
34	청송사과(Cheongsong Apple)	사과	Cheongsong Sagwa
35	고창복분자 (Gochang Black Raspberry)	복분자	Gochang Bokbunja

36	광양매실 (Gwangyang Maesil)	Apricot	Gwangyang Maesil
37	정선찰옥수수 (Jeongseon Waxy Corn)	Waxy Corn	Jeongseon Chaloksusu
38	진부당귀 (Chinbu Dangui)	Angelica Gigas Nakai Root	Chinbu Dangui
39	고려수삼 (Korean Fresh Ginseng)	Fresh Ginseng	Goryeo Susam
40	청양고추 (Cheongyang Hot Pepper)	Red Pepper	Cheongyang Gochu
41	청양고춧가루 (Cheongyang Powdered Hot Pepper)	Red Pepper Powder	Cheongyang Gochutgaru
42	해남고구마 (Haenam Sweet Potato)	Sweet Potato	Haenam Goguma
43	영암무화과 (Yeongam Fig)	Fig	Yeongam Muhwagwa
44	여주고구마 (Yeoju Sweet Potato)	Sweet Potato	Yeoju Goguma
45	보성삼베 (Boseong Hemp Cloth)	Hemp Cloth	Boseong Sambe
46	함안수박 (Haman Watermelon)	Watermelon	Haman Subak
47	고려인삼제품 (Korean Ginseng Products)	White or Taekuk Ginseng Products	Goryeo Insamjepum
48	고려홍삼제품 (Korean Red Ginseng Products)	Red Ginseng Products	Goryeo Hongsamjepum
49	군산찰쌀보리쌀 (Gunsan Glutinous Barley)	Glutinous Barley	Gunsan Chalssalborissal
50	제주녹차 (Jeju Green Tea)	Green Tea	Jeju Nokcha
51	홍천한우 (Hongcheon Hanwoo)	Beef	Hongcheon Hanwoo
52	영월고추 (Yeongwol Red Pepper)	Red Pepper	Yeongwol Gochu
53	영천포도 (Yeongcheon Grape)	Grape	Yeongcheon Podo
54	영주사과 (Yeongju Apple)	Apple	Yeongju Sagwa

36	광양매실(Gwangyang Maesil)	매실	Gwangyang Maesil
37	정선찰옥수수 (Jeongseon Waxy Corn)	찰옥수수	Jeongseon Chaloksusu
38	진부당귀(Chinbu Dangui)	당귀	Chinbu Dangui
39	고려수삼(Korean Fresh Ginseng)	수삼	Goryeo Susam
40	청양고추 (Cheongyang Hot Pepper)	고추	Cheongyang Gochu
41	청양고춧가루 (Cheongyang Powdered Hot Pepper)	고춧가루	Cheongyang Gochutgaru
42	해남고구마 (Haenam Sweet Potato)	고구마	Haenam Goguma
43	영암무화과(Yeongam Fig)	무화과	Yeongam Muhwagwa
44	여주고구마 (Yeoju Sweet Potato)	고구마	Yeoju Goguma
45	보성삼베 (Boseong Hemp Cloth)	삼베	Boseong Sambe
46	함안수박(Haman Watermelon)	수박	Haman Subak
47	고려인삼제품 (Korean Ginseng Products)	백삼 또는 태극삼제품	Goryeo Insamjepum
48	고려홍삼제품 (Korean Red Ginseng Products)	홍삼제품	Goryeo Hongsamjepum
49	군산찰쌀보리쌀 (Gunsan Glutinous Barley)	보리	Gunsan Chalssalborissal
50	제주녹차(Jeju Green Tea)	녹차	Jeju Nokcha
51	홍천한우(Hongcheon Hanwoo)	소고기	Hongcheon Hanwoo
52	영월고추 (Yeongwol Red Pepper)	고추	Yeongwol Gochu
53	영천포도(Yeongcheon Grape)	포도	Yeongcheon Podo
54	영주사과(Yeongju Apple)	사과	Yeongju Sagwa

55	서생간절곶배 (Seosaengganjeolgot Pear)	Pear	Seosaengganjeolgot Bae
56	무주사과 (Muju Apple)	Apple	Muju Sagwa
57	양양송이 (Yangyang Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Yangyang Songi
58	장흥표고버섯 (Jangheung Oak-mushroom)	Oak-mushroom	Jangheung Pyogobeoseot
59	산청곶감 (Sancheong Persimmon Dried)	Persimmon Dried	Sancheong Gotgam
60	정안밤 (Jeongan Chestnut)	Chestnut	Jeongan Bam
61	울릉도삼나물 (Ulleungdo Samnamul)	Aruncus dioicus	Ulleungdo Samnamul
62	울릉도미역취 (Ulleungdo Miyeokchwi)	Golden rod	Ulleungdo Miyeokchwi
63	울릉도참고비 (Ulleungdo Chamgobi)	Fern	Ulleungdo Chamgobi
64	울릉도부지갱이 (Ulleungdo Bujigaengi)	Aster	Ulleungdo Bujigaengi
65	경산대추 (Gyeongsan Jujube)	Jujube(date)	Gyeongsan Daechu
66	봉화송이 (Bonghwa Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Bonghwa Songi
67	청양구기자 (Cheongyang Gugija)	Boxthorn	Cheongyang Gugija
68	상주곶감 (Sangju Persimmon Dried)	Persimmon Dried	Sangju Gotgam
69	남해창선고사리 (Namhae Changsun Fern)	Fern	Namhae Changsun Gosari
70	영덕송이 (Yeongdeok Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Yeongdeok Songi
71	구례산수유 (Gurye Corni Fructus)	Corni Fructus	Gurye Sansuyu
72	광양백운산고로쇠수액 (Gwangyang baekunsan Acer mono sap)	Acer mono sap	Gwangyang Baekunsan Gorosoe Suaek
73	영암대봉감 (Yeongam Daebong Persimmon)	Persimmon	Yeongam Daebonggam
74	천안호두 (Cheonan Walnut)	Walnut	Cheonan Hodu
75	문경오미자 (Mungyeong Omija)	Schizandra berry	Mungyeong Omija

55	서생간절곶배 (Seosaengganjeolgot Pear)	배	Seosaengganjeolgot Bae
56	무주사과(Muju Apple)	사과	Muju Sagwa
57	양양송이 (Yangyang Pine-mushroom)	송이버섯	Yangyang Songi
58	장흥표고버섯 (Jangheung Oak-mushroom)	표고버섯	Jangheung Pyogobeoseot
59	산청곶감 (Sancheong Persimmon Dried)	곶감	Sancheong Gotgam
60	정안밤(Jeongan Chestnut)	밤	Jeongan Bam
61	울릉도삼나물 (Ulleungdo Samnamul)	삼나물	Ulleungdo Samnamul
62	울릉도미역취 (Ulleungdo Miyeokchwi)	미역취	Ulleungdo Miyeokchwi
63	울릉도참고비 (Ulleungdo Chamgobi)	참고비	Ulleungdo Chamgobi
64	울릉도부지갱이 (Ulleungdo Bujigaengi)	부지갱이	Ulleungdo Bujigaengi
65	경산대추(Gyeongsan Jujube)	대추	Gyeongsan Daechu
66	봉화송이 (Bonghwa Pine-mushroom)	송이버섯	Bonghwa Songi
67	청양구기자(Cheongyang Gugija)	구기자	Cheongyang Gugija
68	상주곶감 (Sangju Persimmon Dried)	곶감	Sangju Gotgam
69	남해창선고사리 (Namhae Changsun Fern)	고사리	Namhae Changsun Gosari
70	영덕송이 (Yeongdeok Pine-mushroom)	송이버섯	Yeongdeok Songi
71	구례산수유 (Gurye Corni Fructus)	산수유	Gurye Sansuyu
72	광양백운산고로쇠수액 (Gwangyang baekunsan Acer mono sap)	고로쇠수액	Gwangyang Baekunsan Gorosoe Suaek
73	영암대봉감 (Yeongam Daebong Persimmon)	감	Yeongam Daebonggam
74	천안호두(Cheonan Walnut)	호두	Cheonan Hodu
75	문경오미자(Mungyeong Omija)	오미자	Mungyeong Omija

76	무주머루 (Muju Wild Grape)	Wild Grape	Muju Meoru
77	울진송이 (Uljin Pine-mushroom)	Pine-mushroom	Uljin Songi
78	이천한우 (Icheon Hanwoo)	Beef	Icheon Hanwoo
79	순창고추장 (Sunchang Kochujang)	Red Pepper Paste	Sunchang Kochujang
80	이천도자기 (Icheon Ceramic)	Ceramic	Icheon Dojagi
81	강진청자 (Gangjin Celadon)	Celadon	Gangjin Cheongja
82	남원목기 (Namwon Wooden Vessel)	Wooden Vessel	Namwon Mokgi

76	무주머루(Muju Wild Grape)	머루	Muju Meoru
77	울진송이(Uljin Pine-mushroom)	송이	Uljin Songi
78	이천한우(Icheon Hanwoo)	소고기	Icheon Hanwoo
79	순창고추장 (Sunchang Kochujang)	고추장	Sunchang Kochujang
80	이천도자기(Icheon Ceramic)	도자기	Icheon Dojagi
81	강진청자(Gangjin Celadon)	청자	Gangjin Cheongja
82	남원목기 (Namwon Wooden Vessel)	목기	Namwon Mokgi



한-미국 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2010. 11. 30.
발효일 : 2012. 3. 15.

CHAPTER EIGHTEEN
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 18.1
GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall, at a minimum, give effect to this Chapter.

International Agreements

2. Further to Article 1.2 (Relation to Other Agreements), the Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the TRIPS Agreement.

3. Each Party shall ratify or accede to the following agreements by the date this Agreement enters into force:
   (a) the *Patent Cooperation Treaty* (1970), as amended in 1979;
   (b) the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property*(1967) (the Paris Convention);
   (c) the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (1971) (the Berne Convention);
   (d) the *Convention Relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite* (1974);
   (e) the *Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks* (1989);
   (f) the B*udapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure* (1977), as amended in 1980;
   (g) the *International Convention for the Protection of New Varieties of Plants*(1991);
   (h) the *Trademark Law Treaty* (1994);[1)]
   (i) the *World Intellectual Property Organization (WIPO) Copyright Treaty*(1996); and
   (j) the *WIPO Performances and Phonograms Treaty* (1996).

---

1) A Party may satisfy the obligation in Article 18.1.3(h) by ratifying or acceding to the Singapore Treaty on the Law of Trademarks (2006), provided that treaty has entered into force.

제 18 장
지적재산권

제 18.1 조
일반 규정

1. 각 당사국은 최소한 이 장에 효력을 부여한다.

국제 협정

2. 제1.2조(다른 협정과의 관계)에 더하여, 양 당사국은 무역관련 지적재산권에 관한 협정상 서로에 대한 자국의 기존의 권리 및 의무를 확인한다.

3. 각 당사국은 이 협정의 발효일까지 다음의 협정을 비준하거나 가입한다.
   가. 1979년에 개정된 *특허협력 조약*(1970년)
   나. *산업재산권의 보호에 관한 파리 협약*(1967년) (파리협약)

   다. *문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른협약*(1971년) (베른협약)

   라. *위성에 의하여 송신되는 프로그램 전달 신호의 배포에 관한 협약*(1974년)

   마. *표장의 국제등록에 관한 마드리드 협정에 대한 의정서*(1989년)

   바. 1980년에 개정된 *특허절차상 미생물 기탁의 국제적 승인에 관한 부다페스트 조약*(1977년)

   사. *식물신품종보호를 위한 국제 협약*(1991년)
   아. *상표법조약*(1994년)[1)]
   자. *세계지적재산기구 저작권 조약*(1996년), 그리고
   차. *세계지적재산기구 실연·음반 조약*(1996년)

---

1) 당사국은 상표법에 관한 싱가포르 조약(2006년)을 비준하거나 가입함으로써 제18.1조제3항아호의 의무를 충족할 수 있다. 다만, 이는 그 조약이 발효된 경우에 한한다.

4. Each Party shall make all reasonable efforts to ratify or accede to the following agreements:
   (a) the Patent Law Treaty (2000);
   (b) the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs (1999); and
   (c) the Singapore Treaty on the Law of Trademarks (2006).

More Extensive Protection and Enforcement

5. A Party may provide more extensive protection for, and enforcement of, intellectual property rights under its law than this Chapter requires, provided that the more extensive protection does not contravene this Chapter.

National Treatment

6. In respect of all categories of intellectual property covered in this Chapter, each Party shall accord to nationals[2] of the other Party treatment no less favorable than it accords to its own nationals with regard to the protection[3] and enjoyment of such intellectual property rights and any benefits derived from such rights. With respect to secondary uses of phonograms by means of analog communications, analog free over-the- air radio broadcasting, and analog free over-the-air television broadcasting, however, a Party may limit the rights of performers and producers of phonograms of the other Party to the rights its persons are accorded in the territory of the other Party.

7. A Party may derogate from paragraph 6 in relation to its judicial and administrative

---

2) For purposes of paragraphs 6 and 7 and Articles 18.2.14(a), and 18.6.1, a "national" of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person (as defined in Article 1.4 (Definitions)), of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection of that right provided for in the agreements listed in paragraph 3 and the TRIPS Agreement.

3) For purposes of paragraph 6, "protection" includes: (1) matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter; and (2) the prohibition on circumvention of effective technological measures set out in Article 18.4.7 and the rights and obligations concerning rights management information set out in Article 18.4.8.

4. 각 당사국은 다음 협정을 비준하거나 가입하기 위하여 모든 합리적인 노력을 한다.

가. *특허법 조약*(2000년)
나. *산업디자인의 국제 등록에 관한 헤이그 협정*(1999년), 그리고

다. *상표법에 관한 싱가포르 조약*(2006년)

더 광범위한 보호 및 집행

5. 당사국은 지적재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국법으로 규정할 수 있다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는 이 장에 저촉되지 아니하여야 한다.

내국민 대우

6. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지적재산에 관하여, 각 당사국은 그러한 지적재산권과 그러한 권리로부터 파생되는 모든 혜택의 보호[2] 및 향유에 대하여 자국의 국민[3]에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민에게 부여한다. 다만, 아날로그 통신, 아날로그 무료 공중파 라디오 방송, 그리고 아날로그 무료 공중파 텔레비전 방송의 수단에 의한 음반의 이차적인 사용에 대하여는, 당사국은 다른 쪽 당사국의 실연자와 음반제작자의 권리를 다른 쪽 당사국의 영역에서 자국의 인에게 부여되는 권리로 제한할 수 있다.

7. 당사국은 자국 영역에서 이루어지는 송달을 위한 주소지를 지정하거나 자국 영역에서 대리인을 임명하도록 다른 쪽 당사국의 국민에게 요구하는 것을 포함하여, 자국의 사법 및 행정 절차와 관련하여 제6항으로부터 이탈할 수 있다. 다만,

---

2) 제6항의 목적상, "보호"는 다음을 포함한다. (1) 구체적으로 이 장의 적용대상이 되는 지적재산권의 사용에 영향을 미치는 사안뿐만 아니라 지적재산권의 이용가능성·취득·범위·유지 및 집행에 영향을 미치는 사안, 그리고, (2) 제18.4조제7항에 규정된 효과적인 기술조치의 우회 금지와 제18.4조제8항에 규정된 권리관리정보에 관한 권리 및 의무

3) 제6항, 제7항, 제18.2조제14항가호 및 제18.6조제1항의 목적상, 당사국의 "국민"은 관련 권리에 관하여 제3항에 열거된 협정 및 무역관련 지적재산권에 관한 협정에 규정된 그 권리의 보호를 위한 적격성 기준을 충족하게 될 그 당사국의 (제1.4조(정의)에서 정의된) 모든 인을 포함한다.

procedures, including requiring a national of the other Party to designate an address for service of process in its territory, or to appoint an agent in its territory, provided that such derogation is:

(a) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Chapter; and

(b) not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

8. Paragraph 6 does not apply to procedures provided in multilateral agreements to which either Party is a party concluded under the auspices of the WIPO in relation to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

Application of Agreement to Existing Subject Matter and Prior Acts

9. Except as it provides otherwise, including in Article 18.4.5, this Chapter gives rise to obligations in respect of all subject matter existing at the date this Agreement enters into force that is protected on that date in the territory of the Party where protection is claimed, or that meets or comes subsequently to meet the criteria for protection under this Chapter.

10. Except as otherwise provided in this Chapter, including in Article 18.4.5, a Party shall not be required to restore protection to subject matter that on the date this Agreement enters into force has fallen into the public domain in the territory of the Party where the protection is claimed.

11. This Chapter does not give rise to obligations in respect of acts that occurred before the date this Agreement enters into force.

Transparency

12. Further to Article 21.1 (Publication), and with the object of making the protection and enforcement of intellectual property rights transparent, each Party shall ensure that all laws, regulations, and procedures concerning the protection or enforcement of intellectual property rights are in writing and are published,[4)] or where publication is not practicable made publicly available, in its national language in such a manner as

그러한 이탈은

가. 이 장에 불합치하지 아니하는 법 및 규정의 준수를 확보하기 위하여 필요하여야 한다. 그리고

나. 무역에 대한 위장된 제한을 구성하게 될 방식으로 적용되지 아니 하여야 한다.

8. 제6항은 지적재산권의 획득 또는 유지와 관련하여 세계지적재산기구의 주관 하에 체결된 어느 한 쪽 당사국이 당사국인 다자 협정에 규정된 절차에는 적용되지 아니한다.

기존의 대상물 및 이전의 행위에 대한 협정의 적용

9. 제18.4조제5항을 포함하여 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 장은 이 협정 발효일에 이미 존재하여, 보호가 주장되는 당사국의 영역에서 그 날짜에 보호되고 있거나, 이 장에 따른 보호 기준을 충족하거나 이후에 충족하게 되는 모든 대상물에 대하여 의무를 발생시킨다.

10. 제18.4조제5항을 포함하여 이 장에 달리 규정된 경우를 제외하고, 당사국은 보호가 주장되는 당사국의 영역에서 이 협정의 발효일에 이미 공공의 영역에 속하게 된 대상물에 관한 보호를 회복하도록 요구되지 아니한다.

11. 이 장은 이 협정의 발효일 전에 일어난 행위에 대하여 의무를 발생시키지 아니한다.

투명성

12. 제21.1조(공표)에 더하여, 그리고 지적재산권의 보호 및 집행을 투명하게 하기 위한 목적으로 각 당사국은 지적재산권의 보호 또는 집행에 관한 모든 법·규정 및 절차가 명문화되고 공표[4]되거나, 공표가 실행가능하지 아니한 경우에는

4) 보다 명확히 하기 위하여, 당사국은 법.규정 또는 절차를 인터넷에 공개함으로써 제12항의 공표 요건을 충족할 수 있다.

to enable governments and right holders to become acquainted with them.

ARTICLE 18.2
TRADEMARKS INCLUDING GEOGRAPHICAL INDICATIONS

1. Neither Party may require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible, nor may either Party deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is a sound or scent.

2. Each Party shall provide that trademarks shall include certification marks. Each Party shall also provide that geographical indications are eligible for protection as trademarks.[5)]

3. Each Party shall ensure that its measures mandating the use of the term customary in common language as the common name for a good or service (common name), including, inter alia, requirements concerning the relative size, placement or style of use of the trademark in relation to the common name, do not impair the use or effectiveness of trademarks used in relation to such good or service.

4. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, including geographical indications, at least for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, including a

---

4) For greater certainty, a Party may satisfy the requirement in paragraph 12 to publish a law, regulation, or procedure by making it available to the public on the Internet.

5) For purposes of this Chapter, geographical indications means indications that identify a good as originating in the territory of a Party, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation, or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin. Any sign (such as words, including geographical and personal names, as well as letters, numerals, figurative elements, and colors, including single colors) or combination of signs, in any form whatsoever, shall be eligible to be a geographical indication. "Originating" in this Chapter does not have the meaning ascribed to that term in Article 1.4 (Definitions).

정부들 및 권리자가 그 내용을 인지할 수 있도록 하는 방식으로 자국의 언어로 공개되도록 보장한다.

제 18.2 조
지리적 표시를 포함한 상표

1. 어떠한 당사국도 등록의 요건으로 표지가 시각적으로 인식가능할 것을 요구할 수 없으며, 어떠한 당사국도 상표를 구성하는 표지가 소리 또는 냄새라는 이유만으로 상표의 등록을 거부할 수 없다.

2. 각 당사국은 상표가 증명표장을 포함하도록 규정한다. 각 당사국은 또한 지리적 표시가 상표로서 보호될 자격이 있음을 규정한다.[5)]

3. 각 당사국은, 상품 또는 서비스의 보통명칭으로서 통용어에서 관습적으로 사용되는 용어(보통명칭)와의 관계에서 상표의 상대적 크기, 위치 또는 사용 양식에 관한 요건을 특히 포함하여, 그 보통명칭의 사용을 강제하는 자국의 조치가, 그러한 상품 또는 서비스에 관하여 사용되는 상표의 사용이나 유효성을 손상시키지 아니하도록 보장한다.

4. 각 당사국은, 등록된 상표의 소유자가 소유자의 동의를 얻지 아니한 모든 제3자가 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 최소한 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 지리적 표시를 포함하여 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 지리적 표시를 포함하여, 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이

---

5) 이 장의 목적상, 지리적 표시라 함은 상품의 특정 품질, 명성 또는 그 밖의 특성이 본질적으로 지리적 근원에서 비롯되는 경우, 당사국의 영역이나 당사국 영역의 지역 또는 지방을 원산지로 하는 상품임을 명시하는 표시를 말한다. 어떠한 표지(예 : 문자, 숫자, 도형적인 요소 및 단색을 포함하는 색채뿐만 아니라, 지리적 명칭 및 개인의 이름을 포함하는 단어) 또는 표지의 조합도 어떤 형식이든 간에 지리적 표시가 될 자격이 있다. 이 장에서 “원산지”는 제1.4조(정의)에서 그 용어에 부여된 의미를 가지지 아니한다.

geographical indication, for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed.

5. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

6. Neither Party may require, as a condition for determining that a mark is a well-known mark, that the mark has been registered in the territory of that Party or in another jurisdiction. Additionally, neither Party may deny remedies or relief with respect to well- known marks solely because of the lack of:
   (a) a registration;
   (b) inclusion on a list of well-known marks; or
   (c) prior recognition of the mark as well-known.

7. Article 6bis of the Paris Convention shall apply, mutatis mutandis, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark,[6] whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

8. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark or geographical indication that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark or geographical indication is likely to cause confusion, or to cause mistake, or to deceive or risk associating the trademark or geographical indication with the owner of the well-known trademark, or constitutes unfair exploitation of the reputation of the well- known trademark.

9. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, which shall

---

6) For purposes of determining whether a mark is well-known, neither Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

있는 것으로 추정된다.

5. 각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

6. 어떠한 당사국도 어떠한 표장이 유명 표장인지를 결정하는 조건으로 그 표장이 그 당사국의 영역 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것을 요구할 수 없다. 이에 추가하여, 어떠한 당사국도 다음이 결여되었다는 이유만으로 유명 표장에 대한 구제를 거부할 수 없다.
   가. 등록
   나. 유명 표장 목록에의 등재, 또는
   다. 표장의 유명성에 대한 사전 인식

7. 파리 협약 제6조의2는, 등록 여부와 관계없이, 유명상표[6]에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사하지 아니한 상품 또는 서비스에 준용된다. 다만, 그 상품 또는 서비스에 관련된 그 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며, 상표권자의 이익이 그러한 사용에 의하여 손상될 가능성이 있어야 한다.

8. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명상표와 동일하거나 유사한 상표 또는 지리적 표시의 사용이 혼동을 야기할 가능성이 있거나, 오인을 초래할 가능성이 있거나, 기만할 가능성이 있거나 그 상표 또는 지리적 표시와 유명상표권자를 연관시킬 위험이 있을 가능성이 있거나, 유명상표의 명성에 대한 불공정한 이용을 구성하는 경우, 그러한 상표 또는 지리적 표시의 등록을 거절하거나 취소하고 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

9. 각 당사국은 다음을 포함하는 상표등록제도를 규정한다.

---

6) 표장이 유명한지 여부를 결정하는 목적상, 어떠한 당사국도 상표의 명성이 관련 상품 또는 서비스를 통상적으로 다루는 분야의 일반인의 범위를 넘어설 것을 요구할 수 없다.

include:

(a) a requirement to provide to the applicant a communication in writing, which may be provided electronically, of the reasons for a refusal to register a trademark;

(b) an opportunity for the applicant to respond to communications from the trademark authorities, to contest an initial refusal, and to appeal judicially a final refusal to register;

(c) an opportunity for interested parties to oppose a trademark application and to seek cancellation of a trademark after it has been registered; and

(d) a requirement that decisions in opposition and cancellation proceedings be reasoned and in writing. Written decisions may be provided electronically.

10. Each Party shall provide a:

(a) system for the electronic application for, and electronic processing, registering, and maintenance of, trademarks; and

(b) publicly available electronic database, including an online database, of trademark applications and registrations.

11. Each Party shall provide that:

(a) each registration and publication that concerns a trademark application or registration and that indicates goods or services shall indicate the goods or services by their names, grouped according to the classes of the classification established by the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks (1979), as revised and amended (Nice Classification); and

(b) goods or services may not be considered as being similar to each other solely on the ground that, in any registration or publication, they appear in the same class of the Nice Classification. Conversely, each Party shall provide that goods or services may not be considered as being dissimilar from each other solely on the ground that, in any registration or publication, they appear in different classes of the Nice Classification.

12. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of registration of a trademark shall be for a term of no less than ten years.

가. 상표 등록의 거절 이유에 대한 통지를 출원인에게 서면으로 제공하는 요건. 통지는 전자적으로 제공될 수 있다.

나. 출원인이 상표당국으로부터의 통지에 대하여 답변하고, 최초 거절에 대하여 이의를 제기하며, 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복청구할 수 있는 기회

다. 이해당사자가 상표 출원에 대하여 이의를 제기하고 상표가 등록된 후 그 상표의 취소를 구할 수 있는 기회, 그리고

라. 이의제기 및 취소절차에서의 결정은 이유가 설명되어야 하며 서면으로 이루어져야 한다는 요건. 서면 결정은 전자적으로 제공될 수 있다.

10. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 상표에 대한 전자적 출원과 상표의 전자적 처리·등록 및 유지를 위한 제도, 그리고

나. 온라인 데이터베이스를 포함하여 상표 출원 및 등록에 관한 공중에게 이용 가능한 전자적 데이터베이스

11. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 상표 출원 또는 등록에 관계되고 상품 또는 서비스를 표시하는 각 등록 및 공표는, 수정되고 개정된 *표장의 등록을위한상품및서비스의 국제분류에 관한 니스협*정(1979년)(니스 분류)에 의하여 설정된 분류 상의 류별로 분류하여 그 상품 또는 서비스를 그 명칭에 의해 표시 한다. 그리고

나. 상품 또는 서비스는 등록이나 공표에서 니스 분류상 동일한 류로 나타난다는 이유만으로 서로 유사한 것으로 간주될 수 없다. 역으로, 각 당사국은 상품 또는 서비스가 등록이나 공표에서 니스 분류상 다른 류로 나타난다는 이유만으로 서로 유사하지 아니하다고 간주될 수 없도록 규정한다.

12. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

13. Neither Party may require recordation of trademark licenses to establish the validity of the license, to assert any rights in a trademark, or for other purposes.

14. If a Party provides the means to apply for protection or petition for recognition of geographical indications, through a system of protection of trademarks or otherwise, it shall, with respect to such applications and petitions (as relevant to the means chosen by the Party):
    (a) accept those applications and petitions without requiring intercession by a Party on behalf of its nationals;
    (b) process those applications and petitions with a minimum of formalities;
    (c) ensure that its regulations governing filing of those applications and petitions are readily available to the public and set out clearly the procedures for these actions;

    (d) make available contact information sufficient to allow the general public to obtain guidance concerning the procedures for filing applications and petitions and the processing of those applications and petitions in general; and to allow applicants, petitioners, or their representatives to ascertain the status of, and to obtain procedural guidance concerning, specific applications and petitions; and

    (e) ensure that applications and petitions for geographical indications are published for opposition, and provide procedures for opposing geographical indications that are the subject of applications or petitions. Each Party shall also provide procedures to cancel a registration resulting from an application or a petition.

15. (a) Each Party shall provide that each of the following shall be grounds for refusing protection or recognition of, and for opposition and cancellation of, a geographical indication:
        (i) the geographical indication is likely to cause confusion with a trademark that is the subject of a good faith pending application or registration in the Party's territory and that has a priority date that predates the protection or recognition of the geographical indication in that territory;
        (ii) the geographical indication is likely to cause confusion with a trademark, the rights to which have been acquired in the Party's territory through use

13. 어떠한 당사국도 사용권의 유효성을 확립하거나, 상표에 대한 권리를 주장하거나, 또는 그 밖의 다른 목적을 위하여 상표 사용권을 등록할 것을 요구할 수 없다.

14. 당사국이 상표보호제도를 통하거나 다른 방법으로, 지리적 표시의 보호를 위하여 출원하거나 이의 인정을 청원할 수 있는 수단을 제공하는 경우, 그 당사국은 그러한 출원 및 청원(당사국이 선택한 수단과 관련되는 경우)에 대하여,

    가. 자국민을 대신한 당사국의 관여를 요구함이 없이, 그러한 출원 및 청원을 접수한다.
    나. 그러한 출원 및 청원을 최소한의 형식으로 처리한다.
    다. 그러한 출원 및 청원의 제출을 규율하는 자국의 규정이 대중에게 쉽게 이용가능하도록 하고 이러한 조치를 위한 절차를 명확하게 규정하도록 보장한다.
    라. 일반적인 출원 및 청원의 제출 절차와 출원 및 청원의 처리과정에 관한 지침을 일반 대중이 획득할 수 있도록, 그리고 출원인, 청원인, 또는 그의 대리인이 특정 출원 및 청원의 상황을 확인하고 그에 관련된 절차적인 지침을 획득할 수 있도록, 충분한 연락정보를 이용가능하게 한다. 그리고
    마. 지리적 표시를 위한 출원 및 청원이 이의제기가 가능하게 공표되도록 보장하고, 출원 또는 청원의 대상인 지리적 표시에 대한 이의제기 절차를 규정한다. 각 당사국은 또한 출원 또는 청원의 결과로 생긴 등록을 취소할 수 있는 절차를 규정한다.

15. 가. 각 당사국은 다음의 각 사항이 지리적 표시의 보호 또는 인정의 거절, 그리고 이의제기 및 취소의 근거가 되도록 규정한다.

    1) 지리적 표시가, 그 당사국의 영역에서 선의로 출원 또는 등록 중이며 그 영역에서 그 지리적 표시의 보호 또는 인정일보다 앞선 우선일을 가진 상표와 혼동을 야기할 가능성이 있는 경우

    2) 지리적 표시가, 선의의 사용을 통하여 그 당사국의 영역에서 상표에 대한 권리를 획득하고 그 영역에서 그 지리적 표시의 보호 또는 인정일보다 앞선

in good faith, that has a priority date that predates the protection or recognition of the geographical indication in that territory; and

(iii) the geographical indication is likely to cause confusion with a trademark that has become well known in the Party's territory and that has a priority date that predates the protection or recognition of the geographical indication in that territory.

(b) For purposes of subparagraph (a), the date of protection of the geographical indication in a Party's territory shall be:

(i) in the case of protection or recognition provided as a result of an application or petition, the date of the application or petition; and

(ii) in the case of protection or recognition provided through other means, the date of protection or recognition under the Party's laws.

ARTICLE 18.3
DOMAIN NAMES ON THE INTERNET

1. In order to address the problem of trademark cyber-piracy, each Party shall require that the management of its country-code top-level domain (ccTLD) provide an appropriate procedure for the settlement of disputes, based on the principles established in the Uniform Domain-Name Dispute-Resolution Policy.

2. Each Party shall require that the management of its ccTLD provide online public access to a reliable and accurate database of contact information concerning domain-name registrants.

ARTICLE 18.4
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

1. Each Party shall provide[7] that authors, performers, and producers of phonograms[8] have the right to authorize or prohibit[9] all reproductions of their works, performances,[10]

7) The Parties reaffirm that it is a matter for each Party's law to prescribe that works and phonograms shall not be protected by copyright unless they have been fixed in some material form.

8) "Authors," "performers," and "producers of phonograms" in this Chapter refer also to any successors in title.

우선일을 가진 상표와 혼동을 야기할 가능성이 있는 경우, 그리고

3) 지리적 표시가, 그 당사국의 영역에서 유명하게 되었고 그 영역에서 그 지리적 표시의 보호 또는 인정일보다 앞선 우선일을 가진 상표와 혼동을 야기할 가능성이 있는 경우

나. 가호의 목적상, 당사국의 영역에서 지리적 표시의 보호일은 다음이 된다.

1) 출원 또는 청원의 결과로 제공되는 보호 또는 인정의 경우, 그 출원 또는 청원일, 그리고
2) 그 밖의 수단을 통하여 제공되는 보호 또는 인정의 경우, 그 당사국의 법에 따른 보호 또는 인정일

제 18.3 조
인터넷상 도메인이름

1. 상표권의 사이버상 침해 문제를 다루기 위하여, 각 당사국은 국가코드 최상위도메인의 관리에 있어서 통일 도메인이름 분쟁해결정책에서 수립된 원칙에 기초하여 적절한 분쟁해결절차가 규정되도록 요구한다.

2. 각 당사국은 자국의 국가코드최상위도메인의 관리에 있어서 도메인이름 등록자에 관한 연락정보의 신뢰할 수 있고 정확한 데이터베이스에 대한 온라인상 공중의 접근이 제공되도록 요구한다.

제 18.4 조
저작권 및 저작인접권

1. 각 당사국은, 저작자·실연자 및 음반제작자[7]가 어떠한 방식이나 형태로, 영구적 또는 일시적으로(전자적 형태의 일시적 저장을 포함한다), 그의 저작물· 실연[8] 및 음반의 모든 복제를 허락하거나 금지할 권리[9]를 가지도록 규정[10]한다.[11]

---

7) 이 장의 "저작자", "실연자" 및 "음반제작자"는 권리승계인도 지칭한다.
8) 저작권 및 저작인접권에 대하여, 달리 명시되지 아니하는 한, 이 장의 목적상 실연이라 함은 음반에 고정된 실연을 말한다.

and phonograms, in any manner or form, permanent or temporary (including temporary storage in electronic form).[11)]

2. Each Party shall provide to authors, performers, and producers of phonograms the right to authorize or prohibit the making available to the public of the original and copies[12)] of their works, performances, and phonograms through sale or other transfer of ownership.

3. In order to ensure that no hierarchy is established between rights of authors, on the one hand, and rights of performers and producers of phonograms, on the other hand, each Party shall provide that in cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in a phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required. Likewise, each Party shall provide that in cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in a phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the performer or producer does not cease to exist because the authorization of the author is also required.

4. Each Party shall provide that, where the term of protection of a work (including a photographic work), performance, or phonogram is to be calculated:
   (a) on the basis of the life of a natural person, the term shall be not less than the life of the author and 70 years after the author's death; and
   (b) on a basis other than the life of a natural person, the term shall be:

---

9) With respect to copyrights and related rights, the "right to authorize or prohibit" for purposes of this Chapter refers to exclusive rights.

10) With respect to copyright and related rights, a performance for purposes of this Chapter means a performance fixed in a phonogram unless otherwise specified.

11) Each Party shall confine limitations or exceptions to the rights described in paragraph 1 to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work, performance, or phonogram, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder. For greater certainty, each Party may adopt or maintain limitations or exceptions to the rights described in paragraph 1 for fair use, as long as any such limitation or exception is confined as stated in the previous sentence.

12) As used in paragraph 2, "copies" and "original and copies", being subject to the right of distribution in this paragraph, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

2. 각 당사국은 저작자·실연자 및 음반제작자에게 판매 또는 그 밖의 소유권의 이전을 통하여, 그의 저작물·실연 및 음반의 원본과 복제물[12]을 공중에게 이용가능하도록 하는 것을 허락하거나 금지할 수 있는 권리를 제공한다.

3. 한편으로는 저작자의 권리, 또 다른 편으로는 실연자 및 음반제작자의 권리간에 서열관계가 성립되지 아니하도록 보장하기 위하여, 각 당사국은 음반에 체화된 저작물의 저작자와 그 음반에 대한 권리를 가지는 실연자 또는 음반 제작자의 허락이 모두 필요한 경우에, 실연자 또는 음반제작자의 허락이 또한 필요하다는 것 때문에 저작자의 허락을 받을 필요가 없어지지는 않음을 규정한다.
   마찬가지로, 각 당사국은 음반에 체화된 저작물의 저작자의 허락과 그 음반에 대한 권리를 가지는 실연자 또는 음반제작자의 허락이 모두 필요한 경우에, 저작자의 허락이 또한 필요하다는 것 때문에 실연자 또는 음반제작자의 허락을 받을 필요가 없어지지는 않음을 규정한다.

4. 각 당사국은 저작물(사진 저작물을 포함한다)·실연 또는 음반의 보호기간을 산정하는 경우, 다음을 규정한다.
   가. 자연인의 수명에 기초하는 경우, 그 기간은 저작자의 생존기간과 저작자의 사후 70년 이상이다. 그리고
   나. 자연인의 수명 이외의 것에 기초하는 경우, 그 기간은

9) 저작권 및 저작인접권에 대하여, 이 장의 목적상 "허락하거나 금지할 권리"는 배타적 권리를 지칭한다.
10) 양 당사국은 저작물과 음반이 어떠한 유형의 형태로 고정되지 아니하는 한, 저작권에 의하여 보호되 지 아니한다고 규정하는 것은 각 당사국 법의 사안임을 재확인한다.
11) 각 당사국은 제1항에서 기술된 권리에 대한 제한 또는 예외를 그 저작물·실연 또는 음반의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고, 그 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 특정한 경우로 한정한다. 보다 명확히 하기 위하여, 각 당사국은 공정이용을 위하여 제1항에서 기술된 권리에 대한 제한 또는 예외를 채택하거나 유지할 수 있다. 다만, 그러한 제한 또는 예외는 이전 문장에서 기술된 대로 한정되어야 한다.
12) 제2항에서 사용된 대로, 이 항의 배포권의 적용대상인 "복제물"과 "원본과 복제물"은 유형물로 유포될 수 있는 고정된 복제물만을 지칭한다.

(i) not less than 70 years from the end of the calendar year of the first authorized publication of the work, performance, or phonogram; or

(ii) failing such authorized publication within 25 years from the creation of the work, performance, or phonogram, not less than 70 years from the end of the calendar year of the creation of the work, performance, or phonogram.

5. Each Party shall apply Article 18 of the Berne Convention and Article 14.6 of the TRIPS Agreement, mutatis mutandis, to the subject matter, rights, and obligations in this Article and Articles 18.5 and 18.6.

6. Each Party shall provide that for copyright and related rights, any person acquiring or holding any economic right in a work, performance, or phonogram:
   (a) may freely and separately transfer that right by contract; and
   (b) by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works, performances, and phonograms, shall be able to exercise that right in that person's own name and enjoy fully the benefits derived from that right.
7. In order to provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that authors, performers, and producers of phonograms use in connection with the exercise of their rights and that restrict unauthorized acts in respect of their works, performances, and phonograms, each Party shall provide that any person who:
   (i) knowingly, or having reasonable grounds to know, circumvents without authority any effective technological measure that controls access to a protected work, performance, phonogram, or other subject matter; or
   (ii) manufactures, imports, distributes, offers to the public, provides, or otherwise traffics in devices, products, or components, or offers to the public or provides services, that:
      (A) are promoted, advertised, or marketed by that person, or by another person acting in concert with, and with the knowledge of, that person, for the purpose of circumvention of any effective technological measure;

1) 저작물·실연 또는 음반이 최초로 허락되어 발행된 연도 말로부터 70년 이상이다. 또는
2) 저작물·실연 또는 음반의 창작으로부터 25년 이내에 그러한 허락된 발행을 하지 못한 경우, 저작물·실연 또는 음반이 창작된 연도 말로부터 70년 이상이다.

5. 각 당사국은 베른협약 제18조와 무역관련 지적재산권에 관한 협정 제14조 제6항을 이 조, 제18.5조 및 제18.6조상의 대상물·권리 및 의무에 준용한다.

6. 각 당사국은 저작권 및 저작인접권에 대하여, 저작물·실연 또는 음반에 대한 어떠한 경제적 권리를 취득하거나 보유한 인이 다음을 하도록 규정한다.
   가. 그 권리를 계약에 의하여 자유롭게 개별적으로 양도할 수 있다. 그리고
   나. 저작물·실연 및 음반의 창작의 바탕이 되는 고용계약을 포함한 계약에 의하여, 그 권리를 그 자신의 이름으로 행사할 수 있고 그 권리로부터 파생되는 혜택을 충분히 향유할 수 있어야 한다.

7. 가. 저작자·실연자 및 음반제작자가 자신의 권리 행사와 관련하여 사용 하고 그의 저작물·실연 및 음반과 관련한 허락받지 아니한 행위를 제한하는 효과적인 기술조치의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공하기 위하여, 각 당사국은 다음의 인이 제18.10조제13항에 규정된 구제[13]에 대하여 책임이 있고 그 적용대상이 되도록 규정한다.
   1) 보호되는 저작물·실연·음반 또는 그 밖의 대상물에 대한 접근을 통제하는 효과적인 기술조치를, 알면서 또는 알만한 합리적인 근거를 가지고, 권한 없이 우회하는 인, 또는
   2) 다음의 장치·제품 또는 구성품을 제조, 수입, 배포, 공중에게 제의, 제공 또는 달리 밀거래하거나, 다음의 서비스를 공중에게 제의 하거나 제공하는 인
      가) 효과적인 기술조치의 우회를 목적으로, 그 인이, 또는 그 인과 협력하여 그리고 그 인이 이를 알고 있는 상태에서 행동하는 다른

13) 이에 더하여, 각 당사국은 보호되는 저작물.실연.음반 또는 그 밖의 대상물에 대한 접근을 통제하는 효과적인 기술조치를, 알지 못하고 알만한 합리적인 근거 없이, 권한 없이 우회하는 인은 최소한 제18.10조제13항가호, 다호 및 라호에 규정된 구제에 대하여 책임이 있고 그 적용대상이 되도록 규정한다.

(B) have only a limited commercially significant purpose or use other than to circumvent any effective technological measure; or

(C) are primarily designed, produced, or performed for the purpose of enabling or facilitating the circumvention of any effective technological measure,

shall be liable and subject to the remedies set out in Article 18.10.13.[13] Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied when any person, other than a nonprofit library, archive, educational institution, or public noncommercial broadcasting entity, is found to have engaged willfully and for purposes of commercial advantage or private financial gain in any of the foregoing activities. Such criminal procedures and penalties shall include the application to such activities of the remedies and authorities listed in subparagraphs (a), (b), and (e) of Article 18.10.27 as applicable to infringements, mutatis mutandis.

(b) In implementing subparagraph (a), neither Party shall be obligated to require that the design of, or the design and selection of parts and components for, a consumer electronics, telecommunications, or computing product provide for a response to any particular technological measure, so long as the product does not otherwise violate any measures implementing subparagraph (a).

(c) Each Party shall provide that a violation of a measure implementing this paragraph is a separate cause of action, independent of any infringement that might occur under the Party's law on copyright and related rights.

(d) Each Party shall confine exceptions and limitations to measures implementing subparagraph (a) to the following activities, which shall be applied to relevant measures in accordance with subparagraph (e):[14]

(ⅰ) noninfringing reverse engineering activities with regard to a lawfully obtained copy of a computer program, carried out in good faith with

13) In addition, each Party shall provide that any person who, unknowingly and without reasonable grounds to know, circumvents without authority any effective technological measure that controls access to a protected work, performance, phonogram, or other subject matter shall be liable and subject at least to the remedies set out in subparagraphs (a), (c), and (d) of Article 18.10.13.

14) Either Party may request consultations with the other Party to consider how to address, under subparagraph (d), activities of a similar nature that a Party identifies after the date this Agreement enters into force.

인이 홍보·광고 또는 마케팅하는 것

나) 효과적인 기술조치를 우회하는 것 이외에는 제한적인 상업적 의미가 있는 목적 또는 용도만 있는 것, 또는

다) 효과적인 기술조치를 우회하는 것을 가능하게 하거나 용이하게 하는 것을 주목적으로 고안·제작되거나 기능하는 것

각 당사국은, 비영리 도서관, 기록보존소, 교육기관 또는 공공의 비상업적 방송기관 이외의, 어떠한 인이 고의로 그리고 상업적 이익 또는 사적인 금전적 이득을 얻을 목적으로 위의 행위 중 어느 하나에 관여한 것으로 판명되는 때에 적용될 형사 절차 및 처벌을 규정한다. 그러한 형사 절차 및 처벌은, 침해에 대하여 적용가능한 대로 제18.10조제27항의 가호·나호 및 마호에 열거된 구제 및 권한을 그러한 행위에 준용하는 것을 포함한다.

나. 가호를 이행함에 있어, 어떠한 당사국도, 소비자 전자·통신 또는 컴퓨터 제품이 가호를 이행하는 어떠한 조치도 달리 위반하지 아니 하는 한, 이들 제품의 고안 또는 이들 제품의 부품 및 구성품의 고안 및 선정이 어떠한 특정한 기술조치에 반응하도록 요구할 의무를 지지 아니한다.

다. 각 당사국은 이 항을 이행하는 조치의 위반이 저작권 및 저작인접권에 관한 그 당사국의 법에 따라 발생할 수 있는 어떠한 침해로부터도 독립적인 별개의 소송 원인임을 규정한다.

라. 각 당사국은 가호를 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 다음 행위로 한정하되, 이는 마호에 따라 관련 조치에 적용된다.[14]

1) 독립적으로 창작된 컴퓨터 프로그램의 다른 프로그램과의 호환성을 얻는 것을 유일한 목적으로 비침해 리버스 엔지니어링 행위에 관여한 인에게 쉽게 이용가능하지 아니하였던 그 컴퓨터 프로그램의 특정요소에 대하여 선의로 수행된, 적법하게 획득된 컴퓨터프로 그램의 복제물에 대한 비침해 리버스 엔지니어링 행위

14) 어느 한 쪽 당사국은 이 협정의 발효일 이후 당사국이 확인하는 유사한 성격의 행위를 라호에서 어떻게 다룰지를 검토하기 위하여 다른 쪽 당사국과의 협의를 요청할 수 있다.

respect to particular elements of that computer program that have not been readily available to the person engaged in those activities, for the sole purpose of achieving interoperability of an independently created computer program with other programs;

(ii) noninfringing good faith activities, carried out by an appropriately qualified researcher who has lawfully obtained a copy, unfixed performance, or display of a work, performance, or phonogram and who has made a good faith effort to obtain authorization for such activities, to the extent necessary for the sole purpose of research consisting of identifying and analyzing flaws and vulnerabilities of technologies for scrambling and descrambling of information;

(iii) the inclusion of a component or part for the sole purpose of preventing the access of minors to inappropriate online content in a technology, product, service, or device that itself is not prohibited under the measures implementing subparagraph (a)(ii);

(iv) noninfringing good faith activities that are authorized by the owner of a computer, computer system, or computer network for the sole purpose of testing, investigating, or correcting the security of that computer, computer system, or computer network;

(v) noninfringing activities for the sole purpose of identifying and disabling a capability to carry out undisclosed collection or dissemination of personally identifying information reflecting the online activities of a natural person in a way that has no other effect on the ability of any person to gain access to any work;

(vi) lawfully authorized activities carried out by government employees, agents, or contractors for the purpose of law enforcement, intelligence, essential security, or similar governmental purposes;

(vii) access by a nonprofit library, archive, or educational institution to a work, performance, or phonogram not otherwise available to it, for the sole purpose of making acquisition decisions; and

(viii) noninfringing uses of a work, performance, or phonogram in a particular class of works, performances, or phonograms when an actual or likely adverse impact on those noninfringing uses is demonstrated in a legislative or administrative proceeding by substantial evidence, provided that any

2) 저작물·실연 또는 음반의 복제물, 고정되지 아니한 실연 또는 현시물을 적법하게 획득하였고 선의의 비침해 행위에 대한 허락을 얻기 위하여 선의의 노력을 한 적절한 자격을 갖춘 연구자에 의하여 정보의 스크램블 및 디스크램블을 위한 기술의 흠결 및 취약성을 확인하고 분석하는 것으로 이루어진 연구를 유일한 목적으로 필요한 한도에서 수행된 선의의 비침해 행위

3) 부적절한 온라인 콘텐츠에 미성년자가 접근하는 것을 방지하는 것을 유일한 목적으로, 가호2목을 이행하는 조치 하에서 그 자체로 금지되지 아니하는 기술·제품·서비스 또는 장치에 구성품이나 부품을 포함하는 것

4) 컴퓨터, 컴퓨터 시스템 또는 컴퓨터 네트워크의 보안성을 검사· 조사 또는 보정하는 것을 유일한 목적으로 그 컴퓨터, 컴퓨터 시스템 또는 컴퓨터 네트워크의 소유자에 의하여 허락된 선의의 비침해 행위

5) 저작물에 접근할 수 있는 인의 능력에 그 밖의 영향을 미치지 아니하는 방법으로, 자연인의 온라인 행위를 반영하는 개인 식별 정보를 비공개적으로 수집하거나 유포할 수 있는 능력을 확인하고 이를 무력화하는 것을 유일한 목적으로 하는 비침해 행위

6) 정부 직원, 대리인 또는 계약업자가 법 집행·정보 활동·필수적 안보 또는 이와 유사한 정부 목적을 위하여 수행하는 적법하게 허락된 행위

7) 취득 여부의 결정을 유일한 목적으로 비영리 도서관, 기록보존소, 또는 교육기관이 자신에게 달리 이용가능하지 아니한 저작물· 실연 또는 음반에 접근하는 것, 그리고

8) 비침해 이용에 미치는 실제적 또는 개연성 있는 부정적 영향이 입법 또는 행정 절차에서 실질적 증거에 의하여 입증된 경우, 특정 종류의 저작물·실연 또는 음반에 있어서 저작물·실연 또는 음반의 비침해 이용. 다만, 이 목에 근거하여 채택되는 제한이나 예외는 그러한 절차의 종료일로부터

limitation or exception adopted in reliance on this clause shall have effect for a renewable period of not more than three years from the date the proceeding concludes.

(e) The exceptions and limitations to measures implementing subparagraph (a) for the activities set forth in subparagraph (d) may only be applied as follows, and only to the extent that they do not impair the adequacy of legal protection or the effectiveness of legal remedies against the circumvention of effective technological measures:

(ⅰ) Measures implementing subparagraph (a)(i) may be subject to exceptions and limitations with respect to each activity set forth in subparagraph (d).

(ⅱ) Measures implementing subparagraph (a)(ii), as they apply to effective technological measures that control access to a work, performance, or phonogram, may be subject to exceptions and limitations with respect to activities set forth in subparagraph (d)(i), (ii), (iii), (iv), and (vi).

(ⅲ) Measures implementing subparagraph (a)(ii), as they apply to effective technological measures that protect any copyright or any rights related to copyright, may be subject to exceptions and limitations with respect to activities set forth in subparagraph (d)(i) and (vi).

(f) Effective technological measure means any technology, device, or component that, in the normal course of its operation, controls access to a protected work, performance, phonogram, or other protected subject matter, or protects any copyright or any rights related to copyright.

8. In order to provide adequate and effective legal remedies to protect rights management information:

(a) Each Party shall provide that any person who without authority, and knowing, or, with respect to civil remedies, having reasonable grounds to know, that it would induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any copyright or related right,

(ⅰ) knowingly removes or alters any rights management information;

(ⅱ) distributes or imports for distribution rights management information knowing that the rights management information has been removed or altered without authority; or

(ⅲ) distributes, imports for distribution, broadcasts, communicates or makes

갱신가능한 3년 이하의 기간 동안 효력을 가져야 한다.

마. 가호를 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한은 라호에 규정된 행위에 대하여 다음과 같이만 적용될 수 있으며 그러한 예외와 제한이 효과적인 기술조치의 우회에 대한 법적 보호의 적정성 또는 법적 구제의 유효성을 손상시키지 아니하는 한도에서만 적용될 수 있다.

1) 가호1목을 이행하는 조치는 라호에 규정된 각 행위에 대하여 예외 및 제한의 적용대상이 될 수 있다.
2) 가호2목을 이행하는 조치는, 그러한 조치가 저작물·실연 또는 음반에 대한 접근을 통제하는 효과적인 기술조치에 적용되는 경우에 라호1목·2목·3목·4목 및 6목에 규정된 행위에 대하여 예외 및 제한의 적용대상이 될 수 있다.
3) 가호2목을 이행하는 조치는, 그러한 조치가 저작권 또는 저작 인접권을 보호하는 효과적인 기술조치에 적용되는 경우에는, 라호 1목 및 6목에 규정된 행위에 대하여 예외 및 제한의 적용대상이 될 수 있다.

바. 효과적인 기술조치라 함은 보호되는 저작물·실연·음반 또는 그 밖의 보호되는 대상물에의 접근을 통상적인 작동과정에서 통제하거나 저작권 또는 저작인접권을 통상적인 작동과정에서 보호하는 기술· 장치 또는 구성품을 말한다.

8. 권리관리정보를 보호하기 위한 충분하고 효과적인 법적 구제를 제공하기 위하여

가. 각 당사국은, 권한 없이, 그리고 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인·가능·용이하게 하거나 은폐하게 할 것을 알면서 또는 민사구제에 대하여는 이를 알만한 합리적인 근거가 있으면서, 다음을 하는 인은 제18.10조제13항에 규정된 구제에 대하여 책임이 있고, 그 대상이 되도록 규정한다.
1) 알면서 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것
2) 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서 그 권리관리정보를 배포하거나 배포를 위하여 수입하는 것, 또는

3) 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서

available to the public copies of works, performances, or phonograms, knowing that rights management information has been removed or altered without authority,

shall be liable and subject to the remedies set out in Article 18.10.13. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied when any person, other than a nonprofit library, archive, educational institution, or public noncommercial broadcasting entity, is found to have engaged willfully and for purposes of commercial advantage or private financial gain in any of the foregoing activities. These criminal procedures and penalties shall include the application to such activities of the remedies and authorities listed in subparagraphs (a), (b), and (e) of Article 18.10.27 as applicable to infringements, mutatis mutandis.

(b) Each Party shall confine exceptions and limitations to measures implementing subparagraph (a) to lawfully authorized activities carried out by government employees, agents, or contractors for the purpose of law enforcement, intelligence, essential security, or similar governmental purposes.

(c) Rights management information means:

(ⅰ) information that identifies a work, performance, or phonogram; the author of the work, the performer of the performance, or the producer of the phonogram; or the owner of any right in the work, performance, or phonogram;

(ⅱ) information about the terms and conditions of the use of the work, performance, or phonogram; or

(ⅲ) any numbers or codes that represent such information,

when any of these items is attached to a copy of the work, performance, or phonogram or appears in connection with the communication or making available of a work, performance, or phonogram to the public.

(d) For greater certainty, nothing in this paragraph shall be construed to obligate a Party to require the owner of any right in the work, performance, or phonogram to attach rights management information to copies of the work, performance, or phonogram, or to cause rights management information to appear in connection with a communication of the work, performance, or phonogram to the public.

저작물·실연 또는 음반의 복제물을 배포하거나, 배포를 위하여 수입하거나, 방송 또는 공중전달하거나 공중이 이용가능하게 하는 것

각 당사국은, 비영리 도서관, 기록보존소, 교육기관 또는 공공의 비상업적 방송기관 이외의 어떠한 인이 고의로 그리고 상업적 이익 또는 사적인 금전적 이득을 목적으로 위의 행위 중의 어느 하나에 관여한 것으로 판명되는 때에 적용될 형사 절차 및 처벌을 규정한다. 이러한 형사 절차 및 처벌은 침해에 대하여 적용가능한 대로 제18.10조 제27항의 가호·나호 및 마호에 열거된 구제 및 권한을 그러한 행위에 준용하는 것을 포함한다.

나. 각 당사국은 가호를 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 정부 직원, 대리인 또는 계약업자가 법 집행·정보 활동·필수적 안보 또는 이와 유사한 정부 목적을 위하여 수행하는 적법하게 허락된 행위로 한정 한다

.

다. 권리관리정보라 함은 다음 중의 어느 하나가 저작물·실연 또는 음반의 복제물에 부착되거나, 저작물·실연 또는 음반의 공중전달 또는 공중에게 이용가능하게 하는 것과 관련하여 나타나는 때에, 다음을 말한다.

1) 저작물·실연 또는 음반, 저작자·실연자 또는 음반제작자, 또는 저작물·실연 또는 음반에 관한 권리자를 식별하는 정보

2) 저작물·실연 또는 음반의 이용 조건에 관한 정보, 또는

3) 그러한 정보를 나타내는 어떠한 숫자 또는 코드

라. 보다 명확히 하기 위하여, 이 항의 어떠한 규정도 당사국이 저작물· 실연 또는 음반의 권리자에게, 권리관리정보를 저작물·실연 또는 음반의 복제물에 부착하게 하거나, 저작물·실연 또는 음반의 공중전달과 관련하여 권리관리 정보가 나타나도록 요구할 것을 의무화하는 것으로 해석되지 아니한다.

9. Each Party shall provide appropriate laws, orders, regulations, government-issued guidelines, or administrative or executive decrees providing that its central government agencies not use infringing computer software and other materials protected by copyright or related rights and only use computer software and other materials protected by copyright or related rights as authorized by the relevant license. These measures shall provide for the regulation of the acquisition and management of software and other materials for government use that are protected by copyright or related rights.

10. (a) With respect to this Article and Articles 18.5 and 18.6, each Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work, performance, or phonogram, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

(b) Notwithstanding subparagraph (a) and Article 18.6.3(b), neither Party may permit the retransmission of television signals (whether terrestrial, cable, or satellite) on the Internet without the authorization of the right holder or right holders of the content of the signal and, if any, of the signal.[15)]

ARTICLE 18.5
COPYRIGHT

Without prejudice to Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii), and 14bis of the Berne Convention, each Party shall provide to authors the exclusive right to authorize or prohibit the communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

ARTICLE 18.6
RELATED RIGHTS

15) For purposes of subparagraph (b) and for greater certainty, retransmission within a Party's territory over a closed, defined, subscriber network that is not accessible from outside the Party's territory does not constitute retransmission on the Internet.

9. 각 당사국은, 자국의 중앙 정부기관이 저작권 또는 저작인접권으로 보호 되는 컴퓨터 소프트웨어 및 그 밖의 대상물을 침해하여 사용하지 아니하며, 오로지 관련 사용권에 의하여 허락된 대로 저작권 또는 저작인접권으로 보호되는 컴퓨터 소프트웨어 및 그 밖의 대상물을 사용하도록 규정하는 적절한 법·명령·규정· 정부 지침이나 행정령 또는 집행령을 제공한다. 이러한 조치는 저작권 또는 저작인접권에 의하여 보호되는 정부 사용을 위한 소프트웨어 및 그 밖의 대상물의 취득 및 관리에 대한 규칙을 규정한다.

10. 가. 이 조, 제18.5조 및 제18.6조에 대하여, 각 당사국은 배타적 권리에 대한 제한 또는 예외를 저작물·실연 또는 음반의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 특정한 경우로 한정한다.

    나. 가호와 제18.6조제3항나호에도 불구하고, 어떠한 당사국도 텔레비전 신호(지상파, 케이블 또는 위성을 불문한다)를, 신호 내용의 권리자 또는 권리자들의, 그리고 신호 그 자체에 대하여 권리자가 있는 경우 그 권리자 또는 그 권리자들의 허락 없이, 인터넷상에서 재송신하는 것을 허용할 수 없다.[15]

제 18.5 조
저 작 권

베른협약 제11조제1항2호, 제11조의2제1항1호 및 2호, 제11조의3제1항2호, 제14조제1항2호, 그리고 제14조의2를 저해함이 없이, 각 당사국은, 공중의 구성원이 개별적으로 선택한 장소와 시간에 저작물에 접근할 수 있는 방법으로 그 저작물을 공중이 이용가능하게 하는 것을 포함하여, 저작자에게 그의 저작물을 유선 또는 무선의 수단에 의하여 공중에게 전달하는 것을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 제공한다.

제 18.6 조
저작인접권

15) 나호의 목적상 그리고 보다 명확히 하기 위하여, 당사국의 영역 밖으로부터 접근 불가능한 폐쇄적이고 한정된 가입자망을 통한 그 당사국 영역 내에서의 재송신은 인터넷상에서 재송신을 구성하지 아니한다.

1. With respect to the rights accorded under this Chapter to performers and producers of phonograms, each Party shall:
   (a) accord those rights to the performers and producers of phonograms who are nationals of the other Party; and
   (b) accord those rights with respect to performances and phonograms that are first published or first fixed[16] in the territory of the other Party.[17]

2. Each Party shall provide to performers the right to authorize or prohibit:
   (a) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances, except where the performance is already a broadcast performance; and
   (b) the fixation of their unfixed performances.

3. (a) Each Party shall provide to performers and producers of phonograms the right to authorize or prohibit the broadcasting and any communication to the public of their performances or phonograms, by wire or wireless means, including the making available to the public of those performances and phonograms in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.
   (b) Notwithstanding subparagraph (a) and Article 18.4.10, the application of this right to analog transmissions and free over-the-air broadcasts, and exceptions or limitations to this right for such activity, shall be a matter of each Party's law.
   (c) Each Party may adopt limitations to this right in respect of other noninteractive transmissions in accordance with Article 18.4.10, provided that the limitations do not prejudice the right of the performer or producer of phonograms to obtain equitable remuneration.

4. Neither Party may subject the enjoyment and exercise of the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Chapter to any formality.

5. For purposes of this Article and Article 18.4, the following definitions apply with

---

16) For purposes of Article 18.6, "fixation" includes the finalization of the master tape or its equivalent.
17) With respect to the protection of phonograms, a Party may apply the criterion of fixation instead of the criterion of publication.

1. 실연자와 음반제작자에게 이 장에서 부여되는 권리에 대하여, 각 당사국은

   가. 다른 쪽 당사국의 국민인 그 실연자와 음반제작자에게 그러한 권리를 부여하고
   나. 다른 쪽 당사국의 영역에서 최초로 발행되거나 최초로 고정된[16] 실연과 음반에 대하여 그러한 권리를 부여한다.[17]

2. 각 당사국은 실연자에게 다음을 허락하거나 금지할 권리를 제공한다.
   가. 실연이 이미 방송된 실연인 경우를 제외하고, 자신의 고정되지 아니한 실연을 방송하고 공중에 전달하는 것, 그리고
   나. 자신의 고정되지 아니한 실연을 고정하는 것

3. 가. 각 당사국은, 공중의 구성원이 개별적으로 선택한 장소와 시간에 실연 및 음반에 접근할 수 있는 방법으로 공중이 이용가능하게 하는 것을 포함하여, 실연자 및 음반제작자에게 그의 실연 또는 음반을 유선 또는 무선의 수단에 의하여 방송하고 공중에게 전달하는 것을 허락 하거나 금지할 권리를 제공한다.

   나. 가호 및 제18.4조제10항에도 불구하고, 이 권리의 아날로그 송신 및 무료 공중파 방송에 대한 적용과 그러한 행위를 위한 이 권리에 대한 예외 또는 제한은 각 당사국 법의 문제이다.
   다. 각 당사국은 제18.4조제10항에 따라 그 밖의 비쌍방향적 송신에 대하여 이러한 권리에 대한 제한을 채택할 수 있다. 다만, 그 제한은 공평한 보상을 획득할 수 있는 실연자 또는 음반제작자의 권리를 저해하지 아니하여야 한다.

4. 어떠한 당사국도 이 장에 규정된 실연자 및 음반제작자의 권리의 향유와 행사에 있어 어떤 형식에 따를 것을 조건으로 할 수 없다.

5. 이 조 및 제18.4조의 목적상, 실연자 및 음반제작자에 대하여 다음의 정의가 적용된다.

---

16) 제18.6조의 목적상, "고정"은 마스터 테이프의 완성 또는 이에 상당하는 것을 포함한다.
17) 음반의 보호에 대하여, 당사국은 발행 기준 대신에 고정 기준을 적용할 수 있다.

respect to performers and producers of phonograms:

(a) broadcasting means the transmission to the public by wireless means or satellite of sounds or sounds and images, or representations thereof, including wireless transmission of encrypted signals where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent; "broadcasting" does not include transmissions over computer networks or any transmissions where the time and place of reception may be individually chosen by members of the public;

(b) communication to the public of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, other than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram;

(c) fixation means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced, or communicated through a device;

(d) performers means actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(e) phonogram means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(f) producer of a phonogram means the person who, or the legal entity which, takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds; and

(g) publication of a performance or a phonogram means the offering of copies of the performance or the phonogram to the public, with the consent of the right holder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity.

ARTICLE 18.7
PROTECTION OF ENCRYPTED PROGRAM-CARRYING SATELLITE AND CABLE SIGNALS

1. Each Party shall make it a criminal offense:

(a) to manufacture, assemble, modify, import, export, sell, lease, or otherwise distribute a tangible or intangible device or system, knowing or having reason to know that the device or system is primarily of assistance in decoding an

가. 방송이라 함은 무선수단 또는 위성에 의하여 소리 또는 소리와 이미지, 또는 그의 표현물을 공중에게 송신하는 것을 말하며, 복호화 수단이 방송기관에 의하여 또는 방송기관의 동의를 받아 공중에게 제공된 경우에 암호화된 신호의 무선송신을 포함한다. “방송”은 컴퓨터 네트워크를 통한 송신 또는 공중의 구성원이 수신의 시간과 장소를 개별적으로 선택할 수 있는 송신은 포함하지 아니한다.

나. 실연 또는 음반의 공중전달이라 함은 방송 이외의 모든 매체에 의하여 실연의 소리 또는 음반에 고정된 소리나 소리의 표현물을 공중에게 송신하는 것을 말한다.

다. 고정이라 함은 소리 또는 소리의 표현물의 체화로서, 장치를 통하여 소리 또는 소리의 표현물이 인지·재생 또는 전달될 수 있는 것을 말한다.

라. 실연자라 함은 배우·가수·연주자·무용가와 문학 또는 예술저작물 또는 민간전승물의 표현을 연기·가창·전달·낭독·연주·해석 또는 달리 실연하는 그 밖의 인을 말한다.

마. 음반이라 함은 영화 또는 그 밖의 영상저작물에 수록된 고정물의 형태 이외의 실연의 소리, 그 밖의 소리 또는 소리의 표현물의 고정물을 말한다.

바. 음반제작자라 함은 실연의 소리, 그 밖의 소리 또는 소리의 표현물을 최초로 고정하는 것을 주도하고 이를 책임지는 인 또는 법적 실체를 말한다. 그리고

사. 실연 또는 음반의 발행이라 함은 실연 또는 음반의 복제물을 권리자의 동의를 받아 공중에 제공하는 것을 말한다. 다만, 복제물은 합리적인 수량으로 공중에 제공되어야 한다.

제 18.7 조
암호화된 프로그램 전달 위성 및 케이블 신호의 보호

1. 각 당사국은 다음을 형사 범죄로 한다.

가. 유형 또는 무형의 장치 또는 시스템이 암호화된 프로그램 전달 위성 또는 케이블 신호를 그러한 신호의 적법한 배포자의 허락없이 해독 하는 데 주로 도움이 될 것을 알거나 알만한 이유가 있으면서, 그 장치 또는 시스템을

encrypted program-carrying satellite or cable signal without the authorization of the lawful distributor of such signal; and

(b) willfully to receive and make use of,[18] or further distribute, a program- carrying signal that originated as an encrypted satellite or cable signal knowing that it has been decoded without the authorization of the lawful distributor of the signal, or if the signal has been decoded with the authorization of the lawful distributor of the signal, willfully to further distribute the signal for purposes of commercial advantage knowing that the signal originated as an encrypted program-carrying signal and that such further distribution is without the authorization of the lawful signal distributor.

2. Each Party shall provide for civil remedies, including compensatory damages, for any person injured by any activity described in paragraph 1, including any person that holds an interest in the encrypted programming signal or its content.

ARTICLE 18.8
PATENTS

1. Each Party shall make patents available for any invention, whether a product or process, in all fields of technology, provided that the invention is new, involves an inventive step, and is capable of industrial application. In addition, each Party confirms that patents shall be available for any new uses or methods of using a known product.[19]

2. Each Party may only exclude from patentability:

(a) inventions, the prevention within its territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal, or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its law; and

18) For greater certainty, "make use of" includes viewing of the signal, whether private or commercial.

19) For purposes of Article 18.8, a Party may treat the terms "inventive step" and "capable of industrial application" as synonymous with the terms "non-obvious" and "useful" respectively.

제조·조립·변경·수입·수출·판매·리스 또는 달리 배포하는 것, 그리고

나. 암호화된 위성 또는 케이블 신호로 고안된 프로그램 전달 신호를 그 신호의 적법한 배포자의 허락없이 해독되었다는 것을 알면서, 고의로 수신하여 사용[18]하거나 재배포하는 것, 또는 신호의 적법한 배포자의 허락을 얻어 신호가 해독된 경우, 그러한 신호가 암호화된 프로그램 전달 신호로 고안되었다는 것과 그러한 신호를 재배포하는 행위에 대하여 적법한 신호 배포자의 허락이 없었다는 것을 알면서, 상업적 이익을 목적으로 그 신호를 고의적으로 재배포하는 것

2. 각 당사국은 암호화된 프로그램 신호 또는 그 내용에 이해관계를 가진 인을 포함하여, 제1항에 기술된 행위에 의하여 피해를 입은 모든 인을 위하여 손해배상을 포함한 민사 구제를 규정한다.

제 18.8 조
특 허

1. 각 당사국은, 모든 기술 분야에서 물건 또는 방법에 관한 어떠한 발명에 대하여도 특허가 가능하도록 한다. 다만, 발명이 신규성이 있고 진보성을 수반 하며 산업상 이용가능하여야만 한다. 이에 추가하여, 각 당사국은 알려진 물건의 새로운 용도 또는 사용방법에 대하여 특허가 가능하다는 것을 확인한다.[19]

2. 각 당사국은 다음 사항만을 특허 대상으로부터 제외할 수 있다.
   가. 인간·동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하거나 환경에의 심각한 피해를 회피하기 위한 것을 포함하여, 공공질서 또는 선량한 풍속을 보호하기 위하여 상업적 이용을 자국의 영역 안에서 금지하는 것이 필요한 발명. 다만, 그러한 제외는 그 이용이 자국 법으로 금지되어 있다는 이유만으로 이루어져서는 아니된다. 그리고

18) 보다 명확히 하기 위하여, "사용하다"라 함은 사적 또는 상업적인지 여부에 관계없이 신호를 시청하는 것을 포함한다.
19) 제18.8조의 목적상, 당사국은 "진보성" 및 "산업상 이용가능성"이라는 용어를 각각 "비자명성" 및 "유용성"과 동의어로 취급할 수 있다.

(b) diagnostic, therapeutic, and surgical procedures for the treatment of humans or animals.

3. Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

4. Each Party shall provide that a patent may be revoked only on grounds that would have justified a refusal to grant the patent. A Party may also provide that fraud, misrepresentation, or inequitable conduct may be the basis for revoking a patent or holding a patent unenforceable. Where a Party provides proceedings that permit a third party to oppose the grant of a patent, the Party shall not make such proceedings available before the grant of the patent.

5. Consistent with paragraph 3, if a Party permits a third person to use the subject matter of a subsisting patent to generate information necessary to support an application for marketing approval of a pharmaceutical product, that Party shall provide that any product produced under such authority shall not be made, used, or sold in its territory other than for purposes related to generating such information to support an application for meeting marketing approval requirements of that Party, and if the Party permits exportation of such product, the Party shall provide that the product shall only be exported outside its territory for purposes of generating information to support an application for meeting marketing approval requirements of that Party.

6. (a) Each Party, at the request of the patent owner, shall adjust the term of a patent to compensate for unreasonable delays that occur in granting the patent. For purposes of this subparagraph, an unreasonable delay shall at least include a delay in the issuance of the patent of more than four years from the date of filing of the application in the territory of the Party, or three years after a request for examination of the application, whichever is later. Periods attributable to actions of the patent applicant need not be included in the determination of such delays.[20)]

20) Notwithstanding Article 18.1.9, subparagraph (a) shall apply to all patent applications filed on or after January 1, 2008.

나. 인간 또는 동물의 치료를 위한 진단방법·치료방법 및 외과적방법

3. 각 당사국은 특허에 의하여 부여되는 배타적 권리에 대하여 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 제3자의 정당한 이익을 고려하여 특허의 통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고 특허권자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

4. 각 당사국은 특허 허여의 거절을 정당화하였을 근거에 의하여만 특허가 취소될 수 있도록 규정한다. 또한 당사국은 사기, 허위진술 또는 불공정 행위가 특허를 취소하거나 특허를 행사할 수 없도록 하는 사유가 될 수 있음을 규정할 수 있다. 당사국이 특허 허여에 대하여 제3자가 이의 신청을 할 수 있도록 하는 절차를 규정하는 경우, 그 당사국은 특허의 허여 이전에는 그러한 절차가 이용 가능하지 아니하도록 한다.

5. 제3항과 합치하게, 당사국이 제3자가 의약품의 시판허가의 신청을 뒷받침 하는 데 필요한 정보를 생산하기 위하여 존속하는 특허의 대상물을 사용하도록 허용하는 경우, 그 당사국은 그러한 허용에 따라 생산된 제품이 그 당사국의 시판허가 요건을 충족하기 위한 신청을 뒷받침하기 위하여 그러한 정보를 생산 하는 것과 관련된 목적 이외에는 그 당사국의 영역에서 제조·사용 또는 판매 되지 아니하도록 규정하며, 그 당사국이 그러한 제품의 수출을 허용하는 경우, 그 당사국은 자국의 시판허가 요건을 충족하기 위한 신청을 뒷받침하기 위하여 정보를 생산하는 목적으로만 그 제품이 그 당사국 영역 밖으로 수출되도록 규정한다.

6. 가. 각 당사국은 특허를 허여하는 데 발생한 불합리한 지연을 보상하기 위하여, 특허권자의 요청이 있는 경우 특허존속기간을 조정한다. 이 호의 목적상, 불합리한 지연이란 당사국 영역에서 출원일로부터 4년 또는 출원에 대한 심사청구 후 3년의 기간 중 더 늦은 기간을 초과 하는 특허 설정등록의 지연을 최소한 포함한다. 특허출원인의 행위에 기인하는 기간은 그러한 지연의 결정에 포함될 필요가 없다.[20]

20) 제18.1조제9항에도 불구하고, 가호는 2008년 1월 1일부터 제출되는 모든 특허출원에 적용된다.

(b) With respect to patents covering a new pharmaceutical product[21] that is approved for marketing in the territory of the Party and methods of making or using a new pharmaceutical product that is approved for marketing in the territory of the Party, each Party, at the request of the patent owner, shall make available an adjustment of the patent term or the term of the patent rights of a patent covering a new pharmaceutical product, its approved method of use, or a method of making the product to compensate the patent owner for unreasonable curtailment of the effective patent term as a result of the marketing approval process related to the first commercial use of that pharmaceutical product in the territory of that Party. Any adjustment under this subparagraph shall confer all of the exclusive rights, subject to the same limitations and exceptions, of the patent claims of the product, its method of use, or its method of manufacture in the originally issued patent as applicable to the product and the approved method of use of the product.[22]

7. Each Party shall disregard information contained in public disclosures used to determine if an invention is novel or has an inventive step if the public disclosure:
(a) was made or authorized by, or derived from, the patent applicant, and

(b) occurred within 12 months prior to the date of filing of the application in the territory of the Party.[23]

8. Each Party shall provide patent applicants with at least one opportunity to make amendments, corrections, and observations in connection with their applications.

9. Each Party shall provide that a disclosure of a claimed invention shall be considered to be sufficiently clear and complete if it provides information that allows the invention to be made and used by a person skilled in the art, without undue experimentation, as of the filing date.

---

21) For greater certainty, new pharmaceutical product in subparagraph (b) means a product that at least contains a new chemical entity that has not been previously approved as a pharmaceutical product in the territory of the Party.

22) For purposes of subparagraph (b), effective patent term means the period from the date of approval of the product until the original expiration date of the patent.

23) Notwithstanding Article 18.1.9, paragraph 7 shall apply to all patent applications filed on or after January 1, 2008.

나. 당사국의 영역에서 시판이 허가된 신규 의약품[21] 및 당사국의 영역 에서 시판이 허가된 신규 의약품의 제조 또는 사용방법을 대상으로 하는 특허에 대하여, 각 당사국은 특허권자의 요청이 있는 경우, 그 당사국 영역에서 신규 의약품의 최초의 상업적 사용과 관련된 시판 허가 절차의 결과로 유효한 특허존속기간이 불합리하게 단축된 데 대하여 특허권자에게 보상하기 위하여, 신규 의약품, 그것의 허가된 사용방법 또는 그 제품의 제조방법을 대상으로 하는 특허의 특허존속기간 또는 특허권의 기간 조정을 가능하게 한다. 이 호에 따른 모든 조정은, 동일한 제한과 예외에 따라, 원래 설정등록된 특허에서의 제품·사용방법 또는 제조방법에 대한 특허청구범위의 모든 배타적인 권리를 적용가능한 대로 그 제품과 그 제품의 허가된 사용방법에 부여한다.[22]

7. 각 당사국은 공지가 다음에 해당하는 경우, 발명이 신규성 또는 진보성이 있는지 여부를 결정하기 위하여 사용되는, 공지에 포함된 정보를 무시한다.
   가. 공지가 특허출원인에 의하여 실시 또는 승인되거나, 특허출원인으로 부터 기인한 경우, 그리고
   나. 공지가 당사국의 영역에서 출원일 이전 12월 이내에 발생한 경우[23]

8. 각 당사국은 특허출원인에게 자신의 출원과 관련하여 보정, 정정 및 의견진술을 할 수 있는 기회를 최소 1회 제공한다.

9. 각 당사국은 청구된 발명의 개시(開示)가 출원일 현재 그 분야의 기술자에 의하여 과도한 실험 없이 그 발명이 이루어져 사용될 수 있도록 하는 정보를 제공하는 경우 그 개시(開示)가 충분히 명확하고 완전한 것으로 간주되도록 규정한다.

---

21) 보다 명확히 하기 위하여, 나호에서 신규 의약품이라 함은 그 당사국의 영역에서 이전에 의약품으로 허가된 적이 없는 적어도 하나의 신규화학물질을 포함한 제품을 말한다.
22) 나호의 목적상, 유효한 특허존속기간이라 함은 제품의 허가일로부터 특허의 원래의 만료일까지의 기간을 말한다.
23) 제18.1조제9항에도 불구하고, 제7항은 2008년 1월 1일부터 신청된 모든 특허 출원에 적용된다.

10. Each Party shall provide that a claimed invention:
    (a) is sufficiently supported by its disclosure if the disclosure allows a person skilled in the art to extend the teaching therein to the entire scope of the claim, thereby showing that the applicant does not claim subject matter which the applicant had not recognized and described or possessed on the filing date; and
    (b) is industrially applicable if it has a specific, substantial, and credible utility.

11. The Parties shall endeavor to establish a framework for cooperation between their respective patent offices as a basis for progress towards the mutual exploitation of search and examination work.

ARTICLE 18.9
MEASURES RELATED TO CERTAIN REGULATED PRODUCTS

1. (a) If a Party requires or permits, as a condition of granting marketing approval for a new pharmaceutical or new agricultural chemical product, the submission of information concerning safety or efficacy of the product, the origination of which involves a considerable effort, the Party shall not, without the consent of a person that previously submitted such safety or efficacy information to obtain marketing approval in the territory of the Party, authorize another to market a same or a similar product based on:

    (i) the safety or efficacy information submitted in support of the marketing approval; or
    (ii) evidence of the marketing approval,
    for at least five years for pharmaceutical products and ten years for agricultural chemical products from the date of marketing approval in the territory of the Party.
    (b) If a Party requires or permits, in connection with granting marketing approval for a new pharmaceutical or new agricultural chemical product, the submission of evidence concerning the safety or efficacy of a product that was previously approved in another territory, such as evidence of prior marketing approval in the

10. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 청구된 발명의 개시(開示)가 그 분야의 기술자로 하여금 그 기재된 내용을 특허청구범위의 전체 범위로 확장할 수 있도록 하고, 그렇게 함으로써 출원인이 출원일에 인지하여 기술하지 아니하였거나 완성 하지 아니하였던 대상을 청구하지 아니한다는 것을 보여주는 경우, 청구된 발명은 그 개시(開示)에 의하여 충분히 뒷받침된다. 그리고

나. 청구된 발명이 구체적이고 실질적이며 신뢰할 수 있는 유용성이 있는 경우, 산업상 이용가능하다.

11. 양 당사국은 검색 및 심사업무의 상호 이용을 위한 진전의 기초로서 양국의 특허기관간 협력을 위한 틀을 수립하기 위하여 노력한다.

제 18.9 조
특정 규제제품과 관련된 조치

1. 가. 당사국이 신규 의약품 또는 신규 농약품의 시판허가를 부여하는 조건으로, 그 제품의 안전성 또는 유효성에 관하여 작성에 상당한 노력이 소요된 정보의 제출을 요구하거나 허용하는 경우, 당사국은 그 당사국의 영역에서 시판허가를 획득하기 위하여 그러한 안전성 또는 유효성 정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없이는 다른 인이 다음에 기초하여 동일하거나 유사한 제품을 시판하는 것을 그 당사국의 영역에서의 시판허가일로부터 의약품에 대하여는 최소한 5년 그리고 농약품에 대하여는 최소한 10년간 승인하여서는 아니 된다.

1) 그 시판허가를 뒷받침하기 위하여 제출된 안전성 또는 유효성 정보, 또는

2) 그 시판허가의 증거

나. 당사국이 신규 의약품 또는 신규 농약품의 시판허가를 부여하는 것과 관련하여, 다른 영역에서의 이전 시판허가의 증거와 같은, 그 다른 영역에서 이전에 허가된 제품의 안전성 또는 유효성에 관한 증거의 제출을 요구하거나 허용하는 경우, 당사국은 그 다른 영역에서 시판 허가를 획득하기 위하여

other territory, the Party shall not, without the consent of a person that previously submitted the safety or efficacy information to obtain marketing approval in the other territory, authorize another to market a same or a similar product based on:

(ⅰ) the safety or efficacy information submitted in support of the prior marketing approval in the other territory; or

(ⅱ) evidence of prior marketing approval in the other territory,

for at least five years for pharmaceutical products and ten years for agricultural chemical products from the date of marketing approval of the new product in the territory of the Party.[24)]

(c) For purposes of this Article, a new pharmaceutical product is one that does not contain a chemical entity that has been previously approved in the territory of the Party for use in a pharmaceutical product, and a new agricultural chemical product is one that contains a chemical entity that has not been previously approved in the territory of the Party for use in an agricultural chemical product.

2. (a) If a Party requires or permits, as a condition of granting marketing approval for a pharmaceutical product that includes a chemical entity that has been previously approved for marketing in another pharmaceutical product, the submission of new clinical information that is essential to the approval of the pharmaceutical product containing the previously approved chemical entity, other than information related to bioequivalency, the Party shall not, without the consent of a person that previously submitted such new clinical information to obtain marketing approval in the territory of the Party, authorize another to market a same or a similar product based on:

(ⅰ) the new clinical information submitted in support of the marketing approval; or

(ⅱ) evidence of the marketing approval based on the new clinical information,

for at least three years from the date of marketing approval in the territory of the Party.

(b) If a Party requires or permits, in connection with granting marketing approval for a pharmaceutical product of the type specified in subparagraph (a), the

---

24) The Parties acknowledge that, as of the date of signature of this Agreement, neither Party permits a person, not having the consent of the person that previously submitted safety or efficacy information to obtain marketing approval in another territory, to market a same or similar product in the territory of the Party on the basis of such information or evidence of prior marketing approval in such other territory.

안전성 또는 유효성 정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없이는 다른 인이 다음에 기초하여 동일하거나 유사한 제품을 시판하는 것을 그 당사국의 영역에서의 신규 제품의 시판허가 일로부터 의약품에 대하여는 최소한 5년 그리고 농약품에 대하여는 최소한 10년간 승인하여서는 아니 된다.[24)]

1) 그 다른 영역에서 이전 시판허가를 뒷받침하기 위하여 제출된 안전성 또는 유효성 정보, 또는
2) 그 다른 영역에서 이전 시판허가의 증거

다. 이 조의 목적상, 신규 의약품은 의약품에서의 사용을 위하여 그 당사국의 영역에서 이전에 허가된 화학물질을 포함하지 아니하는 것이며, 신규 농약품은 농약품에서의 사용을 위하여 그 당사국의 영역에서 이전에 허가되지 아니한 화학물질을 포함한 것이다.

2. 가. 당사국이 다른 의약품의 시판을 위하여 이전에 허가된 화학물질을 포함한 의약품에 대하여 시판허가를 부여하는 조건으로, 생물학적 동등성과 관련된 정보 이외에 이전에 허가된 화학물질을 포함하는 의약품의 허가에 필수적인 새로운 임상정보의 제출을 요구하거나 허용하는 경우, 당사국은 그 당사국 영역에서 시판허가를 획득하기 위하여 그러한 새로운 임상정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없이는 다른 인이 다음에 기초하여 동일하거나 유사한 제품을 시판하는 것을 그 당사국 영역에서의 시판허가일로부터 최소한 3년간 승인하여서는 아니 된다.

1) 그 시판허가를 뒷받침하기 위하여 제출된 새로운 임상정보, 또는
2) 새로운 임상정보에 기초한 그 시판허가의 증거

나. 당사국이 가호에 규정된 유형의 의약품에 대하여 시판허가를 부여하는 것과 관련하여, 생물학적 동등성과 관련된 정보의 증거 이외에 새로운 임상정보에

24) 양 당사국은 이 협정의 서명일에 어떠한 당사국도 다른 영역에서 시판허가를 획득하기 위하여 안전성 또는 유효성 정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없는 인이 그러한 정보 또는 그러한 다른 영역에서의 이전 시판허가의 증거에 기초하여, 당사국의 영역에서 동일하거나 유사한 제품을 시판하는 것을 허용 하지 아니함을 인정한다.

submission of evidence concerning new clinical information for a product that was previously approved based on that new clinical information in another territory, other than evidence of information related to bioequivalency, such as evidence of prior marketing approval based on the new clinical information, the Party shall not, without the consent of the person that previously submitted such new clinical information to obtain marketing approval in the other territory, authorize another to market a same or a similar product based on:

(i) the new clinical information submitted in support of the prior marketing approval in the other territory; or

(ii) evidence of prior marketing approval based on the new clinical information in the other territory,

for at least three years from the date of marketing approval based on the new clinical information in the territory of the Party.

(c) If a Party requires or permits, as a condition of granting marketing approval for a new use, for an agricultural chemical product that has been previously approved in the territory of the Party, the submission of safety or efficacy information, the origination of which involves a considerable effort, the Party shall not, without the consent of a person that previously submitted such safety or efficacy information to obtain marketing approval in the territory of the Party, authorize another to market a same or similar product for that use based on:

(i) the submitted safety or efficacy information; or

(ii) evidence of the marketing approval for that use,

for at least ten years from the date of the original marketing approval of the agricultural chemical product in the territory of the Party.

(d) If a Party requires or permits, in connection with granting marketing approval for a new use, for an agricultural chemical product that has been previously approved in the territory of the Party, the submission of evidence concerning the safety or efficacy of a product that was previously approved in another territory for that new use, such as evidence of prior marketing approval for that new use, the Party shall not, without the consent of the person that previously submitted the safety or efficacy information to obtain marketing approval in the other territory, authorize another to market a same or a similar product based on:

(i) the safety or efficacy information submitted in support of the prior marketing approval for that use in the other territory; or

기초한 이전의 시판허가의 증거와 같은, 그 새로운 임상 정보에 기초하여 다른 영역에서 이전에 허가된 제품에 대하여 새로운 임상정보에 관한 증거의 제출을 요구하거나 허용하는 경우, 그 당사국은 그 다른 영역에서 시판허가를 획득하기 위하여 그러한 새로운 임상 정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없이는 다른 인이 다음에 기초하여 동일하거나 유사한 제품을 시판하는 것을 그 당사국 영역에서의 새로운 임상정보에 기초한 시판허가일로부터 최소한 3년간 승인하여서는 아니 된다.

1) 그 다른 영역에서 이전 시판허가를 뒷받침하기 위하여 제출된 새로운 임상정보, 또는
2) 그 다른 영역에서 새로운 임상정보에 기초한 이전 시판허가의 증거

다. 당사국이 그 당사국의 영역에서 이전에 허가된 농약품의 새로운 용도에 대하여 시판허가를 부여하는 조건으로, 작성에 상당한 노력이 소요된 안전성 또는 유효성 정보의 제출을 요구하거나 허용하는 경우, 당사국은 그 당사국 영역에서 시판허가를 획득하기 위하여 그러한 안전성 또는 유효성 정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없이는 다른 인이 다음에 기초하여 동일하거나 유사한 제품을 그 용도를 위하여 시판하는 것을 그 당사국 영역에서의 농약품의 원래의 시판허가일로부터 최소한 10년간 승인하여서는 아니 된다.

1) 제출된 안전성 또는 유효성 정보, 또는
2) 그 용도를 위한 시판허가의 증거

라. 당사국이 그 당사국의 영역에서 이전에 허가된 농약품의 새로운 용도에 대한 시판허가를 부여하는 것과 관련하여, 그 새로운 용도에 대한 이전의 시판허가의 증거와 같은, 그 새로운 용도에 대하여 다른 영역에서 이전에 허가된 제품의 안전성 또는 유효성에 관한 증거의 제출을 요구하거나 허용하는 경우, 당사국은 그 다른 영역에서 시판 허가를 획득하기 위하여 안전성 또는 유효성 정보를 이전에 제출한 인의 동의가 없이는 다른 인이 다음에 기초하여 동일하거나 유사한 제품을 시판하는 것을 그 당사국의 영역에서 원래의 시판허가가 부여된 날로부터 최소한 10년간 승인하여서는 아니 된다.

1) 그 다른 영역에서 그 용도에 대한 이전 시판허가를 뒷받침하기 위하여 제출된 안전성 또는 유효성 정보, 또는

(ii) evidence of prior marketing approval in another territory for that new use,

for at least ten years from the date of the original marketing approval granted in the territory of the Party.

3. With respect to pharmaceutical products, notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may take measures to protect public health in accordance with:
   (a) the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health* (WT/MIN(01)/DEC/2) (the Declaration);
   (b) any waiver of any provision of the TRIPS Agreement granted by WTO Members in accordance with the WTO Agreement to implement the Declaration and in force between the Parties; and
   (c) any amendment of the TRIPS Agreement to implement the Declaration that enters into force with respect to the Parties.

4. Subject to paragraph 3, when a product is subject to a system of marketing approval in the territory of a Party in accordance with paragraph 1 or 2 and is also covered by a patent in that territory, the Party may not alter the term of protection that it provides in accordance with those paragraphs in the event that the patent protection terminates on a date earlier than the end of the term of protection specified in those paragraphs.
5. Where a Party permits, as a condition of approving the marketing of a pharmaceutical product, persons, other than the person originally submitting safety or efficacy information, to rely on that information or on evidence of safety or efficacy information of a product that was previously approved, such as evidence of prior marketing approval in the territory of the Party or in another territory, that Party shall:
   (a) provide that the patent owner shall be notified of the identity of any such other person that requests marketing approval to enter the market during the term of a patent notified to the approving authority as covering that product or its approved method of use; and
   (b) implement measures in its marketing approval process to prevent such other persons from marketing a product without the consent or acquiescence of the patent owner during the term of a patent notified to the approving authority as covering that product or its approved method of use.

2) 그 새로운 용도에 대한 다른 영역에서 이전 시판허가의 증거

3. 의약품에 대하여, 제1항 및 제2항에도 불구하고, 당사국은 다음에 따라 공중보건을 보호하는 조치를 취할 수 있다.
   가. *무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언*(WT/MIN(01)/DEC/2)(선언)
   나. 선언을 이행하기 위하여 세계무역기구협정에 따라 세계무역기구 회원국들에 의하여 부여되었으며 양 당사국간에 발효 중인 무역관련 지적재산권에 관한 협정 조항에 대한 모든 면제, 그리고
   다. 양 당사국에 대하여 발효하게 되는, 선언을 이행하기 위한 무역관련 지적재산권에 관한 협정의 모든 개정

4. 제3항을 조건으로, 어떤 제품이 제1항 또는 제2항에 따라 당사국 영역에서 시판허가 제도의 대상이 되고 또한 그 영역에서 특허의 대상이 될 때, 그 당사국은 특허보호가 그러한 항에 명시된 보호기간의 만료보다 더 이른 날에 종료되는 경우 그러한 항에 따라 그 당사국이 규정한 보호기간을 변경할 수 없다.

5. 당사국이 의약품의 시판을 허가하는 조건으로, 안전성 또는 유효성 정보를 원래 제출한 인 이외의 인이 그러한 정보 또는 그 당사국의 영역 또는 다른 영역에서의 이전 시판허가의 증거와 같이 이전에 허가된 제품의 안전성 또는 유효성 정보의 증거에 의존하도록 허용하는 경우, 그 당사국은

   가. 그 제품 또는 그 제품의 허가된 사용방법을 대상으로 하는 것으로 허가 당국에 통보된 특허의 존속기간 동안 시장에 진입하기 위하여 시판허가를 요청하는 모든 그러한 다른 인의 신원을 특허권자가 통보 받도록 규정한다. 그리고
   나. 그 제품 또는 그 제품의 허가된 사용방법을 대상으로 하는 것으로 허가 당국에 통보된 특허의 존속기간 동안 특허권자의 동의 또는 묵인 없이 그러한 다른 인이 제품을 시판하는 것을 방지하기 위한 자국의 시판허가 절차에서의 조치를 이행한다.

ARTICLE 18.10
ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

General Obligations

1. Each Party shall provide that final judicial decisions and administrative rulings of general application pertaining to the enforcement of intellectual property rights be in writing and state any relevant findings of fact and the reasoning or the legal basis on which the decisions and rulings are based. Each Party shall also provide that those decisions and rulings be published[25] or, where publication is not practicable, otherwise made available to the public, in its national language in such a manner as to enable governments and right holders to become acquainted with them.

2. Each Party shall publicize information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights in its civil, administrative, and criminal systems, including any statistical information that the Party may collect for such purposes.[26]

3. In civil, administrative, and criminal proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the person whose name is indicated as the author, producer, performer, or publisher of the work, performance, or phonogram in the usual manner is the designated right holder in such work, performance, or phonogram. Each Party shall also provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the copyright or related right subsists in such subject matter. In civil, administrative, and criminal proceedings involving trademarks, each Party shall provide for a rebuttable presumption that a registered trademark is valid. In civil and administrative proceedings involving patents, each Party shall provide for a rebuttable presumption that a patent is valid, and shall provide that each claim of a patent is presumed valid independently of the validity of the other claims.

---

25) A Party may satisfy the publication requirement in paragraph 1 by making the decision or ruling available to the public on the Internet.

26) For greater certainty, nothing in paragraph 2 is intended to prescribe the type, format, and method of publication of the information a Party must publicize.

제 18.10 조
지적재산권 집행

일반적 의무

1. 각 당사국은 지적재산권의 집행과 관련하여 일반적으로 적용되는 최종 사법결정과 행정판정이 서면으로 이루어지고 그 결정과 판정이 기초로 하는 관련 사실의 조사결과 및 사유 또는 법적 근거를 명시하도록 규정한다. 각 당사국은 또한 그러한 결정과 판정이 공표[25]되거나, 공표가 실행가능하지 아니한 경우에는 정부들과 권리자가 이를 인지하게 될 수 있는 방식으로 공중에게 자국의 언어로 달리 이용가능하도록 규정한다.

2. 각 당사국은 자국의 민사·행정 및 형사 제도에서 지적재산권의 효과적인 집행을 제공하려는 자국의 노력에 대한 정보를 홍보하며,[26] 여기에는 그러한 목적으로 그 당사국이 수집할 수 있는 통계적 정보를 포함한다.

3. 저작권 또는 저작인접권에 관련되는 민사·행정 및 형사절차에서, 각 당사국은, 반대되는 증거가 없는 한, 저작물·실연 또는 음반의 저작자·제작자· 실연자 또는 출판자로 통상적인 방식으로 그 성명이 표시되는 인을 그러한 저작물·실연 또는 음반의 지정된 권리자로 추정하도록 규정한다. 각 당사국은 또한, 반대되는 증거가 없는 한, 그러한 대상물에 저작권 또는 저작인접권이 존재하는 것으로 추정하도록 규정한다. 상표에 관련되는 민사·행정 및 형사 절차에서 각 당사국은 등록된 상표가 유효하다는 반증가능한 추정을 규정한다. 특허에 관련되는 민사와 행정절차에서 각 당사국은 특허가 유효하다는 반증 가능한 추정을 규정하고, 그러한 각각의 특허 청구항은 그 밖의 청구항의 유효성과는 독립적으로 유효한 것으로 추정함을 규정한다.

---

25) 당사국은 그 결정 또는 판정을 인터넷상 공개함으로써 제1항의 공표요건을 충족시킬 수 있다.

26) 보다 명확히 하기 위하여, 제2항의 어떠한 것도 당사국이 홍보하여야 하는 정보의 공표 형태, 형식 및 방법을 규정하는 것으로 의도되지 아니한다.

4. Each Party shall make available to right holders[27] civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right.

5. Each Party shall provide that:
   (a) in civil judicial proceedings, its judicial authorities shall have the authority to order the infringer to pay the right holder:
      (ⅰ) damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement;[28] or
      (ⅱ) at least in the case of copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, the profits of the infringer that are attributable to the infringement, which may be presumed to be the amount of damages referred to in clause (i); and
   (b) in determining damages for infringement of intellectual property rights, its judicial authorities shall consider, inter alia, the value of the infringed good or service, measured by the market price, the suggested retail price, or other legitimate measure of value submitted by the right holder.

6. In civil judicial proceedings, each Party shall, at least with respect to works, phonograms, and performances protected by copyright or related rights, and in cases of trademark counterfeiting, establish or maintain pre-established damages, which shall be available on the election of the right holder. Pre-established damages shall be in an amount sufficient to constitute a deterrent to future infringements and to compensate fully the right holder for the harm caused by the infringement.[29]

7. Each Party shall provide that its judicial authorities, except in exceptional

---

27) For purposes of Article 18.10, "right holder" includes a federation or an association having the legal standing and authority to assert such rights, and also includes a person that exclusively has any one or more of the intellectual property rights encompassed in a given intellectual property.

28) In the case of patent infringement, damages adequate to compensate for the infringement shall not be less than a reasonable royalty.

29) Neither Party is required to apply paragraph 6 to actions for infringement against a Party or a third party acting with the authorization or consent of a Party.

민사 및 행정 절차와 구제

4. 각 당사국은 모든 지적재산권 집행에 관한 민사 사법절차를 권리자[27]에게 이용 가능하도록 한다.

5. 각 당사국은 다음을 규정한다.
   가. 민사 사법절차에서, 사법당국은 침해자가 권리자에게 다음을 지급 하도록 명령할 권한을 가진다.
      1) 침해의 결과로 권리자가 입은 피해를 보상할 수 있는 충분한 손해배상[28], 또는
      2) 최소한 저작권 또는 저작인접권 침해 및 상표위조의 경우, 침해로 인하여 얻은 침해자의 이익. 이는 1목에 언급된 손해배상액으로 추정될 수 있다. 그리고

   나. 지적재산권 침해로 인한 손해배상을 결정함에 있어서 사법당국은 특히 시장가격, 권장소비자가격 또는 권리자가 제시한 그 밖의 정당한 가치측정에 의하여 산정된 침해된 상품 또는 서비스의 가치를 고려한다.

6. 민사 사법절차에서, 각 당사국은 최소한 저작권 또는 저작인접권에 의하여 보호되는 저작물·음반 및 실연에 대하여, 그리고 상표위조의 경우에, 권리자의 선택에 따라 이용가능한 법정손해배상액을 수립하거나 유지한다. 법정손해 배상액은 장래의 침해를 억지하고 침해로부터 야기된 피해를 권리자에게 완전히 보상하기에 충분한 액수이어야 한다.[29]

7. 각 당사국은, 예외적인 상황을 제외하고, 사법당국이 저작권 또는 저작 인접권의 침해, 특허 침해 또는 상표 침해에 관한 민사 사법절차의 종결시 패소자로 하여금

---

27) 제18.10조의 목적상, "권리자"는 그러한 권리를 주장할 수 있는 법적 지위와 권한을 가진 연합 또는 협회를 포함하고, 어느 지적재산에 포함된 하나 이상의 지적재산권을 배타적으로 가지고 있는 인을 또한 포함한다.

28) 특허침해의 경우, 침해를 보상하기에 충분한 손해배상은 합리적인 로열티보다 적어서는 아니된다.

29) 어떠한 당사국도 제6항을 당사국 또는 당사국의 승인이나 동의 하에 행동한 제3자에 대한 침해소송에 적용하도록 요구되지 아니한다.

circumstances, shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement, patent infringement, or trademark infringement, that the prevailing party shall be awarded payment by the losing party of court costs or fees and, at least in proceedings concerning copyright or related rights infringement or willful trademark counterfeiting, reasonable attorney's fees. Further, each Party shall provide that its judicial authorities, at least in exceptional circumstances, shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning patent infringement, that the prevailing party shall be awarded payment by the losing party of reasonable attorneys' fees.

8. In civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order the seizure of allegedly infringing goods, materials, and implements relevant to the act of infringement, and, at least for trademark counterfeiting, documentary evidence relevant to the infringement.

9. Each Party shall provide that:
   (a) in civil judicial proceedings, at the right holder's request, goods that have been found to be pirated or counterfeit shall be destroyed, except in exceptional circumstances;
   (b) its judicial authorities shall have the authority to order that materials and implements that have been used in the manufacture or creation of such pirated or counterfeit goods be, without compensation of any sort, promptly destroyed or, in exceptional circumstances, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements; and
   (c) in regard to counterfeit trademarked goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient to permit the release of goods into the channels of commerce.

10. Each Party shall provide that in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities shall have the authority to order the infringer to provide, for the purpose of collecting evidence, any information that the infringer possesses or controls regarding any person or persons involved in any

승소자에게 소송비용 또는 수수료를 지급하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정하고, 최소한 저작권 또는 저작인접권 침해 또는 고의적인 상표위조에 관한 절차에서는 합리적인 변호사 보수의 지급을 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 더 나아가, 각 당사국은, 최소한 예외적인 상황에서는, 사법당국이 특허 침해에 관한 민사 사법절차의 종결시 패소자로 하여금 합리적인 변호사 보수를 승소자에게 지급하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

8. 저작권 또는 저작인접권 침해와 상표위조에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 사법당국이 침해행위와 관련된 침해혐의가 있는 상품·재료 및 도구의 압류 그리고 최소한 상표위조에 대하여는 침해와 관련된 증거서류의 압류를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

9. 각 당사국은 다음을 규정한다.

   가. 민사 사법절차에서, 권리자의 요청이 있는 경우, 불법복제되거나 위조된 것으로 판정된 상품은 예외적인 상황을 제외하고 폐기된다.

   나. 사법당국은 그러한 불법복제되거나 위조된 상품의 제조 또는 생성에 사용된 재료와 도구가 어떠한 종류의 보상도 없이 신속하게 폐기 되거나, 예외적인 상황에서는 어떠한 종류의 보상도 없이, 추가 침해에 대한 위험을 최소화하는 방식으로 상거래 밖에서 처분되도록 명령할 수 있는 권한을 가진다. 그리고

   다. 위조 상표가 부착된 상품에 관하여는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 상품이 상거래로 반출되는 것을 허용하기에 충분하지 아니하다.

10. 각 당사국은 지적재산권 집행에 관한 민사 사법절차에서 사법당국이 침해 상품 또는 서비스의 생산과 유통 또는 그 유통경로에 연루된 제3자의 신원을 포함하여 어떠한 측면으로든 침해에 연루된 인 또는 인들에 관하여, 그리고 그러한 상품 또는 서비스의 생산 수단 또는 유통경로에 관하여 침해자가 소유하거나 통제하는

aspect of the infringement and regarding the means of production or distribution channel of such goods or services, including the identification of third persons involved in the production and distribution of the infringing goods or services or in their channels of distribution, and to provide this information to the right holder or the judicial authorities.

11. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to:
    (a) fine, detain, or imprison, in appropriate cases, a party to a civil judicial proceeding who fails to abide by valid orders issued by such authorities; and

    (b) impose sanctions on parties to a civil judicial proceeding, their counsel, experts, or other persons subject to the court's jurisdiction, for violation of judicial orders regarding the protection of confidential information produced or exchanged in a proceeding.

12. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, each Party shall provide that such procedures conform to principles equivalent in substance to those set out in this Chapter.

13. In civil judicial proceedings concerning the acts described in paragraphs 7 and 8 of Article 18.4, each Party shall provide that its judicial authorities shall, at the least, have the authority to:
    (a) impose provisional measures, including seizure of devices and products suspected of being involved in the prohibited activity;
    (b) provide an opportunity for the right holder to elect award of either actual damages it suffered or pre-established damages;
    (c) order payment to the prevailing right holder at the conclusion of civil judicial proceedings of court costs and fees, and reasonable attorney's fees, by the party engaged in the prohibited conduct; and
    (d) order the destruction of devices and products found to be involved in the prohibited activity.

Neither Party may make damages available under this paragraph against a nonprofit library, archives, educational institution, or public noncommercial broadcasting entity that sustains the burden of proving that it was not aware and had no reason to

모든 정보를 증거 수집의 목적으로 제공하고 그 정보를 권리자 또는 사법당국에게 제공하도록 침해자에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

11. 각 당사국은 사법당국이 다음의 권한을 가지도록 규정한다.
    가. 적절한 경우, 사법당국이 내린 유효한 명령을 지키지 못한 민사 사법절차의 당사자에게 벌금을 부과하거나, 그 당사자를 구류하거나 구금할 수 있는 권한, 그리고
    나. 소송절차에서 생산되거나 교환된 비밀정보의 보호에 관한 사법명령의 위반에 대하여, 민사 사법절차의 당사자, 변호인, 전문가 또는 법원의 관할권이 미치는 그 밖의 인에게 제재를 부과할 수 있는 권한

12. 사건의 본안에 관한 행정적인 절차의 결과로 민사구제가 명령될 수 있는 범위에서, 각 당사국은 그러한 절차가 이 장에 명시된 원칙과 실질적으로 동등한 원칙에 부합하도록 규정한다.

13. 제18.4조제7항 및 제8항에 기술된 행위에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 사법당국이 최소한 다음의 권한을 가지도록 규정한다.

    가. 금지된 행위에 관련된 것으로 의심되는 장치 및 제품의 압류를 포함한 잠정조치를 부과할 수 있는 권한
    나. 권리자가 입은 실제 손해배상액과 법정 손해배상액 중 하나의 지급을 권리자가 선택할 수 있는 기회를 제공할 수 있는 권한
    다. 민사 사법절차의 종결시 금지된 행위에 관여한 당사자가 승소한 권리자에게 소송비용과 수수료 및 합리적인 변호사 보수를 지급 하도록 명령할 수 있는 권한, 그리고
    라. 금지된 행위에 연루된 것으로 판정된 장치 및 제품의 폐기를 명령할 수 있는 권한

어떠한 당사국도 그 행위가 금지된 행위를 구성한다는 것을 인지하지 아니하였고, 그렇게 믿었을 만한 사유가 없었음을 증명한 비영리 도서관·기록보관소· 교육기관 또는 공공의 비상업적 방송기관에 대하여는 이 항에 따른 손해배상을 이용

believe that its acts constituted a prohibited activity.

14. In civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order a party to desist from an infringement, in order, inter alia, to prevent infringing imports from entering the channels of commerce and to prevent their exportation.

15. In the event that a Party's judicial or other competent authorities appoint technical or other experts in civil proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights and require that the parties to the litigation bear the costs of such experts, the Party should seek to ensure that such costs are closely related, inter alia, to the quantity and nature of work to be performed and do not unreasonably deter recourse to such proceedings.

Alternative Dispute Resolution

16. Each Party may permit use of alternative dispute resolution procedures to resolve civil disputes concerning intellectual property rights.

Provisional Measures

17. Each Party shall act on requests for provisional measures inaudita altera parte expeditiously.

18. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to require the plaintiff, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the plaintiff's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the plaintiff to provide a reasonable security or equivalent assurance set at a level sufficient to protect the defendant and to prevent abuse, and so as not to unreasonably deter recourse to such procedures.

Special Requirements Related to Border Measures

가능하게 할 수 없다.

14. 지적재산권 집행에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 사법당국이 특히 침해 수입품의 상거래로의 반출과 그 수출을 금지하기 위하여 당사자에게 침해를 중지하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

15. 당사국의 사법 또는 그 밖의 권한 있는 당국이 지적재산권의 집행에 관한 민사 절차에서 기술전문가 또는 그 밖의 전문가를 임명하고 소송 당사자로 하여금 그러한 전문가 비용을 부담할 것을 요구하는 경우, 그 당사국은 특히 그러한 비용이 수행된 업무의 양 및 성격에 밀접하게 관련되고 그러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 보장하기 위하여 노력하여야 할 것이다.

대체적 분쟁해결

16. 각 당사국은 지적재산권에 관한 민사 분쟁을 해결할 수 있는 대체적 분쟁해결 절차의 사용을 허용할 수 있다.

잠정조치

17. 각 당사국은 일방적 잠정조치의 요청에 대하여 신속하게 대응한다.

18. 각 당사국은 잠정조치에 대하여 사법당국이 원고의 권리가 침해되고 있거나 그러한 침해가 임박하였다고 충분한 정도의 확실성으로 사법당국을 납득시킬 수 있도록, 합리적으로 이용가능한 모든 증거를 제공하도록 원고에게 요구할 권한을 가지도록 규정한다. 그리고 각 당사국은 피고를 보호하고 권리 남용을 방지하는 데 충분하며 그러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니 하는 수준에서 정해진 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 원고에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

국경조치와 관련된 특별 요건

19. Each Party shall provide that any right holder initiating procedures for its competent authorities to suspend release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark goods, or pirated copyright goods[30] into free circulation is required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the laws of the country of importation, there is prima facie an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply sufficient information that may reasonably be expected to be within the right holder's knowledge to make the suspected goods reasonably recognizable by its competent authorities. The requirement to provide sufficient information shall not unreasonably deter recourse to these procedures. Each Party shall provide that the application to suspend the release of goods shall apply to all points of entry to its territory and remain applicable for a period of not less than one year from the date of application, or the period that the good is protected by copyright or that the relevant trademark registration is valid, whichever is shorter.

20. Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to require a right holder initiating procedures to suspend the release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark goods, or pirated copyright goods, to provide a reasonable security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Each Party shall provide that the security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures. Each Party may provide that the security may be in the form of a bond conditioned to hold the importer or owner of the imported merchandise harmless from any loss or damage resulting from any suspension of the release of goods in the event the competent authorities determine that the article is not an infringing good. In no case shall an importer be permitted to post a bond or other security to obtain possession of suspected counterfeit or confusingly similar

30) For purposes of paragraphs 19 through 25:
(a) counterfeit trademark goods means any goods, including packaging, bearing without authorization a trademark that is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country of importation; and
(b) pirated copyright goods means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorized by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country of importation.

19. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 위조된 상표 상품이나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품, 또는 불법복제된 저작권 상품으로 의심되는 상품[30]이 자유로운 유통에 반출되는 것을 정지시키는 절차를 개시하는 권리자는 수입국의 법상 권리자의 지적재산권에 대한 침해가 일단 성립된다고 권한 있는 당국이 납득할 만한 충분한 증거를 제공하도록, 그리고 권한 있는 당국이 의심상품을 합리적으로 인지할 수 있도록 권리자가 알고 있을 것으로 합리적으로 기대될 수 있는 충분한 정보를 제공하도록 요구되는 것으로 규정한다. 충분한 정보를 제공하라는 요건은 이러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 한다. 각 당사국은 상품의 반출을 정지하는 신청이 자국 영역의 모든 반입 지점에 적용되며, 신청일로부터 1년 이상의 기간 또는 그 상품이 저작권에 의하여 보호되거나 관련 상표 등록이 유효한 기간 중 짧은 기간 동안 적용가능하도록 규정한다.

20. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 위조된 상표 상품이나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품, 또는 불법복제된 저작권 상품으로 의심되는 상품의 반출을 정지시키는 절차를 개시하는 권리자에게, 피고 및 권한 있는 당국을 보호하고 남용을 방지하기에 충분한 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 요구할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 각 당사국은 담보 또는 이에 상당하는 보증이 그 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 규정한다. 각 당사국은 권한 있는 당국이 그 물품이 침해 상품이 아니라고 결정한 경우, 담보가 수입자 또는 수입된 물품의 소유자가 상품의 반출 정지로 인한 손실 또는 손해로부터 피해를 보지 아니하도록 하는 조건부 증서의 형태가 될 수 있도록 규정할 수 있다. 어떠한 경우에도 수입자가 위조된 상표 상품이나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품, 또는 불법복제된 저작권 상품의 점유를 취득하기 위하여 증서 또는 그 밖의 담보를 예치하도록 허용되어서는 아니된다.

---

30) 제19항 내지 제25항의 목적상,

가) 위조된 상표 상품이라 함은 포장을 포함하여 상품에 대하여 유효하게 등록된 상표와 동일하거나 본질적인 측면에서 그러한 상표와 식별되지 아니하는 상표를 허락 없이 부착하여, 수입국의 법에 따라 해당 상표권자의 권리를 침해한 상품을 말한다. 그리고

나) 불법복제된 저작권 상품이라 함은 권리자 또는 제작 국가에서 권리자가 정당하게 허락한 인의 동의 없이 이루어진 복제물로, 그 복제가 수입국 법에 따라 저작권 또는 저작인접권의 침해를 구성하였을 물품으로부터 직접적으로 또는 간접적으로 제작된 모든 상품을 말한다.

trademark goods, or of pirated copyright goods.

21. Where its competent authorities have seized goods that are counterfeit or pirated, a Party shall inform the right holder within 30 days of the seizure of the names and addresses of the consignor, importer, exporter, or consignee, and provide to the right holder a description of the merchandise, the quantity of the merchandise, and, if known, the country of origin of the merchandise.

22. Each Party shall provide that its competent authorities may initiate border measures ex officio[31] with respect to imported, exported, or in-transit merchandise,[32] or merchandise in free trade zones, that is suspected of being counterfeit or confusingly similar trademark goods, or pirated copyright goods.

23. Each Party shall provide that goods that have been suspended from release by its customs authorities, and that have been forfeited as pirated or counterfeit, shall be destroyed, except in exceptional circumstances. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient to permit the release of the goods into the channels of commerce. In no event shall the competent authorities be authorized, except in exceptional circumstances, to permit the exportation of counterfeit or pirated goods or to permit such goods to be subject to other customs procedures.

24. Where an application fee or merchandise storage fee is assessed in connection with border measures to enforce an intellectual property right, each Party shall provide that the fee shall not be set at an amount that unreasonably deters recourse to these measures.

25. Each Party shall provide the other Party, on mutually agreed terms, with technical advice on the enforcement of border measures concerning intellectual property rights, and the Parties shall promote bilateral and regional cooperation on these matters.

---

31) For greater certainty, the Parties understand that ex officio action does not require a formal complaint from a private party or right holder.

32) For purposes of paragraph 22, in-transit merchandise means goods under "Customs transit" and goods "transshipped," as defined in the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention).

21. 권한 있는 당국이 위조된 또는 불법복제된 상품을 압수한 경우, 당사국은 압수일로부터 30일 이내에 권리자에게 탁송인·수입자·수출자 또는 수탁인의 이름과 주소를 알리고, 그 물품의 명세, 그 물품의 수량, 알려진 경우 그 물품의 원산지국을 권리자에게 제공한다.

22. 각 당사국은 권한 있는 당국이 위조되거나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표상품 또는 불법복제된 저작권 상품으로 의심되는 수입·수출 또는 환적물품[31] 또는 자유무역지역의 물품에 대하여 직권으로[32] 국경조치를 개시할 수 있도록 규정한다.

23. 각 당사국은 세관당국에 의하여 반출이 정지되고 불법복제되거나 위조된 것으로 몰수된 상품은 예외적인 상황을 제외하고는 폐기되도록 규정한다. 위조된 상표상품에 대하여는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 그 상품의 상거래로의 반출을 허용하기에 충분하지 아니하다. 예외적인 상황을 제외하고, 어떠한 경우에도 권한 있는 당국이 위조된 상표 상품 또는 불법복제된 저작권 상품의 수출을 허용하거나 또는 그러한 상품이 그 밖의 통관절차의 대상이 되도록 허용할 권한을 가져서는 아니된다.

24. 지적재산권을 집행하기 위한 국경조치와 관련하여 신청수수료 또는 물품보관수수료가 산정되는 경우, 각 당사국은 그 수수료를 이러한 조치의 이용을 불합리하게 억지하는 금액으로 정하지 아니하도록 규정한다.

25. 각 당사국은 상호 합의한 조건에 따라 다른 쪽 당사국에게 지적재산권에 관한 국경조치의 집행에 관한 기술적 자문을 제공하고, 양 당사국은 이러한 사안에 대한 양자적 및 지역적 협력을 증진한다.

---

31) 제22항의 목적상, 통과중인 물품이라 함은 통관절차의 간소화 및 조화에 관한 국제협약(교토협약)에 정의된 "보세운송"상의 상품 및 "환적된" 상품을 말한다.

32) 보다 명확히 하기 위하여, 양 당사국은, 직권조치가 사인이나 권리자로부터 공식적인 고소를 요구하지 아니하는 것으로 양해한다.

Criminal Procedures and Remedies

26. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting or copyright or related rights piracy on a commercial scale. Willful copyright or related rights piracy on a commercial scale includes:
    (a) significant willful copyright or related rights infringements that have no direct or indirect motivation of financial gain; and
    (b) willful infringements for purposes of commercial advantage or private financial gain.[33)]

    Each Party shall treat willful importation or exportation of counterfeit or pirated goods as unlawful activities subject to criminal penalties.[34)]

27. Further to paragraph 26, each Party shall provide:
    (a) penalties that include sentences of imprisonment as well as monetary fines sufficient to provide a deterrent to future infringements, consistent with a policy of removing the infringer's monetary incentive. Each Party shall further encourage judicial authorities to impose those penalties at levels sufficient to provide a deterrent to future infringements, including the imposition of actual terms of imprisonment when criminal infringement occurs for purposes of commercial advantage or private financial gain;
    (b) that its judicial authorities shall have the authority to order the seizure of suspected counterfeit or pirated goods, any related materials and implements used in the commission of the offense, any documentary evidence relevant to the offense, and any assets traceable to the infringing activity. Each Party shall provide that such orders need not individually identify the items that are subject to seizure, so long as they fall within general categories specified in the order;
    (c) that its judicial authorities shall have the authority to order, among other measures, the forfeiture of any assets traceable to the infringing activity;

---

33) For purposes of paragraph 26 and Articles 18.4.7(a), 18.4.8(a), and 18.10.27 and for greater certainty, "financial gain" includes the receipt or expectation of anything of value.

34) A Party may comply with the obligation in paragraph 26 in relation to exportation of pirated goods through its measures concerning distribution.

26. 각 당사국은 최소한 상업적 규모의 고의적인 상표위조나 저작권 또는 저작인접권 침해의 경우에 적용될 형사절차 및 처벌을 규정한다. 상업적 규모의 고의적인 저작권 또는 저작인접권 침해는 다음을 포함한다.

가. 직접적 또는 간접적인 금전적 이득의 동기가 없는 중대한 고의적인 저작권 또는 저작인접권의 침해, 그리고
나. 상업적 이익 또는 사적인 금전적 이득을 목적으로 하는 고의적인 침해[33]

각 당사국은 위조되거나 불법복제된 상품의 고의적인 수입 또는 수출을 형사처벌의 대상이 되는 불법 행위로 다룬다.[34]

27. 제26항에 더하여, 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 침해자의 금전적인 동기를 제거하려는 정책에 합치되게, 장래의 침해를 억지하기에 충분한 벌금형뿐만 아니라 징역형 선고를 포함하는 처벌. 각 당사국은 나아가 사법당국이 형사적 침해가 상업적 이익이나 사적인 금전적 이득을 목적으로 발생하는 때에, 실제 형기의 부과를 포함하여 장래의 침해를 억지하기에 충분한 수준에서 처벌하도록 권장한다.

나. 사법당국은 위조 또는 불법복제 의심상품과, 위법행위를 행하는 데 사용된 모든 관련 재료와 도구, 위법행위에 관련된 증거 서류, 그리고 침해 행위에 기인한 모든 자산의 압수를 명령할 수 있는 권한을 가진다. 각 당사국은 압수의 대상이 되는 품목이 그 명령에 규정된 일반적인 범주에 해당하는 한, 그러한 명령이 개별적으로 그 품목을 적시할 필요는 없는 것으로 규정한다.

다. 사법당국은 특히 침해행위에 기인한 모든 자산의 몰수를 명령할 권한을

33) 제26항.제18.4조제7항가호.제18.4조제8항가호와 제18.10조제27항의 목적상 그리고, 보다 명확히 하기 위하여, "금전적 이득"은 가치를 지닌 그 어떤 것의 수령 또는 기대를 포함한다.
34) 당사국은 불법복제된 상품의 수출에 관한 제26항의 의무를 배포에 관한 자국의 조치를 통하여 준수할 수 있다.

(d) that its judicial authorities shall, except in exceptional cases, order

(ⅰ) the forfeiture and destruction of all counterfeit or pirated goods, and any articles consisting of a counterfeit mark; and

(ⅱ) the forfeiture and/or destruction of materials and implements that have been used in the creation of pirated or counterfeit goods.

Each Party shall further provide that forfeiture and destruction under this subparagraph and subparagraph (c) shall occur without compensation of any kind to the defendant;

(e) that, in criminal cases, its judicial or other competent authorities shall keep an inventory of goods and other material proposed to be destroyed, and shall have the authority temporarily to exempt these materials from the destruction order to facilitate the preservation of evidence on notice by the right holder that it wishes to bring a civil or administrative case for damages; and

(f) that its authorities may initiate legal action ex officio with respect to the offenses described in this Chapter, without the need for a formal complaint by a private party or right holder.

28. Each Party shall also provide for criminal procedures and penalties to be applied, even absent willful trademark counterfeiting or copyright piracy, at least in cases of knowing trafficking in:

(a) counterfeit labels or illicit labels affixed to, enclosing, or accompanying, or designed to be affixed to, enclose, or accompany: a phonogram, a copy of a computer program or other literary work, a copy of a motion picture or other audiovisual work, or documentation or packaging for such items; and

(b) counterfeit documentation or packaging for items of the type described in subparagraph (a).

29. Each Party shall also provide for criminal procedures to be applied against any person who, without authorization of the holder of copyright or related rights in a motion picture or other audiovisual work, knowingly uses or attempts to use an audiovisual recording device to transmit or make a copy of the motion picture or other audiovisual work, or any part thereof, from a performance of the motion picture or other audiovisual work in a public motion picture exhibition facility.

가진다.

라. 사법당국은 예외적인 경우를 제외하고, 다음을 명령한다.

1) 모든 위조되거나 불법복제된 상품과 위조 표장으로 구성된 모든 물품의 몰수 및 폐기, 그리고

2) 위조되거나 불법복제된 상품의 제작에 사용되었던 재료와 도구의 몰수 및/또는 폐기

각 당사국은 나아가 피고인에 대한 어떠한 종류의 보상도 없이 이호와 다호에 따른 몰수 및 폐기가 이루어지도록 규정한다.

마. 형사사건에서, 사법 또는 그 밖의 권한 있는 당국은 폐기 예정인 상품과 그 밖의 재료의 목록을 유지하고, 손해배상을 위하여 민사 또는 행정 소송의 제기를 희망한다는 권리자의 통보가 있는 경우, 증거 보전을 용이하게 하기 위하여 이러한 재료를 폐기 명령으로부터 일시적으로 면제할 수 있는 권한을 가진다. 그리고

바. 자국의 권한 있는 당국은 이 장에 기술된 위법행위에 대하여 사인이나 권리자의 공식적인 고소없이 직권으로 법적 조치를 개시할 수 있다.

28. 각 당사국은, 또한 최소한 다음에 대하여 알면서 행한 밀거래의 경우, 고의적인 상표위조 또는 저작권 침해에 해당하지 아니한 경우라도 형사절차 및 처벌이 적용되도록 규정한다.

가. 음반, 컴퓨터 프로그램이나 그 밖의 문학 저작물의 복제물, 영화나 그 밖의 영상저작물의 복제물, 또는 그러한 품목을 위한 서류나 포장에 부착·동봉 또는 첨부되거나 부착·동봉 또는 첨부되도록 고안된 위조 라벨 또는 불법 라벨, 그리고

나. 가호에 규정된 유형의 품목에 대한 위조 서류 또는 포장

29. 각 당사국은 영화 또는 그 밖의 영상저작물의 저작권자나 저작인접권자의 허락 없이 공중 영화상영 시설에서 영화 또는 그 밖의 영상저작물의 상영으로부터 그 영화나 그 밖의 영상저작물 또는 그 일부를 전송하거나 복제하기 위하여 알면서 녹화장치를 사용하거나 사용하려고 시도하는 인에 대하여 적용될 형사절차를 또한 규정한다.

Liability for Service Providers and Limitations

30. For the purpose of providing enforcement procedures that permit effective action against any act of copyright infringement covered by this Chapter, including expeditious

(a) remedies to prevent infringements and criminal and civil remedies that constitute a deterrent to further infringements, each Party shall provide, consistent with the framework set out in this Article:

(b) legal incentives for service providers to cooperate with copyright[35] owners in deterring the unauthorized storage and transmission of copyrighted materials; and limitations in its law regarding the scope of remedies available against service providers for copyright infringements that they do not control, initiate, or direct, and that take place through systems or networks controlled or operated by them or on their behalf, as set forth in this subparagraph (b).[36]

(ⅰ) These limitations shall preclude monetary relief and provide reasonable restrictions on court-ordered relief to compel or restrain certain actions for the following functions, and shall be confined to those functions:[37]

(A) transmitting, routing, or providing connections for material without modification of its content, or the intermediate and transient storage of such material in the course thereof;

(B) caching carried out through an automatic process;

(C) storage at the direction of a user of material residing on a system or network controlled or operated by or for the service provider; and

(D) referring or linking users to an online location by using information location tools, including hyperlinks and directories.

(ⅱ) These limitations shall apply only where the service provider does not initiate the chain of transmission of the material, and does not select the

35) For purposes of paragraph 30, "copyright" includes related rights.

36) Subparagraph (b) is without prejudice to the availability of defenses to copyright infringement that are of general applicability.

37) Either Party may request consultations with the other Party to consider how to address under subparagraph (b) functions of a similar nature that a Party identifies after the date this Agreement enters into force.

서비스 제공자의 책임 및 책임제한

30. 침해를 방지하기 위한 신속한 구제와 추가 침해를 억지하는 형사 및 민사 구제를 포함하여, 이 장의 적용대상이 되는 모든 저작권 침해행위에 대한 효과적인 조치를 허용하는 집행 절차를 제공할 목적으로, 각 당사국은 이 조에 규정된 틀에 합치되게 다음을 규정한다.

가. 저작권이 있는 자료의 무단 저장 및 전송을 억지하는 데 있어 서비스 제공자가 저작권[35]자와 협력하도록 하는 법적 유인책, 그리고

나. 이 호에서 규정된 대로, 서비스 제공자가 통제, 개시 또는 지시하지 아니한 저작권 침해이면서, 서비스 제공자가 또는 서비스 제공자를 대신하여 통제하거나 운영하는 시스템 또는 네트워크를 통하여 일어나는 저작권 침해에 대하여, 서비스 제공자를 대상으로 이용가능한 구제의 범위에 대한 자국법상의 제한[36]

1) 이러한 책임제한은 금전적 구제를 배제하며, 다음의 기능과 관련하여 특정 행위를 강제 또는 제지하는 법원의 구제명령에 대하여 합리적인 제약을 부과하고, 다음의 기능에 한정된다.[37]

가) 내용의 수정 없이 자료를 전송, 라우팅 또는 접속을 제공하거나, 그 과정에서 그러한 자료를 중개적이고 일시적으로 저장

나) 자동적인 처리를 통하여 수행되는 캐싱

다) 서비스 제공자에 의하여 또는 서비스 제공자를 위하여 통제 되거나 운영되는 시스템 또는 네트워크에 존재하는 자료의 이용자의 지시에 따른 저장, 그리고

라) 하이퍼링크 및 디렉토리를 포함한 정보검색도구를 이용함으로써 이용자를 온라인상의 장소에 소개하거나 연결

2) 이러한 책임제한은 서비스 제공자가 그 자료의 전송 체인을 개시하지 아니하고, 그 자료 또는 그 자료의 수신자를 선택하지 아니한 경우에만

35) 제30항의 목적상, "저작권"은 저작인접권을 포함한다.
36) 나호는 저작권침해에 대한 일반적으로 적용가능한 항변의 이용가능성과는 무관하다.
37) 어느 한 쪽 당사국은 이 협정 발효일 이후 당사국이 발견한 유사한 성질의 기능을 나호에서 어떻게 다룰지를 검토하기 위하여 다른 쪽 당사국과의 협의를 요청할 수 있다.

material or its recipients (except to the extent that a function described in clause (i)(D) in itself entails some form of selection).

(iii) Qualification by a service provider for the limitations as to each function in clauses (i)(A) through (D) shall be considered separately from qualification for the limitations as to each other

function, in accordance with the conditions for qualification set forth in clauses (iv) through (vii).

(iv) With respect to functions referred to in clause (i)(B), the limitations shall be conditioned on the service provider:

(A) permitting access to cached material in significant part only to users of its system or network who have met conditions on user access to that material;

(B) complying with rules concerning the refreshing, reloading, or other updating of the cached material when specified by the person making the material available online in accordance with a generally accepted industry standard data communications protocol for the system or network through which that person makes the material available;

(C) not interfering with technology consistent with industry standards accepted in the Party's territory used at the originating site to obtain information about the use of the material, and not modifying its content in transmission to subsequent users; and

(D) expeditiously removing or disabling access, on receipt of an effective notification of claimed infringement, to cached material that has been removed or access to which has been disabled at the originating site.

(v) With respect to functions referred to in clauses (i)(C) and (D), the limitations shall be conditioned on the service provider:

(A) not receiving a financial benefit directly attributable to the infringing activity, in circumstances where it has the right and ability to control such activity;

(B) expeditiously removing or disabling access to the material residing on its system or network on obtaining actual knowledge of the infringement or becoming aware of facts or circumstances from which the infringement was apparent, such as through effective notifications of claimed infringement in accordance with clause (ix); and

적용된다(다만, 1목라에 기술된 기능이 그 자 체로서 어떤 형태의 선택을 수반하는 경우는 제외한다).

3) 1목가 내지 1목라의 각 기능에 대한 책임제한을 받는 서비스 제공자의 자격은, 4목 내지 7목에 규정된 자격 조건에 따라, 각 다른 기능에 대한 책임제한을 받는 자격과는 별도로 고려된다.

4) 1목나에 언급된 기능에 대하여, 그 책임제한은 다음을 조건으로 한다.

가) 서비스 제공자가, 캐싱된 자료에 대한 사용자 접근에 관한 조건을 충족한 시스템 또는 네트워크의 사용자에게만 상당 부분 캐싱된 자료에 대한 접근을 허용할 것

나) 서비스 제공자가, 온라인상 자료를 이용가능하게 하는 인이 자료를 이용가능하게 하는 시스템 또는 네트워크에 대하여 일반적으로 인정되는 산업표준 정보통신규약에 따라 명시한 때에, 캐싱된 자료의 새로고침, 리로딩 또는 그 밖의 갱신에 관한 규칙을 준수할 것

다) 서비스 제공자가, 자료의 사용에 대한 정보를 획득하기 위하여 원 사이트에서 사용된 그 당사국의 영역에서 인정된 산업 표준에 합치하는 기술을 방해하지 아니하고 그 내용을 후속 사용자에게 전송시 수정하지 아니할 것, 그리고

라) 서비스 제공자가, 침해 주장에 대한 유효한 통보를 수령하는 경우, 원 사이트에서 삭제되었거나 접근이 무력화된 캐싱된 자료를 신속하게 제거하거나 접근을 무력화할 것

5) 1목다 및 라에 언급된 기능에 대하여, 그 책임제한은 다음을 조건으로 한다.

가) 서비스 제공자가, 침해행위를 통제할 권리 및 능력이 있는 상황에서, 그러한 행위에 직접적으로 기인하는 금전적 혜택을 받지 아니할 것

나) 서비스 제공자가, 침해를 실제로 알게 되거나, 9목에 따른 침해 주장에 대한 유효한 통보를 통해서와 같이 침해가 명백하다는 사실 또는 정황을 인지하게 되는 경우, 서비스 제공자의 시스템 또는 네트워크에 존재하는 자료를 신속하게 제거하거나 접근을 무력화할 것, 그리고

(C) publicly designating a representative to receive such notifications.

(vi) Eligibility for the limitations in this subparagraph shall be conditioned on the service provider:

(A) adopting and reasonably implementing a policy that provides for termination in appropriate circumstances of the accounts of repeat infringers; and

(B) accommodating and not interfering with standard technical measures accepted in the Party's territory that protect and identify copyrighted material, that are developed through an open, voluntary process by a broad consensus of copyright owners and service providers, that are available on reasonable and nondiscriminatory terms, and that do not impose substantial costs on service providers or substantial burdens on their systems or networks.

(vii) Eligibility for the limitations in this subparagraph may not be conditioned on the service provider monitoring its service, or affirmatively seeking facts indicating infringing activity, except to the extent consistent with such technical measures.

(viii) If the service provider qualifies for the limitations with respect to the function referred to in clause (i)(A), court-ordered relief to compel or restrain certain actions shall be limited to terminating specified accounts, or to taking reasonable steps to block access to a specific, non-domestic online location. If the service provider qualifies for the limitations with respect to any other function in clause (i), court-ordered relief to compel or restrain certain actions shall be limited to removing or disabling access to the infringing material, terminating specified accounts, and other remedies that a court may find necessary, provided that such other remedies are the least burdensome to the service provider among comparably effective forms of relief. Each Party shall provide that any such relief shall be issued with due regard for the relative burden to the service provider and harm to the copyright owner, the technical feasibility and effectiveness of the remedy and whether less burdensome, comparably effective enforcement methods are available. Except for orders ensuring the preservation of evidence, or other orders having no material adverse effect on the operation of the

다) 서비스 제공자가, 그러한 통보를 접수하는 대표자를 공개적으로 지정할 것

6) 이 호의 책임제한을 받을 자격은 다음을 조건으로 한다.

가) 서비스 제공자가, 적절한 상황에서 상습 침해자의 계정을 해지하도록 규정하는 정책을 채택하고 합리적으로 이행할 것, 그리고

나) 서비스 제공자가, 저작권이 있는 자료를 보호하고 확인하며, 저작권자와 서비스 제공자의 광범위한 컨센서스에 의하여 개방되고 자발적인 과정을 통하여 개발되고, 합리적이고 비차별적인 조건으로 이용가능하며, 그리고 서비스 제공자에게 상당한 비용을 부과하거나 그들의 시스템 또는 네트워크에 실질적인 부담을 주지 아니하는, 당사국의 영역에서 채택된 표준 기술조치를 수용하고 이를 방해하지 아니할 것

7) 이 호의 책임제한을 받는 자격은, 그러한 기술 조치와 합치되는 경우를 제외하고, 서비스 제공자가 자신의 서비스를 감시하거나, 침해행위를 나타내는 사실을 능동적으로 찾아야 하는 것을 조건으로 할 수 없다.

8) 서비스 제공자가 1목가에 언급된 기능에 대한 책임제한을 받을 자격이 있는 경우, 특정행위를 강제하거나 제지하는 법원의 구제 명령은 특정한 계정을 해지시키거나 특정한 국외 온라인상의 장소에 대한 접근을 막기 위한 합리적인 조치를 취하는 것으로 제한된다. 서비스 제공자가 1목의 그 밖의 기능에 대한 책임제한을 받을 자격이 있는 경우, 특정행위를 강제하거나 제지하는 법원의 구제명령은, 침해 자료의 제거 또는 이에 대한 접근의 무력화, 특정 계정의 해지, 그리고 법원이 필요하다고 판단하는 그 밖의 구제로 제한된다. 다만, 그러한 그 밖의 구제는 비슷하게 효과적인 구제 형태 중에서 서비스 제공자에게 가장 부담이 적은 조치이어야 한다. 각 당사국은, 그러한 구제가 서비스 제공자에 대한 상대적인 부담과 저작권자에 대한 피해, 기술적 실행가능성과 구제의 실효성, 그리고 부담이 보다 적고 비슷하게 효과적인 집행 방법이 이용 가능한지 여부를 적절히 고려하여 그러한 구제명령을 내리도록 규정한다. 증거 보전을 보장하는 명령이나 서비스 제공자의 통신 네트워크의 운영에 중요한 부정적 효과가 없는 그 밖의 명령을 제외하고, 각 당사국은 서비스 제공자가 이 호에 언급된 법원 명령절차의 통보를 받고 사법당국에

service provider's communications network, each Party shall provide that such relief shall be available only where the service provider has received notice of the court order proceedings referred to in this subparagraph and an opportunity to appear before the judicial authority.

(ix) For purposes of the notice and take down process for the functions referred to in clauses (i)(C) and (D), each Party shall establish appropriate procedures in its law or in regulations for effective notifications of claimed infringement, and effective counter- notifications by those whose material is removed or disabled through mistake or misidentification. Each Party shall also provide for monetary remedies against any person who makes a knowing material misrepresentation in a notification or counter-notification that causes injury to any interested party as a result of a service provider relying on the misrepresentation.

(x) If the service provider removes or disables access to material in good faith based on claimed or apparent infringement, each Party shall provide that the service provider shall be exempted from liability for any resulting claims, provided that, in the case of material residing on its system or network, it takes reasonable steps promptly to notify the person making the material available on its system or network that it has done so and, if such person makes an effective counter-notification and is subject to jurisdiction in an infringement suit, to restore the material online unless the person giving the original effective notification seeks judicial relief within a reasonable time.

(xi) Each Party shall establish an administrative or judicial procedure enabling copyright owners who have given effective notification of claimed infringement to obtain expeditiously from a service provider information in its possession identifying the alleged infringer.

(xii) For purposes of the function referred to in clause (i)(A), service provider means a provider of transmission, routing, or connections for digital online communications without modification of their content between or among points specified by the user of material of the user's choosing, and for purposes of the functions referred to in clauses (i)(B) through (D) service provider means a provider or operator of facilities for online services or network access.

출두할 기회를 가진 경우에만 그러한 구제가 이용가능하도록 규정한다.

9) 1목다 및 1목라에 언급된 기능에 대한 통보와 중단 절차의 목적상, 각 당사국은 침해주장의 효과적인 통보를 위하여, 그리고 실수 또는 오인을 통하여 자신의 자료가 제거되거나 무력화된 인에 의한 효과적인 대응통보를 위하여 자국 법 또는 규정에 적절한 절차를 수립한다. 각 당사국은 또한, 통보 또는 대응통보에서 알면서 중요한 허위 표기를 하여 서비스 제공자가 그 허위 표기에 의존한 결과로 이해당사자에게 피해를 야기한 인에 대한 금전적 구제를 규정한다.

10) 서비스 제공자가 침해주장 또는 외견상 명백한 침해에 기초하여 선의로 자료를 제거하거나 접근을 무력화한 경우, 각 당사국은 이로 인한 청구에 대한 책임으로부터 서비스 제공자가 면책되도록 규정한다. 다만, 이는 자료가 서비스 제공자의 시스템 또는 네트워크 상에 존재하는 경우, 서비스 제공자가 그의 시스템 또는 네트워크 상에 자료를 이용가능하게 한 인에게 서비스 제공자가 그렇게 하였다는 것을 신속하게 통보하는 합리적 조치를 취하고, 그 인이 효과적인 대응통보를 하고 침해소송에서 관할권의 대상이 되는 경우, 유효한 일차 통보를 한 인이 합리적인 시간 이내에 법적 구제를 구하지 아니하는 한, 온라인상 자료를 복구하기 위한 합리적인 조치를 취하여야 한다.

11) 각 당사국은 침해주장에 대한 유효한 통보를 한 저작권자가 서비스 제공자가 보유하고 있는 침해 혐의자를 확인하는 정보를 신속하게 획득할 수 있도록 하는 행정 또는 사법절차를 수립한다.

12) 1목가에 언급된 기능의 목적상, 서비스 제공자라 함은 이용자가 선택한 자료를, 그 내용의 수정 없이 이용자가 명시하는 지점 사이에 디지털온라인 통신을 위하여 전송, 라우팅 또는 접속시키는 제공자를 말하고, 1목나 내지 1목라에 언급된 기능의 목적상, 서비스 제공자라 함은 온라인 서비스 또는 네트워크 접근을 위한 설비의 제공자 또는 운영자를 말한다.

ARTICLE 18.11
UNDERSTANDINGS REGARDING CERTAIN PUBLIC HEALTH MEASURES

1. The Parties affirm their commitment to the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health* (WT/MIN(01)/DEC/2).

2. The Parties have reached the following understandings regarding this Chapter:
   (a) The obligations of this Chapter do not and should not prevent a Party from taking measures to protect public health by promoting access to medicines for all, in particular concerning cases such as HIV/AIDS, tuberculosis, malaria, and other epidemics as well as circumstances of extreme urgency or national emergency. Accordingly, while reiterating their commitment to this Chapter, the Parties affirm that this Chapter can and should be interpreted and implemented in a manner supportive of each Party's right to protect public health and, in particular, to promote access to medicines for all.
   (b) In recognition of the commitment to access to medicines that are supplied in accordance with the Decision of the General Council of 30 August 2003 on the Implementation of Paragraph Six of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health (WT/L/540) and the WTO General Council Chairman's statement accompanying the Decision (JOB(03)/177, WT/GC/M/82) (collectively, the "TRIPS/health solution"), this Chapter does not and should not prevent the effective utilization of the TRIPS/health solution.
   (c) With respect to the aforementioned matters, if an amendment of the TRIPS Agreement enters into force with respect to the Parties and a Party's application of a measure in conformity with that amendment violates this Chapter, the Parties shall immediately consult in order to adapt this Chapter as appropriate in the light of the amendment.

ARTICLE 18.12
TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Each Party shall give effect to this Chapter on the date this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, Korea shall fully implement the obligations of Article 18.4.4 within two years after the date this Agreement enters into force.

제 18.11 조
특정 공중보건조치에 관한 양해

1. 양 당사국은 *무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언* (WT/MIN(01)/DEC/2)에 대한 약속을 확인한다.

2. 양 당사국은 이 장에 관하여 다음의 양해에 도달하였다.
   가. 이 장의 의무는 당사국이, 특히 극히 긴급한 상황 또는 국가 비상 사태뿐만 아니라 인간면역결핍바이러스/후천성면역결핍증, 결핵, 말라리아 그리고 그 밖의 전염병과 같은 경우에 관하여, 모두를 위한 의약품에 대한 접근을 증진함으로써 공중보건을 보호하는 조치를 취하는 것을 금지하지 아니하며 금지하지 아니하여야 할 것이다. 이에 따라, 이 장에 대한 양 당사국의 약속을 재강조하면서, 양 당사국은 이 장이 공중보건을 보호할 각 당사국의 권리, 그리고 특히 모두를 위한 의약품에 대한 접근을 증진할 각 당사국의 권리를 지지하는 방식으로 해석되고 이행될 수 있음을, 그리고 그리하여야 할 것임을 확인한다.
   나. 무역관련 지적재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 도하선언의 제6항의 이행에 관한 2003년 8월 30일자 일반이사회의 결정 (WT/L/540)과 그 결정에 수반되는 세계무역기구 일반이사회 의장의 성명서(JOB(03)/177, WT/GC/M/82) (총칭하여 "무역관련 지적재산권/ 보건 해결")에 따라 공급되는 의약품에 대한 접근에 관한 약속을 인정하면서, 이 장은 무역관련 지적재산권/보건 해결의 효과적인 이용을 금지하지 아니하며 금지하지 아니하여야 할 것이다.
   다. 앞서 언급된 사안에 대하여, 무역관련 지적재산권에 관한 협정의 개정이 양 당사국에 대하여 발효되고 당사국이 그 개정에 합치되게 조치를 적용하는 것이 이 장에 위반되는 경우, 양 당사국은 그 개정에 비추어 이 장을 적절하게 조화시키기 위하여 즉시 협의한다.

제 18.12 조
경과 규정

1. 각 당사국은 이 협정의 발효일에 이 장에 효력을 부여한다.

2. 제1항에도 불구하고, 대한민국은 이 협정의 발효일 후 2년 이내에 제18.4조 제4항의 의무를 완전하게 이행한다.



한-터키 FTA

타결일 : 2012. 3. 26.

발효일 : 2013. 5. 1.

CHAPTER 2
INTELLECTUALPROPERTY RIGHTS

ARTICLE 2.1:
GENERAL PROVISIONS

1. The Parties recognise the importance of intellectual property in promoting economic and social development, technological innovation, and the transfer and dissemination of technology to the mutual advantage of technology producers and users, particularly in the new digital economy.

2. The Parties shall ensure an adequate and effective implementation of the international treaties dealing with intellectual property to which they are party, including the TRIPS Agreement. This Chapter shall complement and specify the rights and obligations between the Parties under the TRIPS Agreement.

3. The objectives of this Chapter are:
   (a) to facilitate the production and commercialisation of innovative and creative products in the Parties; and
   (b) to achieve an adequate and effective level of protection and enforcement of intellectual property rights.

4. For the purposes of the Korea-Turkey FTA, intellectual property rights embody:
   (a) copyright, including copyright in computer programmes and in databases, and related rights;
   (b) patents and utility models;
   (c) trademarks;
   (d) service marks;
   (e) designs;
   (f) layout-designs (topographies) of integrated circuits;
   (g) geographical indications;
   (h) plant varieties; and
   (i) protection of undisclosed information.

제 2 장
지식재산권

제 2.1 조
일반 규정

1. 양 당사국은 특히 새로운 디지털경제에서 기술 개발자와 이용자의 상호 이익을 위해, 경제 및 사회발전, 기술혁신, 기술 이전 및 보급을 촉진하는데 있어 지식재산의 중요성을 인정한다.

2. 양 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정을 포함하여 그들이 당사국인 지식재산을 다루는 국제조약의 충분하고 효과적인 이행을 보장한다. 이 장은 무역관련 지식재산권에 관한 협정상의 양 당사국 간의 권리와 의무를 보완하고 구체화한다.

3. 이 장은 다음을 목적으로 한다.
   가. 양 당사국 내에서 혁신적이고 창의적인 제품의 생산 및 상업화를 촉진하는 것, 그리고
   나. 충분하고 효과적인 수준의 지식재산권 보호 및 집행을 달성하는 것

4. 한-터키 자유무역협정의 목적상, 지식재산권은 다음을 포함한다.
   가. 컴퓨터 프로그램 및 데이터베이스 저작권을 포함한 저작권과 저작인접권
   나. 특허 및 실용신안
   다. 상표
   라. 서비스표
   마. 디자인
   바. 집적회로 배치설계
   사. 지리적 표시
   아. 식물품종, 그리고
   자. 미공개정보의 보호

5. The Parties agree to exchange views and information on their practices and policies affecting transfer of technology, both within their respective territories and with non-parties. This shall in particular include measures to facilitate information flows, business partnerships, licensing and subcontracting. Particular attention shall be paid to the conditions necessary to create an adequate enabling environment for technology transfer in the host countries, including, inter alia, issues such as development of human capital and legal framework.

6. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from adopting appropriate measures to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices that unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology provided that such measures are consistent with the Korea-Turkey FTA.

7. The Parties shall provide the legal means for interested parties to prevent commercial use of country names of the other Party in relation to goods in a manner which is likely to mislead consumers as to the origin of such goods.

8. The Parties agree to cooperate with a view to supporting implementation of the commitments and obligations undertaken under this Chapter. Areas of cooperation include, but are not limited to, the following activities:
   (a) notification of contact points;
   (b) exchange of information on the legal framework concerning intellectual property rights and relevant rules of protection and enforcement;
   (c) exchange of experiences on legislative progress;
   (d) exchange of experiences on enforcement of intellectualproperty rights;
   (e) exchange of information regarding the intellectual property systems, aimed at promoting the efficient registration of industrial property rights;
   (f) capacity-building;
   (g) promotion and dissemination of information on intellectualpropertyrightsin, inter alia, business circles and civil society;
   (h) promotion of public awareness of consumers and right holders; and
   (i) other activities and initiatives as may be mutually determined between the Parties.

5. 양 당사국은 각각의 영역 내 및 비당사국과의 기술의 이전에 영향을 미치는 자신의 관행 및 정책에 관하여 견해와 정보를 교환하기로 합의한다. 이는 특히 정보의 흐름, 사업 합작, 허가 및 하도급계약을 촉진하는 조치를 포함한다. 특히 인적자본 및 법적 체계의 개발과 같은 문제를 포함하여, 유치국에서 기술이전을 가능하게 하는 충분한 환경을 조성하는 데 필요한 조건에 특별한 주의를 기울인다.

6. 이 장의 어떠한 규정도 당사국이 권리자에 의한 지식재산권의 남용 또는 무역을 불합리하게 제한하거나 기술의 국제적 이전에 부정적으로 영향을 미치는 관행에 의존하는 것을 방지하기 위해 적절한 조치를 채택하는 것을 방해하지 아니한다. 다만, 그러한 조치는 한-터키 자유무역협정과 합치되어야 한다.

7. 양 당사국은 상품과 관련하여 그 상품의 원산지에 대하여 소비자를 오도할 가능성이 있는 방식으로 다른 쪽 당사국의 국가명칭을 상업적으로 사용하는 것을 방지하기 위해 이해당사자에게 법적 수단을 제공한다.

8. 양 당사국은 이 장에 따라 수행되는 약속과 의무의 이행을 지원하기 위해 협력하기로 합의한다. 협력 분야는 다음의 활동을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

   가. 접촉선의 통지
   나. 지식재산권에 관한 법적 체계와 보호 및 집행 관련 규정에 관한 정보교환

   다. 입법 진전 상황에 관한 경험의 교환
   라. 지식재산권의 집행에 관한 경험의 교환
   마. 산업재산권의 효과적인 등록을 촉진하기 위한 지식재산 체제에 관한 정보의 교환

   바. 역량 배양
   사. 특히 업계 및 시민사회에서의 지식재산권에 관한 정보의 증진 및 전파

   아. 소비자와 권리자의 공중인식 증진, 그리고
   자. 양 당사국 간 상호 결정될 수 있는 그 밖의 활동 및 이니셔티브

ARTICLE 2.2
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

Protection Granted

1. The Parties shall comply with:
   (a) Articles 1 through 22 of the *International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations* (1961) (hereinafter referred to as the "Rome Convention");
   (b) Articles 1 through 18 of the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (1971) (hereinafter referred to as the "Berne Convention");
   (c) Articles 1 through 14 of the *World Intellectual Property Organization* (hereinafter referred to as the "WIPO") Copyright Treaty (1996) (hereinafter referred to as the "WCT"); and
   (d) Articles 1 through 23 of the *WIPO Performances and Phonograms Treaty* (1996) (hereinafter referred to as the "WPPT").

Protection of Technological Measures

2. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by right holders of any copyright or related rights in connection with the exercise of their rights under each Party's domestic laws and that restrict acts, in respect of their works or other subject matters, which are not authorised by the right holders of copyright or related rights concerned or permitted by the law of a Party.

Protection of Rights Management Information

3. Each Party shall provide adequate legal protection against any person knowingly performing without authority any of the following acts:
   (a) the removal or alteration of any electronic rights management information; or
   (b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public of works or other subject matter protected under the Korea-Turkey FTA from which electronic rights management information has been

제 2.2 조
저작권 및 저작인접권

부여되는 보호

1. 양 당사국은 다음을 준수한다.
   가. 「실연자, 음반제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제 협약」(1961)(이하 "로마협약"이라 한다) 제 1 조부터 제 22 조까지의 조항

   나. 「문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른 협약」(1971)(이하 "베른협약"이라 한다) 제 1 조부터 제 18 조까지의 조항
   다. 「세계지식재산기구 저작권 조약」(1996) 제 1 조부터 제 14 조까지의 조항, 그리고

   라. 「세계지식재산기구 실연 및 음반 조약」(1996) 제 1 조부터 제 23 조까지의 조항

기술조치의 보호

2. 각 당사국은 해당 저작권 또는 저작인접권의 권리자가 각 당사국의 국내법상의 자신의 권리 행사와 관련하여 사용하고, 그들의 저작물 또는 그 밖의 대상물과 관련하여 해당 저작권 또는 저작인접권의 권리자가 허락하지 아니하거나 당사국의 법에서 허용하지 아니하는 행위를 제한하는 효과적인 기술조치의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

권리관리정보의 보호

3. 각 당사국은 인이 권한없이 고의로 다음의 행위를 하는 것에 대하여 충분한 법적 보호를 제공한다.
   가. 전자적인 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것, 또는
   나. 권한없이 전자적인 권리관리정보가 제거되거나 변경된, 한-터키 자유무역협정상 보호되는 저작물 또는 그 밖의 대상물을 배포, 배포를 위한 수입, 방송, 공중전달하거나 공중이 이용가능하게 하는 것

removed or altered without authority,

if such person knows, or has reasonable grounds to know, that by doing so it is inducing, enabling, facilitating or concealing an infringement of any copyright or any rights related to copyright as provided by the law of the relevant Party.

4. For the purposes of the Korea-Turkey FTA, rights management information means any information provided by right holders which identifies the work or other subject matter referred to in the Korea-Turkey FTA, the author or any other right holder, or information about the terms and conditions of use of the work or other subject matter, and any numbers or codes that represent such information.

5. Paragraph 4 shall apply when any of these items of information is associated with a copy of, or appears in connection with the communication to the public of, a work or other subject matter referred to in the Korea-Turkey FTA.

ARTICLE 2.3
TRADEMARKS

1. Each Party may provide that trademarks include certification marks or guarantee marks.

2. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, at least for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed.

3. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

다만, 그러한 인이 그렇게 함으로써 관련 당사국의 법으로 규정된 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인, 가능, 용이 또는 은폐하는 것임을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 있는 경우에 한한다.

4. 한-터키 자유무역협정의 목적상, **권리관리정보**란 권리자에 의하여 제공되는 정보로서 한-터키 자유무역협정에 언급된 저작물이나 그 밖의 대상물, 저작자나 그 밖의 권리자를 식별하는 정보, 또는 저작물이나 그 밖의 대상물의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내는 숫자나 코드를 말한다.

5. 제 4 항은 이러한 정보 중의 어느 하나가 한-터키 자유무역협정에 언급된 저작물 또는 그 밖의 대상물의 복제물과 결합되거나 공중전달과 관련하여 나타나는 경우에 적용된다.

제 2.3 조
상표

1. 각 당사국은 상표가 증명표장 또는 보증표장을 포함하도록 규정할 수 있다.

2. 각 당사국은, 등록된 상표의 소유자가 소유자의 동의를 얻지 아니한 모든 제3자가 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 최소한 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다.

3. 각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

4. Both Parties reaffirm the obligations under the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (1967) and the TRIPS Agreement with respect to protection of well-known marks[1]. Additionally, for the protection of well-known marks with respect to identical or similar goods or services, neither Party shall deny remedies or relief solely because of the lack of:
   (a) a registration;
   (b) inclusion on a list of well-known marks; or
   (c) prior recognition of the mark as well-known.

5. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant or his/her representative who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal judicially. Each Party shall also introduce the possibility to oppose trademark applications. The Parties shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.

6. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of registration of a trademark shall be for a term of no less than 10 years.

7. Each Party shall provide a system that permits owners to assert rights in marks, and interested parties to challenge rights in marks, through administrative or judicial means, or both.

ARTICLE 2.4
PROTECTION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS

1. With the recognition of the importance of the protection of geographical indications, each Party shall provide a system for the protection of geographical indications in accordance with Section 3, Part II of the TRIPS Agreement regarding Geographical Indications and protect the geographical indications of the other Party in accordance

1) For the purposes of determining whether a mark is well-known, neither Party shall require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

4. 양 당사국은 유명 표장[1]의 보호와 관련하여 「산업재산권의 보호에 관한 파리 협약」(1967) 및 무역관련 지식재산권에 관한 협정에 따른 의무를 재확인한다. 이에 추가하여, 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대한 유명 표장 보호를 위해, 어떠한 당사국도 다음이 결여되었다는 이유만으로 유명 표장에 대한 구제를 거부하지 아니한다.
   가. 등록
   나. 유명 표장 목록에의 등재, 또는
   다. 표장의 유명성에 대한 사전 인식

5. 각 당사국은 상표 등록의 거절 이유를 출원인 또는 그의 대리인에게 서면으로 통지하고 전자적으로 제공되도록 할 수 있으며 출원인 또는 그의 대리인이 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복 청구할 수 있는 기회를 가지는 상표등록제도를 규정한다. 각 당사국은 또한 상표 출원에 대해 이의를 제기할 수 있는 가능성을 도입한다. 양 당사국은 대중에게 상표 출원 및 상표 등록에 관한 전자적 데이터베이스를 제공한다.

6. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

7. 각 당사국은 소유자가 상표에 대한 권리를 주장하고 이해당사자가 상표에 대한 권리에 대해 행정 또는 사법 수단, 또는 두 수단 모두를 통해 이의를 제기하도록 허용하는 제도를 규정한다.

제 2.4 조
지리적 표시의 보호

1. 지리적 표시 보호의 중요성을 인정하면서, 각 당사국은 지리적 표시에 관한 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제 2 부제 3 절에 따라 지리적 표시 보호 제도를 규정하고, 자국의 법령에 따라 다른 쪽 당사국의 지리적 표시를 보호한다.

---

1) 표장이 유명한지 여부를 결정하는 목적상, 어떠한 당사국도 상표의 명성이 관련 상품 또는 서비스를 통상적으로 다루는 관련 분야의 일반공중의 범위를 넘어설 것을 요구하지 아니한다.

with its legislation.

2. The names listed in the Turkish List of Annex 2 are geographical indications which have been registered under Turkey's relevant laws, within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Subject to Korea's laws and regulations, in a manner that is consistent with the TRIPS Agreement, such names will be protected as geographical indications in the territory of Korea.

3. The names listed in the Korean List of Annex 2 are geographical indications which have been registered under Korea's relevant laws, within the meaning of paragraph 1 of Article 22 of the TRIPS Agreement. Subject to Turkey's laws and regulations, in a manner that is consistent with the TRIPS Agreement, such names will be protected as geographical indications in the territory of Turkey.

4. The Parties shall enter into consultations to protect additional geographical indications, at the request of any Party, after the entry into force of this Framework Agreement. As a result of these consultations, the Parties shall protect, under the terms stated in the Korea-Turkey FTA, such geographical indications.

ARTICLE 2.5
ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Each Party shall establish provisions for the enforcement of intellectual property rights in its domestic laws in accordance with the TRIPS Agreement, in particular Articles 41 through 61.

2. Without prejudice to its domestic laws, each Party shall provide measures to curtail repeated copyright and related rights infringement on the internet.

ARTICLE 2.6
MONITORING AND REVIEW

1. The implementation of this Chapter shall be regularly monitored by the Parties. If problems in the area of intellectual property affecting trading conditions were to

2. 부속서 2 의 터키측 목록에 기재된 명칭은, 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제 22 조제 1 항에 따른 의미에서, 터키의 관련법에 따라 등록된 지리적 표시이다. 한국의 법과 규정에 따라, 무역관련 지식재산권에 관한 협정에 합치되는 방식으로, 그러한 명칭은 한국 영역에서 지리적 표시로 보호될 것이다.

3. 부속서 2의 한국측 목록에 기재된 명칭은, 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제22조제1항의 의미에서, 한국의 관련법에 따라 등록된 지리적 표시이다. 터키의 법과 규정에 따라, 무역관련 지식재산권에 관한 협정에 합치되는 방식으로, 그러한 명칭은 터키 영역에서 지리적 표시로 보호될 것이다.

4. 양 당사국은 이 기본협정의 발효 후, 어느 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 추가적 지리적 표시를 보호하기 위한 협의를 개시한다. 이러한 협의의 결과로, 양 당사국은 한-터키 자유무역협정에 명시된 조건에 따라, 그러한 지리적 표시를 보호한다.

제 2.5 조
지식재산권의 집행

1. 각 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정, 특히 제 41 조부터 제 61 조까지의 조항에 따라, 자국의 국내법에 지식재산권의 집행을 위한 규정을 제정한다.

2. 자국의 국내법을 저해함이 없이, 각 당사국은 인터넷상의 반복적인 저작권 및 저작인접권 침해를 줄이기 위한 조치를 규정한다.

제 2.6 조
감시 및 검토

1. 이 장의 이행은 양 당사국에 의하여 정기적으로 감시된다. 무역상황에 영향을 주는 지식재산 분야에서 문제가 발생한 경우, 당사국의 요청에 따라, 상호 만족스러운

occur, consultations in the Joint Committee shall be undertaken, on request of a Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

2. In pursuance of the objectives of this Chapter, the Parties shall enter into consultations with a view to reviewing the overall implementation of this Chapter and achieving a higher level of intellectual property rights protection, on request of a Party, after three years from the date of entry into force of this Framework Agreement.

해결을 찾기 위해, 공동위원회에서 협의를 개시한다.

2. 이 장의 목적에 의해, 양 당사국은 이 장의 전반적인 이행을 검토하고 더 높은 수준의 지식재산권 보호를 달성하기 위해, 이 기본협정의 발효일부터 3 년 후, 당사국의 요청에 따라, 협의를 개시한다.

ANNEX 2
GEOGRAPHICAL INDICATIONS

PART A.GEOGRAPHICALINDICATIONSOF TURKEY

Name to be protected	Product	Transcription into Korean alphabet
Hereke carpet	Carpet	헤레케 카펫/헤레케 카페트
Bünyan carpet	Carpet	뷴얀 카펫/뷴얀 카페트

PART B. GEOGRAPHICAL INDICATIONSOF KOREA

Name to be protected	Product	Transcription into Latin alphabet
고려홍삼 (Korean Red Ginseng)	Red Ginseng	Goryeo Hongsam
고려백삼 (Korean White Ginseng)	White Ginseng	Goryeo Baeksam

부속서 2
지리적 표시

제 1 부. 터키의 지리적 표시

보호되는 명칭	제품	한글로의 음역
Hereke carpet	카페트	헤레케 카펫/헤레케 카페트
Bünyan carpet	카페트	뷴얀 카펫/뷴얀 카페트

제 2 부. 한국의 지리적 표시

보호되는 명칭	제품	로마자로의 음역
고려홍삼 (Korean Red Ginseng)	홍삼	Goryeo Hongsam
고려백삼 (Korean White Ginseng)	백삼	Goryeo Baeksam



한-호주 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2013. 12. 4.

발효일 : 2014. 12. 12.

CHAPTER 13
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 13.1
GENERAL PROVISIONS

Nature and Scope of Obligation

1. Each Party recognises the importance of adequate and effective protection of intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce those rights do not themselves become barriers to legitimate trade.

2. Each Party shall be free to determine the appropriate method of implementing the provisions of this Chapter within their own legal system and practice.

Observance of International Obligations

3. Each Party affirms its rights and obligations under the TRIPS Agreement, the agreements administered by the WIPO and any other multilateral agreement related to intellectual property to which the Parties are party.

4. Each Party shall undertake reasonable efforts to ratify or accede to the Patent Law Treaty, done at Geneva on 1 June 2000 and the *Singapore Treaty on the Law of Trademarks,* done at Singapore on 27 March 2006, in a manner consistent with its law and subject to the fulfilment of its necessary internal requirements.

More Extensive Protection and Enforcement

5. A Party may provide more extensive protection for, and enforcement of, intellectual property rights under its law than this Chapter requires, provided that the more extensive protection does not contravene this Chapter.

National Treatment

제 13 장
지식재산권

제 13.1 조
일반 규정

의무의 성격 및 적용범위

1. 각 당사국은 지식재산권의 충분하고 효과적인 보호의 중요성을 인정하며, 이러한 권리들을 집행하기 위한 조치들이 그 자체로 적법한 무역에 장벽이 되지 아니하도록 보장한다.

2. 각 당사국은 자국 법령 체계와 관행 내에서 이 장의 조항들을 이행하는 적절한 방법을 자유로이 결정한다.

국제 의무의 준수

3. 각 당사국은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」과 세계지식재산기구가 관장하는 협정들, 그리고 양 당사국이 당사국인 지식재산 관련 그 밖의 다자 협정들에 따른 권리와 의무를 확인한다.

4. 각 당사국은 자국 법에 합치되는 방식으로, 그리고 필요한 국내적 요건을 충족하는 것을 요건으로, 2000년 6월1일 제네바에서 체결된 「특허법 조약」과 2006년 3월 27일 싱가포르에서 체결된「상표법에 관한 싱가포르 조약」을 비준하거나 가입하기 위하여 합리적인 노력을 한다.

더 광범위한 보호 및 집행

5. 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국법으로 규정할 수 있다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는 이 장에 저촉되지 아니하여야 한다.

내국민 대우

6. In respect of all categories of intellectual property covered in this Chapter, each Party shall accord to nationals[58] of the other Party treatment no less favourable than it accords to its own nationals with regard to the protection[59] and enjoyment of such intellectual property rights and any benefits derived from such rights, subject to the exceptions provided in multilateral intellectual property agreements to which either Party is, or becomes, a contracting party.

7. A Party may derogate from paragraph 6 in relation to its judicial and administrative procedures, including requiring a national of the other Party to designate an address for service of process in its territory, or to appoint an agent in its territory, provided that such derogation is:
   (a) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Chapter; and
   (a) not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

8. Paragraph 6 shall not apply to procedures provided in multilateral agreements to which either Party is a party concluded under the auspices of the WIPO in relation to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

Application of Agreement to Existing Subject Matter and Prior Acts

9. Unless otherwise provided in this Chapter, including in Article 13.5.7, this Chapter shall give rise to obligations in respect of all subject matter existing at the date of entry into force of this Agreement that is protected on that date in the territory of the Party where protection is claimed, or that meets or comes subsequently to meet

---

58) For the purposes of paragraphs 6 and 7, and Article 13.7.1, a "national" of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person (as defined in Article 1.4 (Definitions)) of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection of that right provided for in the agreements mentioned in paragraph 3.

59) For the purposes of paragraph 6, "protection" includes:
   (a) matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter; and
   (b) the prohibition on circumvention of effective technological measures set out in Article 13.5.9 and the rights and obligations concerning rights management information set out in Article 13.5.10.

6. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지식재산에 관하여, 어느 한쪽 당사국 이 체약당사국인 또는 체약당사국이 되는 지식재산권에 관한 다자 협정들에 규정 된 예외들을 조건으로, 각 당사국은 그러한 지식재산권과 그러한 권리로부터 파생 되는 모든 혜택의 보호[58] 및 향유에 대하여 자국의 국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민[59]에게 부여한다.

7. 당사국은 자국 영역에서 이루어지는 송달을 위한 주소지를 지정하거나 자국 영역에서 대리인을 임명하도록 다른 쪽 당사국의 국민에게 요구하는 것을 포함 하여, 자국의 사법 및 행정 절차와 관련하여 제6항으로부터 이탈할 수 있다. 다만, 그러한 이탈은

   가. 이 장과 불합치하지 아니하는 법 및 규정의 준수를 보장하기 위하여 필요 하여야 한다. 그리고
   나. 무역에 대한 위장된 제한을 구성하게 될 방식으로 적용되지 아니하여야 한다.

8. 제6항은 지식재산권의 획득 또는 유지와 관련하여 세계지식재산기구의 주관하에 체결된 어느 한쪽 당사국이 당사국인 다자 협정에 규정된 절차에는 적용되 지 아니한다.

기존 대상물 및 이전 행위에 대한 협정의 적용

9. 제13.5조제7항을 포함하여 이 장에 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 장은 이 협정의 발효일에 이미 존재하여, 보호가 주장되는 당사국의 영역에서 보호되고 있거나, 이 장에 따른 보호 기준을 충족하거나 이후에 충족하게 되는 모든 대상 물에 대하여 의무를 발생시킨다.

---

58) 제6항의 목적상, "보호"는 다음을 포함한다.
   가. 구체적으로 이 장의 적용대상이 되는 지식재산권의 사용에 영향을 미치는 사안 뿐만 아니 라 지식재산권의 이용가능성·취득·범위·유지 및 집행에 영향을 미치는 사안, 그리고,
   나. 제13.5조제9항에 규정된 효과적인 기술조치의 우회 금지와 제13.5조제10항에 규정된 권 리관리 정보에 관한 권리 및 의무

59) 제 6 항, 제 7 항 및 제 13.7 조제 1 항의 목적상, 당사국의 "국민"은 관련 권리에 대하여 제 3 항에 언급된 협정들에 규정된 그 권리의 보호를 위한 적격성 기준을 충족하게 될 그 당사국의 모든 인 (제 1.4 조(정의)에서 정의된 대로)을 포함한다.

the criteria for protection under this Chapter.

10. Unless otherwise provided in this Chapter, including in Article 13.5.7, a Party shall not be required to restore protection to subject matter that on the date of entry into force of this Agreement has fallen into the public domain in the territory of the Party where the protection is claimed.

11. This Chapter shall not give rise to obligations in respect of acts that occurred before the date of entry into force of this Agreement.

Transparency

12. Further to Article 19.1 (Publication), and with the object of making the protection and enforcement of intellectual property rights transparent, each Party shall ensure that all laws, regulations, and procedures concerning the protection or enforcement of intellectual property rights are in writing and are published, or where publication is not practicable, made publicly available in its national language and in such a manner as to enable governments and right holders to become acquainted with them.

ARTICLE 13.2
TRADEMARKS

Trademark Protection

1. Neither Party shall require, as a condition of registration, that trademarks be visually perceptible, nor deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is a sound or a scent[60].

2. Each Party shall provide that trademarks shall include collective marks and certification marks. Each Party shall also provide that geographical indications are eligible for protection as trademarks.

---

60) A party may require an adequate description, which can be represented graphically, of the trademark.

10. 제13.5조제7항을 포함하여 이 장에 달리 규정된 경우를 제외하고, 당사국은 보호가 주장되는 당사국의 영역에서 이 협정의 발효일에 이미 공공의 영역에 속하게 된 대상물에 관한 보호를 회복하도록 요구되지 아니한다.

11. 이 장은 이 협정의 발효일 이전에 발생한 행위에 대하여 의무를 발생시키지 아니한다.

투명성

12. 제19.1조(공표)에 더하여, 그리고 지식재산권의 보호 및 집행을 투명하게 하기 위한 목적으로, 각 당사국은 지식재산권의 보호 또는 집행에 관한 모든 법· 규정 및 절차가 명문화되고 공표되거나, 공표가 실행가능하지 아니한 경우에는 정 부 및 권리자가 그 내용을 인지할 수 있도록 자국의 언어로 공개하도록 보장한다.

제 13.2 조
상표

상표 보호

1. 어떠한 당사국도 등록의 요건으로 상표가 시각적으로 인식가능할 것을 요구하지 아니하며, 상표를 구성하는 표지가 소리 또는 냄새라는 이유만으로 상표의 등록을 거부하지도 아니한다.[60]

2. 각 당사국은 상표가 단체표장 및 증명표장을 포함하도록 규정한다. 각 당사국은 또한 지리적 표시가 상표로서 보호될 자격이 있음을 규정한다.

60) 당사국은 도표로 표현될 수 있는 상표의 충분한 묘사를 요구할 수 있다.

3. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, including geographical indications, for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed.

Exceptions to Trademark Rights

4. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Well-Known Trademarks

5. Neither Party shall require, as a condition for determining that a trademark is a well-known mark, that the trademark has been registered in the territory of that Party or in another jurisdiction.

6. Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, done at Paris on 20 March 1883, shall apply, mutatis mutandis, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark[61], whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

7. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark is likely to

61) For the purposes of determining whether a trademark is well-known, neither Party shall require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

3. 각 당사국은, 소유자의 동의를 얻지 아니한 모든 제3자가 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 지리적 표시를 포함하여 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 등록된 상표의 소유자가 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다.

상표권의 예외

4. 각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

유명 상표

5. 어떠한 당사국도 어떠한 상표가 유명 상표인지를 결정하는 조건으로, 그 상표가 그 당사국의 영역 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것을 요구하지 아니한다.

6. 1883년 3월20일 파리에서 체결된「산업재산권의 보호에 관한 파리 협약」 제6조의2는, 등록 여부와 관계없이, 유명 상표[61]에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사하지 아니한 상품 또는 서비스에 준용된다. 다만, 그 상품 또는 서비스에 관련된 그 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며, 상표권자의 이익이 그러한 사용에 의하여 손상될 가능성이 있어야 한다.

7. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명상표와 동일하거나 유사한 상표의 사용이 혼동을 야기하거나 기만할 가능성이 있는 경우, 그러한 상표의 등록을 거절 또는 취소하고 상표 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

---

61) 상표가 유명한지 여부를 결정하는 목적상, 어떠한 당사국도 상표의 명성이 관련 상품 또는 서비스를 통상적으로 다루는 일반 공중의 분야를 넘어설 것을 요구하지 아니한다.

cause confusion or is likely to deceive.

Trademark Applications and Registrations

8. Each Party shall provide:
   (a) a system for the registration of trademarks, in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant, who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal judicially. Each Party shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and registrations;
   (b) an opportunity for interested parties to oppose trademark applications; and

   (c) a system that permits owners of registered trademarks to assert their rights in trademarks, and interested parties to challenge rights in trademarks, through administrative or judicial means, or both.

9. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of registration of a trademark shall be for a term of no less than 10 years.

Recordation of Trademark Licences

10. Neither Party shall require recordation of trademark licences to establish the validity of the licence, to assert any rights in a trademark, or for any other purpose.

ARTICLE 13.3
COOPERATION

1. The Parties shall cooperate and collaborate with a view to ensuring protection of intellectual property rights and that such protection is consistent with promoting trade in goods and services between the Parties, subject to their respective laws, regulations and policies. Such cooperation may include:
   (a) exchange of information concerning infringement of intellectual property rights between relevant agencies responsible for the enforcement of intellectual property rights;

상표 출원 및 등록

8. 각 당사국은

가. 상표 등록의 거절이유를 출원인에게 서면으로 통지하고 전자적으로도 제공될 수 있도록 하며, 출원인은 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복청구할 수 있는 기회를 가지는 상표등록제도를 규정한다. 각 당사국은 상표 출원 및 등록에 관해 공개적으로 이용가능한 전자적 데이터베이스를 제공한 다.

나. 이해당사자가 상표 출원에 대하여 이의를 제기할 수 있는 기회를 제공한다. 그리고

다. 등록된 상표의 소유자가 상표에 대한 그들의 권리를 주장하고 이해당사자가 상표에 대한 권리에 행정적 또는 사법적 수단, 또는 두 수단 모두를 통하여 이의를 제기하도록 허용하는 제도를 제공한다.

9. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

상표 사용권의 등록

10. 어떠한 당사국도 사용권의 유효성을 입증하거나, 상표에 대한 권리를 주장하거나, 또는 그 밖의 다른 목적을 위하여 상표 사용권의 등록을 요구하지 아니한다.

제 13.3 조
협력

1. 양 당사국은 각자의 법, 규정 및 정책을 조건으로, 지식재산권을 보호하고 그러한 보호가 양 당사국 간 상품 및 서비스 무역의 증진과 합치된다는 것을 보장 하기 위하여 협력하고 협조한다. 그러한 협력은 다음을 포함할 수 있다.

가. 지식재산권의 집행을 담당하는 관련 기관 간 지식재산권 침해에 관한 정보 교환

(b) promotion of contacts and cooperation among their respective agencies, including enforcement agencies, educational institutions and other organisations with an interest in the field of intellectual property rights; and

(c) sharing information and experiences on relations of the Parties with non- Parties on matters concerning intellectual property rights.

2. A Party shall, on request of the other Party, give proper consideration to any specific cooperation proposal made by the other Party relating to the protection and enforcement of intellectual property rights.

ARTICLE 13.4
DOMAIN NAMES ON THE INTERNET

1. Each Party shall require that the management of its country-code top-level domain (hereinafter referred to as "ccTLD") provide an appropriate procedure for the settlement of disputes, based on the principles established in the Uniform Domain-Name Dispute- Resolution Policy.

2. Each Party shall require that the management of its ccTLD provide online public access to a reliable and accurate database of domain-name registrations in accordance with its law regarding protection of personal data.

ARTICLE 13.5
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

1. Each Party shall provide that authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organisation[62] have the right to authorise or prohibit[63] all reproductions of their works, performances[64], phonograms and broadcasts in any manner or form, permanent or temporary (including temporary storage in electronic form)[65] .

---

62) For the purposes of this Chapter "authors," "performers," "producers of phonograms" and "broadcasting organisations" include any successors in title.

63) For the purposes of this Chapter, with respect to copyrights and related rights, the "right to authorise or prohibit" refers to exclusive rights.

64) For the purposes of this Chapter, with respect to copyright and related rights, a "performance" means a performance fixed in a phonogram unless otherwise specified.

나. 집행기관, 교육기관 및 지식재산권 분야에 이해가 있는 그 밖의 기관을 포함하여 각각의 기관 간 접촉 및 협력의 증진

다. 지식재산권에 관한 사안에 있어 양 당사국의 제3국과의 관계에 대한 정보 및 경험의 공유

2. 한쪽 당사국은, 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 지식재산권의 보호 및 집행과 관련하여 다른 쪽 당사국이 제시하는 구체적인 협력 제안을 적절히 고려한다.

제 13.4 조
인터넷상 도메인이름

1. 각 당사국은 국가코드최상위도메인(이하 "ccTLD"라 한다)의 관리에 있어서 통일 도메인이름 분쟁해결정책에서 수립된 원칙에 기초하여, 적절한 분쟁해결 절차가 규정되도록 요구한다.

2. 각 당사국은 자국의 ccTLD의 관리에 있어서 개인 정보 보호에 관한 자국법에 따라 도메인이름 등록에 관한 신뢰할 수 있고 정확한 데이터베이스에 대한 온라 인상 공중의 접근이 제공되도록 요구한다.

제 13.5 조
저작권 및 저작인접권

1. 각 당사국은, 저작자·실연자·음반제작자 및 방송사업자[62]가 영구적이거나 일시적인 (전자적 형태의 일시적 저장을 포함한다) 어떠한 방식이나 형태로 그의 저작물·실연[63]·음반 및 방송의 모든 복제를 허락하거나 금지할 권리[64]를 가지도록 규정한다.[65]

---

62) 이 장의 목적상, "저작자", "실연자", "음반제작자" 및 "방송사업자"는 모든 권리승계인 을 포함한다.
63) 이 장의 목적상 저작권 및 저작인접권에 대하여, "실연"이란 달리 명시되지 아니하는 한 음반 에 고정된 실연을 말한다.
64) 이 장의 목적상 저작권 및 저작인접권에 대하여, "허락하거나 금지할 권리"는 배타적 권리를 지칭한다.
65) 각 당사국은 제1항에서 기술된 권리에 대한 제한 또는 예외를 그 저작물·실연·음반 또는 방송의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고, 그 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 특정한

2. Each Party shall provide authors, performers and producers of phonograms with the right to authorise or prohibit the making available to the public of the original and copies[66] of their works, performances and phonograms through sale or other transfer of ownership[67].

3. Neither Party shall subject the enjoyment and exercise of the rights of authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organisations provided in this Chapter to any formality.

Hierarchy of Rights

4. In order to ensure that no hierarchy is established between rights of authors, on the one hand, and rights of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, on the other hand, each Party shall provide that in cases where authorisation is needed from both the author of a work embodied in a phonogram or a broadcast and a performer, producer or broadcasting organisation owning rights in the phonogram or broadcast, the need for the authorisation of the author shall not cease to exist because the authorisation of the performer, producer or broadcasting organisation is also required. Likewise, each Party shall provide that in cases where authorisation is needed from both the author of a work embodied in a phonogram or broadcast and a performer, producer or broadcasting organisation owning rights in the phonogram or broadcast, the need for the authorisation of the performer, producer or broadcasting organisation shall not cease to exist because the authorisation of the author is also required.

---

65) Each Party shall confine limitations or exceptions to the rights described in paragraph 1 to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work, performance, phonogram or broadcast and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder. For greater certainty, each Party may adopt or maintain limitations or exceptions to the rights described in paragraph 1 for fair use, as long as any such limitation or exception is confined as stated in the previous sentence.

66) The expression "copies" and "original and copies", being subject to the right of distribution in this paragraph, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

67) Nothing in this Agreement shall affect a Party's right to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of this right applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of their works, performances or phonograms with the authorisation of the right holder.

2. 각 당사국은 저작자·실연자 및 음반제작자에게 판매 또는 그 밖의 소유권[66] 의 이전을 통하여, 그의 저작물·실연 및 음반의 원본과 복제물[67]을 공중에게 이용 가능하도록 하는 것을 허락하거나 금지할 수 있는 권리를 제공한다.

3. 어떠한 당사국도 이 장에 규정된 저작자·실연자·음반제작자 및 방송사업자의 권리의 향유와 행사에 있어 어떤 형식에 따를 것을 조건으로 하지 아니한다.

권리의 서열관계

4. 한편으로는 저작자의 권리, 또 다른 편으로는 실연자·음반제작자 및 방송 사업자의 권리 간에 서열관계가 성립되지 아니하도록 보장하기 위하여, 각 당사국은 음반 또는 방송에 체화된 저작물의 저작자와 그 음반 또는 방송에 대한 권리를 가지는 실연자·음반제작자 또는 방송사업자의 허락이 모두 필요한 경우에, 실연 자·음반제작자 또는 방송사업자의 허락이 또한 필요하다는 것 때문에 저작자의 허락을 받을 필요가 없어지지는 않음을 규정한다. 마찬가지로, 각 당사국은 음반 또는 방송에 체화된 저작물의 저작자의 허락과 그 음반 또는 방송에 대한 권리를 가지는 실연자·음반제작자 또는 방송사업자의 허락이 모두 필요한 경우에, 저작 자의 허락이 또한 필요하다는 것 때문에 실연자·음반제작자 또는 방송사업자의 허락을 받을 필요가 없어지지는 않음을 규정한다.

경우로 한정한다. 보다 명확히 하기 위하여, 공정한 이용을 위하여 제1항에서 기술된 권리 에 대한 제한 또는 예외가 이전 문장에서 기술된 대로 한정되는 한, 각 당사국은 그러한 제한 또는 예외를 채택하거나 유지할 수 있다.

66) 이 협정의 어떠한 규정도 권리자의 허락과 함께 그의 저작물, 실연 또는 음반의 원본 또는 복제물 의 최초 판매 또는 그 밖의 소유권의 이전 이후 이 권리의 소진에 적용되는 조건이 있는 경우, 그 조건을 결정하는 당사국의 권리에 영향을 미치지 아니한다.

67) 이 항의 배포권의 적용대상인 “복제물”과 “원본과 복제물”이란 표현은 유형물로 유포될 수 있는 고정된 복제물만을 지칭한다.

Term of Protection

5. Each Party shall provide that, where the term of protection of a work (including a photographic work), performance or phonogram is to be calculated:
   (a) on the basis of the life of a natural person, the term shall be not less than the life of the author and 70 years after the author's death; and
   (b) on a basis other than the life of a natural person, the term shall be:
      (i) not less than 70 years from the end of the calendar year of the first authorised publication of the work, performance or phonogram; or
      (ii) failing such authorised publication within 50 years from the creation of the work, performance or phonogram, not less than 70 years from the end of the calendar year of the creation of the work, performance or phonogram.

6. Each Party shall provide that the term of protection of a broadcast shall not be less than 50 years after the first broadcast took place.

7. Article 18 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, done at Berne on 9 September 1886 (hereinafter referred to as the "Berne Convention"), and Article 14.6 of the TRIPS Agreement, shall apply, mutatis mutandis, to the subject matter, rights, and obligations in this Article and Articles 13.6 and 13.7.

8. Each Party shall provide that for copyright and related rights, any person acquiring or holding any economic right in a work, performance, phonogram or broadcast:
   (a) may freely and separately transfer that right by contract; and
   (b) by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works, performances, phonograms and broadcasts, shall be able to exercise that right in that person's own name and enjoy fully the benefits derived from that right.

Protection of Effective Technological Measures

9. Each Party shall provide for adequate legal protection and effective legal remedies

보호 기간

5. 각 당사국은 저작물(사진 저작물을 포함한다)·실연 또는 음반의 보호기간을 산정하는 경우, 다음을 규정한다.
   가. 자연인의 수명에 기초하는 경우, 그 기간은 저작자의 생존기간과 저작자의 사후 70년 이상이다. 그리고
   나. 자연인의 수명 이외의 것에 기초하는 경우, 그 기간은
      1) 저작물·실연 또는 음반이 최초로 허락되어 발행한 연도 말부터 70년 이상이다. 또는
      2) 저작물·실연 또는 음반의 창작으로부터 50년 이내에 그러한 허락된 발행을 하지 못한 경우, 저작물·실연 또는 음반이 창작된 연도 말부터 70년 이상이다.

6. 각 당사국은 방송 보호 기간을 처음 방송이 된 이후로부터 50년 이상으로 규정한다.

7. 1886년 9월 9일에 베른에서 체결된 「문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른 협약」(이하 "베른 협약"이라 한다) 제18조와 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 제14.6조를 이 조와 제13.6조 및 제13.7조상의 대상물·권리 및 의무에 준용한다.

8. 각 당사국은 저작권 및 저작인접권에 대하여, 저작물·실연·음반 또는 방송에 대한 어떠한 경제적 권리를 취득하거나 보유한 인이 다음을 하도록 규정한다.
   가. 그 권리를 계약에 의하여 자유롭고 개별적으로 양도할 수 있다. 그리고
   나. 저작물·실연·음반 및 방송의 창작의 바탕이 되는 고용계약을 포함한 계약에 의하여, 그 권리를 자신의 이름으로 행사할 수 있고 그 권리로부터 파생되는 혜택을 충분히 향유할 수 있다.

효과적인 기술조치의 보호

9. 각 당사국은 다음에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

against:

(a) the circumvention of any effective technological measures that control access to a protected work, performance, phonogram, broadcast or other subject matter, which the person concerned carries out in the knowledge, or with reasonable grounds to know, that such person is pursuing that objective;

(b) the manufacture, import, distribution, offering to the public, provision, or otherwise trafficking of devices, products, or components, or the offering to the public, or provision of services, that:

(i) are promoted, advertised, or marketed for the purpose of circumvention of any effective technological measure;

(ii) have only a limited commercially significant purpose or use other than to circumvent any effective technological measure; or

(iii) are primarily designed, produced, or performed for the purposes of enabling or facilitating the circumvention of any effective technological measure.

Protection of Rights Management Information

10. Each Party shall provide for adequate legal protection and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts:

(a) the removal or alteration of any electronic rights management information without authority; or

(b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public, without authority, of works or copies of the works or other subject matter protected under this Chapter knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority,

if such person knows, or has reasonable grounds to know, that by doing so it is inducing, enabling, facilitating or concealing an infringement of any copyright or related rights as provided by the law of the Party.

Application of Criminal Procedures and Penalties

11. Each Party shall also provide for criminal procedures and penalties to be applied

가. 관련인이 그러한 목적을 추구하는 것을 알면서 또는 알만한 합리적인 근거를 가지고 수행하는, 보호되는 저작물·실연·음반·방송 또는 그 밖의 대상물에 대한 접근을 통제하는 모든 효과적인 기술조치의 우회,

나. 다음의 장치·상품 또는 부품을 제조, 수입, 배포, 공중에게 제의, 제공 또는 달리 밀거래하거나, 다음의 서비스를 공중에게 제의하거나 제공하는 것

1) 모든 효과적인 기술조치의 우회를 목적으로 홍보·광고 또는 판매되는 것

2) 모든 효과적인 기술조치를 우회하는 것 이외에는 제한적인 상업적 의미가 있는 목적 또는 용도만 있는 것, 또는
3) 모든 효과적인 기술조치를 우회하는 것을 가능하게 하거나 또는 용이하게 하는 것을 주목적으로 고안·제작되거나 기능하는 것

권리관리정보의 보호

10. 각 당사국은 고의로 다음의 행위를 하는 인으로부터 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.
가. 권한 없이 전자적 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것, 또는

나. 전자적 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서 저작물·저작물의 복사물 또는 이 장에서 보호되는 그 밖의 대상물을 권한 없이 배포하거나 배포를 위하여 수입, 방송·공중전달 하거나 공중이 이용 가능하게 하는 것

다만, 그러한 인이 그렇게 함으로써 당사국의 법으로 규정된 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인하거나 가능하게 하거나 용이하게 하거나 또는 은폐하는 것임을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 있는 경우에 한한다.

형사 절차 및 처벌의 적용

11. 각 당사국은 또한, 비영리 도서관·아카이브·교육기관 또는 공공의 비상업적

when any person, other than a non-profit library, archive, educational institution, or public non- commercial broadcasting entity, is found to have engaged wilfully and for the purposes of commercial advantage or financial gain in any of the activities prescribed in paragraphs 9 and 10.

Exceptions and Limitations

12. Each Party may provide for exceptions and limitations to measures implementing paragraphs 9 and 10 in accordance with its law and the relevant international agreements referred to in Article 13.1.3, provided that they do not significantly impair the adequacy of legal protection of those measures and the effectiveness of legal remedies against the acts prescribed in paragraphs 9 and 10.

Exceptions to Copyright and Related Rights

13. With respect to this Article and Articles 13.6 and 13.7, each Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work, performance, phonogram or broadcast, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder[68].

14. Notwithstanding paragraph 13, neither Party shall permit the retransmission of television signals (whether terrestrial, cable or satellite) on the Internet without the authorisation of the right holder or right holders of the content of the signal and, if any, of the signal[69].

ARTICLE 13.6
COPYRIGHT

Without prejudice to Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and 11bis(1)(ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii),

68) For greater certainty, this paragraph does not reduce the capacity of the Parties to provide for exceptions or limitations to exclusive rights in accordance with multilateral agreements related to intellectual property to which either Party is, or becomes, a party.

69) For the purposes of paragraph 14 and for greater certainty, retransmission within a Party's territory over a closed, defined, subscriber network that is not accessible from outside the Party's territory shall not constitute retransmission on the Internet.

방송기관 이외의 어떠한 인이라도 고의로 그리고 상업적 이익 또는 금전적 이득을 목적으로 제9항 및 제10항에 규정된 행위 중의 어느 하나에 관여한 것으로 판명되는 때에 적용될 형사 절차 및 처벌을 규정한다.

예외 및 제한

12. 각 당사국은 제9항 및 제10항을 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 자국법 및 제13.1조제3항에 언급된 관련 국제 협정들에 따라 규정할 수 있다. 다만, 예외와 제한은 그러한 조치의 법적 보호의 적정성 그리고 제9항 및 제10항에 규정된 행위에 대한 법적 구제의 유효성을 심각하게 손상시키지 아니하여야 한다.

저작권 및 저작인접권에 대한 예외

13. 이 조와 제13.6조 및 제13.7조에 대하여, 각 당사국은 배타적 권리에 대한 제한 또는 예외를 저작물·실연·음반 또는 방송의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 특정한 경우로 한정한다.[68]

14. 제13항에도 불구하고, 어떠한 당사국도 텔레비전 신호(지상파, 케이블 또는 위성을 불문한다)를 신호 내용의 권리자와, 신호 그 자체의 권리자가 있는 경우 그 권리자의 허락없이 인터넷상에서 재송신하는 것을 허용하지 아니한다.[69]

제 13.6 조
저작권

베른협약 제11조제1항제2호, 제11조의2제1항제1호 및 제2호, 제11조의3제1항 제2호,

68) 보다 명확히 하기 위하여, 이 항은 어느 한쪽 당사국이 당사자이거나 당사자가 되는 지식재산권 에 관련된 다자 협정에 따라 배타적 권리에 대한 예외 또는 제한을 규정하는 양 당사국의 능력을 감 소시키지 아니한다.

69) 제14항의 목적상 그리고 보다 명확히 하기 위하여, 당사국의 영역 밖으로부터 접근 불가능한 폐쇄적이고 한정된 가입자망을 통한 그 당사국 영역 내에서의 재송신은 인터넷상에서 재송신을 구성 하지 아니한다.

and 14bis of the Berne Convention, each Party shall provide authors with the exclusive right to authorise or prohibit the communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

ARTICLE 13.7
RELATED RIGHTS

1. With respect to the rights accorded under this Chapter:
   (a) to performers and producers of phonograms, each Party shall accord those rights to the performers and producers of phonograms who are nationals of the other Party, and accord those rights with respect to performances and phonograms that are first published or first fixed[70] in the territory of the other Party[71]; and
   (b) to broadcasting organisations, each Party shall accord those rights to the broadcasting organisations if the headquarters of the broadcasting organisations are situated in the other Party or the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the other Party[72].

Rights of Performers

2. Each Party shall provide performers with the right to authorise or prohibit:
   (a) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances, except where the performance is already a broadcast performance; and
   (a) the fixation of their unfixed performances.

Rights of Performers and Producers of Phonograms

---

70) For the purposes of Article 13.7, "fixation" includes the finalisation of the master tape or its equivalent.
71) With respect to the protection of phonograms, a Party may apply the criterion of fixation instead of the criterion of publication.
72) With respect to the protection of broadcasts, a Party may protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in the other Party's territory and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the other Party's territory.

제14조제1항제2호, 그리고 제14조의2를 저해함이 없이, 각 당사국은, 공중의 구성원이 개별적으로 선택한 장소와 시간에 저작물에 접근할 수 있는 방법으로 그 저작물을 공중이 이용가능하게 하는 것을 포함하여, 저작자에게 그의 저작물을 유선 또는 무선의 수단에 의하여 공중에게 전달하는 것을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 부여한다.

제 13.7 조
저작인접권

1. 이 장에서 부여되는 권리에 대하여,
   가. 실연자와 음반제작자에 부여되는 권리에 대하여, 각 당사국은 다른 쪽 당사국의 국민인 실연자와 음반제작자에게 그러한 권리를 부여하고, 다른 쪽 당사국의 영역에서 최초로 발행되거나 최초로 고정된[70] 실연과 음반에 대하여 그러한 권리를 부여한다.[71] 그리고
   나. 방송사업자에 부여되는 권리에 대하여, 각 당사국은 방송사업자의 본 사가 다른 쪽 당사국에 위치해 있거나 방송이 다른 쪽 당사국에 위치하는 송신기로부터 송신된 경우 그 방송사업자에게 그러한 권리를 부여한다.[72]

실연자의 권리

2. 각 당사국은 실연자에게 다음을 허락하거나 금지할 권리를 제공한다.
   가. 실연이 이미 방송된 실연인 경우를 제외하고, 자신의 고정되지 아니한 실연을 방송하고 공중에 전달하는 것, 그리고
   나. 자신의 고정되지 아니한 실연을 고정하는 것

실연자와 음반제작자의 권리

---

70) 제13.7조의 목적상, "고정"은 마스터 테이프의 완성 또는 이에 상당하는 것을 포함한다.
71) 음반의 보호에 대하여, 당사국은 발행 기준 대신에 고정 기준을 적용할 수 있다.
72) 방송의 보호에 대하여, 당사국은 방송사업자의 본사가 다른 쪽 당사국 영역에 위치해 있고 방송 이 다른 쪽 당사국의 영역에 위치하는 송신기로부터 송신된 경우에만 방송을 보호할 수 있다.

3. Each Party shall provide performers and producers of phonograms with the right to authorise or prohibit:
   (a) with respect to performers, the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorisation by the performer, and with respect to producers of phonograms, the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorisation by the producer of phonogram; and
   (b) the making available to the public of their performances fixed in phonograms, with respect to performers, or their phonograms, with respect to producers of phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

4. Each Party shall provide performers and producers of phonograms with the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes in accordance with its law.

Rights of Broadcasting Organisations

5. Each Party shall provide that broadcasting organisations shall have the exclusive right to authorise or prohibit:
   (a) there broadcasting of their broadcasts;
   (b) the fixation of their broadcasts; and
   (c) the reproduction of fixations.

ARTICLE 13.8
PATENTS

1. Each Party shall make patents available for any invention, whether a product or process, in all fields of technology, provided that the invention is new, involves an inventive step, and is capable of industrial application. In addition, each Party confirms that patents shall be available for any new uses or methods of using a known product[73)].

3. 각 당사국은 실연자와 음반제작자에게 다음을 허락하거나 금지할 권리를 제공한다.

가. 실연자에 대하여, 실연자의 허가에 의하거나 이에 따른 배포 이후에 도음반에 고정된 실연의 원본과 복제물을 공중에게 상업적으로 대여하는 것, 그리고 음반제작자에 대하여, 음반제작자의 허가에 의하거나 이에 따른 배포 이후에도 음반의 원본과 복제물을 공중에게 상업적으로 대여하는 것, 그리고

나. 실연자에 대해서는 음반에 고정된 그들의 실연이, 또는 음반제작자에 대해서는 그들의 음반이, 유선 또는 무선의 수단에 의하여 공중의 구성원이 개별적으로 선택한 장소와 시간에 접근할 수 있는 방법으로 공중에게 이용 가능하도록 하는 것

4. 각 당사국은 자국법에 따라 상업적 목적으로 발행된 음반의 직접 또는 간접적 이용에 대하여 실연자 및 음반제작자에게 단일의 공평한 보상에 대한 권리를 제공한다.

방송사업자의 권리

5. 각 당사국은 방송사업자에게 다음을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 제공한다.
   가. 자신의 방송의 재방송,
   나. 자신의 방송의 고정, 그리고
   다. 고정물의 복제

제 13.8 조
특허

1. 각 당사국은, 모든 기술 분야에서 물건 또는 방법에 관한 어떠한 발명에 대하여도 특허가 가능하도록 한다. 다만, 발명이 신규성이 있고 진보성을 수반하며 산업상 이용가능하여야만 한다. 이에 추가하여, 각 당사국은 알려진 물건의 새로운 용도 또는 사용방법에 대하여 특허가 가능하다는 것을 확인한다.[73)]

Exclusion from Patentability

2. Each Party may only exclude from patentability:

   (a) inventions, the prevention within its territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its law; and
   (b) diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals.

Limited Exceptions to Patent Rights

3. Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

Revocation of Patent

4. Each Party shall provide that a patent may be revoked on grounds that would have justified a refusal to grant the patent. A Party may also provide that fraud, misrepresentation or inequitable conduct may be the basis for revoking a patent or holding a patent unenforceable[74].

Grace Period for Patents

---

73) For the purposes of this Article, a Party may treat the term "inventive step" as synonymous with "non- obvious" and the term "capable of industrial application" as synonymous with "useful."

74) For Australia, a patent may be revoked or cancelled on the basis that the patent is used in a manner determined to be anticompetitive by that Party's judicial authorities. For Korea, a patent may be revoked or cancelled by the Commissioner of the Korean Intellectual Property Office, ex officio, or on request of any interested party, if a patented invention has not been continuously worked in Korea for a period of two years or more from the date of the award under Article 107(1)(i) of the Patent Act.

특허자격으로부터의 제외

2. 각 당사국은 다음 사항만을 특허 대상으로부터 제외할 수 있다.

가. 인간·동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하거나 환경에의 심각한 피해를 회피하기 위한 것을 포함하여, 공공질서 또는 선량한 풍속을 보호하기 위하여 상업적 이용을 자국의 영역 안에서 금지하는 것이 필요한 발명. 다만, 그러한 제외는 그 이용이 자국 법으로 금지되어 있다는 이유만으로 이루어져서는 아니 된다. 그리고

나. 인간 또는 동물의 치료를 위한 진단방법·치료방법 및 외과적 방법

특허권에 대한 제한적 예외

3. 각 당사국은 특허에 의하여 부여되는 배타적 권리에 대하여 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 제3자의 정당한 이익을 고려하여 특허의 통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고 특허권자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

특허의 취소

4. 각 당사국은 특허 부여의 거절을 정당화하였을 근거에 의하여 특허가 취소될 수 있도록 규정한다. 당사국은 또한 사기, 허위진술 또는 불공정 행위가 특허를 취소하거나 특허를 행사할 수 없도록 하는 사유가 될 수 있음을 규정할 수 있다.[74]

특허 유예기간

---

73) 이 조의 목적상, 당사국은 "진보성" 및 "산업상 이용가능성"이라는 용어를 각각 "비자명 성" 및 "유용성"과 동의어로 취급할 수 있다.

74) 한국의 경우, 특허법 제107조제1항1호에 따라 재정이 있은 날부터 2년 이상 계속하여 그 특허발명이 국내에서 실시되지 않은 경우, 특허청장의 직권 또는 이해당사자의 요청에 의하여 특허를 철회하거나 취소할 수 있으며, 호주의 경우, 특허가 반경쟁적인 방식으로 사용된다는 그 당사국의 사법당국의 결정에 기초하여 특허를 철회하거나 혹은 취소할 수 있다.

5. Each Party shall disregard information contained in public disclosures used to determine if an invention is novel or has an inventive step if the public disclosure:
   (a) was made or authorised by, or derived from, the patent applicant; and

   (b) occurred within 12 months prior to the date of filing in the territory of the Party of the application.

6. Each Party shall provide patent applicants with at least one opportunity to make amendments, corrections and observations in connection with their applications.

Disclosure of Claimed Invention

7. Each Party shall provide that a disclosure of a claimed invention shall be considered to be sufficiently clear and complete if it provides information that allows the invention to be made and used by a person skilled in the art, without undue experimentation, as of the filing date.

8. Each Party shall provide that a claimed invention:
   (a) is sufficiently supported by its disclosure if the disclosure reasonably conveys to a person skilled in the art that the applicant was in possession of the claimed invention, as of the filing date; and
   (b) is capable of industrial application if it has a specific, substantial and credible utility.

9. The Parties shall endeavour to establish a framework for cooperation between their respective patent offices as a basis for progress towards the mutual exploitation of search and examination work.

ARTICLE 13.9
ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

General Obligations

5. 각 당사국은 공지가 다음에 해당하는 경우, 발명이 신규성 또는 진보성이 있는지 여부를 결정하기 위하여 사용되는, 공지에 포함된 정보를 무시한다.
   가. 공지가 특허출원인에 의하여 실시 또는 승인되거나, 특허출원인으로 부터 기인한 경우, 그리고
   나. 공지가 출원 당사국의 영역에서 출원일 전 12개월 이내에 발생한 경우

6. 각 당사국은 특허 출원인에게 자신의 출원과 관련하여 보정·정정 및 의견 진술을 할 수 있는 기회를 최소 1회 제공한다.

청구된 발명의 공개

7. 각 당사국은 청구된 발명의 개시(開示)가 출원일 현재 그 분야의 기술자에 의하여 과도한 실험 없이 그 발명이 이루어져 사용될 수 있도록 하는 정보를 제공하는 경우 그 개시(開示)가 충분히 명확하고 완전한 것으로 간주되도록 규정한다.

8. 각 당사국은 다음을 규정한다.
   가. 그 분야의 기술에 숙련된 인에게, 출원인이 출원일 현재에 청구된 발명을 소유했다는 것이 합리적으로 전달되는 경우, 청구된 발명은 그 공개에 의하여 충분히 뒷받침된다. 그리고
   나. 청구된 발명이 구체적이고 실질적이며 신뢰할 수 있는 유용성이 있는 경우, 산업상 이용가능하다.

9. 양 당사국은 검색 및 심사 업무의 상호 이용을 위한 진전의 기초로서 양국의 특허 기관간 협력을 위한 틀을 수립하기 위하여 노력한다.

제 13.9 조
지식재산권의 집행

일반적 의무

1. For greater certainty, the obligations specified in this Article are limited to the enforcement of intellectual property rights, or, if mentioned, a particular intellectual property right.

2. Each Party shall provide that final judicial decisions or administrative rulings of general application for the enforcement of intellectual property rights be in writing and state any relevant findings of fact and the reasoning or the legal basis on which the decisions or rulings are based. Each Party shall also provide that those decisions or rulings be published[75] or, where publication is not practicable, otherwise made available to the public, in its national language in such a manner as to enable governments and right holders to become acquainted with them.

3. Each Party shall publicise information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights in its civil, administrative and criminal systems, including any statistical information that the Party may collect for such purposes[76].

4. In civil, criminal, and if applicable, administrative procedures involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that the person whose name is indicated as the author, producer, performer, broadcasting organisation or publisher of the work, performance, phonogram or broadcast in the usual manner is the designated right holder in such work, performance, phonogram or broadcast. Each Party shall also provide for a presumption that in the absence of proof to the contrary, the copyright or related right subsists in such subject matter in accordance with its law. In civil, administrative and criminal proceedings involving trademarks, each Party shall provide for a rebuttable presumption that a registered trademark is valid. In civil and administrative proceedings involving patents, each Party shall provide for a rebuttable presumption that a patent is valid, and shall provide that each claim of a patent is presumed valid independently of the validity of the other claims.

Civil and Administrative Procedures and Remedies

---

75) A Party may satisfy the publication requirement in this paragraph by making the decision or ruling available to the public on the Internet.

76) For greater certainty, nothing in this paragraph is intended to prescribe the type, format, and method of publication of the information a Party must publicise.

1. 보다 명확히 하기 위하여, 이 조에 명시된 의무는 지식재산권, 또는 언급된 경우 특정 지식재산권의 집행에 제한된다.

2. 각 당사국은 지식재산권의 집행과 관련하여 일반적으로 적용되는 사항에 관한 최종 사법결정 또는 행정판정이 서면으로 이루어지고 그 결정 또는 판정이 기초로 하는 관련 사실의 조사결과 및 사유 또는 법적 근거를 명시하도록 규정한다. 각 당사국은 또한 그러한 결정이나 판정이 공표[75]되거나, 공표가 실행가능하지 아니한 경우에는 정부와 권리자가 이를 인지하게 될 수 있는 방식으로 공중에게 자국의 언어로 달리 이용가능하도록 규정한다.

3. 각 당사국은 자국의 민사·행정 및 형사 제도에서 지식재산권의 효과적인 집행을 제공하려는 자국의 노력에 대한 정보를 홍보하며, 여기에는 그러한 목적으로 그 당사국이 수집할 수 있는 모든 통계적 정보를 포함한다.[76]

4. 저작권 또는 저작인접권에 관련되는 민사·형사 그리고 적용가능할 경우 행정 절차에서, 각 당사국은 저작물·실연·음반 또는 방송의 저작자·제작자·실연자·방송사업자 또는 출판자로 통상적인 방식으로 그 성명이 표시되는 인을 그러한 저작물·실연·음반 또는 방송의 지정된 권리자로 추정하도록 규정한다. 각 당사국은 또한, 반대되는 증거가 없는 한, 자국법에 따라 그러한 대상물에 저작권 또는 저작인접권이 존재하는 것으로 추정하도록 규정한다. 상표에 관련되는 민사·행정 및 형사 절차에서 각 당사국은 등록된 상표가 유효하다는 반박가능한 추정을 규정한다. 특허에 관련되는 민사와 행정절차에서 각 당사국은 특허가 유효하다는 반박가능한 추정을 규정하고, 그러한 각각의 특허 청구항은 그 밖의 청구항의 유효성과는 독립적으로 유효한 것으로 추정함을 규정한다.

민사 및 행정 절차와 구제

---

75) 각 당사국은 결정 또는 판정을 인터넷상 공개함으로써 이 항의 공표 요건을 충족시킬 수 있다.
76) 보다 명확히 하기 위하여, 이 항의 어떠한 것도 당사국이 홍보하여야 하는 정보의 공표 형태·형식 및 방법을 규정하는 것으로 의도되지 아니한다.

5. Each Party shall make available to right holders[77] civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right.

6. Each Party shall provide that:
   (a) in civil judicial proceedings, its judicial authorities shall have the authority to order the infringer to pay the right holder:
      (i) damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement; or
      (ii) at least in the case of copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, the profits of the infringer that are attributable to the infringement, which may be presumed to be the amount of damages referred to in subparagraph (a)(i); and
   (b) in determining damages for infringement of intellectual property rights, its judicial authorities may consider, inter alia, the value of the infringed good or service, measured by the market price, the suggested retail price, or other legitimate measure of value submitted by the right holder.

7. Each Party shall provide that its judicial authorities, except in exceptional circumstances, shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement, patent infringement, or trademark infringement, that the prevailing party shall be awarded payment by the losing party of court costs or fees and, at least in proceedings concerning copyright or related rights infringement or wilful trademark counterfeiting, reasonable attorney's fees. Further, each Party shall provide that its judicial authorities, at least in exceptional circumstances, shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning patent infringement, that the prevailing party shall be awarded payment by the losing party of reasonable attorney's fees.

8. In civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that its judicial authorities shall

---

77) For the purposes of this Article, "right holder" includes a federation or an association having the legal standing and authority to assert such rights, and also includes a person that exclusively has any one or more of the intellectual property rights encompassed in a given intellectual property.

5. 각 당사국은 모든 지식재산권 집행에 관한 민사 사법절차를 권리자[77]에게 이용 가능하도록 한다.

6. 각 당사국은 다음을 규정한다.
   가. 민사 사법절차에서, 자국의 사법당국은 침해자가 권리자에게 다음을 지급하도록 명령할 권한을 가진다.
      1) 침해의 결과로 권리자가 입은 피해를 보상할 수 있는 충분한 손해배상, 또는
      2) 최소한 저작권 또는 저작인접권 침해 및 상표위조의 경우, 침해로 인하여 얻은 침해자의 이익. 이는 가호1목에 언급된 손해 배상액으로 추정될 수 있다. 그리고

   나. 지식재산권 침해로 인한 손해배상을 결정함에 있어서, 자국의 사법 당국은 특히 시장가격, 권장소비자가격 또는 권리자가 제시한 그 밖의 정당한 가치 측정에 의하여 산정된 침해된 상품 또는 서비스의 가치를 고려할 수 있다.

7. 각 당사국은, 예외적인 상황을 제외하고, 자국의 사법당국이 저작권 또는 저작인접권의 침해, 특허 침해 또는 상표 침해에 관한 민사 사법절차의 종결시 패소자로 하여금 승소자에게 소송비용 또는 수수료를 지급하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정하고, 최소한 저작권 또는 저작인접권 침해 또는 고의적인 상표위조에 관한 절차에서는 합리적인 변호사 보수의 지급을 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 더 나아가, 각 당사국은, 최소한 예외적인 상황에서는, 자국의 사법 당국이 특허 침해에 관한 민사 사법절차의 종결시 패소자로 하여금 합리적인 변호사 보수를 승소자에게 지급하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

8. 저작권 또는 저작인접권 침해와 상표 위조에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 사법당국이 침해행위와 관련된 침해혐의가 있는 상품·재료 및 도구의 압류 그리고 최소한 상표 위조에 대하여는 침해와 관련된 증거서류의 압류를 명령할 수 있는

77) 이 조의 목적상, "권리자"는 그러한 권리를 주장할 수 있는 법적 지위와 권한을 가진 연합 또는 협회를 포함하고, 어느 지식재산에 포함된 하나 이상의 지식재산권을 배타적으로 가지고 있는 인을 포함한다.

have the authority to order the seizure of allegedly infringing goods, materials and implements relevant to the act of infringement, and, at least for trademark counterfeiting, documentary evidence relevant to the infringement.

9. Each Party shall provide that:
   (a) in civil judicial proceedings, at the right holder's request, goods that have been found to be pirated or counterfeit shall be destroyed, except in exceptional circumstances[78];
   (b) its judicial authorities shall have the authority to order that materials and implements that have been used in the manufacture or creation of such pirated or counterfeit goods be, without compensation of any sort, promptly destroyed or, in exceptional circumstances, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimise the risks of further infringements; and
   (c) in regard to counterfeit trademarked goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient to permit the release of goods into the channels of commerce.

10. Each Party shall provide that in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities shall have the authority to order the infringer to provide, for the purposes of collecting evidence, any information that the infringer possesses or controls regarding any person or persons involved in any aspect of the infringement and regarding the means of production or distribution channel of the infringing goods or services and to provide this information to the right holder or the judicial authorities in the proceedings[79].

11. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to:
   (a) impose sanctions, in appropriate cases, on a party to a civil judicial proceeding who fails to abide by valid orders issued by such authorities; and
   (b) impose sanctions on parties to a civil judicial proceeding, their counsel, experts, or other

78) A Party may give effect to this subparagraph through, inter alia, the exercise of judicial discretion.
79) For greater certainty, this paragraph shall not apply to the extent that it would conflict with common law or statutory privileges, such as legal professional privilege or the right against self-incrimination.

권한을 가지도록 규정한다.

9. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 민사 사법절차에서, 권리자의 요청이 있는 경우, 불법복제되거나 위조된 것으로 판정된 상품은 예외적인 상황을 제외하고 폐기된다.[78]

나. 자국의 사법당국은 그러한 불법복제되거나 위조된 상품의 제조 또는 생성에 사용된 재료와 도구가 어떠한 종류의 보상도 없이 신속하게 폐기되거나, 예외적인 상황에서는 어떠한 종류의 보상도 없이, 추가 침해에 대한 위험을 최소화하는 방식으로 상거래 밖에서 처분되도록 명령할 수 있는 권한을 가진다. 그리고

다. 위조된 상표 상품에 관하여는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 상품이 상거래로 반출되는 것을 허용하기에 충분하지 아니하다.

10. 각 당사국은 지식재산권 집행에 관한 민사 사법절차에서 자국의 사법 당국 이 어떠한 측면으로든 침해에 연루된 인과 침해 상품이나 서비스의 생산 수단 또는 유통 경로에 관하여 침해자가 소유하거나 통제하는 모든 정보를 증거 수집의 목적으로 제공하고, 그 정보를 소송절차에서 권리자 또는 그 사법당국에게 제공하도록 침해자에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.[79]

11. 각 당사국은 자국의 사법 당국이 다음의 권한을 가지도록 규정한다.

가. 적절한 경우, 그러한 사법당국이 내린 유효한 명령을 지키지 못한 민사 사법절차의 당사자에게 제재를 부과할 수 있는 권한, 그리고

나. 소송절차에서 생산되거나 교환된 비밀정보의 보호에 관한 사법명령의 위반에

78) 당사국은, 특히 사법재량의 행사를 통하여, 이 호에 효력을 부여할 수 있다.

79) 보다 명확히 하기 위하여, 이 항은, 법조인의 특권이나 자기부죄금지특권과 같은 관습법상 또는 제정법상 특권과 충돌할 수 있는 정도까지 적용되지는 아니한다.

persons subject to the court's jurisdiction, for violation of judicial orders regarding the protection of confidential information produced or exchanged in a proceeding.

12. In civil judicial proceedings concerning the acts described in Articles 13.5.9 and 13.5.10, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order or award at least:
    (a) provisional measures, including seizure of devices and products suspected of being involved in the proscribed activity;
    (b) payment to the prevailing right holder at the conclusion of civil judicial proceedings of court costs and fees, and reasonable attorney's fees, by the party engaged in the proscribed conduct; and
    (c) the destruction of devices and products found to be involved in the proscribed activity.

13. In civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order a party to desist from an infringement, for the purposes of, inter alia, preventing infringing imports from entering the channels of commerce and preventing their exportation. Each Party may also provide that its judicial authorities shall have the authority to order a party to a civil judicial proceeding to desist from the exportation of goods that are alleged to infringe an intellectual property right.

14. In the event that a Party's judicial or other competent authorities appoint technical or other experts in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights and require that the parties to the litigation bear the costs of such experts, the Party should seek to ensure that such costs are closely related, inter alia, to the quantity and nature of work to be performed and do not unreasonably deter recourse to such proceedings.

Alternative Dispute Resolution

15. Each Party may permit use of alternative dispute resolution procedures to resolve civil disputes concerning intellectual property rights.

대하여, 민사 사법절차의 당사자·그들의 변호인·전문가 또는 법원의 관할권이 미치는 그 밖의 인에게 제재를 부과할 수 있는 권한

12. 제13.5조제9항 및 제13.5조제10항에 규정된 행위에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 자국의 사법당국이 최소한 다음을 명령 또는 판정할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.
    가. 금지된 행위에 연루된 것으로 의심되는 기기 및 제품의 압류를 포함한 잠정조치
    나. 민사 사법절차의 종결시 금지된 행위에 관여한 당사자가 승소한 권리자에게 소송비용과 수수료 및 합리적인 변호사의 보수 지급, 그리고

    다. 금지된 행위에 연루된 것으로 판정된 기기 및 제품의 폐기

13. 지식재산권 집행에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 자국의 사법당국 이 특히 침해 수입품의 상거래로의 반출과 그 수출을 금지하기 위하여 당사자에게 침해를 중지하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 각 당사국은 또한 자국의 사법당국이 민사 사법절차의 당사자에게 지식재산권을 침해한 것으로 주장되는 상품의 수출을 중지하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정할 수 있다.

14. 당사국의 사법 또는 그 밖의 권한 있는 당국이 지식재산권의 집행에 관한 민 사 사법절차에서 기술전문가 또는 그 밖의 전문가를 임명하고 소송 당사자로 하여금 그러한 전문가 비용을 부담할 것을 요구하는 경우, 그 당사국은 특히 그러한 비용이 수행된 업무의 양 및 성격에 밀접하게 관련되고 그러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 보장하기 위하여 노력하여야 할 것이다.

대체적 분쟁해결

15. 각 당사국은 지식재산권에 관한 민사 분쟁을 해결할 수 있는 대체적 분쟁해결 절차의 사용을 허용할 수 있다.

Provisional Measures

16. Each Party's judicial authorities shall act on requests for provisional measures *inaudita altera parte* expeditiously.

17. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to require the applicant, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a reasonable security or equivalent assurance set at a level sufficient to protect the defendant and to prevent abuse, and so as not to unreasonably deter recourse to such procedures.

Special Requirements Related to Border Measures

18. Each Party shall provide that any right holder initiating procedures for its customs authorities to suspend release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark goods, or pirated copyright goods[80] into free circulation is required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the law of the importing Party, there is prima facie an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply sufficient information that may reasonably be expected to be within the right holder's knowledge to make the suspected goods reasonably recognisable by its customs authorities. The requirement to provide sufficient information shall not unreasonably deter recourse to these procedures. Each Party shall provide that the application to suspend the release of goods shall apply

---

80) For the purposes of paragraphs 18 through 24:
(a) "counterfeit trademark goods" means any goods, including packaging, bearing without authorisation a trademark that is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country of importation; and
(b) "pirated copyright goods" means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorised by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country of importation.

잠정조치

16. 각 당사국의 사법당국은 일방적 잠정조치의 요청에 대하여 신속하게 대응한다.

17. 각 당사국은 잠정조치에 대하여 자국의 사법당국이 신청인의 권리가 침해되고 있거나 그러한 침해가 임박하였다고 충분한 정도의 확실성으로 사법당국을 납득시킬 수 있도록, 합리적으로 이용가능한 모든 증거를 제공하도록 신청인에게 요구할 권한을 가지도록 규정한다. 그리고 각 당사국은 피고를 보호하고 권리 남용을 방지하는데 충분하며 그러한 절차에 대한 이용을 불합리하게 억지하지 아니하는 수준에서 정해진 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 신청인에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

국경조치와 관련된 특별 요건

18. 각 당사국은 자국의 세관당국이 위조된 상표 상품이나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품, 또는 불법복제된 저작권 상품으로 의심되는 상품[80]이 반출되어 자유롭게 유통되는 것을 정지시키는 절차를 개시하는 권리자에게 수입국의 법상 권리자의 지식재산권에 대한 침해가 일단 성립된다고 권한 있는 당국이 납득할 만한 충분한 증거를 제공하도록, 그리고 세관당국이 의심 상품을 합리적으로 인지할 수 있도록 권리자가 알고 있을 것으로 합리적으로 기대되는 충분한 정보를 제공하도록 요구되는 것으로 규정한다. 충분한 정보를 제공하라는 요건은 이러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 한다. 각 당사국은 상품의 반출을 정지하는 신청이 자국 영역의 모든 반입 지점에 적용되며, 신청일부터 1년 이상의 기간 또는 그 상품이 저작권에 의하여 보호되거나 관련 상표 등록이 유효한 기간 중 짧은 기간 동안 적용가능하도록 규정한다.

---

80) 제18항부터 제24항까지의 목적상,
가. "위조된 상표 상품"이란 포장을 포함하여 상품에 대하여 유효하게 등록된 상표와 동일하거나, 본질적인 측면에서 그러한 상표와 식별되지 아니하는 상표를 허락없이 부착하여, 수입국의 법에 따라 해당 상표권자의 권리를 침해하는 상품을 말한다. 그 리고
나. "불법복제된 저작권 상품"이란 권리자 또는 제작 국가에서 권리자가 정당하게 허락 한 인의 동의 없이 이루어진 복제물로, 그 복제가 수입국 법에 따라 저작권 또는 저 작인접권의 침해를 구성하였을 물품으로부터 직접적으로 또는 간접적으로 제작된 모든 상품을 말한다.

to all points of entry to its territory and remain applicable for a period of not less than one year from the date of application, or the period that the good is protected by copyright or that the relevant trademark registration is valid, whichever is shorter.

19. Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to require a right holder initiating procedures to suspend the release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark goods, or pirated copyright goods, to provide a reasonable security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Each Party shall provide that the security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures. Each Party may provide that the security may be in the form of a bond conditioned to hold the importer or owner of the imported merchandise harmless from any loss or damage resulting from any suspension of the release of goods in the event the competent authorities determine that the article is not an infringing good.

20. Where its competent authorities have seized goods that have been determined to be counterfeit or pirated, in accordance with its laws pertaining to the protection of personal information a Party shall provide that its competent authorities have the authority to inform the right holder of the names and addresses of the exporter, consignor, importer or consignee, and provide to the right holder a description of the merchandise, the quantity of the merchandise and, if known, the country of origin of the merchandise.

21. Each Party shall provide that its customs authorities may initiate border measures ex officio[81] with respect to imported merchandise that is suspected of being counterfeit or confusingly similar trademark goods, or pirated copyright goods.

22. Each Party shall provide that goods that have been suspended from release by its customs authorities, and that have been forfeited as pirated or counterfeit, shall be destroyed, except in exceptional circumstances. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be

81) For greater certainty, the Parties understand that ex officio action does not require a formal complaint from a private party or right holder.

19. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 위조된 상표 상품이나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품, 또는 불법복제된 저작권 상품으로 의심되는 상품의 반출을 정지시키는 절차를 개시하는 권리자에게, 피고 및 권한 있는 당국을 보호하고 남용을 방지하기에 충분한 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 요구할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 각 당사국은 담보 또 는 이에 상당하는 보증이 그 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 규정 한다. 각 당사국은 권한 있는 당국이 그 물품이 침해상품이 아니라고 결정한 경우, 담보가 수입자 또는 수입된 물품의 소유자가 상품의 반출 정지로 인한 손실 또는 손해로부터 피해를 보지 아니하도록 하는 조건부 증서의 형태가 될 수 있도록 규정 할 수 있다.

20. 권한 있는 당국이 개인정보의 보호와 관련된 자국법에 따라 위조 또는 불법복제로 판정된 상품을 압수한 경우, 당사국은 권한 있는 당국이 권리자에게 수출자·탁송인·수입자 또는 수탁인의 이름과 주소를 알리고, 그 물품의 명세, 그 물품의 수량, 알려진 경우 그 물품의 원산지국을 권리자에게 알려줄 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

21. 각 당사국은 자국의 세관당국이 위조되거나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품 또는 불법복제된 저작권 상품으로 의심되는 수입물품에 대하여 직권으 로[81] 국경조치를 개시할 수 있도록 규정한다.

22. 각 당사국은 세관당국에 의하여 반출이 정지되고 불법복제되거나 위조된 것으로 몰수된 상품은, 예외적인 상황을 제외하고는, 폐기되도록 규정한다. 위조된 상표 상품에 대하여는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 그 상품의

81) 보다 명확히 하기 위하여, 양 당사국은, 직권조치가 사인이나 권리자로부터 공식적인 고소를 요 구하지 아니하는 것으로 양해한다.

sufficient to permit the release of the goods into the channels of commerce. In no event shall the competent authorities be authorised, except in exceptional circumstances, to permit the exportation of counterfeit or pirated goods or to permit such goods to be subject to other customs procedures.

23. Where an application fee or merchandise storage fee is assessed in connection with border measures to enforce a trademark or copyright, each Party shall provide that the fee shall not be set at an amount that unreasonably deters recourse to these measures.

24. Each Party shall provide the other Party, on mutually agreed terms, with technical advice on the enforcement of border measures concerning intellectual property rights, and the Parties shall promote bilateral and regional cooperation on these matters.

Criminal Procedures and Remedies

25. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright or related rights piracy on a commercial scale. Each Party shall treat wilful importation or exportation of counterfeit or pirated goods as unlawful activities subject to criminal penalties[82)].

26. Further to paragraph 25, each Party shall provide:
    (a) penalties that include sentences of imprisonment as well as monetary fines sufficient to provide a deterrent to future infringements, consistent with a policy of removing the infringer's monetary incentive. Each Party shall further encourage judicial authorities to impose those penalties at levels sufficient to provide a deterrent to future infringements;
    (b) that its judicial authorities shall have the authority to order the seizure of suspected counterfeit or pirated goods, any related materials and implements used in the commission of the offense, any documentary evidence relevant to the offense, and any assets traceable to the infringing activity. Each Party shall provide that such orders need not individually identify the items that are

82) A Party may comply with the obligation in paragraph 25 in relation to exportation of counterfeit or pirated goods through its measures concerning distribution.

상거래로의 반출을 허용하기에 충분하지 아니하다. 예외적인 상황을 제외하고, 어떠한 경우에도 권한 있는 당국이 위조된 상표 상품 또는 불법복제된 저작권 상품의 수출을 허용하거나 또는 그러한 상품이 그 밖의 통관절차의 대상이 되도록 허용할 권한을 가지지 아니한다.

23. 상표 또는 저작권을 집행하기 위한 국경조치와 관련하여 신청수수료 또는 물품 보관수수료가 산정되는 경우, 각 당사국은 그 수수료를 이러한 조치의 이용을 불합리하게 억지하는 금액으로 정하지 아니하도록 규정한다.

24. 각 당사국은 상호 합의한 조건에 따라 다른 쪽 당사국에게 지식재산권에 관한 국경조치의 집행에 관한 기술적 자문을 제공하고, 양 당사국은 이러한 사안에 대한 양자적 및 지역적 협력을 증진한다.

형사절차와 구제

25. 각 당사국은 최소한 상업적 규모의 고의적인 상표 위조나 저작권 또는 저작인접권 침해의 경우에 적용될 형사 절차 및 처벌을 규정한다. 각 당사국은 위조되거나 불법복제된 상품의 고의적인 수입 또는 수출을 형사처벌의 적용대상이 되는 불법 행위로 다룬다.[82)]

26. 제25항에 더하여, 각 당사국은 다음을 규정한다.
    가. 침해자의 금전적인 동기를 제거하려는 정책에 합치되게, 장래의 침해를 억지하기에 충분한 벌금형뿐만 아니라 징역형 선고를 포함하는 처벌. 각 당사국은 나아가 사법당국이 장래의 침해를 억지하기에 충분한 수준에서 처벌하도록 권장한다.

    나. 자국의 사법당국은 위조 또는 불법복제 의심상품과, 그 위법행위를 행하는 데 사용된 모든 관련 재료와 도구, 위법행위에 관련된 모든 증거 서류, 그리고 침해 행위에 기인한 모든 자산의 압수를 명령할 수 있는 권한을 가진다. 각

82) 당사국은 위조되거나 불법복제된 상품의 수출에 관한 제25항의 의무를 배포에 관한 자국의 조치 를 통하여 준수할 수 있다.

subject to seizure, so long as they fall within general categories specified in the order;

(c) that its judicial authorities shall have the authority to order, among other measures, the forfeiture of any assets traceable to the infringing activity[83]; and

(d) that its judicial authorities shall have the authority to order:

(i) the forfeiture and destruction of all counterfeit or pirated goods; and

(ii) at least with respect to wilful copyright and related rights piracy and counterfeiting on a commercial scale, the forfeiture and/or destruction of materials and implements that have been predominantly used in the creation of pirated or counterfeit goods.

Each Party shall further provide that forfeiture and destruction under subparagraphs (c) and (d) shall occur without compensation of any kind to the defendant.

27. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied against any person who, without authorisation of the holder of copyright or related rights in a cinematographic work, knowingly makes a copy of or transmits to the public the cinematographic work, from a performance of the cinematographic work, in an exhibition facility open to the public[84].

Special Measures against Repetitive Copyright Infringers on the Internet

28. Each Party shall provide measures to curtail repeated copyright and related right infringement on the Internet.

Limitations on Liability for Online Service Providers

29. In accordance with Article 41 of the TRIPS Agreement, for the purpose of providing enforcement procedures that permit effective action against any act of copyright infringement covered by this Chapter, each Party shall provide:

---

83) For the purposes of Australia's obligations under this paragraph, its judicial authorities shall only be required to order the forfeiture of any assets traceable to an infringing activity in respect of at least offences defined as indictable offences under its law.

84) A Party may satisfy the obligation in this paragraph by providing for criminal procedures and penalties where the infringing conduct occurs on a commercial scale.

당사국은 압수의 대상이 되는 품목이 그 명령에 규정된 일반적인 범주에 해당하는 한, 그러한 명령이 개별적으로 그 품목을 적시할 필요는 없는 것으로 규정한다.

다. 자국의 사법당국은 특히 침해행위에 기인한 모든 자산의 몰수를 명령할 권한을 가진다.[83] 그리고

라. 사법당국은 다음을 명령할 권한이 있다.

1) 모든 위조된 또는 불법복제된 상품의 몰수 및 폐기, 그리고

2) 최소한 상업적 규모의 고의적인 저작권 및 저작인접권 침해에 대하여, 위조되거나 불법복제된 상품으로 대부분 구성된 재료와 도구의 몰수 및 /또는 폐기

각 당사국은 나아가 다호와 라호에 따른 몰수 및 폐기가 피고인에 대한 어떠한 종류의 보상도 없이 이루어지도록 규정한다.

27. 각 당사국은 공중 상영 시설에서 영화저작물의 저작권자 또는 저작인접권자의 허락 없이, 영화저작물의 실연으로부터 그 영화저작물을 고의로 복제하거나 공중에 전송하는 인에 대하여 형사절차 및 처벌이 적용되도록 규정한다[84].

인터넷 상의 반복적인 저작권 침해자에 대한 특별 조치

28. 각 당사국은 인터넷 상에서 반복적인 저작권 및 저작인접권의 침해를 줄이기 위하여 조치를 제공한다.

온라인 서비스 제공자의 배상책임 제한

29. 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제41조에 따라, 이 장의 적용대상이 되는 모든 저작권 침해행위에 대한 효과적인 조치를 허용하는 집행 절차를 제공할 목적으로,

---

83) 이 항에 따른 호주의 의무의 목적상, 호주의 사법당국은 자국법상 최소한 기소범죄로 정의된 침해행위에 기인한 모든 자산의 몰수를 명령하도록 요구된다.

84) 당사국은 침해 행위가 상업적 규모로 일어나는 경우 형사절차 및 처벌을 규정함으로써 이 항의 의무를 충족할 수 있다.

(a) legal incentives for online service providers to cooperate with copyright[85] owners in deterring the unauthorised storage and transmission of copyrighted materials; and

(b) limitations in its law regarding the scope of remedies available against online service providers for copyright infringements that they do not control, initiate or direct, and that take place through systems or networks controlled or operated by them or on their behalf.

ARTICLE 13.10
UNDERSTANDINGS REGARDING CERTAIN PUBLIC HEALTH MEASURES

1. The Parties recognise the importance of the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health,* adopted on 14 November 2001 (hereinafter referred to as the "Doha Declaration") by the Ministerial Conference of the WTO. In interpreting and implementing the rights and obligations under Article 13.8, the Parties are entitled to rely upon the Doha Declaration.

2. Each Party shall contribute to the implementation of and shall respect the *Decision of the WTO General Council of 30 August 2003* on paragraph 6 of the Doha Declaration, as well as the *Protocol amending the TRIPS Agreement,* done at Geneva on 6 December 2005.

ARTICLE 13.11
TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Each Party shall give effect to this Chapter on the date of entry into force of this Agreement.

2. Notwithstanding paragraph 1, Korea shall fully implement the obligations of Article 13.5.5within two years of the date of entry into force of this Agreement.

---

85) For the purposes of this paragraph, copyright includes related rights.

각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 저작권이 있는 자료의 무단 저장 및 전송을 억지하는 데 있어 온라인 서비스 제공자가 저작권[85] 소유자와 협력하도록 하는 법적 유인책, 그리고

나. 온라인 서비스 제공자가 통제, 개시 또는 지시하지 아니한 저작권 침해이면서, 온라인 서비스 제공자가 또는 서비스 제공자를 대신하여 통제하거나 운영하는 시스템 또는 네트워크를 통하여 일어나는 저작권 침해에 대하여, 온라인 서비스 제공자를 대상으로 이용가능한 구 제의 범위에 대한 자국법상의 제한

제 13.10 조
특정 공중보건조치에 관한 양해

1. 양 당사국은 2001년 11월 14일 세계무역기구 각료회의에서 채택된 무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언(이하 “도하 선언”이라고 한다)의 중요성을 인정한다. 제13.8조에 따른 권리와 의무를 해석하고 이행함에 있어, 양 당사국은 도하 선언을 원용할 자격이 있다.

2. 각 당사국은 도하 선언 제6항에 관한 2003년 8월 30일 세계무역기구 일반 이사회의 결정과 2005년 12월 6일 제네바에서 작성된 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」을 개정하는 의정서의 이행에 기여하고 이를 존중한다.

제 13.11 조
경과 규정

1. 각 당사국은 이 협정의 발효일에 이 장에 효력을 부여한다.

2. 제1항에도 불구하고, 한국은 이 협정의 발효일 후 2년 이내에 제13.5조제5항의

85) 이 항의 목적상, 저작권은 저작인접권을 포함한다.

ARTICLE 13.12
COMMITTEE ON INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Committee on Intellectual Property established in accordance with Article 21.4 (Committees and Working Groups) shall comprise officials of each Party.

2. The Committee shall:
   (a) review, monitor and assess the implementation of this Chapter;
   (b) discuss and make recommendations in relation to cooperative activities under this Chapter;
   (c) exchange information on legal and policy developments on intellectual property rights, including geographical indications and common names;
   (d) discuss and seek resolution of any matter arising under this Chapter; and
   (e) carry out any other functions as may be agreed by the Parties in order to ensure the implementation of this Chapter.

3. The Committee shall meet every year, in principle, or as otherwise agreed. The date, location and agenda of each meeting will be jointly decided through consultations between the contact points.

4. For the purposes of this Article, the contact point shall be, unless otherwise notified:
   (a) for Korea, the Ministry of Trade, Industry and Energy, or its successor; and
   (b) for Australia, the Department of Foreign Affairs and Trade, or its successor.

ARTICLE 13.13
DEFINITIONS

For the purposes of Articles 13.5 and 13.7, the following definitions shall apply with respect to performers, producers of phonograms and broadcasting organisations:

Broadcasting means the transmission to the public by wire or wireless means of sounds or sounds and images, or representations thereof, including wire or wireless transmission of encrypted signals where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organisation or with its consent, but does not include transmissions over computer networks or any transmissions where the time

의무를 완전하게 이행한다.

제 13.12 조
지식재산 위원회

1. 제21.4조(위원회 및 작업반)에 따라 설립된 지식재산 위원회는 각 당사국의 공무원으로 구성된다.

2. 위원회는
   가. 이 장의 이행을 검토, 감시 및 평가한다.
   나. 이 장에 따른 협력 활동과 관련하여 논의하고 권고한다.

   다. 지리적 표시와 보통 명칭을 포함한 지식재산권에 대한 법 및 정책 개발에 관한 정보를 교환한다.
   라. 이 장에서 발생하는 모든 사안에 관하여 토론하고 해결책을 모색한다. 그리고
   마. 이 장의 이행을 보장하기 위하여 양 당사국이 합의하는 그 밖의 기능을 수행한다.

3. 위원회는 원칙적으로 매년 또는 달리 합의하는 바에 따라 회합한다. 각 회의의 일자, 장소 및 의제는 접촉선 간 협의를 통하여 공동으로 결정될 것이다.

4. 이 조의 목적상, 달리 통보되지 아니하는 한, 접촉선은 다음과 같다.
   가. 한국의 경우, 산업통상자원부 또는 그 승계기관, 그리고
   나. 호주의 경우, 외교통상부 또는 그 승계기관

제 13.13 조
정의

제13.5조 및 제13.7조의 목적상, 실연자·음반제작자 및 방송사업자에 대하여 다음의 정의가 적용된다.

방송이란 유선 또는 무선수단에 의하여 소리 또는 소리와 이미지, 또는 그의 표현물을 공중에게 송신하는 것을 말하며, 복호화 수단이 방송사업자에 의하여 또는 방송사업자의 동의를 받아 공중에게 제공된 경우에 암호화된 신호의

and place of reception may be individually chosen by members of the public;

communication to the public of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, other than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram;

effective technological measure means any technology, device or component that, in the normal course of its operation, controls access to a protected work or other subject matter, or protects any copyright or related rights covered by this Chapter;

fixation means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced, or communicated through a device;

geographical indications means indications that identify a good as originating in the territory of a Party, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation, or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;

performers means actors, singers, musicians, dancers, and other natural persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

phonogram means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

producer of a phonogram means the person who takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

publication of a performance or a phonogram means the offering of copies of the performance or the phonogram to the public, with the consent of the right holder,

유선 또는 무선송신을 포함한다. 방송은 컴퓨터 네트워크를 통한 송신 또는 공중의 구성원이 수신의 시간과 장소를 개별적으로 선택할 수 있는 송신은 포함하지 아니한다.

실연 또는 음반의 공중전달이란 방송 이외의 모든 매체에 의하여 실연의 소리, 음반에 고정된 소리 또는 소리의 표현물을 공중에게 송신하는 것을 말한다.

효과적인 기술조치란, 통상적인 운영과정에서, 보호되는 저작물 또는 그 밖의 대상물에의 접근을 통제하거나, 이 장의 적용대상이 되는 저작권 또는 저작인접권을 보호하는 모든 기술·장치 또는 구성품을 말한다.

고정이란 소리 또는 소리의 표현물의 체화로서, 장치를 통하여 소리 또는 소리의 표현물이 인지·복제 또는 전달될 수 있는 것을 말한다.

지리적 표시란 상품의 특정 품질, 명성 또는 그 밖의 특성이 본질적으로 지리적 근원에서 비롯되는 경우, 당사국의 영역이나 당사국 영역의 지역 또는 지방을 원산지로 하는 상품임을 적시하는 표시를 말한다.

실연자란 배우·가수·연주자·무용가와 문학 또는 예술저작물 또는 민속 물의 표현을 연기·가창·전달·표현·연주·해석 또는 달리 실연하는 그 밖의 인을 말한다.

음반이란 영화 또는 그 밖의 영상저작물에 수록된 고정물의 형태 이외의 실연의 소리, 그 밖의 소리 또는 소리의 표현물의 고정물을 말한다.

음반제작자란 실연의 소리, 그 밖의 소리 또는 소리의 표현물을 최초로 고정하는 것을 주도하고 이를 책임지는 인을 말한다.

and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

rights management information means any information provided by right holders which identifies the protected work or other subject matter covered by this Chapter, the author or any other right holder, or information about the terms and conditions of use of the protected work or other subject matter covered by this Chapter, and any numbers or codes that represent such information. It applies when any of these items of information is associated with a copy of, or appears in connection with the communication to the public of a protected work or other subject matter covered by this Chapter; and

WIPO means World Intellectual Property Organization.

실연 또는 음반의 발행이란 실연 또는 음반의 복제물을 권리자의 동의를 받 아 공중에 제공하는 것을 말한다. 다만, 복제물은 합리적인 수량으로 공중에 제공 되어야 한다.

권리관리정보란 권리자에 의하여 제공되는 정보로서 이 장의 적용대상이 되는 보호되는 저작물이나 그 밖의 대상물, 저작자나 그 밖의 권리자를 식별하는 정보, 또는 이 장의 적용대상이 되는 보호되는 저작물이나 그 밖의 대상 물의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내는 숫자나 코드를 말한다. 그것은 이러한 정보 중의 어느 하나가 이 장의 적용대상이 되는 보 호되는 저작물 또는 그 밖의 대상물의 복제물과 결합되거나 공중전달과 관련하여 나타나는 경우에 적용된다. 그리고

세계지식재산기구란 세계지식재산기구(WIPO)를 말한다.



한-캐나다 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2014. 3. 11.
발효일 : 2015. 1. 1.

CHAPTER SIXTEEN
INTELLECTUAL PROPERTY

Article 16.1
Objectives

The objectives of this Chapter are to:

(a) facilitate international trade and economic, social and cultural development through the dissemination of ideas, technology, and creative works;

(b) achieve an adequate and effective level of protection and enforcement of intellectual property rights;

(c) achieve a balance between the rights of intellectual property right-holders and the legitimate interests of intellectual property users with regard to intellectual property; and

(d) strengthen the Parties' cooperation in the field of intellectual property.

Article 16.2
Scope of Intellectual Property

For the purposes of this Chapter, intellectual property refers to all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement.

Article 16.3
Affirmation of International Agreement

The Parties affirm their rights and obligations under the TRIPS Agreement and other intellectual property agreements to which both Parties are party.

Article 16.4
Nature and Scope of Obligation

1. Each Party may provide more extensive protection for, and enforcement of, intellectual property rights under that Party's domestic law than this Chapter requires, provided

제 16 장
지식재산

제 16.1 조
목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

가. 발상, 기술 및 창의적인 활동의 확산을 통하여 국제 교역 및 경제적, 사회적 그리고 문화적 발전을 촉진하는 것

나. 충분하고 효과적인 수준의 지식재산권 보호 및 집행을 달성하는 것

다. 지식재산권에 관하여, 지식재산권자의 권리와 지식재산의 사용자의 정당한 이익간 균형을 달성하는 것, 그리고

라. 지식재산 분야에서 양 당사국의 협력을 강화하는 것

제 16.2 조
지식재산의 범위

이 장의 목적상, 지식재산은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 제2부 제1절부터 제7절까지의 대상이 되는 모든 범주의 지식재산을 지칭한다.

제 16.3 조
국제협정의 확인

양 당사국은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 및 양 당사국이 당사국인 그 밖의 지식재산 협정상의 자국의 권리 및 의무를 확인한다.

제 16.4 조
의무의 성격 및 범위

1. 각 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국의 국내법에 따라 규정할 수 있다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는

that the more extensive protection does not contravene this Chapter.

2. Each Party shall be free to determine the appropriate method of implementing this Agreement within its own legal system and practice.

3. This Agreement does not create any obligation with respect to the distribution of resources between enforcement of intellectual property rights and enforcement of law in general.

Article 16.5
Public Health Concerns

1. The Parties recognise the importance of the Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health (hereinafter referred to as the "Doha Declaration") adopted on 14 November 2001 by the WTO Ministerial Conference. In interpreting and implementing the rights and obligations under this Chapter, the Parties are entitled to rely on the Doha Declaration.

2. The Parties shall contribute to the implementation of, and respect, the Decision of the WTO General Council of 30 August 2003 on the Implementation of paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health, as well as the Protocol amending the TRIPS Agreement, done at Geneva on 6 December 2005.

Article 16.6
National Treatment

1. In respect of all categories of intellectual property covered in this Chapter, each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property pursuant to Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

2. In respect of the rights of performers and producers of phonograms, a Party may satisfy the obligation in paragraph 1 by providing national treatment to the nationals of the other Party specifically granted in this Chapter in accordance with the WIPO

이 장에 저촉되지 아니하여야 한다.

2. 양 당사국은 자국의 법령 체계와 관행 내에서 이 협정을 이행하는 적절한 방법을 자유로이 결정한다.

3. 이 협정은 지식재산권 집행과 일반적인 법 집행간의 자원배분에 관한 어떠한 의무도 창설하지 아니한다.

제16.5조
공중 보건 사안

1. 양 당사국은 2001년 11월 14일 세계무역기구 각료회의에서 채택된「무역 관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언」(이하 "도하 선언"이라고 한다)의 중요성을 인정한다. 이 장에 따른 권리와 의무를 해석하고 이행함에 있어, 양 당사국은 도하 선언을 원용할 자격이 있다.

2. 양 당사국은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 도하 선언」제6항의 이행에 관한 2003년 8월 30일 세계무역기구 일반이사회의 결정과 2005년 12월 6일 제네바에서 채택된 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」을 개정하는 의정서의 이행에 기여하고 이를 존중한다.

제 16.6 조
내국민 대우

1. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지식재산에 대하여, 각 당사국은「무역 관련 지식재산권에 관한 협정」 제3조와 제5조에 따른 지식재산의 보호에 대하여 자국의 국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민에게 부여한다.

2. 실연자와 음반제작자의 권리에 대하여, 한쪽 당사국은 1996년 12월 20일 제네바에서 채택된 「세계지식재산기구 실연 및 음반 조약」(이하 "WPPT"라 한 다)에 따라 이 장에서 특별히 부여된 내국민 대우를 다른 쪽 당사국의 국민에 제공함

Performances and Phonograms Treaty, done 20 December 1996 at Geneva (hereinafter referred to as the "WPPT").

Article 16.7
Exhaustion

This Chapter does not affect the freedom of the Parties to determine whether and under what conditions the exhaustion of intellectual property rights applies.

Article 16.8
Disclosure of Information

This Chapter does not require a Party to disclose information that would impede law enforcement, be contrary to that Party's domestic law, or be exempt from disclosure under that Party's domestic law.

Article 16.9
Trademarks

Trademarks Protection

1. A Party shall not require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible, or deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is a sound.[1)]

2. Each Party shall provide that trademarks include collective marks and certification marks. A Party is not obligated to treat certification marks as a separate category in that Party's domestic law, provided that such marks are protected.

3. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark has the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, at least for goods or services that are

1) A Party may require an adequate representation, or description, of the sign.

으로써 제1항의 의무를 충족시킬 수 있다.

제 16.7 조
소진

이 장은 양 당사국이 지식재산권의 소진이 적용되는지의 여부 및 조건을 결정할 자유에 영향을 미치지 아니한다.

제 16.8 조
정보의 공개

이 장은 당사국에게 법 집행을 방해하거나 당사국의 국내법에 반하거나 또는 그 국내법에 따라 공개로부터 면제되는 정보를 공개하도록 요구하지 아니한다.

제16.9조
상표

상표 보호

1. 당사국은 등록의 조건으로 표지가 시각적으로 인식 가능할 것을 요구하지 아니하거나 상표를 구성하는 표지가 소리라는 이유만으로 상표의 등록을 거부하지 아니한다.[1)]

2. 각 당사국은 상표가 단체표장과 증명표장을 포함하도록 규정한다. 당사국은 증명표장이 보호되는 한, 이를 자국의 국내법에서 별도의 범주로 대우할 의무가 없다.

3. 각 당사국은, 등록된 상표의 소유자가 소유자의 동의를 얻지 아니한 모든 제3자가 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 최소한 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여,

1) 당사국은 표지에 대하여 적절한 표현 또는 묘사를 요구할 수 있다.

identical or similar to the goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of each Party making rights available on the basis of use.

Exceptions to Trademarks Rights

4. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that those exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Well-Known Trademarks

5. A Party shall not require, as a condition for determining that a mark is a well-known mark, that the mark has been registered in the territory of that Party or in another jurisdiction. Each Party shall make available remedies to the owner of a well-known trademark, whether or not such mark:
   (a) is registered;
   (b) is included on a list of well-known marks; or
   (c) has already been recognised as being well-known.

6. Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967) done 14 July 1967 at Stockholm (hereinafter referred to as the "Paris Convention") shall apply, mutatis mutandis, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark[2)], whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

---

2) For the purpose of determining whether a mark is well-known, a Party shall not require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다. 위에 기술된 권리는 기존의 권리를 저해 하지 아니하며, 각 당사국이 사용에 기초하여 권리를 획득할 수 있게 하는 가능성에 영향을 미치지도 아니한다.

상표권에 대한 예외

4. 각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정 당한 이익을 고려하여야 한다.

유명 상표

5. 당사국은 어떠한 상표가 유명 상표인지를 결정하는 조건으로, 그 상표가 그 당사국의 영역 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것을 요구하지 아니한다. 각 당사국은 그러한 상표가 아래 요건을 갖추었는지 여부와 관계없이 유명상표의 소유자에게 구제를 이용 가능하도록 한다.
   가. 등록여부
   나. 유명상표 목록에의 등재 여부, 또는
   다 유명성에 대하여 이미 인정받았는지 여부

6. 1967 년 7 월 14 일 스톡홀름에서 채택된 「산업재산권의 보호에 관한 파리 협약」(1967)(이하 “파리 협약” 이라 한다) 제 6 조의 2 는, 등록 여부와 관계없 이, 유명상표[2]에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사하지 아니한 상품 또는 서비스에 준용된다. 다만, 그 상품 또는 서비스에 관련된 그 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며, 상표권자의 이익이 그러한 사용에 의하여 손상될 가능성이 있어야 한다.

2) 표장이 유명한지 여부를 결정하는 목적상, 당사국은 상표의 명성이 관련 상품 또는 서비스를 통상적으로 다루는 분야의 일반공중의 범위를 넘어설 것을 요구하지 아니한다.

7. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark is likely to cause confusion.

Registration and Applications of Trademarks

8. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, in which the reasons for a refusal to register a trademark are communicated in writing and may be provided electronically to the applicant. The Party shall provide to the applicant an opportunity to contest that refusal and to judicially appeal a final refusal.

9. Each Party shall introduce the possibility to oppose trademark applications.

10. Each Party shall provide, to the extent possible, a publicly available electronic information system of trademark applications and registered trademarks.

11. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of registration of a trademark shall be for a term of no less than 10 years.

Article 16.10:
Protection of Geographical Indications[3)]

1. Canada shall, with respect to the geographical indications[4)] of "*GoryeoHongsam*", "*GoryeoBaeksam*", "*GoryeoSusam*", and "*IcheonSsal*" and their translations, respectively, "*Korean Red Ginseng*", "*Korean White Ginseng*", "*Korean Fresh Ginseng*" and "*Icheon Rice*", provide the legal means[5)] for interested parties to

3) Geographical indications are, for the purposes of this Article, indications which identify a good as originating in the territory of a Party, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.
4) For greater certainty, an individual component of a multi-component term that is protected as a geographical indication in a Party under this Article shall not be protected in that Party where the individual component is a term customary in the common language as the common name for the associated goods.
5) "Legal means" includes recognition of these terms without additional action required by the

7. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명상표와 동일하거나 유사한 상표의 사용이 혼동을 야기할 가능성이 있는 경우, 그러한 상표의 등록을 거절 또는 취소하고 상표 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

상표 등록 및 출원

8. 각 당사국은 상표 등록의 거절이유를 출원인에게 서면으로 통지하고 전자적으로도 제공될 수 있도록 하는 상표등록제도를 규정한다. 당사국은 출원인에게 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고 최종적인 등록거절에 대하여 사법적으로 불복 청구할 수 있는 기회를 제공한다.

9. 각 당사국은 상표출원에 대하여 이의를 제기할 수 있는 가능성을 도입한다.

10. 각 당사국은 가능한 한도 내에서 상표 출원 및 등록된 상표에 관한 공개적으로 이용가능한 전자적 정보체계를 제공한다.

11. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

제 16.10 조
지리적 표시의 보호[3)]

1. 캐나다는 “고려홍삼”, “고려백삼”, “고려수삼”, 그리고 “이천쌀”과 그 각각의 번역어인 “ Korean Red Ginseng” , “ Korean White Ginseng ”, “Korean Fresh Ginseng”, “Icheon Rice”의 지리적 표시[4)]에 관하여 이해당사 자를 위해 다음의 행위를 방지하는 법적 수단[5)]을 규정한다.

---

3) 이 조의 목적상, 지리적 표시란 상품의 특정품질, 명성 또는 그 밖의 특성이 본질적으로 지리적 근원에서 비롯되는 경우, 당사국의 영역이나 그 영역의 지역 또는 지방을 원산지로 하는 상품임을 명시하 는 표시이다.

4) 보다 명확히 하기 위하여, 이 조에 따라 한쪽 당사국에서 지리적 표시로 보호되는 복합 명칭의 개별 명칭은 그 개별 명칭이 관련 상품을 위한 보통 명칭으로서 통용어에서 관습적으로 사용되는 용어인 경우 그 당사국에서 보호되지 아니한다.

5) “법적수단”은 지리적 표시권자에 의하여 요구되는 추가조치 없이 이러한 용어가 인정되는 것과 제16.13조제1항부터 제16.13조제4항까지, 제16.13조제6항 및 제16.13조제7항과 일치하는 구제를 제공하는 것을 포함한다. 양 당사국은 제16.18조에 따라 설립된 위원회에 따라 민사조치 또는 국경조치

prevent:

(a) the use of any means in the designation or presentation of a good that indicates or suggests that the good in question originates in a geographical area other than the true place of origin in a manner that misleads the public as to the geographical origin of the good;

(b) the use of any of these geographical indications for ginseng or rice, as the case may be, that does not originate in the place indicated by the geographical indication in question, even where the true origin of the relevant good is indicated or the geographical indication is used in translation or transcription or accompanied by expressions such as “kind”, “type”, “style”, “imitation” or the like; and

(c) any other use that constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10bis of the Paris Convention.

2. Korea shall, with respect to the geographical indications of “Canadian Whisky” and “Canadian Rye Whisky”, provide the legal means for interested parties to prevent:

(a) the use of any means in the designation or presentation of a good that indicates or suggests that the good in question originates in a geographical area other than the true place of origin in a manner that misleads the public as to the geographical origin of the good;

(b) the use of any of these geographical indications for a spirit that does not originate in the place indicated by the geographical indication in question, even where the true origin of the spirit is indicated or the geographical indication is used in translation or transcription or accompanied by expressions such as “kind”, “type”, “style”, “imitation” or the like; and

(c) any other use that constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10bis of the Paris Convention.

3. If a trademark has been applied for or registered in good faith, or if rights to a trademark have been acquired through use in good faith, in the territory of a Party before the entry into force of this Agreement, measures adopted to implement this

---

geographical indication right-holder and the provision of remedies consistent with Articles 16.13.1 through 16.13.4, 16.13.6, and 16.13.7. Parties shall discuss enforcement issues such as civil or border measures, etc. under the Committee established pursuant to Article 16.18. The Parties may apply opposition and cancellation procedures to the protection provided for in paragraphs 1 and 2.

가. 그 상품의 지리적 근원에 대하여 공중을 오인하게 하는 방식으로 해당 상품이 진정한 원산지가 아닌 지역을 원산지로 한다고 표시하거나 암시하는 상품의 명명 또는 소개의 수단을 사용하는 것

나. 그 관련 상품의 진정한 원산지가 표시되어 있거나 지리적 표시가 번역 또는 음역되어 사용되거나 또는 “종류”, “유형”, “양식”,“모조 품”이나 이와 유사한 표현이 수반되는 경우에도, 해당 지리적 표시에 나타난 장소를 원산지로 하지 아니하는 인삼 또는 쌀에 대하여, 각 경우에 맞게, 이러한 지리적 표시를 사용하는 것, 그리고

다. 파리협약 제10조의2의 의미 내에서 불공정경쟁행위를 구성하는 그 밖의 사용

2. 한국은 “캐나다 위스키”, 그리고 “캐나다 라이 위스키”의 지리적 표시에 관하여 이해당사자를 위하여 다음의 행위를 예방하는 법적 수단을 제공한다.

가. 그 상품의 지리적 근원에 대하여 공중을 오인하게 하는 방식으로 해당 상품이 진정한 원산지가 아닌 지역을 원산지로 한다고 표시하거나 암시하는 상품의 명명 또는 소개의 수단을 사용하는 것

나. 그 증류주의 진정한 원산지가 표시되어 있거나 지리적 표시가 번역 또는 음역되어 사용되거나 또는 “종류”, “유형”, “양식”, “모조 품”이나 이와 유사한 표현이 수반되는 경우에도, 해당 지리적 표시에 나타난 장소를 원산지로 하지 아니하는 증류주에 대하여 지리적 표시를 사용하는 것, 그리고

다. 파리협약 제10조의2의 의미 내에서 불공정경쟁행위를 구성하는 그 밖의 사용

3. 이 협정의 발효일 전, 한쪽 당사국의 영역에서 상표가 선의로 출원 또는 등록되거나, 또는 선의로 사용되어 상표권이 취득된 경우, 이 조를 시행하기 위하여 그 당사국에서 채택되는 조치는 이러한 상표가 지리적 표시와 동일 또는 유사하다는 근거로 상표 등록의 적격성이나 유효성 또는 상표의 사용권을 저해하지 아니한다.

등과 같은 집행 문제를 논의한다. 양 당사국은 제1항과 제2항에 규정된 보호에 이의제기 및 취소 절차를 적용할 수 있다.

Article in that Party shall not prejudice the eligibility for or the validity of the registration of the trademark, or the right to use the trademark, on the basis that the trademark is identical with, or similar to, a geographical indication.

4. A Party is not obligated under this Article to protect geographical indications that are not, or cease to be protected in their place of origin, or that have fallen into disuse in that place.
5. A Party may provide that any request made under this Article in connection with the use or registration of a trademark must be presented within five years after the adverse use of the protected indication has become generally known in that Party or after the date of registration of the trademark in that Party provided that the trademark has been published by that date, if such date is earlier than the date on which the adverse use became generally known in that Party, provided that the geographical indication is not used or registered in bad faith.

Article 16.11
Copyright and Related Rights

Protection Granted

1. Each Party shall comply with:
   (a) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, done at Rome on 26 October 1961 (hereinafter referred to as the "Rome Convention");
   (b) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1971), done at Paris on 24 July 1971 (hereinafter referred to as the "Berne Convention");
   (c) the WIPO Copyright Treaty, done at Geneva on 20 December 1996 (hereinafter referred to as the "WCT"); and
   (d) the WPPT.

Rights of Copyright Holder

2. Each Party shall provide[6)] that authors, performers, and producers of phonograms have

4. 당사국은 원산지에서 보호되지 아니하거나, 보호가 중단되거나, 또는 그 지역에서 사용되지 아니하게 된 지리적 표시는 이 조에 따라 보호할 의무가 없다.

5. 당사국은 상표의 사용 또는 등록과 관련하여 이 조에 따라 행하여지는 요청은 보호받는 표시가 부정적으로 사용된 것이 그 당사국내에 일반적으로 알려진 날부터 5 년 이내에, 또는 그 상표가 그 당사국내에서 상표등록일까지 공표되고 그 등록일이 부정적 사용이 그 당사국 내에서 일반적으로 알려진 날보다 빠를 경우 등록일 이후 5 년 이내에 제출되어야 한다고 규정할 수 있다. 다만, 지리적 표시는 악의로 사용되 거나 등록되어서는 아니 된다.

제 16.11 조
저작권 및 저작인접권

부여되는 보호

1. 각 당사국은 다음을 준수한다.
   가. 1961년 10월 26일 로마에서 채택된 실연자, 음반제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약」(이하 “로마협약”이라 한다)

   나. 1971년 7월 24일 파리에서 채택된「문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른 협약(1971)」(이하 “베른협약”이라 한다)

   다. 1996년 12월 20일 제네바에서 채택된「세계지식재산기구 저작권 조약」(이하 “WCT“라 한다), 그리고
   라. WPPT

저작권자의 권리

2. 각 당사국은, 저작자·실연자 및 음반제작자가 어떠한 방식이나 형태로, 그의 저작물과

the right to authorise or prohibit all reproductions of their works and other subject matters including performances[7] and phonograms in any manner or form.[8], [9]

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

3. Each Party shall provide to performers and producers of phonograms the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.[10]

Protection of Technological Measures

4. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures[11] that are used by authors, performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights in, and that restrict acts in respect of, their works, performances, and phonograms, which are not authorised by the authors, performers or producers of phonograms concerned or permitted by law.

---

6) The Parties reaffirm that it is a matter for each Party's law to prescribe that works in general or any specified categories of works, performances and phonograms shall not be protected by copyright or related rights unless they have been fixed in some material form.

7) For the purposes of this Chapter, a "performance" means a performance fixed in a phonogram unless otherwise specified.

8) The agreed statements in the WCT and WPPT that are applicable to the rights of reproduction provided by the agreements and treaties listed in paragraph 1 apply as well to this paragraph, including any agreed statements concerning limitations and exceptions.

9) A Party may determine limitations and exceptions with regard to temporary reproductions under that Party's domestic law.

10) A Party may satisfy the obligation in this paragraph by implementing such a right in accordance with the WPPT.

11) For the purposes of this Article, "technological measures" means any technology, device, or component that, in the normal course of its operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works, performances, or phonograms, which are not authorised by authors, performers or producers of phonograms, as provided for by a Party's domestic law. Without prejudice to the scope of copyright or related rights contained in a Party's domestic law, technological measures are deemed effective where the use of protected works, performances, or phonograms is controlled by authors, performers or producers of phonograms through the application of a relevant access control or protection process, such as encryption or scrambling, or a copy control mechanism, which achieves the objective of protection.

실연[6] 및 음반을 포함하는 그 밖의 대상의 모든 복제를 허락하거나 금지할 권리를 가지도록 규정한다[7].[8],[9]

방송과 공중전달에 대한 보상청구권

3. 각 당사국은 방송 또는 공중전달을 위하여 상업적인 목적으로 발행된 음반의 직접 또는 간접적인 사용에 대하여 실연자 및 음반제작자에게 단일의 공평한 보상에 대한 권리를 제공한다.[10]

기술조치의 보호

4. 각 당사국은 저작자, 실연자 또는 음반제작자가 자신의 권리의 행사와 관련 하여 사용하고, 자신의 저작물, 실연 및 음반에 관하여 해당 저작자, 실연자 또는 음 반제작자가 허락하지 아니하거나 법에서 허용하지 아니하는 행위를 제한하는 효과적인 기술조치[11]의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

---

6) 이 장의 목적상, "실연"이란 달리 명시되지 아니하는 한 음반에 고정된 실연을 말한다.
7) 양 당사국은 일반적인 저작물 또는 특정한 분류의 저작물, 실연 및 음반이 어떠한 유형의 형태로 고정되어 있지 아니하는 한, 저작권 또는 저작인접권에 의하여 보호되지 아니한다고 규정하는 것은 각 당사국 법의 사안임을 재확인한다.
8) 제한 및 예외에 관한 모든 합의의사록을 포함하여, 제1항에 기재된 협정 및 조약에서 규정하고 있는 복제권에 적용 가능한 WCT와 WPPT의 합의의사록은 이 항에도 적용된다.
9) 당사국은 일시적 복제에 대한 제한과 예외를 자국의 국내법에 따라 결정할 수 있다.
10) 당사국은 WPPT에 따른 이러한 권리를 이행함으로써 이 항의 의무를 충족할 수 있다.
11) 이 조의 목적상, "기술조치"란 저작물, 실연 또는 음반에 관하여, 각 당사국의 국내법에 규정된 저작자, 실연자 또는 음반제작자가 승인하지 아니하는 행위를 통상적인 운영과정에서 방지하거나 제 한하기 위하여 고안된 기술, 장치 또는 부품을 말한다. 당사국의 국내법에 포함된 저작권 또는 저작인 접권의 적용범위를 저해함이 없이, 기술조치는 보호되는 저작물, 실연이나 음반의 이용이 보호목적을 달성하는 것으로서 암호화 또는 스크램블과 같은 관련 접근통제나 보호 절차, 또는 복제통제 메커니즘의 적용을 통하여 저작자, 실연자, 또는 음반제작자에 의하여 통제되는 경우에 효과적인 것으로 간주된다.

5. In order to provide the adequate legal protection and effective legal remedies referred to in paragraph 4, each Party shall provide protection against at least:
   (a) to the extent provided by its law:
      (i) the unauthorised circumvention of an effective technological measure carried out knowingly or with reasonable grounds to know; and
      (ii) the offering to the public by marketing of a device or product, including computer programs, or a service, as a means of circumventing an effective technological measure; and
   (b) the manufacture, importation, or distribution of a device or product, including computer programs, or provision of a service that:
      (i) is primarily designed or produced for the purpose of circumventing an effective technological measure; or
      (ii) has only a limited commercially significant purpose other than circumventing an effective technological measure.

6. In implementing paragraphs 4 and 5, a Party is not obligated to require that the design of, or the design and selection of parts and components for, a consumer electronics, telecommunications, or computing product provide for a response to a particular technological measure, so long as the product does not otherwise contravene that Party's measures implementing these paragraphs. This Agreement does not require a Party to mandate interoperability in that Party's law, i.e., there is no obligation for the Information Communication Technology industry to design devices, products, components, or services to correspond to certain technological protection measures.

7. In providing adequate legal protection and effective legal remedies pursuant to paragraph 4, a Party may adopt or maintain appropriate limitations or exceptions to measures implementing paragraphs 4 and 5. The obligations set forth in paragraphs 4 and 5 are without prejudice to the rights, limitations, exceptions, or defences to copyright or related rights infringement under a Party's domestic law.

Protection of Rights Management Information

8. To protect electronic rights management information[12], each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against any person knowingly

5. 제 4 항에 언급된 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공하기 위하여, 각 당사국은 최소한 다음 사항에 대하여 보호를 제공한다.

가. 자국법이 규정하는 한도 내에서

1) 알면서 또는 알만한 합리적인 근거를 가지고 행해진 효과적인 기술조치를 허락 없이 우회하는 것, 그리고

2) 효과적인 기술조치를 우회하는 방법으로 컴퓨터프로그램을 포함하여 장치 또는 제품, 또는 서비스를 판매함으로써 공중에 제공하 는 것, 그리고

나. 다음의 컴퓨터프로그램을 포함한 장치나 제품의 제조, 수입 또는 배포, 또는 서비스의 제공

1) 효과적인 기술조치를 우회하는 것을 주된 목적으로 고안되거나 생산된 것, 또는

2) 효과적인 기술조치를 우회하는 것 이외에는 제한적인 상업적 의미가 있는 목적만 있는 것

6. 제4항 및 제5항을 이행함에 있어, 당사국은, 소비자 전자, 통신 또는 컴퓨터 제품이 이 항들을 이행하는 당사국의 조치를 달리 위반하지 아니하는 한, 이들 제품의 고안 또는 이들 제품의 부품 및 구성품의 고안 및 선정이 특정한 기술조치에 반응 하도록 요구할 의무를 지지 아니한다. 이 협정은 당사국에게 자국의 법에 상호운용을 지시할 것을 요구하지 아니한다. 즉, 정보통신기술 산업이 장치, 제품, 구성품 또 는 서비스를 특정한 기술적 보호조치에 대응하도록 설계할 의무는 없다.

7. 제4항에 따라 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공함에 있어, 당사국은 제4항 및 제5항을 이행하는 조치에 적절한 제한 또는 예외를 채택하거나 유지할 수 있다. 제4항 및 제5항에 규정된 의무는 당사국의 국내법에 따른 저작권 또는 저작인접권 침해에 대한 권리, 제한, 예외 또는 항변을 저해하지 아니한다.

권리관리정보의 보호

8. 전자적 권리관리정보[12]를 보호하기 위하여, 각 당사국은 저작권 또는 저작인 접권의

12) 이 조의 목적상, "권리관리정보"는 다음을 말한다.

가. 저작물、실연 또는 음반, 저작자、실연자 또는 음반제작자, 또는 저작물、실연 또는 음반 에 관한

performing without authority any of the following acts knowing, or having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any copyright or related rights:

(a) to remove or alter any electronic rights management information;

(b) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate, or make available to the public copies of works, performances, or phonograms, knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

9. In providing adequate legal protection and effective legal remedies pursuant to paragraph 8, a Party may adopt or maintain appropriate limitations or exceptions to measures implementing paragraph 8. The obligations set forth in paragraph 8 are without prejudice to the rights, limitations, exceptions, or defences to copyright or related rights infringement under a Party's law.

Protection of Encrypted Program-Carrying Satellite Signals

10. Each Party shall make it a criminal or civil offense:

(a) to manufacture, import, sell, lease, or otherwise make available a device or system that is primarily of assistance in decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorisation of the lawful distributor of such signal; and

(b) to receive, in connection with commercial activities, or further distribute, an encrypted program-carrying satellite signal that has been decoded without the authorisation of the lawful distributor of the signal.

Each Party shall provide that any civil offense established under subparagraph (a) or (b)

---

12) For the purposes of this Article, "rights management information" means:

(a) information that identifies the work, the performance, or the phonogram; the author of the work, the performer of the performance, or the producer of the phonogram; or the owner of any right in the work, performance, or phonogram;

(b) information about the terms and conditions of use of the work, performance, or phonogram; or

© any numbers or codes that represent the information described in (a) and (b) above; when any of these items of information is attached to a copy of a work, performance, or phonogram, or appears in connection with the communication or making available of a work, performance, or phonogram to the public.

침해를 유인, 방조, 조장 또는 은닉할 것이라는 사실을 알거나 이를 알 만한 합리적인 근거가 있으면서 다음의 행위를 권한 없이 고의로 행하는 인으로부터의 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

가. 전자적 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것

나. 전자적 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서 저작물, 실연 또는 음반의 복제물을 공중에게 배포하거나, 배포를 위하여 수입하거나, 방송하거나, 공중에 전달하거나, 또는 공중이 이용 가능하게 하는 것

9. 제8항에 따라 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제수단을 제공함에 있어, 당사국은 제8항을 이행하는 조치에 대하여 적절한 제한 또는 예외를 채택하거나 유지할 수 있다. 제8항에 규정된 의무는 당사국의 법에 따른 저작권 또는 저작인접권 침해에 대한 권리, 제한, 예외 또는 항변을 저해하지 아니한다.

암호화된 프로그램 전달 위성 신호의 보호

10. 각 당사국은 다음을 민사 또는 형사 범죄로 한다.

가. 암호화된 프로그램 전달 위성 신호를 그러한 신호의 적법한 배포자의 허락 없이 해독하는 데 주로 도움이 되는 장치 또는 시스템을 제조·수입·판매·리스 또는 달리 이용 가능하게 하는 것, 그리고

나. 그 신호의 적법한 배포자의 허락 없이 해독된 암호화된 프로그램 전달 위성 신호를 상업적 활동과 관련하여 수신 또는 재배포하는 것

각 당사국은 가호 또는 나호에 따라 구성된 민사 위법에 대하여 그 신호의 내용에 이해관계를 가진 모든 인이 소송할 수 있도록 규정한다.

권리자를 식별하는 정보

나. 저작물、실연 또는 음반의 이용 조건에 관한 정보, 또는

다. 위의 가호 그리고 나호에 기술된 정보를 나타내는 어떠한 숫자 또는 코드, 이러한 정보의 어느 것이 저작물、실연 또는 음반의 복제물에 부착되거나, 저작물、실연 또는 음반의 공 중전달 또는 공중에게 이용가능하게 하는 것과 관련하여 나타나는 경우

is actionable by any person that holds an interest in the content of the signal.

Article 16.12
Patents

1. Each Party shall make patents available for any invention, whether a product or process, in all fields of technology, provided that the invention is new, involves an inventive step, and is capable of industrial application[13]. In addition, each Party confirms that patents shall be available for any new uses or methods of using a known product, provided that the invention is new, involves an inventive step, and is capable of industrial application.

Exclusion from Patentability

2. Each Party may exclude from patentability:
   (a) inventions, the prevention within that Party's territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by that Party's domestic law;
   (b) diagnostic, therapeutic, and surgical methods for the treatment of humans or animals; and
   (c) plants and animals other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes. However, each Party shall provide for the protection of plant varieties either by patents or by an effective sui generis system or by any combination thereof.

Limited Exceptions to Patent Rights

3. Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a

13) For the purposes of this Article, a Party may treat the term "inventive step" as synonymous with "non-obvious" and the term "capable of industrial application" as synonymous with "useful."

제 16.12 조
특허

1. 각 당사국은, 모든 기술 분야에서 물건 또는 방법에 관한 어떠한 발명에 대하여도 특허가 가능하도록 한다. 다만, 발명이 신규성이 있고 진보성을 수반하며 산업상 이용 가능하여야만 한다[13]. 이에 추가하여, 각 당사국은 알려진 물건의 새로운 용도 또는 사용방법에 대하여 특허가 가능하다는 것을 확인한다. 다만 그 발명이 신규성이 있고 진보성을 수반하며 산업상 이용 가능하여야만 한다.

특허대상으로부터의 제외

2. 각 당사국은 다음 사항을 특허 대상으로부터 제외할 수 있다.
   가. 인간·동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하거나 환경에의 심각한 피해를 회피하기 위한 것을 포함하여, 공공질서 또는 선량한 풍속을 보호하기 위하여 상업적 이용을 자국의 영역 안에서 금지하는 것이 필요한 발명, 다만, 그러한 제외는 그 이용이 자국의 국내법으로 금지되어 있다는 이유만으로 이루어져서는 아니 된다.
   나. 인간 또는 동물의 치료를 위한 진단·치료 및 외과적 방법, 그리고

   다. 미생물 이외의 동물과 식물, 그리고 비생물학적 및 미생물학적 제법과는 다른, 식물 또는 동물의 생산을 위한 본질적으로 생물학적인 제법. 그러나 각 당사국은 특허 또는 효과적인 독자적 제도 또는 양자의 혼합을 통하여 식물변종의 보호를 규정한다.

특허권에 대한 제한적 예외

3. 각 당사국은 특허에 의하여 부여되는 배타적 권리에 대하여 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 제 3 자의 정당한 이익을 고려하여, 특허의

13) 이 조의 목적상, 당사국은 "진보성" 및 "산업상 이용가능성"이라는 용어를 각각 "비자명성" 및 "유용성"과 동의어로 취급할 수 있다.

patent, provided that those exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

Article 16.13
Enforcement of Intellectual Property Rights

General Obligations

1. Each Party shall provide that enforcement procedures are available under that Party's domestic law so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Chapter, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements. These procedures shall be applied in a manner so as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.

2. Each Party shall provide that the procedures adopted, maintained, or applied to implement this Chapter are fair and equitable, and provide for the rights of all participants subject to such procedures to be appropriately protected. Each Party shall also provide that these procedures are not unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

3. In implementing this Chapter, each Party shall take into account the need for proportionality between the seriousness of the infringement, the interests of third parties, and the applicable measures, remedies, and penalties.

4. This Chapter is not to be construed to require a Party to make its officials subject to liability for acts undertaken in the performance of their official duties.

Presumption of Authorship or Ownership

5. In civil proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the person whose name is indicated as the author, performer, or producer of the work, performance, or

통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고 특허권자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

제 16.13 조
지식재산권 집행

일반적 의무

1. 각 당사국은 침해 방지를 위한 신속한 구제 및 추가적 침해를 억제하는 구제를 포함하여 이 장의 적용 대상이 되는 지식재산권의 침해행위에 대한 효과적인 조 치가 허용되도록 하기 위하여 집행절차가 자국의 국내법에 따라 이용 가능하도록 규정한다. 이러한 절차는 정당한 무역에 대한 장벽의 설치를 피하고, 그 남용으로부터의 보호 장치를 제공하는 방식으로 적용된다.

2. 각 당사국은 이 장을 이행하기 위하여 채택, 유지, 또는 적용되는 절차가 공정하고, 공평하며, 그러한 절차의 적용대상이 되는 모든 참여자들의 권리를 적절히 보호하도록 규정한다. 각 당사국은 또한 이러한 절차가 불필요하게 복잡하거나 많은 비용을 초래하거나 불합리한 기한 또는 부당한 지체를 수반하여서는 아니 됨을 규정한다.

3. 이 장을 이행함에 있어, 각 당사국은 침해의 심각성, 제 3 자의 이익, 그리고 적용 가능한 조치, 구제 및 처벌 간의 비례성에 대한 필요를 고려한다.

4. 이 장은 당사국으로 하여금 공무 수행 과정에서 공무원이 취한 행동에 대하여 법적 책임을 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

저작자 또는 권리자의 추정

5. 저작권 또는 저작인접권에 관련되는 민사절차에서, 각 당사국은, 반대되는 증거가 없는 한, 저작물, 실연 또는 음반의 저작자, 실연자 또는 제작자로 통상적인 방식으로 그 성명이 표시되는 인을 그러한 저작물, 실연 또는 음반의 지정된 권리자로

phonogram in the usual manner is the designated right holder in such work, performance, or phonogram. Each Party shall also provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the copyright or related rights subsist in such subject matter.

Civil and Administrative Procedures and Remedies[14)]

6. Each Party shall make available to right holders[15)] civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right.

7. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, each Party shall provide that those procedures conform to principles equivalent in substance to those set forth in this Article.

Injunctions

8. Each Party shall provide that, in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, that Party's judicial authorities have the authority to issue an order against a person to desist from an infringement, inter alia, to prevent goods that involve the infringement of an intellectual property right from entering into the channels of commerce.

9. Notwithstanding the other provisions of this Article, a Party may limit the remedies available against use by governments or by third parties authorised by a government, without the authorisation of the right holder, to the payment of remuneration, provided that the Party complies with the provisions of Part II of the TRIPS Agreement specifically addressing that use. In other cases, the remedies under this Article shall apply or, where these remedies are inconsistent with a Party's law, declaratory judgments and adequate compensation shall be available.

---

14) A Party may exclude protection of undisclosed information from the scope of this Article.
15) For the purposes of this Article, "right holder" includes a federation or an association having the legal standing and authority to assert such rights, and also includes a person that exclusively has any one or more of the intellectual property rights encompassed in a given intellectual property.

추정하도록 규정한다. 각 당사국은 또한, 반대되는 증거가 없는 한, 그러한 대상물에 저작권 또는 저작인접권이 존재하는 것으로 추정하도록 규정한다.

민사 및 행정 절차와 구제[14]

6. 각 당사국은 모든 지식재산권의 집행에 관한 민사 사법절차를 권리자[15]에게 이용 가능하도록 한다.

7. 사건의 본안에 관한 행정적인 절차의 결과로 민사구제가 명령될 수 있는 범위에서, 각 당사국은 그러한 절차가 이 조에 명시된 원칙과 실질적으로 동등한 원칙에 부합하도록 규정한다.

금지 명령

8. 각 당사국은 지식재산권의 집행에 관한 민사 사법절차에서, 자국의 사법당국이 인에게 침해의 중지, 특히 지식재산권의 침해에 연루된 상품이 상거래에 유입되 는 것을 방지하기 위하여 침해를 중지하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

9. 이 조의 그 밖의 규정에도 불구하고, 당사국은 권리자의 승인 없는 정부의 사용 또는 정부가 승인한 제 3 자의 사용에 대하여 가능한 구제를 보상지불로 제한할 수 있다. 다만, 당사국은 그 사용을 명시적으로 다루고 있는「무역관련 지식재산권에 관한 협정」제 2 부의 규정을 준수하여야 한다. 그 밖의 경우, 이 조에 따른 구제가 적용되거나 이러한 구제가 당사국의 법과 불일치하는 경우에는 선언적인 판결과 적절한 보상이 가능하다.

---

14) 당사국은 비공개정보의 보호를 이 조의 범위에서 제외할 수 있다.
15) 이 조의 목적상, "권리자"는 그러한 권리를 주장할 수 있는 법적 지위와 권한을 가진 연합 또는 협회를 포함하고, 어느 지식재산에 포함된 하나 이상의 지식재산권을 배타적으로 가지고 있는 인을 포함한다.

Damages[16], [17]

10. Each Party shall provide that, in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, that Party's judicial authorities have the authority to order the infringer who, knowingly or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement[18]. In determining the amount of damages for infringement of intellectual property rights, a Party shall provide that its judicial authorities have the authority to consider, inter alia, any legitimate measure of value the right holder submits, which may include lost profits or the value of the infringed goods or services measured by the market price or the suggested retail price.

11. At least in cases of copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, that Party's judicial authorities have the authority to order the infringer to pay the right holder the infringer's profits that are attributable to the infringement. A Party may presume those profits to be the amount of damages referred to in paragraph 10.

12. At least with respect to infringement of copyright or related rights protecting works, phonograms, and performances, and in cases of trademark counterfeiting, each Party shall also establish or maintain a system that provides for one or more of the following:
    (a) pre-established damages;
    (b) presumptions[19] for determining the amount of damages sufficient to compensate

---

16) For greater certainty, a Party may exclude from the application of this Article cases of copyright or related rights infringement where an infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity.
17) For greater certainty, a Party is not obliged to provide for the possibility of the remedies in paragraphs 10 through 12 to be ordered in parallel.
18) A Party may also provide that the right holder is not be entitled to any of the remedies set out in paragraphs 10 through 14 in the case of a finding of non-use of a trademark.
19) The presumptions referred to in this subparagraph may include a presumption that the amount of damages is:
    (a) the quantity of the goods infringing the right holder's intellectual property right in question and actually assigned to third persons, multiplied by the amount of profit per unit of goods which would have been sold by the right holder if there had not been the act of infringement;
    (b) a reasonable royalty; or
    (c) a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of royalties or fees

손해 배상[16),17)]

10. 각 당사국은, 지식재산권의 집행에 관한 민사사법절차에서, 자국의 사법당국 이 알면서 또는 알만한 합리적 근거를 가지고 침해 행위를 한 침해자에게 침해로 인하여[18)] 권리자가 입은 손해를 보상하기에 충분한 손해배상을 그 권리자에게 지급하도록 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 지식재산권 침해로 인한 손해 배상액을 결정함에 있어서, 당사국은 자국의 사법당국이 특히 상실된 이익 또는 시장가격이나 권장소비자가격에 의하여 산정된 침해 상품 또는 서비스의 가치를 포함하여 권리자가 제시하는 정당한 가치 측정 방법을 고려할 권한을 가지고 있음을 규정한다.

11. 최소한 저작권 또는 저작인접권 침해, 그리고 상표위조의 경우, 각 당사국은, 민사사법절차에서, 자국의 사법당국이 침해자에게 침해로 인하여 얻은 침해자의 이익을 권리자에게 지급하도록 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 당사국은 이러한 이익을 제10항에서 언급한 손해배상액으로 추정할 수 있다.

12. 최소한 저작물·음반 및 실연을 보호하는 저작권 또는 저작인접권 침해에 대하여, 그리고 상표위조의 경우, 각 당사국은 또한 다음 중 하나 이상을 규정하는 제도를 수립 또는 유지한다.
    가. 법정손해배상액
    나. 침해로 인해 야기된 피해를 권리자에게 배상하기에 충분한 손해 배상액을 산정하기 위한 추정[19)], 또는

---

16) 보다 명확히 하기 위하여, 당사국은 침해자가 알지 못하였거나 알만한 합리적인 이유가 없는 저작 권 및 저작인접권의 침해의 경우에 이 조의 적용을 배제할 수 있다.
17) 보다 명확히 하기 위하여, 당사국은 제 10 항부터 제 12 항까지의 구제가 병행해서 명령될 수 있다 는 가능성을 제공할 의무는 없다.
18) 당사국은 또한 상표 비사용이 확인된 경우에 권리자가 제 10 항부터 제 14 항까지에 규정된 어떠한 구제도 받을 자격이 없음을 규정할 수 있다.
19) 이 호에 언급된 추정은 손해배상액을 다음과 같이 추정한 것을 포함할 수 있다.
    가. 권리자의 해당 지식재산권을 침해하고 제3자에게 실제로 양도된 상품의 수량에 침해 행위가 없었다면 권리자가 판매하였을 상품의 단위당 이익액을 곱한 액수
    나. 합리적인 로열티, 또는
    다. 최소한, 침해자가 해당 지식재산권의 사용승인을 요청하였더라면 지급되었어야 할 로 열티 또는 사용료와 같은 요소를 근거로 한 일괄지급

the right holder for the harm caused by the infringement; or

(c) at least for copyright, additional damages.

13. If a Party provides the remedy referred to in paragraph 12(a) or the presumptions referred to in paragraph 12(b), that Party shall ensure that either its judicial authorities or the right holder has the right to choose such a remedy or presumptions as an alternative to the remedies referred to in paragraphs 10 and 11.

14. Each Party shall provide that its judicial authorities, where appropriate, have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning infringement of at least copyright or related rights, trademarks, and patents, that the prevailing party be awarded payment by the losing party of court costs or fees, appropriate lawyer's fees, or other expenses as provided for under that Party's domestic law.

Other Remedies

15. At least with respect to pirated copyright goods and counterfeit trademark goods, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, at the right holder's request, that Party's judicial authorities have the authority to order that the infringing goods be destroyed, except in exceptional circumstances, without compensation of any sort.

16. Each Party shall further provide that, in civil judicial proceedings, its judicial authorities have the authority to order that materials and implements that have been used in the manufacture or creation of such infringing goods, be, without undue delay and without compensation of any sort, destroyed or disposed of outside the channels of commerce in a manner so as to minimise the risks of further infringements.

17. A Party may provide for the remedies described in paragraphs 15 and 16 to be carried out at the infringer's expense.

---

which would have been due if the infringer had requested authorisation to use the intellectual property right in question.

다. 적어도 저작권의 경우, 추가적 손해배상

13. 당사국이 제12항가호에 언급된 구제 또는 제12항나호에 언급된 추정을 규정하는 경우, 그 당사국은 자국의 사법당국 또는 권리자가 제10항과 제11항에 언급된 구제의 대안으로서 그러한 구제나 추정을 선택할 수 있는 권리를 가지도록 보장한다.

14. 각 당사국은, 적절한 경우, 자국의 사법당국이 최소한 저작권 또는 저작인접권, 상표 및 특허 침해에 관한 민사 사법절차의 종결 시 패소자로 하여금 승소자에게 소송비용 또는 수수료, 적절한 변호사 보수, 또는 그 당사국의 국내법이 규정하고 있는 그 밖의 비용을 지급하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

그 밖의 구제

15. 최소한 불법 복제된 저작권 상품과 상표위조상품과 관련하여, 각 당사국은, 민사 사법절차에서, 권리자의 요청이 있는 경우, 예외적인 상황을 제외하고, 어떠한 종류의 보상도 없이 그러한 침해 상품의 폐기를 명령할 수 있는 권한을 자국의 사법 당국이 가지도록 규정한다.

16. 더 나아가, 각 당사국은 민사 사법절차에서 자국의 사법당국이 그러한 침해 상품의 제조 또는 생성에 사용된 재료와 도구에 대하여서 부당한 지연 없이, 그리고 어떠한 종류의 보상도 없이 추가 침해에 대한 위험을 최소화하는 방식으로 폐기되거나 상거래 밖에서 처분되도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 한다.

17. 당사국은 제15항 및 제16항에서 기술된 구제가 침해자의 비용부담으로 수행되도록 규정할 수 있다.

Information related to Infringement

18. Without prejudice to each Party's domestic law governing privilege, the protection of confidentiality of information sources, or the processing of personal data, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, that Party's judicial authorities have the authority, in accordance with that Party's domestic law, to order the infringer or, in the alternative, the alleged infringer, to provide to the right holder or to the judicial authorities, at least for the purpose of collecting evidence, relevant information as provided for in that Party's applicable domestic law that the infringer or alleged infringer possesses or controls. This information may include information regarding a person involved in any aspect of the infringement or alleged infringement and regarding the means of production or the channels of distribution of the infringing or allegedly infringing goods or services, including the identification of third persons alleged to be involved in the production and distribution of such goods or services and of their channels of distribution.

19. Each Party shall provide that in relation to a civil judicial proceeding concerning the enforcement of intellectual property rights, that Party's judicial or other authorities have the authority to impose sanctions on a party, counsel, experts, or other persons subject to the court's jurisdiction, for violation of judicial orders concerning the protection of confidential information produced or exchanged in connection with that proceeding.

Provisional Measures

20. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to order prompt and effective provisional measures:
    (a) against a party or, if appropriate, a third party over whom the relevant judicial authority exercises jurisdiction, to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular, to prevent goods that involve the infringement of an intellectual property right from entering into the channels of commerce; and
    (b) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

21. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to adopt provisional measures inaudita altera parte if appropriate, in particular where any delay

침해 관련 정보

18. 면책 특권, 정보원에 대한 기밀보호 또는 개인 정보 처리에 관한 각 당사국 의 국내법을 저해함이 없이, 각 당사국은, 지식재산권의 집행과 관련한 민사 사법 절차에서, 자국의 사법당국이 자국의 국내법에 따라, 침해자 또는, 그 대안으로서 침해 혐의자에게 최소한 증거 수집의 목적으로, 자국의 적용 가능한 국내법에 규정된, 침해자 또는 침해 혐의자가 보유 또는 통제하고 있는 관련 정보를 권리자 또는 사법당 국에 제공하도록 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 이러한 정보는 침해 또는 침해 혐의 상품 또는 서비스의 생산과 유통 및 그 유통경로에 연루된 제 3 자의 신원을 포 함하여, 침해 또는 침해혐의의 어떠한 측면으로든 연루된 인과 침해 또는 침해혐의 상품 또는 서비스의 생산 수단 또는 유통 경로에 관한 정보를 포함할 수 있다.

19. 각 당사국은 지식재산권 집행에 관한 민사 사법절차에 관하여, 자국의 사법 당국 또는 그 밖의 당국이 소송절차와 관련하여 생산되거나 교환된 비밀정보의 보호에 관한 사법명령의 위반에 대하여, 당사자, 변호인, 전문가 또는 법원의 관할권이 미치는 그 밖의 인에게 제재를 부과할 수 있는 권한을 가지도록 규정 한다.

잠정조치

20. 각 당사국은 자국의 사법당국이 아래와 같은 목적으로 신속하고 효과적인 잠 정조치를 명령할 권한을 가지도록 규정한다.
    가. 당사국 또는, 적절한 경우, 관련 사법당국이 관할권을 행사하는 제 3 자에 대하여 지식재산권 침해발생의 방지, 특히 지식재산권 침해와 관련된 상품이 상거래에 유입되는 것의 방지, 그리고

    나. 침해의 혐의에 관한 관련 증거의 보전

21. 각 당사국은 자국의 사법당국이, 적절한 경우, 특히 지연으로 인하여 권리자에게 회복할 수 없는 피해를 초래할 가능성이 있거나 또는 증거가 훼손될 것을 입증

is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. In proceedings conducted inaudita altera parte, each Party shall provide that Party's judicial authorities with the authority to act expeditiously on requests for provisional measures and to make a decision without undue delay.

22. At least in cases of copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, that Party's judicial authorities have the authority to order the seizure or other taking into custody of suspect goods, and of materials and implements relevant to the act of infringement, and, at least for trademark counterfeiting, documentary evidence, either originals or copies thereof, relevant to the infringement.

23. Each Party shall provide that its authorities have the authority to require the applicant, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse. Each Party shall provide that such security or equivalent assurance does not unreasonably deter recourse to procedures for such provisional measures.

24. Each Party may provide that if the provisional measures are revoked, if they lapse due to any act or omission by the applicant, or if it is subsequently found that there has been no infringement of an intellectual property right, the judicial authorities have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

Article 16.14

Special Requirements Related to Border Measures

Scope of Border Measures

1. For the purposes of this Article, goods infringing an intellectual property right include

할 만한 위험이 있는 경우, 일방적으로 잠정조치를 채택할 권한을 가지도록 규정한다. 일방적으로 수행된 소송절차에서, 각 당사국은 자국의 사법당국에게 잠정조치에 대한 요청이 있는 대로 신속하게 조치를 하고 부당한 지연 없이 결정을 내릴 수 있는 권한을 부여한다.

22. 최소한 저작권 또는 저작인접권 침해와 상표위조의 경우, 각 당사국은, 민사사법절차에서, 자국의 사법당국이 침해의심상품과 침해 행위와 관련된 재료 및 도구의 압류 또는 그 밖의 보관조치, 그리고, 최소한 상표위조에 대하여서는 침해와 관련된 원본 또는 사본 형태의 증거서류의 압류 또는 그 밖의 보관조치를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

23. 각 당사국은 잠정조치에 대하여 자국의 당국이 신청인의 권리가 침해되고 있거나 그러한 침해가 임박했다고 충분한 정도의 확실성으로 당국을 납득시킬 수 있도록, 합리적으로 이용 가능한 모든 증거를 제공하도록 신청인에게 요구할 권한을 가지도록 규정한다. 그리고 각 당사국은 자국의 당국이 피고를 보호하고 권리남용을 방지하기 위해 충분한 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 신청인에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 각 당사국은 그러한 담보 또는 이에 상당하는 보증이 그러한 잠정조치를 위한 절차의 이용을 불합리하게 억제하지 아니하도록 규정한다.

24. 각 당사국은 잠정조치가 취소되거나, 신청인의 행위 또는 누락으로 인하여 소멸되거나 또는, 추후 지식재산권의 침해가 없었음이 확인되는 경우, 사법당국이 피고의 요청에 따라 신청인에게 이러한 조치로 인한 피해에 대하여 피고에게 적절한 보상을 제공할 것을 명령하는 권한을 가지도록 규정할 수 있다.

제 16.14 조
국경조치와 관련된 특별 요건

국경조치의 적용범위

1. 이 조의 목적상, 지식재산권을 침해하는 상품은「무역관련 지식재산권에 관한

goods that are subject to footnote 14 of Article 51 of the TRIPS Agreement.

2. The provisions in this Article may apply to in-transit[20] shipments or goods.

3. A Party may apply the provisions set forth in this Article to goods put on the market in another country by or with the consent of the right holder.

Provision of Information from the Right Holder

4. Each Party shall permit that Party's competent authorities to request that a right holder supply relevant information to assist the competent authorities in taking the border measures referred to in this Article. A Party may also allow a right holder to supply relevant information to that Party's competent authorities.

Ex Officio Action

5. Each Party shall adopt or maintain procedures with respect to import and export shipments under which that Party's competent authorities may action upon their own initiative to suspend the release of, or to detain, goods suspected of infringing an intellectual property right.

Application by the Right Holder

6. Each Party shall adopt or maintain procedures with respect to import and export shipments under which a right holder may request the competent authorities of the Party providing the procedures to suspend the release of, or to detain, goods suspected of infringing an intellectual property right.

7. Each Party may provide that, if the applicant has abused the procedures described in

---

20) "In-transit " means the movement of shipments or goods under customs procedures under which shipments or goods are:
(a) transported under customs control from one customs office to another; or
(b) transferred under customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one customs office which is the office of both importation and exportation.

협정」의 제 51 조 각주 14 의 적용대상인 상품을 포함한다.

2. 이 조의 규정은 환적[20] 화물 또는 상품에 적용될 수 있다.

3. 당사국은 이 조에 규정된 규정을 권리자에 의하여 또는 권리자의 동의를 얻어 다른 국가의 시장에 판매된 상품에 적용할 수 있다.

권리자로부터의 정보 제공

4. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 권리자에게 이 조에 언급된 국경 조치를 취함에 있어 권한 있는 당국을 지원하기 위하여 관련 정보를 제공하도록 요청하는 것을 허용한다. 당사국은 또한 권리자가 자국의 권한 있는 당국에 관련 정보를 제공하는 것을 허용할 수 있다.

직권 조치

5. 각 당사국은 수출과 수입 화물에 대하여 자국의 권한 있는 당국이 자체 발의로 지식재산권 침해가 의심되는 상품의 반출 정지 또는 유치를 위하여 취할 수 있는 절차를 채택하거나 유지한다.

권리자에 의한 신청

6. 각 당사국은 수입과 수출 화물에 대하여 권리자가 절차를 수행하는 당사국의 권한 있는 당국에게 지식재산권 침해가 의심되는 상품의 반출 정지 또는 유치를 요청할 수 있는 절차를 채택하거나 유지한다.

7. 각 당사국은 신청인이 이 조에 기술된 절차를 남용하거나, 또는 정당한 이유가 있는 경우 자국의 권한 있는 당국이 신청을 기각, 중지, 또는 무효화 할 수 있는

---

20) "환적"은 통관 절차에서의 다음의 화물 또는 상품의 이동을 의미한다.
가. 세관 통제하의 한 세관사무소에서 다른 세관사무소로의 운송, 또는
나. 세관 통제하의 수입과 수출 모두를 담당하는 세관사무소 구역 내에서의 수입 운송수단 에서 수출 운송수단으로의 이동

this Article or if there is due cause, that Party's competent authorities have the authority to deny, suspend, or void the application.

Security or Equivalent Assurance

8. Each Party shall provide that its competent authorities have the authority to require a right holder that requests the procedures provided for in paragraph 6 to provide a reasonable security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Each Party shall provide that this security or equivalent assurance does not unreasonably deter recourse to these procedures. A Party may provide that such security may be in the form of a bond conditioned to hold the defendant harmless from any loss or damage resulting from any suspension of the release of, or detention of, the goods in the event the competent authorities determine that the goods are not infringing.

Determination as to Infringement

9. Each Party shall adopt or maintain procedures by which that Party's competent authorities may determine, within a reasonable period after the initiation of the procedures described in paragraphs 5, 6, and 7, if the goods suspected of infringing an intellectual property right infringe an intellectual property right.

Remedies

10. Each Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the destruction of goods following a determination referred to in paragraph 9 that the goods are infringing. In cases where those goods are not destroyed, each Party shall ensure that, except in exceptional circumstances, those goods are disposed of outside the channels of commerce in a manner so as to avoid harm to the right holder.

11. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed is not sufficient, other than in exceptional cases, to permit release of the goods into the channels of commerce.

권한을 가지도록 규정할 수 있다.

담보 또는 이에 상당하는 보증

8. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 제 6 항에서 규정한 절차를 요청하는 권리자에게, 피고 및 권한 있는 당국을 보호하고 절차의 남용을 방지하기에 충분한 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 요구할 수 있는 권한을 가지 도록 규정한다. 각 당사국은 이러한 담보 또는 이에 상당하는 보증이 그 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 규정한다. 당사국은 권한 있는 당국이 그 상품이 침해상품이 아니라고 결정한 경우, 그러한 담보가 피고가 상품의 반출 정지 또는 유치로 인한 손실 또는 손해로부터 피해를 입지 아니하도록 하는 조건부 증서의 형태가 될 수 있도록 규정할 수 있다.

침해의 결정

9. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 제 5 항, 제 6 항 및 제 7 항에 기술된 절차의 개시 후 합리적인 기간 내에 지식재산권 침해 의심상품의 지식재산권 침해 여부를 결정할 수 있는 절차를 채택 또는 유지한다.

구제

10. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 제9항에 언급된 침해 결정에 따라 침해 상품의 폐기를 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 이러한 상품이 폐기되지 아니한 경우, 각 당사국은 예외적인 상황을 제외하고, 이러한 상품이 권리자에게 손해를 입히지 않는 방식으로 상거래 밖에서 처분되도록 보장한다.

11. 위조된 상표 상품에 대하여, 예외적인 경우를 제외하고, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 그 상품의 상거래로의 반출을 허용하기에 충분하지 아니하다.

12. A Party may provide that its competent authorities have the authority to impose administrative penalties following a determination referred to in paragraph 9 that the goods are infringing.

Fees

13. Each Party shall provide that an application fee, storage fee, or destruction fee to be assessed by that Party's competent authorities in connection with the procedures described in this Article not be used to unreasonably deter recourse to these procedures.

Disclosure of Information

14. Each Party may, without prejudice to that Party's law pertaining to the privacy or the confidentiality of information, authorise that Party's competent authorities, where they have detained, or seized, goods suspected of infringing an intellectual property right, to provide a right holder who has filed a request for assistance with information about goods that could assist them in pursuing a remedy. This information may include the description and quantity of the goods, the name and address of the consignor, importer, exporter or consignee, and, if known, the country of origin of the goods and the name and address of the manufacturer of the goods.

Small Consignment and Personal Luggage

15. Each Party may exclude from the application of this Article small quantities of goods of a non-commercial nature contained in travellers' personal luggage or sent in small consignments.

Article 16.15
Criminal Procedures and Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright or related rights piracy on a commercial scale.

12. 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 제9항에 언급된 침해결정에 따라 행정벌금을 부과할 수 있는 권한을 가지도록 규정할 수 있다.

수수료

13. 각 당사국은 이 조에 기술된 절차와 관련하여 자국의 권한 있는 당국에 의하 여 산정되는 신청수수료, 보관수수료, 또는 폐기수수료가 이러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하는데 사용되지 아니하도록 규정한다.

정보 공개

14. 각 당사국은 사생활 보호 또는 정보의 기밀성에 관한 자국의 법을 저해함 없이, 자국의 권한 있는 당국이 지식재산권 침해의심상품을 보류하거나 압수하고 있는 경우, 도움을 요청한 권리자에게 권리자의 구제에 도움이 될 수 있는 상품에 관한 정보를 제공하도록 승인할 수 있다. 그 정보는 상품의 명세와 수량, 탁송인 · 수입자 · 수출자 또는 수탁인의 이름과 주소, 그리고 알려진 경우 상품의 원산지국 및 상품 제조자의 이름과 주소를 포함할 수 있다.

소량 탁송물품과 개인 휴대품

15. 각 당사국은 여행자의 개인적 휴대품에 포함되거나 소량의 탁송 물품으로서 비상업적 성격의 소량 물품의 경우에 대하여는 이 조의 적용을 배제할 수 있다.

제 16.15 조
형사절차와 구제

1. 각 당사국은 최소한 상업적 규모의 고의적인 상표 위조나 저작권 또는 저작인접권 침해의 경우에 적용될 형사절차 및 처벌을 규정한다.

2. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in accordance with that Party's laws and regulations for the unauthorised copying of a cinematographic work, or any part thereof, from a performance in a movie theatre.

Penalties

3. For offences specified in paragraphs 1 and 2, each Party shall provide penalties that include imprisonment as well as monetary fines[21] sufficiently high to provide a deterrent to future acts of infringement, consistent with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

Seizure, Forfeiture, and Destruction

4. With respect to the offences specified in paragraphs 1 and 2 for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the seizure of suspected counterfeit trademark goods or pirated copyright goods, related materials and implements used in the commission of the alleged offence, documentary evidence relevant to the alleged offence, and the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the alleged infringing activity.

5. If a Party requires the identification of items subject to seizure as a prerequisite for issuing an order referred to in paragraph 4, that Party shall not require the items to be described in greater detail than necessary to identify them for the purpose of seizure.

6. With respect to the offences specified in paragraphs 1 and 2 for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the forfeiture or destruction of all counterfeit trademark goods or pirated copyright goods. In cases where counterfeit trademark goods and pirated copyright goods are not destroyed, the competent authorities shall ensure that, except in exceptional circumstances, those goods are disposed of outside the channels of commerce in a manner so as to avoid causing harm to the right

21) For greater certainty, there is no obligation for a Party to provide for the possibility of imprisonment and monetary fines to be imposed in parallel.

2. 각 당사국은 자국의 법률 및 규정에 따라 영화관에서의 상연으로부터 영상저작물 또는 그 일부의 무단 복제에 적용될 형사절차 및 처벌을 규정한다.

처벌

3. 제1항 및 제2항에 명시된 위법행위에 대하여, 각 당사국은 장래의 침해행위를 억제하기에 충분하고, 그에 상응하는 정도의 범죄에 적용되는 처벌수준과 합치하는 벌금형[21]뿐 아니라 징역형을 포함한 벌칙을 규정한다.

압수, 몰수 및 폐기

4. 당사국이 형사절차 및 처벌을 규정하는 제 1 항 및 제 2 항에 명시된 위법행위와 관련하여, 그 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 상표위조 또는 저작권 불법 복제 의심 상품과 위법혐의행위에 사용된 관련 재료와 도구, 위법혐의행위에 관련된 서류 증거, 그리고 침해혐의행위에 기인하거나 침해혐의행위를 통하여 직접적 또는 간접적으로 획득된 자산의 압수를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

5. 당사국이 제 4 항에 언급된 명령의 전제요건으로서 압수의 대상이 되는 품목의 내역서를 요구하는 경우, 그 당사국은 압수의 목적상 그 품목들을 확인하기 위하여 필요한 것보다 더 상세하게 그 품목들을 적시할 것을 요구하지 아니한다.

6. 당사국이 형사절차 및 처벌을 규정하는 제 1 항 및 제 2 항에 명시된 위법행위와 관련하여, 그 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 모든 상표위조상품 또는 저작권 불법복제상품의 몰수나 폐기를 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 상표위조상품 및 저작권 불법복제상품이 폐기되지 아니하는 경우, 권한 있는 당국은, 예외적인 상황을 제외하고는, 그러한 상품이 권리자에게 해가 되지 아니하는 방식으로 상거래 밖에서 처분되도록 보장한다. 각 당사국은 침해자에게 어떠한 종류의 보상도 없이 그러한 상품이 몰수 또는 폐기되도록 규정한다.

---

21) 보다 명확히 하기 위하여, 당사국은 징역형과 벌금형의 동시 부과 가능성을 제공하여야 하는 의무는 없다.

holder. Each Party shall provide that the forfeiture or destruction of those goods occur without compensation of any sort to the infringer.

7. With respect to the offences specified in paragraphs 1 and 2 for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party shall provide that its competent authorities have the authority to order the forfeiture or destruction of materials and implements predominantly used in the creation of counterfeit trademark goods or pirated copyright goods and, at least for serious offences, of the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity. Each Party shall provide that the forfeiture or destruction of such materials, implements, or assets shall occur without compensation of any sort to the infringer.

8. With respect to the offences specified in paragraphs1 and 2 for which a Party provides criminal procedures and penalties, that Party may provide that its judicial authorities have the authority to order:
   (a) the seizure of assets, the value of which corresponds to that of the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the allegedly infringing activity; and
   (b) the forfeiture of assets, the value of which corresponds to that of the assets derived from, or obtained directly or indirectly through, the infringing activity.

Ex Officio Criminal Enforcement

9. Each Party shall provide that, in appropriate cases, that Party's competent authorities may act upon their own initiative to initiate investigation or legal action with respect to the criminal offences specified in paragraphs 1 and 2 for which that Party provides criminal procedures and penalties.

Article 16.16

Special Measures against Copyright Infringers on the Internet

1. Each Party's civil and criminal enforcement procedures to the extent set forth in this Chapter shall apply to infringement of copyright or related rights over digital networks, which may include the unlawful use of means of widespread distribution for infringing

7. 당사국이 형사절차 및 처벌을 규정하는 제1항 및 제2항에 명시된 위법행위와 관련하여, 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 상표위조상품 또는 저작권 불법 복제상품의 제작에 주로 사용된 재료와 도구, 그리고 최소한 중대한 범죄의 경우, 그 침해행위에 기인하거나 침해행위를 통하여 직접적 또는 간접적으로 획득된 자산의 몰수 또는 폐기를 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 각 당사국은 침해자에게 어떠한 종류의 보상도 없이 그러한 재료, 도구, 또는 자산이 몰수 또는 폐기되도록 규정한다.

8. 당사국이 형사절차 및 처벌을 규정하는 제1항 및 제2항에 명시된 위법행위와 관련하여, 그 당사국은 자국의 사법당국이 다음을 명령할 권한을 가지도록 규정할 수 있다.
   가. 침해혐의행위에 기인하거나 침해혐의행위를 통하여 직접적 또는 간접적으로 획득된 자산의 가치에 상응하는 가치를 가진 자산의 압수, 그리고

   나. 침해행위에 기인하거나 침해행위를 통하여 직접적 또는 간접적으로 획득된 자산의 가치에 상응하는 가치를 가진 자산의 몰수

직권에 의한 형사 집행

9. 각 당사국은, 적절한 경우, 그 당사국이 형사절차 및 처벌을 규정하는 제1항 및 제2항에 명시된 위법행위와 관련하여 자국의 권한 있는 당국이 자체 발의로 수사나 법적 조치를 개시할 수 있도록 규정한다.

제 16.16 조
인터넷상 저작권 침해자에 대한 특별 조치

1. 이 장에 규정된 범위의 각 당사국의 민·형사 집행 절차는 침해를 목적으로 광범위하게 배포하는 수단의 불법적인 사용을 포함하여 디지털 네트워크상의 저작권 또는 저작인접권 침해에 적용된다.

purposes.

2. A Party may provide, in accordance with that Party's domestic law, that Party's competent authorities with the authority to order an online service provider to disclose expeditiously to a right holder information sufficient to identify a subscriber whose account was allegedly used for infringement, if that right holder has filed a legally sufficient claim for copyright or related rights infringement, and if that information is being sought for the purpose of protecting or enforcing those rights.

3. Each Party shall endeavour to promote cooperative efforts within the business community to effectively address copyright or related rights infringement while preserving legitimate competition and, consistent with that Party's domestic law, preserving fundamental principles such as freedom of expression, fair process, and privacy.

4. Each Party shall provide measures to curtail copyright and related right infringement on the Internet or other digital network.

5. Each Party shall implement these procedures in a manner that avoids the creation of barriers to legitimate activity, including electronic commerce and, consistent with that Party's domestic law, preserves fundamental principles such as freedom of expression, fair process, and privacy.[22)]

Article 16.17
Cooperation

1. To further the objectives in Article 16.1, the Parties agree to increase opportunities for cooperation in the field of intellectual property. Areas of cooperation may include:
   (a) patents, trade secrets, industrial design and related rights;
   (b) trademarks and related rights, including geographical indications;
   (c) copyright and related rights;

22) For instance, without prejudice to a Party's law, adopting or maintaining a regime providing for limitations on the liability of, or on the remedies available against, online service providers while preserving the legitimate interests of right holder.

2. 당사국은, 자국의 국내법에 따라, 권리자가 저작권 또는 저작인접권 침해에 대한 충분한 법적 주장을 제기하였고, 그러한 정보가 해당 권리를 보호하거나 집행할 목적으로 요구되는 경우, 자국의 권한 있는 당국이 온라인서비스제공자에게 침해 에 사용된 것으로 추정되는 계정의 가입자를 파악하기에 충분한 정보를 권리자에게 신속하게 공개하도록 명령할 수 있는 권한을 부여할 수 있다.

3. 각 당사국은 정당한 경쟁을 보호하고, 자국의 국내법에 합치되게, 표현의 자유, 공정한 절차 및 사생활 보호와 같은 기본적 원칙을 보호하면서도, 저작권 또는 저작인접권 침해를 효과적으로 다루기 위하여 업계 내 상호협력을 촉진하도록 노력한다.

4. 각 당사국은 인터넷 또는 그 밖의 디지털 네트워크상의 저작권 및 저작인접권 침해를 줄이기 위한 조치를 제공한다.

5. 각 당사국은 이러한 절차를 전자상거래를 포함한 정당한 행위에 장벽이 되지 아니하고, 자국의 국내법에 합치하면서 표현의 자유, 공정한 절차 및 사생활 보호와 같은 기본적 원칙을 보호하는 방식으로 이행한다.[22)]

제 16.17 조
협력

1. 제 16.1 조의 목표를 증진하기 위하여, 양 당사국은 지식재산권 분야의 협력기회를 증진시키는 것에 합의한다. 협력 영역은 다음을 포함할 수 있다.
   가. 특허, 영업 비밀, 산업 디자인 및 인접권
   나. 지리적 표시를 포함한 상표 및 인접권
   다. 저작권 및 저작인접권

22) 예를 들어, 당사국의 법을 저해함이 없이, 권리자의 정당한 이익을 보호하는 한편, 온라인서비스 제공자의 책임 또는 온라인서비스 제공자에 대한 적용가능한 구제에 대한 제한을 규정하는 제도를 채택하거나 유지

(d) intellectual property management, registration and exploitation;
(e) intellectual property protection in the digital environment to facilitate the growth and development of e-commerce;
(f) intellectual property education and awareness programmes;
(g) issues related to non-parties, particularly with respect to shared mutual concerns such as anti-counterfeiting and piracy;
(h) issues related to the implementation of paragraph 6 of the Doha Declaration;
(i) intellectual property and development; and
(j) other issues of mutual interest concerning intellectual property.

2. This cooperation may include:

(a) promoting the development of contacts among the Parties' respective agencies which have an interest in the field of intellectual property;
(b) exchanging information on:
(i) each Party's policies, legislative provisions, activities, and experiences in the field of intellectual property;
(ii) the implementation of intellectual property systems aimed at promoting the efficient registration of intellectual property rights; and
(iii) appropriate initiatives to promote public awareness of intellectual property rights;
(c) providing to the other Party, and updating as required, contact points for the authorities responsible for the enforcement of laws and regulations relevant to counterfeit and pirated goods;
(d) exchanging experts to contribute to a better understanding of each Party's intellectual property policies and experiences;
(e) policy dialogue on intellectual property in non-parties and intellectual property initiatives in multilateral and regional forums;
(f) facilitating exchanges among relevant academic and research institutions; and
(g) those other activities as may be jointly determined by the Parties.

Article 16.18
Committee on Intellectual Property

라. 지식재산 관리, 등록 및 개발
마. 전자 상거래의 성장과 개발을 촉진하기 위한 디지털 환경 분야 지식재산 보호
바. 지식재산 교육 및 인식 증진 프로그램
사. 특히 위조 방지 및 불법 복제와 같은 상호 공유 관심사에 대한 비당사국과 관련한 사안
아. 도하선언 제6항의 이행과 관련된 사안
자. 지식재산 및 개발, 그리고
차. 지식재산에 관한 상호 관심 있는 그 밖의 사안들

2. 그러한 협력은 다음을 포함할 수 있다.

가. 지식재산 분야에 이해를 가지고 있는 양 당사국의 각각의 기관간 접촉의 발전을 촉진,
나. 다음의 정보를 교환
1) 지식재산 분야에서의 각 당사국의 정책, 법규, 활동과 경험

2) 지식재산권의 효율적 등록을 증진할 목적의 지식 재산 시스템의 이행, 그리고
3) 지식재산권에 대한 대중의 인식을 증진하기 위한 적절한 이니셔티브

다. 위조 및 불법 복제 상품과 관련된 법과 규정의 집행을 담당하는 당국의 접촉선을 다른 쪽 당사국에 제공하고 필요한 경우 업데이트

라. 각 당사국의 지식재산 정책과 경험에 대한 보다 나은 이해에 기여하도록 전문가를 교환
마. 비당사국에서의 지식재산에 대한 정책 대화 그리고 다자 및 지역 포럼에서의 지식재산 이니셔티브
바. 관련 학술 및 연구 기관간의 교류 촉진, 그리고
사. 양 당사국이 공동으로 결정할 수 있는 그 밖의 활동

제 16.18 조
지식재산 위원회

1. The Parties hereby establish a Committee on Intellectual Property composed of representatives of each Party with expertise in intellectual property.

2. The Committee shall be co-chaired by a representative of each Party.

3. The Committee shall:
   (a) discuss topics relevant to the protection and enforcement of intellectual property rights covered by this Chapter, and any other relevant issues;
   (b) provide a forum for consultations pursuant to Article 16.19; and
   (c) oversee the Parties' cooperation under this Chapter.

4. The Committee shall meet annually or as otherwise agreed.

Article 16.19
Consultations

1. Either Party may request consultations with the other Party regarding any actual or proposed measure or any other matter which that Party considers might negatively affect its intellectual property interests.

2. Upon a request pursuant to paragraph 1, the Parties agree to consult within the framework of the Committee to consider ways of reaching mutually satisfactory solutions. In doing so, the Parties shall:
   (a) endeavour to provide sufficient information to enable a full examination of the matter; and
   (b) treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.

3. If the Parties are unable to reach a mutually satisfactory solution pursuant to consultations under paragraph 2, either Party may refer the matter to the Commission.

1. 양 당사국은 지식재산에 관한 전문 지식을 가진 각 당사국 대표들로 구성된 지식재산 위원회를 설립한다.

2. 위원회는 각 당사국의 대표가 공동 의장을 맡는다.

3. 위원회는
   가. 이 장의 적용대상이 되는 지식 재산권의 보호 및 집행과 관련된 주제와 그 밖의 모든 관련 사안을 논의하고
   나. 제16.19조에 따른 협의를 위한 포럼을 제공하고, 그리고
   다. 이 장에 따른 양 당사국의 협력을 감독한다.

4. 위원회는 매년 또는 달리 합의하는 대로 회합한다.

제 16.19 조
협의

1. 어느 한쪽 당사국은 자국의 지식 재산에 관한 이해에 부정적인 영향을 미칠 것으로 그 당사국이 간주하는 실제 또는 제안된 조치나 그 밖의 모든 사안에 관하여 다른 쪽 당사국에 협의를 요청할 수 있다.

2. 제1항에 따라 요청이 있을 경우, 양 당사국은 상호 만족스러운 해결책에 도달할 방안을 고려하기 위하여 위원회의 틀 내에서 협의할 것에 합의한다. 이 과정에서 양 당사국은
   가. 그 사안에 대한 철저한 조사가 가능하도록 충분한 정보를 제공하도록 노력하고, 그리고
   나. 협의 과정에서 교환된 비밀 또는 재산권적 정보를 그 정보를 제공한 당사국과 같은 기준으로 취급한다.

3. 양 당사국이 제2항의 협의에 따른 상호 만족스러운 해결책에 도달할 수 없는 경우 어느 한쪽 당사국은 그 사안을 공동위원회에 회부할 수 있다.



한-중국 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2014. 11. 10.
발효일 : 2015. 12. 20.

CHAPTER 15
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Section A: General Provisions

Article 15.1
Objectives

1. The objectives of this Chapter are:
   (a) to facilitate international trade and economic, social and cultural development through the dissemination of ideas, technology and creative works;
   (b) to provide certainty for right holders and users of intellectual property over the protection and enforcement of intellectual property rights; and
   (c) to facilitate the enforcement of intellectual property rights with a view, inter alia, to eliminating trade in goods infringing intellectual property rights and incentivizing research.

2. The Parties recognize that the protection and enforcement of intellectual property rights should strike a balance between the legitimate interest of the right holders and the public at large.

Article 15.2
General Principles

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective, transparent and non-discriminatory protection of intellectual property rights, and provide for measures for the enforcement of such rights against infringement thereof, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements acceded to by both Parties.

2. In respect of all categories[1] of intellectual property covered in this Chapter, the Parties

1) For the purposes of this Chapter, "intellectual property" comprises in particular copyright and related rights, trademarks for goods and services, industrial designs, patents, utility model, plant varieties, and undisclosed information.

제15장
지식재산권

제1절
일반규정

제15.1조
목적

1. 이 장은 다음을 목적으로 한다.
   가. 아이디어, 기술 및 창의적인 작업의 확산을 통한 국제 무역 및 경제적, 사회적 및 문화적 발전의 원활화
   나. 지식재산권의 보호와 집행에 대하여 지식재산의 권리자와 사용자에게 확실성 제공, 그리고
   다. 특히 지식재산권을 침해하는 상품의 교역을 제거하고 연구를 장려하는 것을 목적으로 지식재산권의 집행을 원활화

2. 양 당사국은 지식재산권의 보호와 집행이 권리자의 정당한 이익과 대중간에 균형을 달성하여야 함을 인정한다.

제15.2조
일반원칙

1. 양 당사국은 적절하고, 유효하며, 투명하고, 비차별적인 지식재산권 보호를 부여하고 보장하며, 이 장의 규정과 양 당사국이 가입한 국제 협정에 따라, 그러한 권리의 침해, 위조 및 불법복제에 대한 집행 조치를 규정한다.

2. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지식재산[1]에 대하여, 양 당사국은 다른 쪽

1) 이 장의 목적상, "지식재산"은 특히 저작권과 저작인접권, 상품과 서비스에 대한 상표, 산업디자인, 특허, 실용신안, 식물신품종 및 미공개 정보로 구성된다.

shall accord to nationals[2] of the other Party treatment no less favorable than it accords to its own nationals with regard to the protection[3]. Exemptions from this obligation must be in accordance with the substantive provisions of Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement and Article 4(2) of the *World Intellectual Property Organization (WIPO) Performances and Phonograms Treaty* (hereinafter referred to as the "WPPT").

3. The Parties may take appropriate measures, provided that they are consistent with the provisions of this Agreement and their international obligations, to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology.

Article 15.3
International Agreements

The Parties affirm their commitments established in existing international agreements in the field of intellectual property rights to which both Parties are party, including the following:

(a) the *TRIPS Agreement;*
(b) the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (1967) (the Paris Convention);
(c) the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (1971) (the Berne Convention);
(d) the *Patent Cooperation Treaty* (1970), as amended in 1979, and modified in 1984 and 2001;
(e) the *Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure* (1977), as amended in 1980;
(f) the *Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services*

---

2) For the purposes of paragraph 2, a national of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person, natural or legal, of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the agreements listed in Article 15.3.
3) For the purposes of paragraph 2, protection includes: (i) matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter, (ii) the prohibition on circumvention of effective technological measures set out in Article 15.8, and (iii) the rights and obligations concerning rights management information set out in Article 15.9.

당사국의 국민[2]에게 그 당사국이 보호[3]와 관련하여 자국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다. 이 의무로부터의 면제는 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제3조와 제5조의 실체적 규정과 「세계지식재산기구 실연 및 음반 조약」 제4조제2항에 따라야 한다.

3. 양 당사국은 권리자에 의한 지식재산권의 남용 또는 무역을 불합리하게 제한하거나 기술의 국제적 이전에 부정적인 영향을 미치는 관행에 의존하는 것을 방지하기 위하여 적절한 조치를 취할 수 있다. 다만, 그러한 조치는 이 협정의 규정과 자국의 국제 적인 의무와 합치하여야 한다.

제15.3조
국제 협정

양 당사국은, 다음을 포함하여, 양 당사국이 당사자인 지식재산권 분야의 기존의 국제 협정에서 창설된 자국의 약속을 확인한다.

가. 무역관련 지식재산권에 관한 협정
나. 「산업재산권의 보호에 관한 파리 협약」 (1967년) (파리협약)

다. 「문학·예술적 저작물의 보호를 위한 베른 협약」 (1971년) (베른협약)

라. 1979년에 개정되고 1984년과 2001년에 수정된 「특허협력 조약」 (1970 년)

마. 1980년에 개정된 「특허절차상 미생물 기탁의 국제적 승인에 관한 부다페스트 조약」 (1977년)
바. 1979년에 개정된 「표장의 등록 목적의 상품과 서비스의 국제적 분류에 관한 니스 조약」 (1957년)

---

2) 제2항의 목적상, 당사국의 국민은, 관련 권리와 관련하여, 그 당사국의 자연인 또는 법인으로서 제15.3조 에 열거된 협정에서 규정된 보호에 대한 자격 요건을 충족하는 모든 인을 포함한다.
3) 제2항의 목적상, 보호는 1) 이 장에 의하여 구체적으로 적용대상이 되는 지식재산권의 사용에 영향을 미치는 사안뿐만 아니라 지식재산권의 가용성, 취득, 적용범위, 유지 및 집행에 영향을 미치는 사안, 2) 제15. 8조에 규정된 효과적인 기술 조치의 우회 금지, 그리고 3) 제15.9조에 규정된 권리관리정보에 관한 권리와 의무를 포함한다.

for the Purposes of the Registration of Marks (1957), as amended in 1979;

(g) the *Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks* (1989);

(h) the *World Intellectual Property Organization (WIPO) Performances and Phonograms Treaty* (1996);

(i) the *WIPO Copyright Treaty* (1996) (hereinafter referred to as the "WCT");

(j) the *Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms* (1971);

(k) the *International Convention for the Protection of New Varieties of Plants 1978* (hereinafter referred to as "1978 UPOV Convention"); and

(l) the *Convention Establishing the World Intellectual Property Organization.*

Article 15.4
More Extensive Protection

Each Party may, but shall not be obliged to, provide more extensive protection for, and enforcement of, intellectual property rights under its law than this Chapter requires, provided that the more extensive protection does not contravene this Chapter.

Article 15.5
Intellectual Property and Public Health

1. The Parties recognize the principles established in the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health* (WT/MIN(01)/DEC/2), adopted on 14 November 2001 by the Ministerial Conference of the WTO and confirm that the provisions of this Chapter are without prejudice to this Declaration. In interpreting and implementing the rights and obligations under this Chapter, the Parties are entitled to rely upon the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health.*

2. The Parties reaffirm their commitment to contribute to the international efforts to implement the Decision of the WTO General Council of 30 August 2003 on the *Implementation of Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health,* as well as the Protocol Amending the TRIPS Agreement, done at Geneva on 6 December 2005.

사. 「표장의 국제 등록에 관한 마드리드 협정에 대한 의정서」(1989년)

아. 「세계지식재산기구 실연 및 음반 조약」(1996년)

자. 「세계지식재산기구 저작권 조약」(1996년)
차. 「음반의 무단복제로부터 음반제작자를 보호하기 위한 협약」(1971년)

카. 「식물신품종보호를 위한 국제 협약」(1978년), 그리고

타. 「세계지식재산기구 설립 협약」

제15.4조
더 광범위한 보호

각 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국법에 따라 제공할 수 있으나, 그러하게 할 의무를 지지는 아니한다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는 이 장에 저촉되지 아니하여야 한다.

제15.5조
지식재산과 공중보건

1. 양 당사국은 2001년 11월 14일 세계무역기구 각료회의에서 채택된 「무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언」(WT/MIN(01)/DEC/2)에서 수립된 원칙을 인정하고 이 장의 규정이 이 선언을 저해하지 아니하는 것을 확인한다. 이 장의 권리와 의무를 해석하고 이행함에 있어, 양 당사국은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언」을 원용할 자격이 있다.

2. 양 당사국은 2005년 12월 6일 제네바에서 체결된 무역관련 지식재산권에 관한 협정의 개정 의정서와 「무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 도하선언 제6항의 이행」에 관한 2003년 8월 30일 세계무역기구 일반이사회의 결정을 이행하기 위한 국제적 노력에 기여하기로 한 자국의 약속을 재확인한다.

Section B
Copyright and Related Rights

Article 15.6
Protection of Copyright and Related Rights

1. Without prejudice to the obligations set out in the international agreements to which both Parties are party, each Party shall, in accordance with its laws and regulations and this Chapter[4] grant and ensure adequate and effective protection to the authors of works and to performers, producers of phonograms and broadcasting organizations for their works, performances, phonograms and broadcasts, respectively.

2. Each Party shall provide that authors, performers, producers of phonograms, and broadcasting organizations have the right to authorize or prohibit reproductions of their works, performances, phonograms and broadcasts, in any manner or form.

3. Each Party shall provide that the term of protection of broadcast shall not be less than 50 years after the taking place of a broadcasting, whether this broadcasting is transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite.

Article 15.7
Broadcasting and Communication to the Public

1. Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.[5]

2. Each Party shall provide broadcasting organizations with the exclusive right to authorize or prohibit:
   (a) the re-broadcasting of their broadcasts;

---

4) For the purpose of this Article, this Chapter refers to Articles on copyright and related rights in this Chapter.
5) It is understood that this paragraph is subject to the obligation of each Party to give such right under international agreements.

제2절
저작권 및 저작인접권

제15.6조
저작권 및 저작인접권의 보호

1. 각 당사국은, 양 당사국이 당사자인 국제협정에서 규정한 의무를 저해함이 없이, 자국의 법과 규정 및 이 장[4]에 따라, 저작물, 실연, 음반 및 방송에 대하여 각각 저작자, 실연자, 음반제작자 및 방송사업자에게 적절하고 유효한 보호를 부여하고 보장한다.

2. 각 당사국은 저작자, 실연자, 음반제작자 및 방송사업자가 방식 또는 형태를 불문하고 자신의 저작물, 실연, 음반 및 방송의 복제를 허락하거나 금지할 권리를 가지도록 규정한다.

3. 각 당사국은 방송의 보호기간이, 케이블 또는 위성에 의한 것을 포함하여, 이 방송이 유선 또는 공중파에 의하여 송신되는지를 불문하고, 방송이 이루어진 후 50년 이상이 될 것을 규정한다.

제15.7조
방송 및 공중전달

1. 실연자와 음반제작자는 상업적인 목적으로 발행된 음반이 방송이나 공중전달에 직접적 또는 간접적으로 사용되는 경우에 보상에 대한 권리를 향유한다.[5]

2. 각 당사국은 방송사업자에게 다음을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 제공한다.
   가. 자신의 방송의 재방송

---

4) 이 조의 목적상, 이 장은 이 장의 저작권과 저작인접권에 관한 조를 말한다.
5) 이 항은 국제협정에 따라 그러한 권리를 제공하여야 하는 각 당사국의 의무에 따르는 것으로 양해된다.

(b) the fixation of their broadcasts; and

(c) the reproduction of fixations, made without their consent, of their broadcasts.[6)]

Article 15.8

Protection of Technological Measures

1. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of any effective technological measures, which the person concerned carries out in the knowledge, or with reasonable grounds to know, that such person is pursuing that objective.

2. For the purposes of this Chapter, technological measure means any technology, device or component that, in the normal course of its operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works or performance or phonogram, which are not authorised by the right holder of any copyright or any right related to copyright as provided for by each Party's legislation, including access control measures that prevent or restrict access to works made available in the network.

3. Each Party may provide for exceptions and limitations to measures implementing paragraphs 1 and 2 in accordance with its legislation and the relevant international agreements referred to in Article 15.3.

Article 15.9

Protection of Rights Management Information

1. Each Party shall provide adequate and effective legal protection against any person knowingly performing any of the following acts, knowing, or having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Chapter or the Berne Convention, WCT and WPPT:

   (a) to remove or alter any electronic rights management information without authority; or

---

6) The exercise of the above-mentioned right shall not prejudice the protected rights in works, performances, and phonograms embodied in the broadcast.

나. 자신의 방송의 고정, 그리고
다. 자신의 동의 없이 이루어진, 자신의 방송의 고정물의 복제[6]

제15.8조
기술조치의 보호

1. 각 당사국은 관련 인이 자신이 그러한 목적을 추구하고 있다는 것을 알면서 또는 알만한 합리적인 근거를 가지고 수행하는 어떠한 효과적인 기술조치의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

2. 이 장의 목적상, 기술조치란 저작물이나 실연 또는 음반에 관하여, 네트워크에서 이용에 제공된 저작물에의 접근을 금지하거나 제한하는 접근 통제 조치를 포함하여, 각 당사국의 법규에 규정된 저작권 또는 저작인접권의 권리자가 허락하지 아니하는 행위를 통상적인 운영과정에서 방지하거나 제한하기 위하여 고안된 모든 기술, 장치 또는 부품을 말한다.

3. 각 당사국은 자국의 법규와 제15.3조에 언급된 관련 국제협정에 따라 제1항 및 제2항을 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 규정할 수 있다.

제15.9조
권리관리정보의 보호

1. 각 당사국은 이 장 또는 베른협약, 「세계지식재산기구 저작권 조약」 및 「세계지식재산기구 실연 및 음반 조약」의 적용대상이 되는 어떠한 권리의 침해를 유인, 가능, 용이하게 하거나 은폐하게 할 것을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 고의로 다음 의 행위를 하는 인으로부터 충분하고 효과적인 법적 보호를 제공한다.
   가. 권한 없이 전자적인 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것, 또는

---

6) 상기 언급된 권리의 행사는 방송에 체화된 저작물, 실연 및 음반의 보호되는 권리를 저해하지 아니한다.

(b) to communicate to the public, without authority, works, copies of works, performance, copies of fixed performance or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

2. For the purposes of this Chapter, rights management information means any information provided by right holders which identifies the work or performance or phonogram referred to in this Chapter, the author or any other right holder, or information about the terms and conditions of use of the work or performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information.

3. Paragraph 2 shall apply when any of these items of information is associated with a copy of, or appears in connection with the communication to the public of, a work or performance or phonogram referred to in this Chapter.

Article 15.10
Limitations and Exceptions

Each Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work, performance, phonogram or broadcasting, and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

Section C
Trademarks

Article 15.11
Trademarks Protection

1. The Parties shall grant adequate and effective protection to trademark right holders of goods and services.

2. Neither Party may require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible, nor may either Party deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is a sound.

나. 전자적인 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서, 권한 없이 저작물, 저작물의 복제물, 실연, 고정된 실연 또는 음반의 복제물을 공중에 전달하는 것

2. 이 장의 목적상, 권리관리정보란 권리자에 의하여 제공되는 정보로서 이 장에 언급된 저작물이나 실연 또는 음반, 저작자나 그 밖의 어떠한 권리자를 식별하는 정보, 또는 저작물이나 실연 또는 음반의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내 는 숫자나 코드를 말한다.

3. 제2항은 이러한 정보 중의 어느 하나가 이 장에 언급된 저작물이나 실연 또는 음반의 복제물과 결합되거나 공중전달과 관련하여 나타나는 경우에 적용된다.

제15.10조
제한 및 예외

각 당사국은 배타적 권리에 대한 제한 또는 예외를 그 저작물, 실연, 음반 또는 방송의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고, 그 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 특정한 경우로 한정한다.

제3절
상표

제15.11조
상표 보호

1. 양 당사국은 상품과 서비스의 상표권자에게 충분하고 효과적인 보호를 부여한다.

2. 어떠한 당사국도 등록의 요건으로 그 표지가 시각적으로 인식 가능할 것을 요구할 수 없으며, 어떠한 당사국도 상표를 구성하는 표지가 소리라는 이유만으로 상표의 등록을 거부할 수 없다.

3. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of Parties making rights available on the basis of use.

4. Each Party shall provide that the signs having the nature of deception shall not be used as trademarks and shall not be registered as trademarks.

Article 15.12
Exceptions to Trademarks Rights

Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Article 15.13
Well-Known Trademarks

1. No Party may require as a condition for determining that a trademark is well-known that the trademark has been registered in the Party or in another jurisdiction, included on a list of well-known trademarks, or given prior recognition as a well-known trademark.

2. The protection according to this Article shall not be limited to identical or similar goods or services where the registered trade mark is well known in the respective Party and provided that use of a trademark which is a reproduction, an imitation or a translation, of the well-known trademark above in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the registered trademark and provided that the interests of the owner of the registered trademark are likely to be damaged by such use.

3. 각 당사국은, 등록된 상표의 소유자가 소유자의 동의를 받지 아니한 모든 제3자가 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정 한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대하여 동일한 표지를 사용하는 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다. 상기 기술된 권리는 기존의 선행 권리를 저해하지 아니하며 양 당사국이 사용에 기반하여 권리를 이용 가능하게 할 가능성에 영향을 주지도 아니한다.

4. 각 당사국은 기만의 속성을 가진 표지는 상표로 사용되지 아니하며 상표로 등록되지 아니함을 규정한다.

제15.12조
상표권의 예외

각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

제15.13조
유명 상표

1. 어떠한 당사국도 어떠한 상표가 유명 상표인지를 결정하는 조건으로, 그 상표가 그 당사국 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것, 유명 상표 목록에 등재되어 있을 것 또는 유명 상표로 사전 인정되었을 것을 요구할 수 없다.

2. 이 조에 따른 보호는 등록 상표가 각 당사국에서 유명하고, 그 유명 상표를 복제, 모방 또는 번역한 상표를 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 사용함으로써 그러한 상품 또는 서비스와 그 등록 상표권자와의 연관성을 나타내고, 그 등록 상표권자의 이익 이 그러한 사용에 의하여 손상될 가능성이 있는 경우, 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스로 국한되지 아니한다.

3. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark is likely to cause confusion, or to be misleading, and the interests of the owner of the well-known mark are likely to be damaged by such use.

Article 15.14
Registration and Applications of Trademarks

1. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, which shall include:
   (a) a requirement to provide to the applicant a communication in writing, which may be provided electronically, of the reasons for a refusal to register a trademark;
   (b) an opportunity for the applicant to respond to communications from the trademark authorities, to contest an initial refusal, and to appeal judicially a final refusal to register;
   (c) an opportunity for interested parties to oppose a trademark application before registration and to seek cancellation or invalidation of a trademark after it has been registered; and
   (d) a requirement that decisions in opposition and cancellation proceedings be reasoned and in writing. Written decisions may be provided electronically.

2. Each Party shall provide a:
   (a) system for the electronic application for, and electronic processing, registering, and maintenance of trademarks; and
   (b) publicly available electronic database, including an online database, of trademark applications and registrations.

Section D
Patents and Utility Model

Article 15.15
Patents Protection

3. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명 상표와 동일하거나 유사한 상표의 사용이 혼동을 야기할 가능성이 있거나 오인을 초래할 가능성이 있고 그러한 사용에 의하여 그 유명 상표권자의 이익이 손상될 가능성이 있는 경우, 그러한 상표의 등록을 거절하거나 취소하고 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

제15.14조
상표의 등록 및 출원

1. 각 당사국은 다음을 포함하는 상표등록제도를 규정한다.

   가. 상표 등록의 거절 이유에 대한 통지를 출원인에게 서면으로 제공하는 요건. 통지는 전자적으로 제공될 수 있다.
   나. 출원인이 상표 당국으로부터의 통지에 대하여 답변하고, 최초 거절에 대하여 이의를 제기하며, 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복청구할 수 있는 기회
   다. 이해당사자가 등록 전에 상표 출원에 대하여 이의를 제기하고 상표가 등록된 후 그 상표의 취소나 무효화를 구할 수 있는 기회, 그리고

   라. 이의제기 및 취소절차에서의 결정은 이유가 설명되어야 하며 서면으로 이루어져야 한다는 요건. 서면 결정은 전자적으로 제공될 수 있다.

2. 각 당사국은 다음을 규정한다.
   가. 상표에 대한 전자적 출원과 상표의 전자적 처리, 등록 및 유지를 위한 제도, 그리고
   나. 온라인 데이터베이스를 포함하여 상표 출원 및 등록에 관한 공중에게 이용 가능하게 된 전자적 데이터베이스

제4절
특허 및 실용신안

제15.15조
특허 보호

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step, and are capable of industrial application.

2. Each Party may exclude from patentability inventions, the prevention within its territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its law.

3. Each Party may also exclude from patentability:
   (a) diagnostic, therapeutic, and surgical methods for the treatment of humans or animals; and
   (b) plants and animals other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes.

4. Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

5. Each Party may provide an applicant with accelerated examination for the patent application in accordance with domestic laws and regulations, on which topic the Parties agree to enhance cooperation.

Article 15.16
Utility Model

1. Considering that both Parties have established utility model system, in order to facilitate the understanding and utilizing of utility model system by right holders and the public from both Parties and keep the balance of interests between right holders and the public, the Parties agree to enhance the cooperation on utility model legal framework of

1. 제2항과 제3항의 규정에 따라, 특허는 모든 기술 분야에서 물건 또는 방법에 관한 어떠한 발명에 대하여도 가능하다. 다만, 발명이 신규성이 있고 진보성을 수반하며 산업상 이용 가능하여야만 한다.

2. 각 당사국은 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하거나 환경에의 심각한 피해를 회피하기 위한 것을 포함하여, 공공질서 또는 선량한 풍속을 보호하기 위하여 상업적 이용을 자국의 영역 안에서 금지하는 것이 필요한 발명을 특허 대상으로부터 제외할 수 있다. 다만, 그러한 제외는 그 이용이 자국법으로 금지되어 있다는 이유만으로 이루어져서는 아니 된다.

3. 각 당사국은 다음 사항도 특허 대상으로부터 제외할 수 있다.
   가. 인간 또는 동물의 치료를 위한 진단방법, 치료방법 및 외과적 방법, 그리고

   나. 미생물을 제외한 식물 및 동물 그리고 비생물학적이거나 미생물학적인 방법 외에 식물 또는 동물을 생산하는 본질적으로 생물학적인 방법

4. 각 당사국은 특허에 의하여 부여되는 배타적 권리에 대하여 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 제3자의 정당한 이익을 고려하여 특허의 통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고 특허권자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

5. 각 당사국은 자국 법과 규정에 따라 특허 출원에 대한 우선 심사를 출원인에게 제공할 수 있으며, 이 주제에 대하여 양 당사국은 협력을 제고하기로 합의한다.

제15.16조
실용신안

1. 양 당사국이 실용신안 제도를 설립했음을 고려하여, 양 당사국의 권리자와 대중의 실용신안 제도에 대한 이해와 활용을 제고하고 권리자와 대중 간 이익의 균형을 유지하기 위하여, 양 당사국은 실용신안과 관련한 법과 규정에 대한 정보와 경험을 교환함으로써 양 당사국의 실용신안의 법적 체계에 대한 협력을 제고하기로 합의한다.

the Parties by exchanging information and experience on laws and regulations concerning utility model.

2. In any dispute over utility model infringement, the court may require the complainant to furnish an evaluation report made by the competent authority based on a result of prior art searches, as evidence for hearing the utility model infringement, where the Party does not provide a substantive examination.

Section E
Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore

Article 15.17
Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore

1. The Parties recognize the contribution made by genetic resources, traditional knowledge and folklore to scientific, cultural and economic development.

2. The Parties acknowledge and reaffirm the principles established in the Convention on Biological Diversity adopted on 5 June 1992 (hereinafter referred to in this Article as the "Convention") and respect the requirements in *Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity,* especially those on prior informed consent and fair and equitable sharing of benefits. The Parties encourage the effort to enhance a mutually supportive relationship between the TRIPS Agreement and the Convention, regarding genetic resources and traditional knowledge.

3. Subject to each Party's international rights and obligations and domestic laws, the Parties may adopt or maintain measures to promote the conservation of biological diversity and the equitable sharing of benefits arising from the use of genetic resources and traditional knowledge.

4. Subject to future developments of multilateral agreements or their respective domestic legislations, the Parties agree to further discuss relevant issues on genetic resources.

2. 실용신안 침해에 대한 모든 분쟁에 있어, 당사국이 실질적 심사를 제공하지 아니하는 경우, 법원은 실용신안 침해 심사의 증거로서 권한 있는 당국이 선행기술 검토 결과를 바탕으로 작성한 평가 보고서를 원고가 제공하도록 요구할 수 있다.

제5절
유전자원, 전통지식 및 민간전승물

제15.17조
유전자원, 전통지식 및 민간전승물

1. 양 당사국은 과학, 문화 및 경제 발전에 대한 유전자원, 전통지식 및 민간전승물의 기여를 인정한다.

2. 양 당사국은 1992년 6월 5일 채택된「생물다양성협약」(이하 이 조에서 "협약"이라 한다)에서 창설된 원칙을 인정하고 재확인하며,「생물다양성협약 부속 유전자원에 대한 접근 및 유전자원 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야 의정서」의 요건, 특히 사전통지 합의 및 이익의 공정하고 공평한 공유에 대한 요건 을 존중한다. 양 당사국은 유전자원 및 전통지식에 관하여 무역관련 지식재산권에 관한 협정과 협약 간의 상호 지지적 관계를 제고하는 노력을 장려한다.

3. 각 당사국의 국제적 권리와 의무 및 국내 법에 따라, 양 당사국은 생물다양성의 보존과 유전자원 및 전통지식의 사용으로부터 발생하는 혜택의 공평한 공유를 증진하는 조치를 채택하거나 유지할 수 있다.

4. 다자 협정 또는 각 당사국의 국내 법규의 향후 발전에 따라, 양 당사국은 유전자원에 관한 관련 사안을 추가적으로 논의하기로 합의한다.

5. The Parties, recognizing that patents and other intellectual property rights may have an influence on the implementation of the Convention, shall cooperate in this regard subject to national legislation and international law in order to ensure that such rights are supportive of and do not run counter to the objectives of the Convention.

Section F
Plant Variety Protection

Article 15.18
Plant Variety Protection

1. The Parties shall respect regulations on new plant varieties protection of the other Party and grant adequate and effective protection to breeders of new plant varieties.

2. The Parties will enhance cooperation on testing of new plant varieties to increase the efficiency therein.

3. At least the following acts in respect of the propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder:
   (a) production or reproduction (multiplication) for the purposes of commercial marketing;
   (b) conditioning for the purpose of commercial propagation;
   (c) offering for sale;
   (d) selling or other marketing; and
   (e) importing or exporting.

Section G
Undisclosed Information

Article 15.19
Undisclosed Information

The Parties shall protect undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

5. 양 당사국은 특허와 그 밖의 지식재산권이 협약의 이행에 영향을 줄 수 있음을 인식하며, 그러한 권리들이 협약의 목적을 지지하며 그에 역행하지 아니하도록 보장하기 위하여 국내 법규와 국제법에 따라 이러한 점에 관하여 협력한다.

제6절
식물품종 보호

제15.18조
식물품종 보호

1. 양 당사국은 다른 쪽 당사국의 식물신품종 보호에 관한 규정을 존중하며 식물신품종의 육종가에 대하여 충분하고 효과적인 보호를 부여한다.

2. 양 당사국은 식물신품종 시험의 효율성을 증진하기 위하여 시험에 관한 협력을 제고할 것이다.

3. 보호되는 품종의 번식재료와 관련하여 최소한 다음의 행위에 대해서는 육종가의 허락이 요구된다.
   가. 상업적 마케팅을 목적으로 하는 생산 또는 재생산(증식)
   나. 상업적 번식을 목적으로 하는 조제
   다. 판매를 위한 제공
   라. 판매 또는 그 밖의 마케팅, 그리고
   마. 수입 또는 수출

제7절
미공개 정보

제15.19조
미공개 정보

양 당사국은 미공개 정보를 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제39조에 따라 보호한다.

Section H
Industrial Designs

Article 15.20
Industrial Designs

1. The Parties shall ensure in their national laws adequate and effective protection of industrial designs by providing a period of protection of at least 10 years.

2. The owner of a protected industrial design shall have the right to prevent third parties not having the owner's consent, at least from making, offering for sale, selling, importing articles bearing or embodying the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes.

3. Each Party may provide limited exceptions to the protection of industrial designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking account of the legitimate interests of third parties.

Section I
Acquisition and Maintenance of Intellectual Property Rights

Article 15.21
Acquisition and Maintenance of Intellectual Property Rights

Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, the Parties shall ensure that the procedures for grant or registration are of the same level as that provided in the TRIPS Agreement, in particular Article 62.

Section J
Enforcement of Intellectual Property Rights

Article 15.22
General Obligation

제8절
산업디자인

제15.20조
산업디자인

1. 양 당사국은 자국 법에서 최소한 10년의 보호기간을 규정함으로써 산업디자인에 대한 충분하고 효과적인 보호를 보장한다.

2. 보호되는 산업디자인의 권리자는 보호되는 디자인을 지니거나 형체화한 물품을 제작, 판매를 위하여 제공, 판매, 수입하는 행위가 상업적 목적으로 행하여지는 경우, 권 리자의 동의를 받지 아니한 제3자가 최소한 그러한 행위를 하는 것을 금지할 권리를 갖는다.

3. 각 당사국은 산업디자인의 보호에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는, 제3자의 정당한 이익을 고려하여, 보호되는 디자인의 통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고, 보호되는 디자인 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

제9절
지식재산권의 취득 및 유지

제15.21조
지식재산권의 취득 및 유지

지식재산권의 취득이, 부여되거나 등록되는 권리에 따르는 경우, 양 당사국은 부여 또는 등록의 절차가 무역관련 지식재산권에 관한 협정, 특히 제62조에 규정된 것과 같은 수준이 되도록 보장한다.

제10절
지식재산권의 집행

제15.22조
일반 의무

1. Each Party shall provide that final judicial decisions and administrative rulings of general application pertaining to the enforcement of intellectual property rights shall be published or, where publication is not practicable made available to the public, in its national language in such a manner as to enable governments and right holders to become acquainted with them. Each Party may provide exceptions in accordance with laws and regulations, for example, that information in those decisions concerning business secrets or personal privacy shall not be published.

2. Each Party publicizes information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights in its civil, administrative, and criminal systems, including any statistical information that the Party may collect for such purposes.[7)]

Article 15.23
Presumption of Authorship or Ownership

In civil, administrative, and criminal proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the person whose name is indicated in the usual manner is the right holder in such work, performance, phonogram, or broadcast as designated.

Article 15.24
Civil and Administrative Procedures and Remedies

1. Each Party shall make available to right holders[8)] civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right.

2. Each Party shall provide that:
   (a) in civil judicial proceedings, its judicial authorities shall have the authority to

---

7) For greater certainty, nothing in paragraph 2 is intended to prescribe the type, format, and method of publication of the information a Party publicizes.

8) For the purposes of this Article, "right holder" includes a federation or an association having the legal standing and authority to assert such rights, and also includes a person that exclusively has any one or more of the intellectual property rights encompassed in a given intellectual property.

1. 각 당사국은 지식재산권의 집행과 관련하여 일반적으로 적용되는 최종 사법결정과 행정판정은 공표되거나, 공표가 실행 가능하지 아니한 경우에는 정부와 권리자가 이를 인지하게 될 수 있는 방식으로 공중에게 자국의 언어로 이용 가능하게 하도록 규정한다. 각 당사국은 법과 규정에 따라 예외를 규정할 수 있다. 예를 들어, 이러한 결정에 포 함된 정보 중에서 영업비밀이나 개인의 사생활에 관한 것은 공표되지 아니한다.

2. 각 당사국은 자국의 민사, 행정 및 형사 제도에서 지식재산권의 효과적인 집행을 제공하려는 자국의 노력에 대한 정보를 홍보하며, 여기에는 그러한 목적으로 그 당사국 이 수집할 수 있는 통계적 정보가 포함된다.[7)]

제15.23조
저작자 또는 권리자의 추정

저작권 또는 저작인접권에 관련되는 민사, 행정 및 형사 절차에서, 각 당사국은, 반대되는 증거가 없는 한, 통상적인 방식으로 그 성명이 표시되는 인을 그러한 저작물, 실연, 음반 또는 방송의 지정된 권리자로 추정하도록 규정한다.

제15.24조
민사 및 행정 절차와 구제

1. 각 당사국은 모든 지식재산권 집행에 관한 민사 사법절차를 권리자[8)]에게 이용 가능하도록 한다.

2. 각 당사국은 다음을 규정한다.
   가. 민사 사법절차에서, 그 사법 당국은 침해자가 권리자에게 다음을 지급하도록 명령할 권한을 가진다.

---

7) 보다 명확히 하기 위하여, 제2항의 어떠한 것도 당사국이 홍보하는 정보의 공표 형태, 형식 및 방법을 규정하는 것으로 의도되지 아니한다.

8) 이 조의 목적상, "권리자"는 그러한 권리를 주장할 수 있는 법적 지위와 권한을 가진 연합 또는 협회를 포함하고, 어느 지식재산에 포함된 하나 이상의 지식재산권을 배타적으로 가지고 있는 인도 포함한다.

order the infringer to pay the right holder:

(ⅰ) damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement[9]; or

(ⅱ) the profits of the infringer that are attributable to the infringement which may be presumed to be the amount of damages referred to in subparagraph (a)(i); and

(b) in determining damages for infringement of intellectual property rights, its judicial authorities may consider, inter alia, the value of the infringed goods or services, measured by the market price, the suggested retail price, or other legitimate measure of value submitted by the right holder.

3. In civil judicial proceedings, each Party shall, at least with respect to works, phonograms, and performances protected by copyright or related rights, and in case of trademark counterfeiting, establish or maintain pre-established damages, which shall be available on the election of the right holder. Such pre-established damages shall be in an amount sufficient to constitute a deterrent to future infringements and to compensate fully the right holder for the harm caused by the infringement.[10]

4. Each Party shall provide that its judicial authorities, except in exceptional circumstances, shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement, patent infringement, or trademark infringement, that the prevailing party shall be awarded payment by the losing party of court costs or fees and reasonable attorneys' fees.

5. In civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority, to order the seizure of allegedly infringing goods and of any materials and implements the predominant use of which has been in the creation of infringing good and, at least for trademark counterfeiting, documentary evidence relevant to the infringement.

---

9) In the case of patent infringement, damages adequate to compensate for the infringement shall not be less than a reasonable royalty.

10) Neither Party is required to apply paragraph 3 to actions for infringement against a Party or a third party acting with the authorization or consent of a Party.

1) 침해[9]의 결과로 권리자가 입은 피해를 보상할 수 있는 충분한 손해배상, 또는
2) 침해로 인하여 얻은 침해자의 이익. 이는 가호1)목에 언급된 손해배상액으로 추정될 수 있다. 그리고

나. 지식재산권 침해로 인한 손해배상을 결정함에 있어서, 그 사법 당국은 특히 시장가격, 권장소비자가격 또는 권리자가 제시한 그 밖의 정당한 가치 측정방식에 의하여 산정된 침해된 상품 또는 서비스의 가치를 고려할 수 있다.

3. 민사 사법절차에서, 각 당사국은 최소한 저작권 또는 저작인접권에 의하여 보호되는 저작물, 음반 및 실연에 대하여, 그리고 상표위조의 경우에, 권리자의 선택에 따라 이용 가능한 법정손해배상액을 수립하거나 유지한다. 그러한 법정손해배상액은 장래의 침해를 억지하고 침해로부터 야기된 피해를 권리자에게 완전히 보상하기에 충분한 액수 이어야 한다.[10]

4. 각 당사국은, 예외적인 상황을 제외하고, 그 사법 당국이 저작권 또는 저작인접권의 침해, 특허 침해 또는 상표 침해에 관한 민사 사법절차의 종결시 패소자로 하여금 승소자에게 소송비용 또는 수수료 및 합리적인 변호사 보수의 지급을 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

5. 저작권 또는 저작인접권 침해와 상표 위조에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 그 사법 당국이 침해 혐의가 있는 상품 및 그 지배적인 용도가 침해 물품의 생성에 있었던 재료 및 도구, 그리고 최소한 상표 위조에 대하여는 침해와 관련된 증거서류의 압류를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

---

9) 특허 침해의 경우, 침해를 보상하기에 충분한 손해배상은 합리적인 로열티보다 적지 아니하다.
10) 어떠한 당사국도 제3항을 당사국 또는 당사국의 허가 또는 동의를 받아 행동하는 제3자에 대한 침해 소송에 적용하도록 요구되지 아니한다.

6. Each Party shall provide that:
   (a) in civil judicial proceedings, at the right holder's request, goods that have been found to be pirated or counterfeit shall be destroyed, under appropriate circumstances;
   (b) its judicial authorities shall have the authority to order that materials and implements that have been predominantly used in the manufacture or creation of such pirated or counterfeit goods be, without compensation of any sort, promptly destroyed or, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements; and
   (c) in regard to counterfeit trademarked goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit the release of goods into the channels of commerce.

7. Each Party shall provide that in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities shall have the authority, when it deems appropriate, for the purpose of collecting evidence, to order the infringer to provide any information relevant with the infringement activities, to the judicial authorities, and when necessary and without prejudicing trade secrets, to the right holder.

8. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to impose sanctions on parties to a civil judicial proceeding, their counsel, experts, or other persons subject to the court's jurisdiction, for violation of judicial orders regarding the protection of confidential information produced or exchanged in a proceeding.

9. Each Party may permit use of alternative dispute resolution procedures to resolve civil disputes concerning intellectual property rights.

Article 15.25
Provisional Measures

1. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority, where appropriate, to act on requests for provisional measures inaudita altera parte expeditiously.

2. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to require the applicant, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available

6. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 민사 사법절차에서, 권리자의 요청이 있는 경우, 불법복제되거나 위조된 것으로 판정된 상품은 적절한 상황에서 폐기된다.

나. 그 사법 당국은 그러한 불법복제되거나 위조된 상품의 제조 또는 생성에 지배적으로 사용된 재료와 도구가 어떠한 종류의 보상도 없이 신속하게 폐기되거나, 어떠한 종류의 보상도 없이 추가 침해에 대한 위험을 최소화 하는 방식으로 상거래 밖에서 처분되도록 명령할 수 있는 권한을 가진다. 그리고

다. 위조 상표가 부착된 상품에 관하여는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는, 예외적인 경우를 제외하고, 상품이 상거래로 반출되는 것을 허용하기에 충분하지 아니하다.

7. 각 당사국은 지식재산권 집행에 관한 민사 사법절차에서 그 사법 당국이, 적절하다고 간주하는 경우, 침해 활동과 관련된 모든 정보를 증거 수집의 목적으로 사법당국에게 제공하도록 침해자에게 명령할 수 있고, 필요한 때에 영업비밀을 저해함이 없이, 그러한 정보를 권리자에게 제공하도록 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

8. 각 당사국은 그 사법 당국이 소송절차에서 생산되거나 교환된 비밀정보의 보호에 관한 사법명령의 위반에 대하여, 민사 사법절차의 당사자, 그 변호인, 전문가 또는 법원의 관할권이 미치는 그 밖의 인에게 제재를 부과할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

9. 각 당사국은 지식재산권에 관한 민사 분쟁을 해결할 수 있는 대체적 분쟁해결 절차의 이용을 허용할 수 있다.

제15.25조
잠정조치

1. 각 당사국은 그 사법 당국이 일방적 잠정조치의 신청에 대하여, 적절한 경우에, 신속하게 대응할 권한을 규정한다.

2. 각 당사국은 잠정조치에 대하여 그 사법 당국이 신청인의 권리가 침해되고 있거나 그러한 침해가 임박하였다고 충분한 정도의 확실성으로 사법 당국을 납득시킬

evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a reasonable security or equivalent assurance set at a level sufficient to protect the defendant and to prevent abuse, and so as not to unreasonably deter recourse to such procedures.

Article 15.26

Special Requirements Related to Border Measures

1. Each Party shall, subject to the provisions of domestic legislation, adopt procedures to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation, exportation, transshipment, placement under a free zone and placement under a bonded warehouse of goods infringing an intellectual property right[11] may take place, to lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authorities of the release into free circulation or the detention of such goods.

2. Each party shall, subject to the provisions of domestic legislation, provide in advance that a right holder may request to the customs authorities for protecting their rights in the course of their action in respect of importation, exportation, transshipment and carry-in into the bonded area including into free trade zone, with submission of sufficient information such as suspected infringing importer or exporter, identification method of the suspected infringing goods. Customs authorities may inform the details including name of exporter and importer, address of the importer, product description,

11) For the purposes of this article, goods infringing an intellectual property right means:
(a) counterfeit trademark goods means any goods, including packaging, bearing without authorization a trademark that is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country of importation;
(b) pirated copyright goods means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorized by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country of importation; and
(c) goods which, according to the legislation of the Party in which the application for customs action is made, infringe a patent, a plant variety right, a registered design, or a geographical indication.

수 있도록, 합리적으로 이용 가능한 모든 증거를 제공하도록 신청인에게 요구할 수 있는 권한 그리고 피고를 보호하고 남용을 방지하는 데 충분하며 그러한 절차에 대한 이용을 불합리하게 억제하지 아니하는 수준에서 정하여진 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 신청인에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

제15.26조
국경조치와 관련된 특별 요건

1. 각 당사국은, 국내 법규의 규정에 따라, 지식재산권을 침해하는 상품[11]의 수입, 수출, 환적, 자유지역에의 장치 및 보세창고에의 장치가 일어날 수 있을 것으로 의심할 만한 타당한 근거를 가진 권리자가 관세당국이 그러한 상품이 자유로운 유통에 반출되는 것을 정지하거나 유치할 것을 권한 있는 행정 또는 사법 당국에 서면으로 신청할 수 있 도록 하는 절차를 채택한다.

2. 각 당사국은, 국내 법규의 규정에 따라, 권리자가 수입, 수출, 환적 및 자유무역지역을 포함하는 보세지역으로의 장치와 관련하여 그러한 행위의 과정에서 자신의 권리를 보호하여줄 것을, 의심되는 침해 수입자 또는 수출자, 침해 의심 물품의 식별 방법과 같은 충분한 정보의 제시와 함께, 관세당국에 요청할 수 있도록 사전에 규정한다. 관세 당국은 그러한 행위의 과정에서 그러한 보호 요청 권리와 관련 있는 침해 의심 상품을 발견한 경우, 수출자와 수입자의 이름, 수입자의 주소, 제품 기술서, 수량 및 신고 가격 등을 포함한 세부사항을 권리자에게 알리고, 상품의 반출을 정지시키는 절차를 개시하는 신청서를 제출할 기회를 권리자에게 제공할 수 있다.

---

11) 이 조의 목적상, 지식재산권을 침해하는 상품이란 다음을 말한다.
   가. 위조 상표가 부착된 상품이란 포장을 포함한 상품에 대하여 유효하게 등록된 상표와 동일 하거나 본질적인 측면에서 그러한 상표와 구별되지 아니하는 상표를 허락 없이 부착하여, 수입국의 법에 따른 해당 상표권자의 권리를 침해하는 상품을 말한다.
   나. 불법복제된 저작권 상품이란 제작 국가에서 권리자 또는 권리자가 정당하게 허락한 인의 동의 없이 제작된 복제물로, 그 복제가 수입국 법에 따라 저작권 또는 저작인접권의 침해 를 구성하였을 물품으로부터 직접적으로 또는 간접적으로 제작된 모든 상품을 말한다. 그 리고
   다. 세관조치 신청이 이루어진 당사국의 법규에 따라 특허, 식물품종권, 등록 디자인 또는 지리적 표시를 침해하는 상품

quantity and declared price etc. to the right holder when they found suspected infringing goods relevant to such protection requesting rights in the course of their action and provide the right holder an opportunity to submit an application for initiating procedures to suspend the release of the goods.

3. Each Party shall provide that its competent authorities shall have the authority to require a right holder initiating procedures to suspend the release of suspected infringing goods, to provide a reasonable security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse. Each Party shall provide that the security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

4. Each Party shall provide that its competent authorities may act ex officio to suspend the release of the goods, in case where there is clear evidence that the goods are infringing an intellectual property right stipulated in paragraph 1 without formal complaint from the private person or the right holder.

5. Each Party may provide that goods that have been suspended from release by its customs authorities, and that have been confiscated under infringement of an intellectual property right stipulated in paragraph 1 shall be destroyed, except in exceptional circumstances. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient to permit the release of the goods into the channels of commerce.

6. Where an application fee, merchandise storage fee or disposal expense is assessed in connection with border measures to enforce an intellectual property right, each Party shall provide that the fee shall not be set at an amount that unreasonably deters recourse to these measures.

Article 15.27
Criminal Procedures and Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale.

3. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 침해물품으로 의심되는 상품의 반출을 정지시키는 절차를 개시하는 권리자에게 피고 및 권한 있는 당국을 보호하고 남용을 방지 하기에 충분한 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 요구할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다. 각 당사국은 그러한 담보나 이에 상당하는 보증이 그러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하도록 규정한다.

4. 각 당사국은 상품이 제1항에서 규정하는 지식재산권을 침해한다는 분명한 증거 가 있는 경우에 사인(私人)이나 권리자의 공식적인 청구없이 권한 있는 당국이 직권으로 상품의 반출을 정지시킬 수 있도록 규정한다.

5. 각 당사국은 자국의 관세당국에 의하여 반출이 정지되고 제1항에서 규정하는 지식재산권의 침해로 몰수된 상품은 예외적인 상황을 제외하고는 폐기되도록 규정할 수 있다. 위조 상표가 부착된 상품에 대해서는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 그 상품의 상거래로의 반출을 허용하기에 충분하지 아니하다.

6. 지식재산권을 집행하기 위한 국경조치와 관련하여 신청수수료, 물품보관수수료 또는 폐기 비용이 산정되는 경우, 각 당사국은 그 수수료가 이러한 조치의 이용을 불합리하게 억지하는 금액으로 정하여지지 아니하도록 규정한다.

제15.27조
형사절차와 구제

1. 각 당사국은 최소한 상업적 규모의 고의적인 상표 위조나 저작권 침해의 경우에 적용될 형사절차 및 처벌을 규정한다.

2. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in accordance with its laws and regulations for the willful unauthorized copy of a cinematographic work, or any part thereof, from a performance in a movie theater on a commercial scale.

3. Each Party shall provide:
   (a) penalties that include sentences of imprisonment as well as monetary fines sufficient to provide a deterrent to future infringements, consistent with a policy of removing the infringer's monetary incentive;
   (b) that its judicial authorities shall have the authority to order the seizure of suspected counterfeit or pirated goods, any related materials and implements used in the commission of the offense, any documentary evidence relevant to the offense, and any assets traceable to the infringing activity;
   (c) that its judicial authorities shall, have the authority to order:
      (ⅰ) the forfeiture or destruction of all counterfeit or pirated goods; and
      (ii) the forfeiture or destruction of materials and implements that have been predominately used in the creation of pirated or counterfeit goods.

   Each Party shall provide that forfeiture and destruction under this subparagraph shall occur without compensation of any kind to the defendant.

Article 15.28
Measures against Repetitive Copyright Infringements on the Internet

Each Party shall take effective measures to curtail repetitive infringement of copyright and related rights on the Internet or other digital network.

Article 15.29
Request for Information on the Alleged Infringer

Each Party may establish an administrative or judicial procedure enabling relevant authorities or copyright owners who have given effective notification of claimed infringement to obtain expeditiously from a service provider information in its possession identifying the alleged infringer.

2. 각 당사국은 영상저작물 또는 그 일부를, 고의로 허락 받지 아니하고 상업적인 규모로, 영화관의 상영으로부터 복제하는 행위에 대하여 자국의 법과 규정에 따라 적용될 형사절차 및 처벌을 규정한다.

3. 각 당사국은 다음을 규정한다.

가. 침해자의 금전적인 동기를 제거하려는 정책에 합치되게, 장래의 침해를 억지하기에 충분한 벌금형뿐만 아니라 징역형 선고를 포함하는 처벌

나. 그 사법 당국은 위조 또는 불법복제 의심상품과, 그 위법행위를 행하는 데 사용된 모든 관련 재료와 도구, 위법행위에 관련된 모든 증거 서류, 그리고 침해 행위에 기인한 모든 자산의 압수를 명령할 수 있는 권한을 가질 것

다. 그 사법 당국은 다음을 명령할 권한을 가진다.

1) 모든 위조되거나 불법복제된 상품의 몰수 또는 폐기, 그리고
2) 위조되거나 불법복제된 상품의 제작에 지배적으로 사용되었던 재료와 도구의 몰수 또는 폐기

각 당사국은 피고인에 대한 어떠한 종류의 보상도 없이 이 호에 따른 몰수 및 폐기가 이루어지도록 규정한다.

제15.28조
인터넷상 반복적인 저작권 침해에 대한 조치

각 당사국은 인터넷이나 그 밖의 디지털 네트워크에서 저작권과 저작인접권의 반복적인 침해를 줄이기 위한 효과적인 조치를 한다.

제15.29조
침해 혐의자에 대한 정보 요청

각 당사국은 침해 주장에 대한 유효한 통보를 한 관계 당국 또는 저작권자가 서비스 제공자로부터 그가 보유하고 있는 침해 혐의자를 식별하는 정보를 신속하게 취득할 수 있도록 하는 행정 또는 사법 절차를 수립할 수 있다.

Section K
Other Provisions

Article 15.30
Cooperation

Under the established structure of this Agreement, each Party shall, upon request of the other Party, and in addition to the already existing forms of cooperation:

(a) exchange information relating to intellectual property policies in their respective administrations;

(b) provide technical assistance and training courses;

(c) inform the other Party of changes to, and developments in, the implementation of their national intellectual property systems;

(d) strengthen partnership in areas such as:

(ⅰ) offering necessary collaboration upon request from the other Party on evidence collection, technical assistance and information sharing when fighting against cross-border intellectual property crimes;

(ⅱ) exchanges and cooperation on online copyright enforcement;

(ⅲ) technology transfer on energy-saving and green technologies;

(ⅳ) other areas that the Parties have consensus on.

(e) consider issues on intellectual property rights raised by businesses and industries.

Article 15.31
Committee on Intellectual Property Rights

1. The Parties hereby establish the Committee on Intellectual Property Rights (hereinafter referred to in this Article as the “Committee”) as specified in Article 19.4 (Committees and Other Bodies).

2. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Committee shall include, but are not limited to:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing ways to facilitate cooperation between the Parties;

(c) exchange of information on laws, systems and other issues of mutual interest

제11절
그 밖의 규정

제15.30조
협력

이 협정의 확립된 구조에 따라, 각 당사국은, 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 그리고 기존 협력의 형태에 추가하여,

가. 각각의 행정 기관의 지식재산 정책에 관한 정보를 교환하고,

나. 기술적인 지원과 훈련 과정을 제공하고,

다. 자국의 국내 지식재산 제도의 이행에 있어서의 변화 및 발전을 다른 쪽 당사국에 알리고,

라. 다음과 같은 영역에서 협력관계를 강화하고,

1) 국경 간 지식재산 범죄에 대처할 때 증거 수집, 기술 지원 및 정보 공유에 대하여 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우 필요한 협업 제공

2) 온라인 저작권 집행에 관한 교환과 협력

3) 에너지 절약과 녹색기술에 관한 기술 이전

4) 양 당사국이 합의한 그 밖의 분야

마. 기업과 산업이 제기하는 지식재산권에 관한 사안을 고려한다.

제15.31조
지식재산권위원회

1. 양 당사국은 제19.4조(위원회 및 그 밖의 기구)에 규정된 대로 지식재산권위원회(이하 이 조에서 “위원회”라 한다)를 설치한다.

2. 이 장의 효과적인 이행과 운영 목적상, 위원회의 기능은 다음을 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.

가. 이 장의 이행과 운영을 검토하고 점검한다.

나. 양 당사국 간 협력을 원활하게 할 방안을 토의한다.

다. 지식재산권에 관한 법, 제도 및 그 밖의 상호 관심 사안에 대한 정보를 교환

concerning intellectual property rights;

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Commission; and

(e) seeking to resolve disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Chapter.

3. The Committee shall meet within one year after the date this Agreement enters into force and annually thereafter unless the Parties otherwise agree. The Committee shall inform the Joint Commission of the results of each meeting.

한다.

라. 공동위원회가 위임할 수 있는 그 밖의 기능을 수행한다. 그리고

마. 이 장의 해석 또는 적용에 관하여 발생할 수 있는 분쟁의 해결을 위하여 노력한다.

3. 위원회는 이 협정의 발효일 후 1년 이내에, 그리고 그 이후에는 양 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한 매년 회합한다. 위원회는 공동위원회에 각 회의의 결과를 알린다.



한-뉴질랜드 FTA

타결일 : 2014. 11. 15.
발효일 : 2015. 12. 20.

CHAPTER 11
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Article 11.1
Definitions

For the purposes of this Chapter:

intellectual property refers to all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement, namely copyright and related rights; trademarks; geographical indications; industrial designs; patents; layout designs (topographies) of integrated circuits; protection of undisclosed information; and also includes the protection of plant varieties.

Article 11.2
Basic Principles

1. The Parties recognise the importance of intellectual property in promoting economic and social development, particularly in the digital economy, technological innovation and trade.

2. The Parties recognise the need to achieve a balance between the rights of right holders and the legitimate interests of users and the community with regard to protected subject matter.

Article 11.3
General Provisions

1. Each Party shall provide in its territory to the nationals of the other Party adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce those rights do not themselves become barriers to legitimate trade.

2. A Party may provide for more extensive protection and enforcement of intellectual property rights under its law than this Chapter requires, provided that the additional protection and enforcement are not inconsistent with this Chapter.

제11장
지식재산권

제11.1조
정의

이 장의 목적상,

지식재산은 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」 제2부 제1절부터 제7절까지의 대상이 되는 모든 범주의 지식재산 즉, 저작권 및 저작인접권, 상표, 지리적 표시, 산업 디자인, 특허, 집적회로의 배치설계(반도체 지형학), 비공개 정보의 보호를 지칭하고 또한 식물 다양성 보호를 포함한다.

제11.2조
기본원칙

1. 양 당사국은 경제적 및 사회적 발전, 특히 디지털 경제에서의 기술적 혁신 및 무역을 증진시키는데 있어서의 지식재산의 중요성을 인정한다.

2. 보호되는 대상물에 관하여, 양 당사국은 지식재산권자의 권리와 지식재산의 사용자 및 단체의 정당한 이익간 균형 달성이 필요하다는 것을 인정한다.

제11.3조
일반 규정

1. 각 당사국은 자국의 영역 내에서, 다른 쪽 당사국의 국민에게 지식재산권의 적절하고 효과적인 보호와 집행을 제공하며, 이러한 권리들을 집행하기 위한 조치들이 그 자체로 적법한 무역에 장벽이 되지 아니하도록 보장한다.

2. 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국법으로 규정할 수 있다. 다만, 그러한 추가적 보호와 집행은 이 장에 불일치하지 아니하여야 한다.

3. The Parties affirm their existing rights and obligations under the TRIPS Agreement and any other multilateral agreement relating to intellectual property to which both Parties are party.

4. In respect of all categories of intellectual property covered by this Chapter, each Party shall accord to the nationals of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property rights and any benefits derived from such rights.[1)]

5. The obligation provided for in paragraph 4 is subject to:
   (a) the limitations and exceptions provided in the TRIPS Agreement and those multilateral agreements concluded under the auspices of World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO"); and
   (b) the relevant reservations permitted by those multilateral agreements concluded under the auspices of WIPO.

6. Each Party shall establish and maintain transparent intellectual property rights regimes and systems that:
   (a) provide certainty over the protection and enforcement of intellectual property rights;
   (b) minimise the administrative costs required for businesses to comply with its intellectual property system; and
   (c) facilitate international trade through the dissemination of ideas, technology and creative works.

7. The Parties shall be free to establish their own regime for the exhaustion of intellectual property rights.

Article 11.4
Trademarks

1. Neither Party shall require, as a condition of registration, that trademarks be visually

1) For the purposes of this Chapter, a „national" of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection of that right provided for in the agreements referred to in Article 11.5.1 and the TRIPS Agreement.

3. 양 당사국은「무역관련 지식재산권에 관한 협정」과 양 당사국이 당사국인 지식재산 관련 그 밖의 다자협정들에 따른 자국의 기존의 권리와 의무를 확인한다.

4. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지식재산에 관하여, 각 당사국은 지식재산권과 그러한 권리로부터 파생되는 모든 혜택의 보호에 대하여 자국의 국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민에게 부여한다.[1)]

5. 제4항에 규정된 의무는 다음을 조건으로 한다.
   가. 「무역관련 지식재산권에 관한 협정」과 세계지식재산기구(이하 "WIPO"라 한다)의 주관 하에 체결된 다자 협정들에 규정된 제한 및 예외, 그리고

   나. WIPO의 주관 하에 체결된 다자 협정들이 허용한 적절한 유보

6. 각 당사국은 다음 내용의 투명한 지식재산권 제도 및 체계를 수립하고 유지한다.

   가. 지식재산권의 보호와 집행에 대한 명확성의 제공
   나. 지식재산 체계를 따르기 위하여 업계에 요구되는 행정비용 최소화, 그리고

   다. 사상, 기술 및 창조적 저작물의 전파를 통한 국제 무역 활성화

7. 양 당사국은 지식재산권 소진에 대한 자국의 제도를 자유롭게 수립한다.

제11.4조
상표

1. 어떠한 당사국도 등록의 요건으로 상표가 시각적으로 인식 가능할 것을 요구하지 아니하며, 상표를 구성하는 표지가 단지 소리 또는 냄새라는 이유만으로 상표의

1) 이 장의 목적상 당사국의 "국민"은 관련 권리에 대하여 제11.5조제1항에 언급된 협정들과「무 역관련 지식재산권에 관한 협정」에 규정된 그 권리의 보호를 위한 적격성 기준을 충족하게 될 그 당 사국의 모든 인을 포함한다.

perceptible, nor shall either Party deny registration of a trademark solely on the grounds that its sign is composed of a sound or a scent.[2)]

2. Each Party shall provide that trademarks shall include collective marks and certification marks.

3. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner"s consent from using in the course of trade identical or similar signs, at least for goods or services that are identical or similar to those goods or services with respect to which the owner"s trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, the likelihood of confusion shall be presumed.

4. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

5. Neither Party shall require, as a condition for determining that a trademark is a well-known mark, that the trademark has been registered in the territory of that Party or in another jurisdiction. Additionally, neither Party shall deny remedies or relief with respect to well- known marks solely because of the lack of:
   (a) a registration;
   (b) inclusion on a list of well-known marks; or
   (c) prior recognition of the trademark as well-known.

6. Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, done on 20 March 1883 shall apply, mutatis mutandis, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark,[3)] whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would

---

2) A Party may require an adequate description, which can be represented graphically, of the trademark.

3) For the purposes of determining whether a trademark is well-known, neither Party shall require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods and services.

등록을 거부하지도 아니한다.[2)]

2. 각 당사국은 상표가 단체표장 및 증명표장을 포함하도록 규정한다.

3. 각 당사국은, 소유자의 동의를 받지 아니한 모든 제3자가 적어도 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 등록된 상표의 소유자가 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다.

4. 각 당사국은 기술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

5. 어떠한 당사국도 어떠한 상표가 유명 표장인지를 결정하는 조건으로, 그 상표가 그 당사국의 영역 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것을 요구하지 아니한다. 이에 더하여, 어떠한 당사국도 다음이 결여되었다는 이유만으로 유명 표장에 대한 구제를 거부하지 아니한다.
   가. 등록
   나. 유명 표장 목록에의 등재, 또는
   다. 상표의 유명성에 대한 사전 인식

6. 1883년 3월 20일에 체결된 「공업소유권의 보호를 위한 파리 협약」 제6조의2는, 등록 여부와 관계없이, 유명 상표[3)]에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사하지 아니한 상품 또는 서비스에 준용된다. 다만, 그 상품 또는 서비스에 관련된 그 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며, 상표권자의 이익이 그러한 사용에 의하여 손상될

2) 당사국은 시각적으로 표현될 수 있는 상표의 충분한 묘사를 요구할 수 있다.
3) 상표가 유명한지 여부를 결정하는 목적상, 어떠한 당사국도 상표의 명성이 관련 상품과 서비스를 통상적으로 다루는 일반 공중의 분야를 넘어설 것을 요구하지 아니한다.

indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

7. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark is likely to cause confusion, or mistakes, or deception, risk of association of the trademark with a well-known trademark, or constitutes unfair exploitation of the reputation of the well-known trademark.

8. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant, who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal judicially. Each Party shall provide that third parties may oppose the registration of a trademark. Each Party shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.

9. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of a registration of a trademark shall be for a term of no less than 10 years.

10. Neither Party shall require recordation of trademark licenses to establish the validity of the license, to assert any rights in a trademark, or for other purposes.

11. Each Party shall provide a system that permits owners to assert rights in trademarks and interested parties to challenge rights in trademarks through administrative or judicial means, or both.

Article 11.5
Copyright and Related Rights

1. Each Party shall comply with Articles 1 through 21 of the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, done at 24 July 1971* (hereinafter referred to as the "Berne Convention") and the Appendix thereto. However, the Parties shall not have rights or obligations under this Agreement in respect of the rights conferred under

가능성이 있어야 한다.

7. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명 상표와 동일하거나 유사한 상표의 사용이 혼동을 야기할 가능성이 있거나, 오인을 초래할 가능성이 있거나, 기만할 가능성이 있거나 그 상표를 유명 상표와 연관시킬 위험이 있을 가능성이 있거나, 유명상표의 명성에 대한 불공정한 이용을 구성하는 경우, 그러한 상표의 등록을 거절하거나 취소하고 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

8. 각 당사국은 상표 등록의 거절이유를 출원인에게 서면으로 통지하고 전자적으로도 제공될 수 있도록 하며, 출원인은 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고, 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복 청구할 수 있는 기회를 가지는 상표 등록제도를 규정한다. 각 당사국은 제3자가 상표등록에 대하여 이의를 제기할 수 있도록 규정한다. 각 당사국은 상표 출원 및 등록에 관해 공개적으로 이용 가능한 전자적 데이터베이스를 제공한다.

9. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

10. 어떠한 당사국도 사용권의 유효성을 입증하거나, 상표에 대한 권리를 주장하거나, 또는 그 밖의 다른 목적을 위하여 상표 사용권의 등록을 요구하지 아니한다.

11. 각 당사국은 소유자가 상표에 대한 권리를 주장하고 이해당사자가 상표에 대한 권리에 행정적 또는 사법적 수단, 또는 두 수단 모두를 통하여 이의를 제기하도록 허용하는 제도를 규정한다.

제11.5조
저작권 및 저작인접권

1. 각 당사국은 1971년 7월 24일에 체결된「문학·예술 저작물의 보호를 위한 베른 협약」(이하 “베른협약”이라 한다)의 제1조부터 제21조까지와 그 부록을 준수한다. 그러나 양 당사국은 베른협약 제6조의2에 따라 부여된 권리 또는 그로부터 파생된 권리에 대하여 이 협정에 따른 권리나 의무를 가지지 아니한다.

Article 6bis of the Berne Convention or the rights derived therefrom.

2. Each Party shall provide that authors,[4] producers of phonograms, and broadcasting organisations[5] have the right to authorise or prohibit all reproduction of their works, phonograms and broadcasts[6] in any manner or form.

3. Each Party shall provide performers with the right to prohibit the reproduction of a fixation of a performance[7] where such fixation has been made without the authorisation of the performer.

4. Each Party may provide for limitations or exceptions to the rights described in paragraphs 2 and 3 in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

5. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by copyright and related rights holders in connection with the exercise of their rights under each Party"s domestic laws and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorised by the copyright and related rights holders concerned or permitted by law.

6. Each Party may provide for exceptions and limitations to measures implementing paragraph 5 in accordance with its domestic laws and the relevant international agreements to which it is party.

7. Each Party shall provide for adequate and effective legal protection against any person

---

4) A Party may provide that an author includes a person by whom the arrangements necessary for the making of a phonogram are undertaken.
5) For the purpose of this Chapter, authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organisations refer also to any successors in title.
6) With respect to the protection of phonograms, a Party may apply the criterion of fixation instead of the criterion of publication. With respect to the protection of broadcasts, a Party may protect broadcasts only if the headquarter of the broadcasting organisation is situated in the other Party"s territory and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the other Party"s territory.
7) With respect to this Chapter, a "performance" means a performance fixed in a phonogram unless otherwise specified.

2. 각 당사국은, 저작자[4], 음반제작자 및 방송사업자[5]가 어떠한 방식이나 형태로 든 그의 저작물, 음반 및 방송[6]의 모든 복제를 허락하거나 금지할 권리를 가지도록 규정한다.

3. 각 당사국은 실연자에게 실연[7]의 고정물의 복제를 금지할 권리를 제공한다. 그러한 고정은 실연자의 허락없이 이루어진 것을 말한다.

4. 각 당사국은 저작물의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고 그 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 특정한 경우에, 제2항 및 제3항에 기술된 권리에 대한 제한 또는 예외를 규정할 수 있다.

5. 각 당사국은 저작권 및 저작인접권 권리자가 각 당사국의 국내법에 따라 자신의 권리의 행사와 관련하여 사용하고, 자신의 저작물에 관하여 해당 저작권 및 저작인접권 권리자가 허락하지 아니하거나 법에서 허용하지 아니하는 행위를 제한하는 효과적인 기술조치의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

6. 각 당사국은 제5항을 이행하는 조치에 대한 예외 및 제한을 자국 국내법 및 자국이 당사국인 관련 국제 협정에 따라 규정할 수 있다.

7. 각 당사국은 인이 그렇게 함으로써 당사국의 국내법에 의하여 규정된 바와 같 이 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인하거나 가능하게 하거나 용이하게 하거나 또는 은폐하는 것임을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 고의로 다음의 행위를 하는 인으로부터 충분하고 효과적인 법적 보호를 제공한다.

---

4) 당사국은 음반 제작에 필요한 약정을 수행하는 인이 저작자에 포함된다고 규정할 수 있다.
5) 이 장의 목적상 저작자, 실연자, 음반제작자 및 방송사업자는 또한 모든 권리승계인을 지칭한다.
6) 음반의 보호에 대하여, 당사국은 발행 기준 대신에 고정 기준을 적용할 수 있다. 방송의 보호에 대하여, 당사국은 방송사업자의 본사가 다른 쪽 당사국 영역에 위치해 있고 방송이 다른 쪽 당사국의 영역에 위치하는 송신기로부터 송신된 경우에만 방송을 보호할 수 있다.
7) 이 장에 대하여, "실연"이란 달리 명시되지 아니하는 한 음반에 고정된 실연을 말한다.

knowingly performing any of the following acts knowing, or having reasonable grounds to know, that by doing so, it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any copyright or related rights as provided by the domestic laws of the Party:

(a) the removal or alteration of any electronic rights management information[8] without authority; or

(b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication or making available to the public, without authority, of works or copies of the works or other subject matter protected under this Chapter knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

Article 11.6
Enforcement

1. Each Party shall ensure that the measures, procedures and remedies are available under the Parties" legislation so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Chapter.

2. Each Party shall provide for effective enforcement procedures to curtail repetitive copyright and related rights infringement by means of the internet.

Article 11.7
Contact Points

The Parties shall designate contact points to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Chapter, and provide details of such contact points to the other Party. The Parties shall notify each other promptly of any amendments to the details of their contact points.

Article 11.8
Exchange of Information

8) For the purposes of this Chapter, "rights management information" means any information provided by right holders which identifies the work or other subject matter covered by this Chapter, the author or any other right holder, or information about the terms and conditions of use of the work or other subject matter, and any numbers or codes that represent such information.

가. 권한 없이 전자적 권리관리정보[8]를 제거하거나 변경하는 것, 또는

나. 전자적 권리관리정보가 권한 없이 제거되었거나 변경되었다는 것을 알면서 저작물 또는 저작물의 복제물 또는 이 장에서 보호되는 그 밖의 대상물을 권한 없이 배포하거나 배포를 위하여 수입, 방송·공중전달하거나 공중이 이용가능하게 하는 것

제11.6조
집행

1. 각 당사국은 이 장의 적용대상이 되는 지식재산권의 모든 침해 행위에 대한 효과적인 조치를 허용하기 위해서 양 당사국의 법령에 따라 조치, 절차 및 구제가 이용 가능하도록 보장한다.

2. 각 당사국은 인터넷을 통한 반복적인 저작권 및 저작인접권의 침해를 감소시키기 위하여 효과적인 집행 절차를 규정한다.

제11.7조
접촉선

양 당사국은 이 장의 적용대상이 되는 모든 사안에 대하여 양 당사국 간의 의사소통을 원활히 하기 위하여 접촉선을 지정하고, 다른 쪽 당사국에게 그러한 접촉선의 세부사항을 제공한다. 양 당사국은 양 당사국의 접촉선의 세부사항에 대한 모든 개정을 신속히 서로에게 통보한다.

제11.8조
정보의 교환

8) 이 장의 목적상, "권리관리정보"란 권리자에 의하여 제공되는 정보로서 이 장의 적용대상이 되는 저작물이나 그 밖의 대상물, 저작자나 그 밖의 권리자를 식별하는 정보, 또는 저작물이나 그 밖의 대상물의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내는 숫자나 코드를 말한다.

1. A Party shall, on the request of the other Party, provide information relating to:
   (a) any new laws that enter into effect in relation to intellectual property;
   (b) changes to, and developments in, the implementation of intellectual property systems aimed at promoting the effective and efficient registration or grant of intellectual property rights; and
   (c) developments in approaches to intellectual property rights enforcement.

2. Any information provided under this Article shall be conveyed through the contact points referred to in Article 11.7.

Article 11.9
Co-operation

1. The Parties agree to co-operate with a view to ensuring effective protection of intellectual property rights and eliminating trade in goods or services infringing intellectual property rights subject to their respective laws, rules, regulations and government policies.

2. The Parties shall encourage and facilitate the development of contacts and co- operation between the Parties" respective government agencies, educational institutions, and other organisations with an interest in the field of intellectual property rights.

3. A Party shall, on the request of the other Party, give due consideration to any specific co-operation proposal made by the other Party relating to the protection or enforcement of intellectual property rights.

4. Any proposal for co-operation shall be conveyed through the contact points referred to in Article 11.7.

Article 11.10
Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore

Subject to each Party"s international obligations, each Party may establish appropriate measures to protect genetic resources, traditional knowledge and traditional cultural expressions or folklore.

1. 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우 다음에 관련된 정보를 제공한다.
   가. 지식재산과 관련하여 시행되는 모든 신법
   나. 효과적이고 효율적인 지식재산권의 등록 또는 부여를 증진하는 것을 목적으로 하는 지식재산체계의 이행에 있어서의 변화 및 진전사항, 그리고

   다. 지식재산권 집행에 대한 접근방식에서의 진전사항

2. 이 조에 따라 제공된 모든 정보는 제11.7조에 언급된 접촉선을 통하여 전달된다.

제11.9조
협력

1. 양 당사국은 각자의 법, 규칙, 규정 및 정부정책을 조건으로, 지식재산권의 효과적인 보호를 보장하고 지식재산권을 침해하는 상품 또는 서비스 무역을 근절하기 위하여 협력하기로 합의한다.

2. 양 당사국은 양 당사국 각자의 정부기관, 교육기관 및 지식재산권 분야에 이해가 있는 그 밖의 기관 간 접촉 및 협력의 개발을 장려하고 촉진한다.

3. 한쪽 당사국은, 다른 쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 지식재산권의 보호 또는 집행과 관련하여 다른 쪽 당사국이 제시하는 구체적인 협력 제안을 적절히 고려한다.

4. 협력에 대한 모든 제안은 제11.7조에 언급된 접촉선을 통하여 전달된다.

제11.10조
유전자원, 전통지식 및 민간전승물

각 당사국의 국제적 의무에 따라, 각 당사국은 유전자원, 전통지식 및 전통문화 표현물 또는 민간전승물을 보호하기 위하여 적절한 조치를 수립할 수 있다.

Article 11.11

Consultations

1. A Party may at any time request consultations with the other Party with a view to seeking a timely and mutually satisfactory resolution in relation to any intellectual property issue, including enforcement, within the scope of this Chapter.

2. Such consultations shall be conducted through the Parties" designated contact points, and shall commence within 30 days of the receipt of the request for consultations, unless the Parties mutually determine otherwise. In the event that consultations fail to resolve any such issue, the requesting Party may refer the issue to the Joint Commission for consideration.

3. Any action taken pursuant to paragraphs 1 and 2 is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 19 (Dispute Settlement) or under the *WTO Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes.*

제11.11조
협의

1. 한쪽 당사국은, 이 장의 적용범위 내에서, 집행을 포함한 모든 지식재산 사안과 관련하여 시의적절하고 상호 만족스러운 해결을 모색하는 것을 목적으로 다른 쪽 당사국에게 언제든지 협의를 요청할 수 있다.

2. 그러한 협의는 양 당사국이 지정한 접촉선을 통하여 수행되며, 양 당사국이 달리 상호 결정하지 아니하는 한, 협의 요청서 접수로부터 30일 이내에 개시된다. 협의가 모든 그러한 사안을 해결하지 못하는 경우, 요청 당사국은 검토를 위하여 그 사안을 공동위원회에 회부할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항에 따라 취해진 모든 조치는 제19장(분쟁해결) 또는「분쟁해 결 규칙 및 절차에 관한 세계무역기구 양해」에 따른 양 당사국의 권리와 의무를 저해하지 아니한다.



한-베트남 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2014. 12. 10.
발효일 : 2015. 12. 20.

CHAPTER 12
INTELLECTUAL PROPERTY

Article 12.1
Objectives

The objectives of this Chapter are to:

(a) enhance the role of intellectual property in promoting economic and social development, particularly in relation to technological innovation, transfer and dissemination of technology and trade;

(b) reduce impediments to trade and investment through effective and adequate creation, utilization, protection and enforcement of intellectual property rights, taking into account the different levels of economic development and capacity as well as differences in their national legal systems;

(c) maintain an appropriate balance between the rights of intellectual property owners and the legitimate interests of users and the community in subject matters protected by intellectual property; and

(d) ensure that the intellectual property rights are effectively enforced with a view, inter alia, to eliminating trade in goods infringing intellectual property rights and that measures and procedures for enforcement do not themselves become barriers to legitimate trade.

Article 12.2
General Principles

1. Each Party shall provide adequate, effective, and non-discriminatory protection of intellectual property rights, and provide for appropriate measures for the enforcement of such rights.

2. In respect of all categories of intellectual property covered in this Chapter, each Party shall accord to nationals[1)] of the other Party treatment no less favorable than that it accords to its own nationals with regard to the protection[2)] and enjoyment of such

1) For the purposes of this Article, the term "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement.

제12장
지식재산권

제12.1조
목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

가. 특히 기술 혁신, 기술 이전과 보급 및 무역과 관련된 경제와 사회의 발전을 촉진하는 데 있어 지식재산의 역할 제고

나. 상이한 경제발전 단계 및 역량뿐만 아니라 국가 법 제도의 차이점을 감안하여, 지식재산권의 효과적이고 적절한 창출, 활용, 보호 및 집행을 통하여 무역과 투자에의 장애를 감소

다. 지식재산 소유자의 권리와 지식재산으로 보호되는 대상물에 대한 사용자 및 공동체의 정당한 이익 간에 적절한 균형을 유지, 그리고

라. 무엇보다, 지식재산권을 침해하는 상품의 교역을 제거할 목적으로 지식재산권이 효과적으로 집행되고, 집행조치와 절차가 그 자체로 적법한 교역에 장벽이 되지 아니하도록 보장

제12.2조
일반 원칙

1. 각 당사국은 적절하고, 효과적이며, 비차별적인 지식재산권 보호를 부여하고, 그러한 권리의 집행을 위한 적절한 조치를 규정한다.

2. 이 장의 적용 대상이 되는 모든 범주의 지식재산에 관하여, 각 당사국은 그러한 지식재산권의 보호[1]와 향유 및 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제3조와 제5조에

1) 제2항의 목적상, "보호"는 무역관련 지식재산권에 관한 협정에서와 같은 의미를 가지며, 다음을 포함한다.
가. 이 장에서 구체적으로 다루는 지식재산권의 사용에 영향을 미치는 사안뿐만 아니라 지식재산권의

intellectual property rights and any benefit derived from such rights in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

3. Each Party shall be free to determine the appropriate method of implementing the provisions of this Chapter within its own legal system and practice.

4. Each Party shall recognize the underlying public policy objectives of national systems for the protection of intellectual property, including developmental and technological objectives. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for protection of its essential security interests.

Article 12.3
Affirmation of International Agreement

1. Each Party affirms its existing rights and obligations under the TRIPS Agreement and other intellectual property agreements to which both Parties are party. Nothing in this Chapter shall derogate from existing rights and obligations that the Parties have to each other under such agreements.

2. Each Party will make reasonable efforts to ratify or accede to the following agreements:
   (a) the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") Copyright Treaty (1996); and
   (b) the WIPO Performances and Phonograms Treaty (1996).

When a Party intends to accede to any of the treaties above, it may seek cooperation from the other Party to support its accession to and implementation of such treaties.

---

2) For the purposes of this paragraph, "protection" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement, and shall include:
   (a) matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter; and
   (b) the rights and obligations concerning encrypted program-carrying satellite signals set out in Article 12.8.

따라 그러한 권리로부터 유래하는 모든 혜택과 관련하여 자국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민[2]에게 부여한다.

3. 각 당사국은 이 장의 조항들을 이행하는 적절한 방법을 자국의 법 제도와 관행 내에서 자유로이 결정한다.

4. 각 당사국은 개발 및 기술 목표를 포함하여 지식재산 보호를 위한 국가 제도의 내재된 공공정책 목표를 인식한다. 이 장의 어떠한 규정도 한 당사국이 그 당사국의 필수적인 안보 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 간주하는 조치를 취하는 것을 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.

제12.3조
국제 협정의 확인

1. 각 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정과 양 당사국이 모두 당사자인 다른 지식재산 협정 하의 기존의 권리와 의무를 확인한다. 이 장의 어떠한 규정도 그러한 협정 하에서 양 당사국이 상대 당사국에 대하여 가지는 기존 권리와 의무를 훼손하지 아니한다.

2. 각 당사국은 다음의 협정을 비준하거나 가입하기 위한 합리적인 노력을 할 것이다.
   가.「세계지식재산기구(이하“WIPO”라 한다) 저작권 조약」(1996년), 그리고

   나.「WIPO 실연・음반 조약」(1996년)

한쪽 당사국이 위의 협정 중 어느 하나라도 가입할 의사가 있는 경우, 그 당사국은 상대 당사국으로부터 그러한 협정의 가입과 이행의 지원을 위한 협력을 요청할 수 있다.

가용성, 취득, 범위, 유지 및 집행에 영향을 미치는 사안, 그리고
나. 제12.8조에서 규정하는 암호화된 프로그램 전달 위성신호와 관련된 권리와 의무

2) 이 장의 목적상, “국민”이라는 용어는 무역관련 지식재산권에 관한 협정에서와 같은 의미를 가진다.

Article 12.4
More Extensive Protection

Each Party may, but shall not be obliged to, provide more extensive protection for intellectual property rights under its domestic laws and regulations than this Chapter requires, provided that such protection does not contravene this Chapter.

Article 12.5
Trademarks

Trademarks Protection

1. Each Party shall ensure adequate and effective protection of trademark in accordance with the TRIPS Agreement. However, neither Party may deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is figurative elements or the shape of goods or of their packaging.

2. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed.

Exceptions to Trademarks Rights

3. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Well-Known Trademarks

4. Neither Party may require as a condition for determining that a trademark is well-

제12.4조
더 광범위한 보호

각 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호를 국내법과 규정에 따라 제공할 수 있으나, 그러하게 할 의무를 지지는 아니한다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는 이 장에 저촉되지 아니하여야 한다.

제12.5조
상표

상표 보호

1. 각 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정에 따라 상표에 대한 적절하고 효과적인 보호를 보장한다. 하지만, 어떠한 당사국도 상표를 구성하는 표지가 도형적인 요소나 상품의 형상 또는 그의 포장의 형상이라는 이유만으로 상표의 등록을 거부할 수 없다.

2. 각 당사국은, 등록된 상표의 소유자가 소유자의 동의를 받지 아니한 모든 제3자가 소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다.

상표권의 예외

3. 각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이, 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

유명상표

4. 어떠한 당사국도 어떠한 상표가 유명상표인지를 결정하는 조건으로 그 상표가

known that the trademark has been registered in the Party.

5. Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967) shall apply, mutatis mutandis, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark[3], whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

6. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse an application or cancel a registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for identical or similar goods or services, if the use of that trademark is likely to:
   (a) cause confusion with;
   (b) mislead, or deceive the connection between the trademark with the owner of; or

   (c) cause harm to the reputation of, the prior well-known trademark.

The Parties are encouraged to apply the same measures, mutatis mutandis, to goods or services that are related to those identified by the well-known trademark.

Registration and Applications of Trademarks

7. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant, who will have the opportunity to contest such refusal and to judicially appeal a final refusal.

8. Each Party shall introduce the possibility to oppose trademark applications.

9. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of registration of a

3) For the purposes of determining whether a mark is well-known, neither Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

그 당사국에서 등록되어 있을 것을 요구할 수 없다.

5. 「산업재산권의 보호를 위한 파리 협약」(1967년) 제6조의2는, 등록 여부와 관계없이, 유명상표[3]에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 유사하거나 동일하지 아니한 상품 또는 서비스에 대하여 준용된다. 다만, 그러한 상품 또는 서비스와 관련한 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며 그러한 사용에 의하여 상표권자의 이익이 손상될 가능성이 있어야 한다.

6. 각 당사국은 다음의 경우 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여 유명상표와 동일하거나 유사한 상표의 출원을 거절하거나 등록을 취소하고 상표의 사용을 금지할 적절한 조치를 규정한다.

   가. 그 상표의 사용이 그 상표와 선행 유명상표와 혼동을 유발하는 경우
   나. 그 상표의 사용이 오인을 초래하거나, 그 상표와 선행 유명상표의 소유자와의 관계를 기만하는 경우, 또는
   다. 그 상표의 사용이 선행 유명상표의 명성에 손해를 야기하는 경우

양 당사국은 유명상표에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 관련된 상품 또는 서비스에 대하여 같은 조치를 준용하도록 권장된다.

상표의 등록과 출원

7. 각 당사국은 상표 등록의 거절 이유를 출원인에게 서면으로 통지하고 전자적으로도 제공될 수 있도록 하며, 출원인은 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고 최종적인 등록 거절에 대하여 사법적으로 불복 청구할 수 있는 기회를 가지는 상표 등록 제도를 규정한다.

8. 각 당사국은 상표출원에 대하여 이의를 제기할 수 있는 가능성을 도입한다.

9. 각 당사국은 상표의 최초 등록과 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

---

3) 어떤 표지가 유명한지 여부를 판단하는 목적상, 어떤 당사국도 상표의 명성이 관련된 상품 또는 서비스를 일반적으로 취급하는 대중의 분야 이상으로 확장될 것을 요구하여서는 아니 된다.

trademark shall be for a term of no less than 10 years.

Article 12.6
Protection against Unfair Competition

1. Each Party shall provide effective protection against unfair competition. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition. The following in particular shall be prohibited:
   (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
   (b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
   (c) indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the manufacturing process, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods; and
   (d) acts of using, or acquiring or holding the right to use, a domain name identical with or confusingly similar to well-known trademark in each Party for the purposes specified in that Party's domestic laws and regulations, such as the intention to gain unfair profit or to cause damage to another person.

2. Each Party shall ensure in its domestic laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

3. Each Party shall establish appropriate remedies to prevent or punish acts of unfair competition. In particular, each Party shall ensure that any person that considers its business interests to be damaged by an act of unfair competition may bring legal action and request suspension or prevention of the act, destruction of the goods which constitute the act, removal of materials and implements used for the act, or damages to compensate for the injury which result from the act, unless otherwise provided for in the domestic laws and regulations of the Party.

Article 12.7
Patents

제12.6조
부정경쟁으로부터의 보호

1. 각 당사국은 부정경쟁으로부터의 효과적인 보호를 제공한다. 산업상 또는 상업상의 공정한 관행에 반하는 모든 경쟁행위는 부정경쟁행위를 구성한다. 특히 다음의 행위는 금지된다.
   가. 어떤 방법에 의해서든 경쟁자의 영업소, 상품 또는 산업상 또는 상업상의 활동과 혼동을 일으키게 하는 성격의 모든 행위
   나. 경쟁자의 영업소, 상품 또는 산업상 또는 상업상의 활동에 관하여 신용을 해하게 하는 성격의 거래상의 허위 주장
   다. 상품의 성질, 제조방법, 특징, 목적에 대한 적합성 또는 수량에 대하여 공중을 오인케 할 염려가 있는 거래상의 표시 또는 주장, 그리고

   라. 부당한 이익을 얻거나 타인에게 손해를 유발할 목적과 같이 각 당사국의 국내법과 규정에 명시된 목적으로 각 당사국 내의 유명상표와 동일하거나 혼동될 정도로 유사한 도메인 이름의 사용, 취득 또는 사용할 권리를 보유하는 행위

2. 각 당사국은 자국의 국내 법과 규정에서 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제39조에 따른 미공개 정보의 적절하고 효과적인 보호를 보장한다.

3. 각 당사국은 부정경쟁행위를 금지하거나 처벌할 적절한 구제책을 수립한다. 특히, 각 당사국은 자신의 사업 이익이 부정경쟁행위에 의하여 침해된다고 간주하는 어떤 사람도 소송을 개시할 수 있으며 그러한 행위의 중단 또는 금지, 그러한 행위를 구성하는 상품의 폐기, 그러한 행위에 사용되는 재료와 도구의 제거, 또는 그러한 행위에서 발생하는 피해의 배상을 청구할 수 있도록 보장한다. 다만, 당사국의 국내 법과 규정에서 다르게 규정하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제12.7조
특허

1. Each Party shall make patents available for any invention, whether a product or process, in all fields of technology, provided that the invention is new, involves an inventive step, and is capable of industrial application.

2. Each Party may exclude from patentability:
   (a) inventions, the prevention within its territory of the commercial exploitation of which is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal, or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its domestic laws and regulations;
   (b) diagnostic, therapeutic, and surgical methods for the treatment of humans or animals; and
   (c) plants and animals other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes.

3. Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

4. Each Party shall disregard information contained in public disclosures used to determine if an invention is novel or has an inventive step if the public disclosure:
   (a) was made or authorized by the patent applicant, or made without authorization by the patent applicant, in accordance with its domestic laws and regulations[4]; and
   (b) occurred within six months prior to the date of filing of the application in the territory of the Party.

Accelerated Examination

5. Each Party may, in accordance with domestic laws and regulations, provide an applicant

4) The Parties agree to review the expansion of the exceptions to the novelty and inventiveness requirements for patentability contained in this subparagraph, when necessary.

1. 각 당사국은 특허가 모든 기술분야에서 물건 또는 방법에 관한 어떠한 발명에 대해서도 가능하도록 한다. 다만, 발명이 신규성이 있고 진보성을 수반하며 산업상 이용 가능하여야 한다.

2. 각 당사국은 특허 대상에서 다음을 제외할 수 있다.
   가. 인간, 동물 또는 식물의 생명이나 건강을 보호하거나 환경에의 심각한 피해를 회피하기 위한 것을 포함하여, 공공질서 또는 선량한 풍속을 보호하기 위하여 상업적 이용을 그 당사국의 영역 안에서 금지하는 것이 필요한 발명. 다만, 그러한 제외는 그 이용이 자국 국내 법 및 규정에 의해 금지되어 있다는 이유만으로 이루어져서는 아니 된다.
   나. 인간 또는 동물의 치료를 위한 진단방법, 치료방법 및 외과적 방법, 그리고

   다. 미생물을 제외한 식물 및 동물, 그리고 비생물적이고 미생물적인 방법 외에 식물 또는 동물을 생산하는 본질적으로 생물적인 방법

3. 각 당사국은 특허에 의하여 부여되는 배타적 권리에 대하여 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 제3자의 정당한 이익을 고려하여 특허의 통상적인 이용에 불합리하게 저촉되지 아니하고 특허권자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하여야 한다.

4. 각 당사국은 공지가 다음에 해당하는 경우, 발명이 신규성 또는 진보성이 있는지 여부를 결정하기 위하여 사용되는 공지에 포함된 정보를 무시한다.
   가. 공지가 국내법과 규정에 따라 특허출원인에 의하여 실시 또는 승인되거나, 특허출원인의 승인 없이 이루어진 경우[4], 그리고
   나. 공지가 당사국의 영역에서 출원일 이전 6개월 이내에 발생한 경우

우선심사

5. 각 당사국은 청구된 발명이 다음과 같은 경우를 조건으로 국내 법과 규정에 따라 특허 출원에 대한 우선심사를 출원인에게 제공할 수 있다.

---

4) 양 당사국은, 필요한 경우, 이 호에 포함된 특허 대상의 신규성 및 진보성 요건 예외의 확대를 검토하는 데 동의한다.

with accelerated examination for the patent application on conditions that the claimed invention is:

(a) being practiced after publication of the application by a person, other than the applicant; or

(b) being practiced or being prepared to practice by the patent applicant.

Article 12.8

Copyright and Related Rights

Protection of Copyright and Related Rights

1. Each Party shall provide that authors, performers, producers of phonograms and broadcasting organizations have the right to authorize or prohibit all reproductions of their works, performances, phonograms and broadcasts, in any manner or form.

2. Each Party shall provide that persons[5] that directly or indirectly use phonograms already published for commercial purposes for broadcasting are not required to obtain permission but must pay remunerations[6] to performers and producers of phonograms.

Collective Management of Rights

3. The Parties recognize the importance of collective management societies for copyright and related rights, in order to ensure an effective management of the rights entrusted to them, and an equitable distribution of the collected remunerations, which are proportional to the utilization of the works, performances, or phonograms, in a context of transparency and good management practices, according to the laws and regulations of each Party.

4. Each Party shall endeavor to facilitate the establishment of arrangements between their respective collecting societies for the purposes of mutually ensuring easier access to and

---

5) "Persons" shall be understood as natural or juridical persons.

6) The remuneration shall be paid under the terms agreed between the user and the performers or producers of phonograms or otherwise determined in accordance with the domestic laws and regulations of each Party.

가. 출원의 공개 이후에 출원인 외의 사람에 의하여 실시되고 있는 경우, 또는

나. 특허 출원인에 의하여 실시되고 있거나 실시를 위한 준비 중인 경우

제12.8조
저작권과 저작인접권

저작권 및 저작인접권의 보호

1. 각 당사국은 저작자, 실연자, 음반제작자 및 방송사업자에게 방식과 형태를 불문하고, 그의 저작물, 실연, 음반 및 방송의 모든 복제를 허락하거나 금지할 권리를 가지도록 규정한다.

2. 각 당사국은 상업적인 목적으로 이미 발행된 음반을 방송에 직접적 또는 간접적으로 이용하는 사람[5]은 실연자와 음반제작자의 허락을 받을 필요가 없으나 이들에게 보상금[6]을 지급하여야 한다고 규정한다.

권리의 집중관리

3. 양 당사국은 저작권과 저작인접권에 관한 집중관리 단체들에 위임된 권리의 효과적인 관리와, 저작물, 실연 또는 음반의 사용에 비례하여 징수된 보상의 공평한 분배를 보장하기 위하여, 투명성과 우수한 관리 관행의 문맥에서 각 당사국의 법과 규정에 따라, 저작권과 저작인접권에 대한 집중관리단체의 중요성을 인식한다.

4. 각 당사국은 당사국의 저작물 또는 그 밖의 저작권으로 보호되는 대상물의 사용에 대한 사용료의 상호 송금을 보장할 뿐만 아니라, 당사국 간에 콘텐츠의 더욱 용이한 접근 및 전달을 상호 보장하기 위한 목적으로, 각 당사국의 징수단체 간의

5) "사람"은 자연인 또는 법인으로 양해된다.
6) 보상은 사용자와 실연자 또는 음반제작자 간에 합의하거나, 또는 각 당사국의 국내 법과 규정에 따라 달리 결정된 조건에 따라 지급된다.

delivery of content between the Parties, as well as ensuring mutual transfer of royalties for use of the Parties' works or other copyright-protected subject matters. Each Party shall endeavor to improve transparency with respect to the execution of the task of their respective collecting societies.

Protection of Encrypted Program-Carrying Satellite Signals

5. Each Party shall provide administrative or criminal measures in accordance with its domestic laws and regulations for the following actions:
   (a) to manufacture, assemble, modify, import, export, sell, lease, or otherwise distribute a device or system, knowing or having reason to know that the device or system is primarily of assistance in decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of such signal; and
   (b) willfully to receive, or further distribute, a program-carrying signal that originated as an encrypted satellite signal knowing that it has been decoded without the authorization of the lawful distributor of the signal.

Limitation and Exceptions

6. Each Party shall confine limitations or exceptions to the exclusive rights granted to the right holders referred to in this Article in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holders.

Article 12.9
Enforcement of Intellectual Property Rights

General Obligation

1. The Parties recognize the importance of providing for the enforcement of intellectual property rights as set out in the TRIPS Agreement and in particular Articles 41 through 61 thereof.

약정 체결을 촉진하기 위하여 노력한다. 각 당사국은 그들 각각의 징수단체의 업무 집행과 관련하여 투명성을 향상시키기 위하여 노력한다.

암호화된 프로그램 전달 위성 신호의 보호

5. 각 당사국은 다음 행위에 대하여 국내 법과 규정에 따라 행정 또는 형사 조치를 제공한다.
   가. 장치 또는 시스템이 암호화된 프로그램 전달 위성 신호를 그러한 신호의 적법한 배포자의 허락 없이 해독하는데 주로 도움이 될 것을 알거나 알만한 이유가 있으면서, 그 장치 또는 시스템을 제조, 조립, 변경, 수입, 수출, 판매, 리스 또는 달리 배포하는 행위, 그리고
   나. 암호화된 위성 신호로 고안된 프로그램 전달 신호를 그 신호의 적법한 배포자의 허락 없이 해독되었다는 것을 알면서, 고의로 수신하거나, 또는 재배포하는 행위

제한과 예외

6. 각 당사국은 이 조에서 언급된 권리자에게 부여되는 배타적 권리에 대한 제한 또는 예외를 저작물의 통상적인 이용과 충돌하지 아니하고 권리자의 정당한 이익을 불합리하게 저해하지 아니하는 일정한 특별한 경우로 국한한다.

제12.9조
지식재산권의 집행

일반 의무

1. 양 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정과 특히 동 협정 제41조부터 제61조까지 규정된 지식재산권의 집행 규정의 중요성을 인식한다.

Presumption of Authorship or Ownership

2. In civil, criminal, and if applicable, administrative proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the person whose name is indicated in the usual manner is the right holder in the work, performance, phonogram or broadcast as designated.

Civil and Administrative Procedures and Remedies

3. Each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, its judicial authorities shall have the authority to order the infringer to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engages in infringing activity.

4. Each Party shall provide that its judicial authorities, except in exceptional circumstances, shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement, patent infringement, or trademark infringement, that the prevailing party shall be awarded payment by the losing party of court costs or fees and reasonable attorney's fees, as provided for under that Party's domestic laws and regulations.

5. In civil judicial proceedings, each Party shall, at least with respect to works, phonograms, and performances protected by copyright or related rights, and in cases of trademark counterfeiting, establish or maintain pre-established damages. The pre-established damages shall be set out in an amount sufficient to compensate the right holder for the harm caused by the infringement.[7)]

6. In civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to order the seizure of allegedly infringing goods, materials, and implements relevant to the act of infringement, and, at least for trademark counterfeiting,

7) Neither Party is required to apply this paragraph to actions for infringement against a Party or a third party acting with the authorization or consent of a Party.

저작자 또는 소유권자의 추정

2. 저작권 또는 저작인접권과 관련된 민사, 형사 및 적용 가능한 경우 행정 절차에서, 각 당사국은, 반대되는 증거가 없는 한, 통상적인 방식으로 그 성명이 표시되는 인을 저작물, 실연, 음반 또는 방송의 지정된 권리자로 추정하도록 규정한다.

민사 및 행정 절차와 구제

3. 각 당사국은 민사 사법절차에서, 사법당국이 알면서 또는 알만한 합리적 근거를 가지고 침해 행위를 한 침해자에 의한 지식재산권 침해 행위의 결과로 권리자가 입은 피해를 보상할 수 있는 적절한 손해배상을 침해자가 권리자에게 행하도록 명령할 권한을 가지도록 규정한다.

4. 각 당사국은, 예외적인 상황을 제외하고, 국내 법과 규정에 규정된 바에 따라, 자국의 사법 당국이 저작권 또는 저작인접권의 침해, 특허 침해 또는 상표 침해에 관한 민사 사법절차의 종결 시 패소자로 하여금 승소자에게 소송비용 또는 수수료 및 합리적인 변호사 보수의 지급을 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

5. 민사 사법절차에서, 각 당사국은 최소한 저작권 또는 저작인접권에 의하여 보호되는 저작물, 음반 및 실연에 대하여, 그리고 상표위조의 경우에, 법정손해배상액을 수립하거나 유지한다. 법정손해배상액은 침해로부터 야기된 피해를 권리자에게 보상하기에 충분한 액수로 설정된다.[7]

6. 저작권 또는 저작인접권 침해와 상표 위조에 관한 민사 사법절차에서, 각 당사국은 자국의 사법당국이 침해 행위와 관련된 침해 혐의가 있는 상품, 재료 및 도구의 압류 그리고 최소한 상표 위조에 대하여는 침해와 관련된 증거서류의 압류를 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.[8]

---

7) 어느 당사국도 제5항을 당사국 또는 당사국의 승인이나 동의 하에 행동한 제3자에 대한 침해 소송에 적용하도록 요구되지 아니한다.

documentary evidence relevant to the infringement.[8)]

7. Each Party shall provide that in relation to civil proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities have the authority to impose sanctions on parties, their counsel, experts, or other persons subject to the court's jurisdiction, for violation of judicial orders regarding the protection of confidential information produced or exchanged in a proceeding.

8. Each Party shall endeavor, as necessary, to improve its judicial system with a view to providing effective civil remedies against infringement of intellectual property rights.

Provisional Measures

9. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to order prompt and effective provisional measures on request. The judicial authorities shall also have the authority to adopt provisional measures inaudita altera parte, where appropriate, in particular, where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where there is demonstrable risk of evidence being destroyed.

10. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to require the applicant, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a reasonable security or equivalent assurance set at a level sufficient to protect the defendant and to prevent abuse, and so as not to unreasonably deter recourse to such procedures.

Special Requirements Related to Border Measures

11. Each Party shall provide that any right holder initiating procedures for its competent authorities to suspend release of counterfeit trademark or pirated copyright goods[9)] into

8) A Party may fulfill this obligation by provisional measures.
9) For the purposes of this paragraph, the terms "counterfeit trademark goods" and "pirated copyright goods" shall have the same meanings as referred to in Article 51 of the TRIPS

7. 각 당사국은 지식재산권의 집행에 관한 민사 절차와 관련하여, 사법당국이 소송 절차에서 생산되거나 교환된 비밀정보의 보호에 관한 사법명령의 위반에 대하여, 당사자, 변호인, 전문가 또는 법원의 관할권이 미치는 그 밖의 인에게 제재를 부과할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

8. 각 당사국은 지식재산권의 침해에 대한 효과적인 민사 구제를 제공하기 위하여, 필요할 경우, 자국의 사법 제도를 개선하기 위하여 노력한다.

잠정조치

9. 각 당사국은 사법당국이, 신청이 있는 경우, 신속하고 효과적인 잠정조치를 명령할 권한을 가지도록 규정한다. 사법당국은 또한, 적절한 경우, 특히 지연으로 인하여 권리자에게 회복할 수 없는 피해를 초래할 가능성이 있거나 또는 증거가 훼손될 입증할 만한 위험이 있는 경우에 일방 절차에 의하여 잠정조치를 취할 권한을 갖는다.

10. 각 당사국은 잠정조치에 대하여 사법당국이 신청인의 권리가 침해되고 있거나 그러한 침해가 임박하였다고 충분한 정도의 확실성으로 사법당국을 납득시킬 수 있도록, 합리적으로 이용 가능한 모든 증거를 제공하도록 신청인에게 요구할 권한을 가지도록 규정한다. 그리고 각 당사국은 피고를 보호하고 권리남용을 방지하는 데 충분하며 그러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니하는 수준에서 정하여진 합리적인 담보 또는 이에 상당하는 보증을 제공하도록 신청인에게 명령할 수 있는 권한을 가지도록 규정한다.

국경조치와 관련된 특별 요건

11. 각 당사국은 위조된 상표 상품이나 불법복제된 저작권 상품[9]이 반출되어 자유로이 유통되는 것을 권한 있는 당국이 정지시키는 절차를 개시하는 모든 권리

8) 당사국은 이 의무를 잠정조치를 통하여 완수할 수 있다.
9) 이 항의 목적상, “위조된 상표 상품”과 “ 불법복제된 저작권 상품”은 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제51조에 언급된 것과 같은 의미를 가진다.

free circulation is required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the laws and regulations of the country of importation, there is prima facie an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply sufficiently detailed description of goods to make the suspected goods readily recognizable by its competent authorities.

12. Each Party may, without prejudice to that Party's domestic laws and regulations pertaining to the privacy or the confidentiality of information, authorize that Party's competent authorities, where they have detained, or seized, goods suspected of infringing an intellectual property right, to provide a right holder who has filed a request for assistance with information about goods that could assist them in pursuing a remedy. This information may include the description and quantity of the goods, the name and address of the consignor, importer, exporter or consignee, and, if known, the country of origin of the goods and the name and address of the manufacturer of the goods.

13. Each Party shall provide that goods that have been suspended from release by its customs authorities, and that have been forfeited as pirated or counterfeit, shall be destroyed or disposed of outside the channels of commerce in a manner to avoid any harm to the right holder. In regard to counterfeit trademark goods, the simple removal of the trademark unlawfully affixed shall not be sufficient to permit the release of the goods into the channels of commerce.

Criminal Procedures and Remedies

14. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity.

Agreement.

자는 수입국의 법과 규정상 권리자의 지적재산권에 대한 침해가 일견 성립된다고 권한 있는 당국이 납득할 만한 충분한 증거를 제공하도록, 그리고 권한 있는 당국이 의심 상품을 쉽게 인지할 수 있도록 충분한 설명을 제공하도록 요구되는 것으로 규정한다.

12. 각 당사국은, 프라이버시 또는 비밀정보에 관한 당사국의 국내 법 및 규정에 저촉됨이 없이, 당사국의 권한 있는 당국이 지식재산권을 침해한 것으로 의심되는 상품을 유치 또는 압류한 경우, 지원을 요청한 권리자에게 그 권리자가 구제를 추구하는 데에 도움이 될 수 있는 상품 정보를 제공하도록 당사국의 권한 있는 당국에 권한을 부여할 수 있다. 이 정보는 상품의 물품 명세 및 수량, 탁송인, 수입자, 수출자 또는 수탁인의 이름과 주소 그리고 알려진 경우 그 상품의 원산지국과 그 상품의 제조업자의 이름과 주소를 포함할 수 있다.

13. 각 당사국은 세관당국에 의하여 반출이 정지되고, 불법복제 또는 위조로 몰수된 상품은 권리자에게 어떤 손해도 가지 아니하는 방식으로 폐기되거나 상거래에서 제거되도록 규정한다. 위조된 상표 상품에 대하여는, 불법적으로 부착된 상표를 단순히 제거하는 것으로는 그 상품의 상거래로의 반출을 허용하기에 충분하지 아니하다.

형사 절차와 구제

14. 각 당사국은 최소한 상업적 규모의 고의적인 상표 위조나 저작권 침해의 경우에 적용될 형사 절차 및 처벌을 규정한다. 범죄의 경중에 상응하여 적용되는 처벌의 수준에 합치되게, 이용 가능한 구제는 침해를 억지하기에 충분한 징역형 및/또는 벌금형을 포함한다.

Special Measures against Repetitive Copyright Infringers on the Internet

15. Each Party shall endeavor to provide measures to curtail repeated copyright and related right infringement on the internet.

Article 12.10
Cooperation

1. The Parties agree to promote mutual cooperation in the field of intellectual property in order to improve the efficiency and development of their intellectual property systems in a beneficial and balanced manner.

2. Upon request of a Party, the other Party will, to the extent possible and as appropriate, render assistance to the requesting Party in creation, acquisition, protection, utilization and enforcement of intellectual property for domestic innovation and economic development of that Party.

3. The Parties agree to exchange views and information on their legal frameworks, administration, registrations and protection, including information on their efforts to provide effective enforcement, of intellectual property rights.

4. The Parties also agree to cooperate, through their intellectual property offices, on the following issues:
   (a) capacity building for officials or experts on intellectual property rights;
   (b) intellectual property administration, and registration systems, including publicly accessible databases;
   (c) education and public awareness of intellectual property rights;
   (d) intellectual property commercialization and technology transfer;
   (e) improvement of quality management procedures; and
   (f) other areas agreed by the Parties.

5. The Parties, with a view to promoting transparency in their administration systems of intellectual property protection, further agree to cooperate in making available to the public information on applications for and registrations of patents, utility models,

인터넷 상의 반복적인 저작권 침해자에 대한 특별 조치

15. 각 당사국은 인터넷 상에서 저작권과 저작인접권의 반복적인 침해를 줄이기 위한 조치를 제공하기 위하여 노력한다.

제12.10조
협력

1. 양 당사국은 지식재산 제도의 효율과 발전을 유익하고 균형있는 방식으로 개선하기 위하여 지식재산 분야에서 상호 협력을 증진하기로 합의한다.

2. 한쪽 당사국의 요청이 있는 경우, 상대 당사국은, 가능하고 적절한 한도 내에서, 요청한 당사국의 국내 혁신과 경제 발전을 위하여 지식재산의 창출, 획득, 보호, 활용 및 집행에 대한 지원을 요청한 당사국에 제공할 것이다.

3. 양 당사국은 지식재산권의 효과적인 집행을 제공하기 위한 노력에 대한 정보를 포함하여 지식재산권에 대한 법 제도, 행정, 등록 및 보호에 관한 견해와 정보를 교환하기로 합의한다.

4. 양 당사국은 또한, 각국의 지식재산 부서를 통하여, 다음의 쟁점에 대하여 협력하기로 합의한다.
   가. 지식재산권 공무원 또는 전문가의 역량 강화
   나. 대중이 접근 가능한 데이터베이스를 포함한, 지식재산 행정 및 등록 시스템
   다. 지식재산권 교육 및 대중 인식
   라. 지식재산 상업화 및 기술 이전
   마. 품질관리 절차의 개선, 그리고
   바. 양 당사국이 합의하는 다른 영역

5. 양 당사국은, 지식재산 보호를 위한 행정 제도의 투명성을 제고하기 위하여, 적절한 경우, 특허, 실용신안, 디자인, 상표 및 그 밖의 대상의 출원과 등록에 관한 정보를 대중에 제공하는 데에 협력하기로 추가로 합의한다.

industrial designs, trademarks and other subject matters, where appropriate.

6. The Parties also agree to promote dialogue on intellectual property issues by:
   (a) designating contact points for implementation of cooperation activities under this Article; and
   (b) encouraging interaction between intellectual property stakeholders in order to broaden understanding of each other's intellectual property systems.

7. Cooperation activities shall be conducted on mutually agreed terms and subject to the availability of funds.

Article 12.11
Definitions

For the purposes of this Chapter, intellectual property refers to all categories of intellectual property that are the subject of this Chapter and/or that are under Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement.

6. 양 당사국은 다음을 통하여 지식재산 쟁점에 대한 대화를 증진하기로 또한 합의한다.
   가. 이 조항에 따른 협력 활동을 이행하기 위한 접촉선 지정, 그리고

   나. 상대국의 지식재산 제도에 대한 이해를 확장하기 위하여 지식재산 이해관계자 간의 교류 권장

7. 협력 활동은 상호 합의한 조건에 따라, 그리고 재원의 가용성의 제한을 받아 수행된다.

제12.11조
정의

이 장의 목적상, “지식재산”은 이 장 및/또는 무역관련 지식재산권에 관한 협정 제2부 제1장부터 제7장까지의 대상이 되는 모든 지식재산 분류를 일컫는다.



한-콜롬비아 FTA

▶▶▶▶

타결일 : 2012. 6. 25.

CHAPTER FIFTEEN
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ARTICLE 15.1
OBJECTIVES

The objectives of this Chapter are:

(a) to increase the benefits from trade and investment;

(b) to promote innovation and creativity;

(c) to facilitate production and commercialization of innovative and creative products; and

(d) to contribute to the transfer and dissemination of technology, in a manner conducive to social and economic welfare, and to the balance between the rights of the right holders and the public interest.

ARTICLE 15.2
OBSERVANCE OF INTERNATIONAL OBLIGATIONS

The Parties affirm their rights and obligations under the TRIPS Agreement, as well as any other multilateral agreement related to intellectual property and the agreements administered by the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO"), that are in force between the Parties.

ARTICLE 15.3
MORE EXTENSIVE PROTECTION

The Parties may, but shall not be obliged to, provide more extensive protection for, and enforcement of, intellectual property rights under their laws than this Chapter requires, provided that the more extensive protection does not contravene this Chapter.

ARTICLE 15.4
BASIC PRINCIPLES

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective, and non-discriminatory protection

제 15 장
지식재산권

제 15.1 조
목적

이 장은 다음을 목적으로 한다.

가. 무역과 투자로부터 이익을 증대하는 것

나. 혁신과 창의성을 증진하는 것

다. 혁신적이고 창의적인 제품의 생산과 상업화를 촉진하는 것, 그리고

라. 사회적 및 경제적 복지에 기여하는 방식으로, 기술 이전과 전파 및 권리자의 권리와 공익 간의 균형에 기여하는 것

제 15.2 조
국제의무의 준수

양 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정뿐 아니라 양 당사국 간 유효한 그 밖의 모든 지식재산 관련 다자 협정 및 세계지식재산기구(이하 "WIPO"라 한다)가 관장하는 협정에 따른 권리와 의무를 확인한다.

제 15.3 조
더 광범위한 보호

양 당사국은 지식재산권에 대하여 이 장이 요구하는 것보다 더 광범위한 보호 및 집행을 자국법으로 규정할 수 있으나, 그렇게 할 의무를 지지는 아니한다. 다만, 그러한 더 광범위한 보호는 이 장에 저촉되지 아니하여야 한다.

제 15.4 조
기본원칙

1. 양 당사국은 지식재산권에 대한 적절하고 효과적이며 비차별적인 보호를 부여하 고

of intellectual property rights, and provide for measures for the enforcement of such rights.

2. In respect of all categories of intellectual property covered in this Chapter, each Party shall accord to nationals[1] of the other Party treatment no less favorable than it accords to its own nationals with regard to the protection[2] and enjoyment of such intellectual property rights and any benefit derived from such rights.

ARTICLE 15.5
GENERAL PROVISIONS

1. The Parties recognize the need to maintain a balance between the rights of the right holders and the public interest.

2. The Parties recognize the importance of the principles established in the *Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health (WT/MIN(01)/DEC/2),* adopted on November 14, 2001 by the WTO at its Fourth Ministerial Conference, held in Doha, Qatar, and in the Decision of the WTO General Council on the *Implementation of Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health,* adopted on August 30, 2003. The Parties also recognize the importance of promoting the implementation and full use of Resolution WHA61.21, *Global Strategy and Plan of Action on Public Health, Innovation, and Intellectual Property,* adopted on May 24, 2008 by the Assembly of the World Health Organization.

3. Each Party may, in formulating or amending its laws and regulations, adopt measures necessary, and make use of the exceptions and flexibilities, to protect public health and

---

1) For purposes of paragraph 2, a national of a Party shall include, in respect of the relevant right, any person (as defined in Article 1.3 (Definitions)) of that Party that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the agreements listed in Article 15.7.1 and the TRIPS Agreement.

2) For purposes of paragraph 2, protection includes: (i) matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter, (ii) the prohibition on circumvention of effective technological measures set out in Article 15.7, and (iii) the rights and obligations concerning rights management information and encrypted program-carrying satellite signals set out in Article 15.7.

보장하며, 그러한 권리의 집행을 위한 조치를 규정한다.

2. 이 장의 적용대상이 되는 모든 범주의 지식재산에 관하여, 각 당사국은 그러한 지식재산권과 그러한 권리로부터 파생되는 모든 혜택의 보호[1] 및 향유에 대하여 자국의 국민에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 다른 쪽 당사국의 국민[2]에게 부여한다.

제 15.5 조
일반 규정

1. 양 당사국은 권리자의 권리와 공익 간의 균형을 유지할 필요성을 인정한다.

2. 양 당사국은 2001년 11월 14일 카타르 도하에서 개최된 세계무역기구 제4차 각 료회의에서 채택된 「무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 선언」 (WT/MIN(01)/DEC/2) 및 2003년 8월 30일 채택된「무역관련 지식재산권에 관한 협정 및 공중보건에 관한 도하선언 제6항의 이행」에 관한 세계무역기구 일반이사회 결정에서 수립된 원칙의 중요성을 인정한다. 양 당사국은 2008년 5월 24일 세계보 건기구 총회에서 채택된 「공중보건, 혁신 및 지식재산에 관한 세계 전략 및 실천방안」 WHA 61.21의 이행과 완전한 이용의 촉진이 중요함을 인정 한다.

3. 각 당사국은 자국의 법과 규정을 제정 또는 개정하는데 있어, 공중보건 및 영양을 보호하고 자국 사회 경제 및 기술 발전에 매우 중요한 분야의 공익을 증진하기 위해 필요한 조치를 채택하고 예외와 융통성을 이용할 수 있다.

---

1) 제2항의 목적상, 보호는 다음을 포함한다. (1) 구체적으로 이 장의 적용대상이 되는 지식재산권의 사용에 영향을 미치는 사안뿐만 아니라 지식재산권의 이용가능성·취득·범위·유지 및 집행에 영향을 미치는 사안, (2) 제15.7조에 규정된 효과적인 기술조치의 우회 금지, 그리고 (3) 제15.7조에 규정된 권리관리정보 및 암호화된 프로그램 전달 위성 신호에 관한 권리 및 의무

2) 제 2 항의 목적상, 당사국의 국민은 관련 권리에 대하여 제 15.7 조제 1 항과「무역관련 지식재산권에 관한 협정」에 열거된 합의사항에 규정된 그 권리의 보호를 위한 적격성 기준을 충족하게 될 당사국의 [제 1.3 조(정의)에서 정의된] 모든 인을 포함한다.

nutrition, and to promote the public interest in sectors of vital importance to its socio-economic and technological development.

4. The Parties recognize the impact of information and communication technologies on the use of literary and artistic works, artistic performances, phonogram productions, and broadcasts and, therefore, the need to provide adequate protection of copyright and related rights in the digital environment.

5. The Parties may take appropriate measures, if needed to prevent the abuse of intellectual property rights by right holders, or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect international transfer of technology.

6. The Parties recognize that technology transfer contributes to the strengthening of national capabilities with the aim of establishing a sound and viable technological base.

7. The Parties shall be free to establish their own regime for exhaustion of intellectual property rights.

ARTICLE 15.6
TRADEMARKS

Trademarks Protection

1. Neither Party shall require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible, nor shall either Party deny registration of a trademark solely on the grounds that the sign of which it is composed is a sound or a scent[3)].

2. Each Party shall provide that trademarks shall include collective marks and certification marks.

3. Each Party shall provide that the owner of a registered trademark shall have the

3) A Party may require an adequate description, which can be represented graphically, of the sign.

4. 양 당사국은 문학 및 예술작품, 예술 공연, 음반제작 및 방송의 사용에 대한 정보 및 통신기술의 영향을 인정하고, 따라서 디지털 환경에서 저작권 및 저작인접권의 충분한 보호를 제공해야 할 필요성을 인정한다.

5. 양 당사국은 권리자에 의한 지식재산권의 남용 또는 무역을 불합리하게 제한하거나 기술의 국제적 이전에 부정적인 영향을 미치는 관행에 의존하는 것을 방지하기 위해 필요한 경우, 적절한 조치를 할 수 있다.

6. 양 당사국은 기술이전이 건전하고 실행가능한 기술적 기반을 형성하기 위한 목적으로 국가의 역량을 강화하는 데 기여함을 인정한다.

7. 양 당사국은 지식재산권 소진에 대한 자국의 제도를 자유롭게 수립할 수 있다.

제 15.6 조
상표

상표 보호

1. 어떠한 당사국도 등록의 조건으로 표지가 시각적으로 인식가능할 것을 요구하지 아니하며, 어떠한 당사국도 상표를 구성하는 표지가 소리 또는 냄새라는 이유만으로 상표의 등록을 거부하지 아니한다.[3)]

2. 각 당사국은 상표가 단체표장 및 증명표장을 포함하도록 규정한다.

3. 각 당사국은, 등록된 상표의 소유자가 소유자의 동의를 얻지 아니한 모든 제3자가

3) 당사국은 도표로 표시될 수 있는 표지의 충분한 기술을 요구할 수 있다.

exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, at least for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign, for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed.

Exceptions to Trademarks Rights

4. Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.

Well-Known Trademarks

5. Neither Party shall require, as a condition for determining that a mark is a well-known mark, that the mark has been registered in the territory of that Party or in another jurisdiction. Additionally, neither Party shall deny remedies or relief with respect to well-known marks solely because of the lack of:
   (a) a registration;
   (b) inclusion on a list of well-known marks; or
   (c) prior recognition of the mark as well-known.

6. Article 6bis of the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (1967) (the Paris Convention) shall apply, mutatis mutandis, to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well-known trademark[4], whether registered or not, provided that use of that trademark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trademark, and provided that the interests of the owner of the trademark are likely to be damaged by such use.

---

4) For the purpose of determining whether a mark is well-known, neither Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

소유자의 등록된 상표에 관한 상품 또는 서비스와 최소한 동일하거나 유사한 상품 또는 서비스에 대하여, 동일하거나 유사한 표지를 거래의 과정에서 사용하여, 그 사용으로 인하여 혼동 가능성을 야기할 경우 그러한 사용을 금지할 수 있는 배타적 권리 를 가지도록 규정한다. 동일한 상품 또는 서비스에 대한 동일한 표지 사용의 경우, 혼동 가능성이 있는 것으로 추정된다.

상표권의 예외

4. 각 당사국은 서술적 용어의 공정한 사용과 같이 상표에 의하여 부여되는 권리에 제한적인 예외를 규정할 수 있다. 다만, 그러한 예외는 상표권자와 제3자의 정당한 이익을 고려하여야 한다.

유명 상표

5. 어떠한 당사국도 어떠한 표장이 유명 표장인지를 결정하는 조건으로 그 표장이 그 당사국의 영역 또는 다른 관할권에 등록되어 있을 것을 요구하지 아니한다. 이에 더하여, 어떠한 당사국도 다음이 결여되었다는 이유만으로 유명 표장에 대한 구제를 거부하지 아니한다.
   가. 등록
   나. 유명 표장 목록에의 등재, 또는
   다. 표장의 유명성에 대한 사전 인식

6. 「산업재산권의 보호에 관한 파리 협약」 (1967)(파리협약) 제6조의2는, 등록 여부와 관계없이, 유명상표[4]에 의하여 확인되는 상품 또는 서비스와 동일하거나 유사하지 아니한 상품 또는 서비스에 준용된다. 다만, 그 상품 또는 서비스에 관련된 그 상표의 사용이 그 상품 또는 서비스와 상표권자 사이의 연관성을 나타내어야 할 것이며, 상표권자의 이익이 그러한 사용에 의하여 손상될 가능성이 있어야 한다.

4) 표장이 유명한지 여부를 결정하는 목적상, 어떠한 당사국도 상표의 명성이 관련 상품 또는 서비스를 통상적으로 다루는 분야의 일반공중의 범위를 넘어설 것을 요구할 수 없다.

7. Each Party shall provide for appropriate measures to refuse or cancel the registration and prohibit the use of a trademark that is identical or similar to a well-known trademark, for related goods or services, if the use of that trademark is likely to cause confusion, or to cause mistake, or to deceive or risk associating the trademark with the owner of the well-known trademark, or constitutes unfair exploitation of the reputation of the well-known trademark.

Registration and Applications of Trademarks

8. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, in which the reasons for a refusal to register a trademark shall be communicated in writing and may be provided electronically to the applicant, who will have the opportunity to contest such refusal and to judicially appeal a final refusal.

9. Each Party shall also introduce the possibility to oppose trademark applications.

10. Each party shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.

11. Each Party shall provide that initial registration and each renewal of registration of a trademark shall be for a term of no less than 10 years.

Judicial and Administrative Means

12. Each Party shall provide a system that permits owners to assert their rights in trademarks, and interested parties to challenge such rights in trademarks, through administrative or judicial means, or both.

ARTICLE 15.7
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

Protection Granted

1. Each Party shall comply with:

7. 각 당사국은 관련 상품 또는 서비스에 대하여 유명상표와 동일하거나 유사한 상표의 사용이 혼동을 야기할 가능성이 있거나, 오인을 초래할 가능성이 있거나, 기만할 가능성이 있거나 그 상표와 유명 상표권자를 연관시킬 위험이 있을 가능성이 있거나, 유명상표의 명성에 대한 불공정한 이용을 구성하는 경우, 그러한 상표의 등록을 거절하거나 취소하고 사용을 금지하는 적절한 조치를 규정한다.

상표의 등록 및 출원

8. 각 당사국은 상표 등록의 거절이유를 출원인에게 서면으로 통지하고 전자적으로도 제공될 수 있도록 하며, 출원인은 그러한 거절에 대하여 이의를 제기하고 최종적인 등록거절에 대하여 사법적으로 불복청구할 수 있는 기회를 가지는 상표등록제도를 규정한다.

9. 각 당사국은 또한 상표출원에 대해 이의를 제기할 수 있는 가능성을 도입한다.

10. 각 당사국은 상표 출원 및 상표 등록에 관한 공개적으로 이용가능한 전자적 데이터베이스를 제공한다.

11. 각 당사국은 상표의 최초 등록 및 각 등록 갱신이 10년 이상의 기간이 되도록 규정한다.

사법 및 행정 수단

12. 각 당사국은 소유자가 상표에 대한 권리를 주장하고 이해당사자가 상표에 대한 그러한 권리에 행정적 또는 사법적 수단, 또는 두 수단 모두를 통해 이의를 제기하도록 허용하는 제도를 규정한다.

제 15.7 조
저작권 및 저작인접권

부여되는 보호

1. 각 당사국은 다음을 준수한다.

(a) the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (1971) (the Berne Convention);
(b) the *International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations* (1961) (the Rome Convention);
(c) the *WIPO Copyright Treaty* (1996); and
(d) the *WIPO Performances and Phonograms Treaty* (1996).

Rights of Performers and Producers of Phonograms

2. Each Party shall provide to performers and producers of phonograms the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public, in accordance with its legislation.

Collective Management Organizations

3. The Parties recognize the importance of collective management societies for copyright and related rights, in order to ensure an effective management of the rights entrusted to them, and an equitable distribution of the collected remunerations, which are proportional to the utilization of the works, performances, or phonograms, in a context of transparency and good management practices, according to the legislation of each Party.

Rights of Broadcasting Organization

4. Each Party shall provide broadcasting organizations with the exclusive right to authorize or prohibit:
   (a) the re-broadcasting of their broadcasts[5];
   (b) the fixation of their broadcasts;
   (c) the reproduction of fixations; and
   (d) the communication to the public of their television broadcasts if such communication

5) With respect to the protection of broadcasts, a Party may protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in the other Party's territory and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the other Party's territory.

가. 「문학・예술 저작물의 보호를 위한 베른협약」 (1971) (베른협약)

나. 「실연자, 음반제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약」 (1961) (로마협약)
다. 「세계지식재산기구 저작권 조약」 (1996), 그리고
라. 「세계지식재산기구 실연・음반 조약」 (1996)

실연자 및 음반제작자의 권리

2. 각 당사국은 자국법령에 따라 방송 또는 공중전달을 위하여 상업적인 목적으로 발행된 음반의 직접 또는 간접적인 사용에 대하여 실연자 및 음반제작자에게 단일의 공평한 보상에 대한 권리를 제공한다.

집중관리단체

3. 양 당사국은 집중관리단체에 위임된 권리의 효과적인 관리와 저작물, 실연 또는 음반의 이용에 비례하여 징수된 보상의 공평한 배분을 보장하기 위해, 각 당사국의 법령에 따라 투명성과 우수 관리 관행의 맥락에서 저작권 및 저작인접권에 대한 집중 관리단체의 중요성을 인정한다.

방송사업자의 권리

4. 각 당사국은 다음을 허락하거나 금지할 수 있는 배타적 권리를 방송사업자에게 제공한다.
가. 자신의 방송의 재방송[5)]5
나. 자신의 방송의 고정
다. 고정물의 복제, 그리고
라. 자신의 텔레비전 방송의 공중전달이 입장료의 지급하에 공중에게 접근 가능한 장소에서 이루어지는 경우, 그러한 공중전달. 이 권리가 행사될 수

5) 방송의 보호에 대하여, 당사국은 방송사업자의 본사가 다른 쪽 당사국 영역에 위치해 있고 그 방송이 다른 쪽 당사국의 영역에 위치한 송신기로부터 송신된 경우에만 방송을 보호할 수 있다.

is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee. It shall be a matter for the law of the Party where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

Protection of Technological Measures

5. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of any effective technological measures that authors, performers, and producers of phonograms use in connection with the exercise of their rights and that restrict unauthorized acts in respect of their works, performances, and phonograms, committed by a person knowing, or having reasonable grounds to know, that such person is pursuing that objective.

6. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the manufacture, import, distribution, sale, rental, advertisement for sale or rental, or possession for commercial purposes, of devices, products, or components, or the provision of services which:
   (a) are promoted, advertised, or marketed, for the purpose of circumvention of;
   (b) have only a limited commercially significant purpose or use, other than to circumvent; or
   (c) are primarily designed, produced, adapted, or performed, for the purpose of enabling or facilitating the circumvention of, any effective technological measure.

7. For purposes of this Chapter, technological measure means any technology, device, or component that, in the normal course of its operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works, performances, or phonograms, which are not authorized by the right holder of any copyright or any right related to copyright, as provided for by each Party's legislation. Technological measures shall be deemed effective when the use of a protected work, performance, or phonogram is controlled by the right holders through the application of an access control or protection process, such as encryption, scrambling, or other transformation of the work, performance, or phonogram, or a copy control mechanism, which achieves the objective of protection.

8. Each Party may provide for exceptions and limitations to measures implementing

있는 조건을 결정하는 것은 이 권리의 보호가 주장되는 그 당사국의 법에 대한 사안이다.

기술조치의 보호

5. 각 당사국은 저작자, 실연자 및 음반제작자가 자신의 권리 행사와 관련하여 사용하고, 자신이 그러한 목적을 추구하고 있다는 것을 알면서 또는 알만한 합리적인 근거를 가진 인이 행하는 자신의 저작물, 실연 및 음반에 관하여 허락되지 아니한 행위를 제한하는 효과적인 기술조치의 우회에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

6. 각 당사국은 다음과 같은 장치, 제품 또는 부품을 제조, 수입, 배포, 판매, 대여, 판매나 대여를 위한 광고 또는 상업적 목적을 위하여 소지하거나, 다음과 같은 서비스를 제공하는 것에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.
   가. 효과적인 기술조치의 우회를 목적으로 홍보, 광고 또는 판매되는 것
   나. 효과적인 기술조치를 우회하는 것 외에는 제한적인 상업적 의미가 있는 목 적 또는 용도만 있는 것, 또는
   다. 효과적인 기술조치를 우회하는 것을 가능하게 하거나 용이하게 하는 것을 주목적으로 고안, 제작, 개조되거나 수행되는 것

7. 이 장의 목적상, 기술조치란 저작물, 실연 또는 음반에 관하여, 각 당사국의 법령에 규정된 저작권 또는 저작인접권의 권리자가 허락하지 아니하는 행위를 통상적인 운영과정에서 방지하거나 제한하기 위하여 고안된 기술, 장치 또는 부품을 말한다. 기술조치는 보호되는 저작물, 실연 또는 음반의 이용이, 보호목적을 달성하는 것으로서 저작물, 실연 또는 음반의 암호화, 스크램블링이나 그 밖의 변형과 같은 접근통제나 보호절차, 또는 복제통제 메커니즘의 적용을 통하여 권리자에 의하여 통제되는 경우 효과적인 것으로 간주된다.

8. 각 당사국은 자국의 법령과 자국이 당사국인 관련 국제협정에 따라 제5항과 제6항을

paragraphs 5 and 6 in accordance with its legislation and the relevant international agreements it is a party to.

Protection of Rights Management Information

9. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against any person knowingly performing without authority any of the following acts:
   (a) the removal or alteration of any rights management information; or
   (b) the distribution, importation for distribution, broadcasting, communication, or making available to the public, of works, performances, or phonograms, protected under this Chapter, from which rights management information has been removed or altered without authority,

if such person knows, or has reasonable grounds to know, that by doing so it is inducing, enabling, facilitating, or concealing an infringement of any copyright or any right related to copyright as provided by the law of the relevant Party.

10. For purposes of this Chapter, rights management information means any information provided by right holders, which identifies the work, performance, or phonogram referred to in this Chapter, the author, the performer, or the producer of the phonogram, or information about the terms and conditions of use of the work, performance, or phonogram, and any numbers or codes that represent such information.

11. Paragraph 10 shall apply when any of these items of information is associated with a copy of, or appears in connection with the communication to the public of, a work, performance, or phonogram referred to in this Chapter.

Protection of Encrypted Program-Carrying Satellite Signals

12. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the:
   (a) manufacturing, assembling, modification, importation, exportation, sale, leasing, or any other distribution of a tangible or intangible device or system, knowing or having reason to know that the device or system is primarily of assistance in

이행하기 위한 조치에 대한 예외 및 제한을 규정할 수 있다.

권리관리정보의 보호

9. 각 당사국은 권한 없이 고의로 다음의 행위를 하는 모든 인에 대하여 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.
   가. 권리관리정보를 제거하거나 변경하는 것, 또는
   나. 권한 없이 권리관리정보가 제거되거나 변경된 것으로서 이 장에 따라 보호되는 저작물, 실연 또는 음반을 배포, 배포를 위한 수입, 방송, 공중전달하거나 공중이 이용 가능하게 하는 것

다만, 그러한 인이 그렇게 함으로써 관련 당사국의 법으로 규정된 저작권 또는 저작인접권의 침해를 유인하거나 가능하게 하거나 용이하게 하거나 또는 은폐하는 것임 을 알거나 알만한 합리적인 근거를 가지고 있는 경우에 한한다.

10. 이 장의 목적상, 권리관리정보란 권리자에 의하여 제공되는 정보로서 이 장에 언급된 저작물, 실연 또는 음반, 저작자, 실연자 또는 음반제작자를 식별하는 정보, 또는 저작물, 실연이나 음반의 이용 조건에 관한 정보, 그리고 그러한 정보를 나타내는 숫자나 코드를 말한다.

11. 제10항은 이러한 정보 중의 어느 하나가 이 장에 언급된 저작물, 실연 또는 음반의 복제물과 결합되거나 공중전달과 관련하여 나타나는 경우에 적용된다.

암호화된 프로그램 전달 위성 신호의 보호

12. 각 당사국은 다음에 대해 충분한 법적 보호와 효과적인 법적 구제를 제공한다.

   가. 유형 또는 무형의 장치 또는 시스템이 암호화된 프로그램 전달 위성 신호를 그러한 신호의 적법한 배포자의 허락 없이 해독하는 데 주로 도움이 될것을 알거나 알만한 이유가 있으면서, 그 장치 또는 시스템을 제조, 조립, 변경,

decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of such signal; and

(b) willful reception[6] or further distribution of a program-carrying signal that originated as an encrypted satellite signal, knowing that it has been decoded without the authorization of the lawful distributor of the signal.

ARTICLE 15.8
ENFORCEMENT

General Obligations

1. The Parties shall establish provisions for the enforcement of intellectual property rights in their laws, of the same level as that provided in the TRIPS Agreement, in particular Articles 41 through 61.

Presumption of Authorship or Ownership

2. In civil, administrative, and criminal proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide for a presumption that, in the absence of proof to the contrary, the person whose name is indicated in the usual manner is the right holder in the work, performance, phonogram, or broadcast as designated.

Special Measures against Repetitive Copyright Infringers on the Internet

3. Each Party shall endeavor to take effective measures to curtail repetitive infringements of copyright and related rights on the Internet.

ARTICLE 15.9
SPECIAL REQUIREMENTS RELATED TO BORDER MEASURES

1. Each Party shall provide that any right holder initiating procedures for its competent authorities to suspend release of suspected counterfeit or confusingly similar trademark

6) For greater certainty, each Party may determine that reception includes viewing of the signal, whether private or commercial.

수입, 수출, 판매, 리스 또는 그 밖의 방법으로 배포하는 것, 그리고

나. 암호화된 위성 신호로 고안된 프로그램 전달 신호를 그 신호의 적법한 배포자의 허락 없이 해독되었다는 것을 알면서, 고의로 수신[6] 하거나 재배포하는 것

제 15.8 조
집행

일반적 의무

1. 양 당사국은 무역관련 지식재산권에 관한 협정, 특히 제41조부터 제61조까지에 규정된 것과 같은 수준의 지식재산권의 집행을 위한 규정을 자국법에 제정한다.

저작자 또는 권리자의 추정

2. 저작권 또는 저작인접권에 관련되는 민사·행정 및 형사절차에서, 각 당사국은, 반대되는 증거가 없는 한, 통상적인 방식으로 그 성명이 표시되는 인을 그러한 저작물, 실연, 음반 또는 방송의 지정된 권리자로 추정하도록 규정한다.

인터넷 상의 반복적인 저작권 침해자에 대한 특별 조치

3. 각 당사국은 인터넷 상에서 반복적인 저작권 및 저작인접권 침해를 줄이기 위해 효과적인 조치를 하도록 노력한다.

제 15.9 조
국경조치와 관련된 특별 요건

1. 각 당사국은 자국의 권한 있는 당국이 위조된 상표 상품이나 혼동을 일으킬 정도로 유사한 상표 상품으로 의심되는 상품, 또는 불법 복제된 저작권 상품[7]으로

6) 보다 명확히 하기 위하여, 각 당사국은 수신이 사적 또는 상업적인지 여부에 관계없이 신호를 시청하는 것을 포함한다고 정할 수 있다.

goods, or pirated copyright goods[7], into free circulation is required to provide adequate evidence to satisfy the competent authorities that, under the laws of the country of importation, there is prima facie an infringement of the right holder's intellectual property right and to supply sufficient information that may reasonably be expected to be within the right holder's knowledge to make the suspected goods reasonably recognizable by its competent authorities. The requirement to provide sufficient information shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

2. Where the competent authorities have made a determination that goods are counterfeit or pirated, a Party shall grant the competent authorities the authority to inform the right holder of the names and addresses of the consignor, the importer, and the consignee, and of the quantity of the goods in question.

3. Each Party shall provide that its competent authorities may initiate border measures ex officio with respect to imported, exported, or in-transit merchandise, without the need for a formal complaint from a private party or right holder. Such measures shall be used when there is a reason to believe or suspect that such merchandise is counterfeit or pirated.

ARTICLE 15.10
TECHNOLOGY TRANSFER AND COOPERATION

Technology Transfer

1. The Parties recognize the importance of technological innovation as well as transfer of technology and dissemination of scientific and technological information to the mutual advantage of technology producers and users. Accordingly, the Parties will seek to

---

7) For purposes of Article 15.9:
(a) counterfeit trademark goods means any goods, including packaging, bearing without authorization a trademark that is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country of importation; and
(b) pirated copyright goods means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorized by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country of importation.

의심되는 상품이 반출되어 자유롭게 유통되는 것을 정지시키는 절차를 개시하는 권리자는 수입국의 법상 권리자의 지식재산권에 대한 침해가 일단 성립된다고 권한있는 당국이 납득할 만한 충분한 증거를 제공하도록, 그리고 권한있는 당국이 의심상품을 합리적으로 인지할 수 있도록 권리자가 알고 있을 것으로 합리적으로 기대될 수 있는 충분한 정보를 제공하도록 요구되는 것으로 규정한다. 충분한 정보를 제공하라는 요건은 이러한 절차의 이용을 불합리하게 억지하지 아니한다.

2. 권한있는 당국이 상품이 위조 또는 불법 복제되었다는 결정을 내린 경우, 당사국은 탁송인, 수입업자 및 수탁인의 이름과 주소 및 해당 물품의 수량을 권리자에게 알릴 권한을 권한있는 당국에 부여한다.

3. 각 당사국은 자국의 권한있는 당국이 수입, 수출 또는 통과중인 물품에 대해서 사인(私人)이나 권리자로부터 공식적인 요청의 필요 없이 직권으로 국경조치를 개시할 수 있도록 규정한다. 그러한 조치는 그러한 물품이 위조 또는 불법 복제되었다고 믿거나 의심할만한 이유가 있는 경우에 사용된다.

제 15.10 조
기술이전 및 협력

기술이전

1. 양 당사국은 기술 개발자와 이용자의 상호이익을 위해 기술이전과 과학적이고 기술적인 정보의 보급뿐만 아니라 기술혁신의 중요성을 인정한다. 이에 따라, 양 당사국은 과학, 기술 및 혁신에서의 협력을 통해 협력 프로그램을 개발하고 장려하도록 노력할 것이다. 양 당사국은 연구, 혁신 및 기술이전에 대한 협력 활동을

---

7) 제 15.9 조의 목적상,
가. 위조된 상표 상품이란 포장을 포함하여 상품에 대하여 유효하게 등록된 상표와 동일하거나,본질적인 측면에서 그러한 상표와 구별되지 아니하는 상표를 허락 없이 부착하여, 수입국의 법에 따른 해당 상표권자의 권리를 침해하는 상품을 말한다. 그리고
나. 불법복제된 저작권 상품이란 권리자 또는 제작 국가에서 권리자가 정당하게 허락한 인의 동의없이 이루어진 복제물로서, 그 복제가 수입국 법에 따른 저작권 또는 저작인접권의 침해를 구성하였을 물품으로부터 직접적으로 또는 간접적으로 제작된 모든 상품을 말한다.

develop and encourage cooperation programs, through collaborations in science, technology, and innovation. The Parties shall take into account the cooperation issues and activities developed under the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Parties, signed in 1981, with the purpose of encouraging and strengthening the cooperative activities on research, innovation, and technology transfer.

2. The Parties agree to exchange views and information on their practices and policies affecting transfer of technology both within their respective territories and with third countries. This shall in particular include measures to facilitate information flows, business partnerships, licensing, and subcontracting. Particular attention shall be paid to the conditions necessary to create an adequate enabling environment for technology transfer in the host country, including, inter alia, issues such as development of human capital and legal framework.

3. Each Party shall take measures, as appropriate, to prevent or control licensing practices or conditions, pertaining to intellectual property rights, which may adversely affect the international transfer of technology and which constitute an abuse of intellectual property rights by right holders.

Cooperation

4. The Parties shall cooperate and collaborate with a view to ensuring effective protection of intellectual property rights and the prevention of trade in goods or services infringing intellectual property rights, subject to their respective legislation, rules, regulations, and government policies. Such cooperation may include:
   (a) the exchange, between relevant agencies responsible for the enforcement of intellectual property rights, of information concerning infringement of intellectual property rights;
   (b) the encouragement of public awareness regarding the importance of intellectual property protection and the function of intellectual property protection systems to their respective nationals;
   (c) the improvement of intellectual property protection systems and their operation; or
   (d) the promotion of the development of contacts and cooperation among their respective agencies, including enforcement agencies, educational institutions and

장려하고 강화하기 위한 목적으로 1981년에 서명된, 양 당사국 간의 「과학 및 기술 협력 협정」 에 따라 개발된 협력 사안과 활동을 고려한다.

2. 양 당사국은 각각의 영역 내에서와 제3국과의 기술이전에 영향을 미치는 자신의 관행 및 정책에 관하여 견해와 정보를 교환하기로 합의한다. 이는 특히 정보의 흐름, 사업 합작, 이용허락 및 하도급 계약을 촉진하는 조치를 포함한다. 특히 인적 자본 및 법적 체계의 개발과 같은 문제를 포함하여, 유치국에서 기술이전을 가능하게 하는 충분한 환경을 조성하는 데 필요한 조건에 특별한 주의를 기울인다.

3. 각 당사국은 적절한 경우, 국가 간 기술이전에 부정적 영향을 미칠 수 있고 권리자에 의한 지식재산권의 남용을 구성하는 지식재산권에 관한 라이센싱 관행 또는 조건을 방지하거나 통제하기 위한 조치를 한다.

협력

4. 양 당사국은 각자의 법령, 규칙, 규정 및 정부정책을 조건으로, 지식재산권의 효과적인 보호 및 지식재산권을 침해하는 상품 또는 서비스 무역의 방지를 보장하기 위해 협력하고 협조한다. 그러한 협력은 다음을 포함할 수 있다.

   가. 지식재산권의 집행을 담당하는 관련 기관 간 지식재산권 침해에 관한 정보 교환

   나. 지식재산 보호의 중요성 및 자국민에 대한 지식재산 보호 제도의 기능에 관한 대중의 인식 장려

   다. 지식재산 보호 제도와 그 제도 운영 향상, 또는
   라. 집행기관, 교육기관 및 지식재산권 분야에 이해가 있는 그 밖의 기관을 포함하여 각각의 기관 간 접촉 및 협력의 개발 증진

other organizations with an interest in the field of intellectual property rights.

5. A Party shall, upon request of the other Party, give proper consideration to any specific cooperation proposal made by the other Party related to the protection and/or enforcement of intellectual property rights.

5. 한쪽 당사국은, 다른 당사국의 요청이 있는 경우, 지식재산권의 보호 및/또는 집행과 관련하여 다른 쪽 당사국이 제시하는 구체적인 협력 제안을 적절히 고려한다.

지식재산권 분야 FTA 협정문

- 발　행 : 특허청 산업재산보호협력국 다자기구팀
- 편　집 : 특허청 산업재산보호협력국 다자기구팀 사무관 황상동
- 감　수 : 특허청 산업재산보호협력국 다자기구팀장 임현석
- 발행일 : 2016. 1.

※ 본 간행물은 청내 업무용으로 발간된 것입니다.

ISBN : 978-89-6199-921-2
도서간행물 발행번호 : 11-1430000-001457-01